叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000001

2. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000002

3. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000003

4. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['vɑ:ljəmz] :
TABLE **OF** **CONTENTS** **OF** **ALL** **VOLUMES** **:**
桌子 的 内容 的 全部 卷 :

所有卷册目录:

['vɑ:ljəm] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [ðə; ði] ['wɛrɪŋ] ['prɔ:bləms] [i:] .
I **.** **THE** **WARING** **PROBLEMS** **II** **.**
我 . 这 警告 问题 二 .

一、警告问题 二、

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

- ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LANGMAID'S **MISSION** **III** **.**
- 使命 三、 .

朗梅德的任务 III。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ˌaɪ 'vi:] .
THE **PRIMROSE** **PATH** **IV** **.**
这 报春花 小路 第四 .

报春花之路 IV.

[sʌm; səm] ['ridlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
SOME **RIDDLES** **OF** **THE** **TWENTIETH** **CENTURY**
一些 谜语 的 这 第二十 世纪

二十世纪的一些谜题

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[viː] . [ðə; ði] ['rektər] [hæz; həz] [mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

V	.	THE	RECTOR	HAS	MORE	FOOD	FOR	THOUGHT	.
V	.	这	校长	有	更多的	食物	为了	想法	.

五、校长还有更多值得思考的问题。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

" ['wɑːtʃmən] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] " [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	WATCHMAN	,	WHAT	OF	THE	NIGHT	"	VII	.
"	守望者	,	什么	的	这	夜晚	"	七	.

“守望者，黑夜将至” VII.

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	KINGDOMS	OF	THE	WORLD	VIII	.
这	王国	的	这	世界	八	.

世界各国第八章

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

THE	LINE	of	LEAST	RESISTANCE	.
这	线	的	至少	反抗	.

阻力最小的路径。

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [eks] . [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

THE	DIVINE	DISCONTENT	X	.	THE	MESSENGER	IN	THE	CHURCH	XI	.
这	神圣的	不满	X	.	这	信使	在	这	教会	十一	.

神圣的不满 X. 教会中的信使 XI.

[ðə; ði] [lɔːst] [pə'rɪʃənər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

THE	LOST	PARISHIONER	XII	.
这	丢失的	教区居民	十二	.

失踪的教区居民十二世

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

THE	WOMAN	OF	THE	SONG
这	女士	的	这	歌曲

歌中的女人

['vɑːljəm] [fɔːr] .

Volume	4	.
体积	4	.

第4卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['wintəbɔːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

WINTERBOURNE	XIV	.
温特伯恩	十四	.

温特伯恩十四世

[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['ɛks'viː] .

A	SATURDAY	AFTERNOON	XV	.
一个	周六	下午	十五	.

星期六下午十五。

[ðə; ðɪ] ['kruːsɪb(ə)l] [ˌɛks'viː'aɪ] .

THE	CRUCIBLE	XVI	.
这	坩	十六	.

坩埚十六。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm]

AMID	THE	ENCIRCLING	GLOOM
之中	这	包围	愁云

在笼罩一切的阴霾之中

['vɑːljəm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

RECONSTRUCTION	XVIII	.
重建	十八	.

重建十八。

[ðə; ðɪ] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	RIDDLE	OF	CAUSATION	XIX	.
这	谜语	的	因果关系	十九	.

因果关系之谜十九。

['mɪstər] . ['gʊˌdrɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn]

MR	.	GOODRICH	BECOMES	A	PARTISAN
先生	.	古德里奇	变成	一个	党派

古德里奇先生成为一名党派人士

['vɑːljəm] [sɪks] .

Volume	6	.
体积	6	.

第六卷。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ðɪ] [ə'reɪnmənt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

THE	ARRAIGNMENT	XXI	.
这	提审	二十一	.

提审二十一。

['ælɪsən] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

ALISON	GOES	TO	CHURCH	XXII	.
艾莉森	去	到	教会	二十二	.

艾莉森去教堂 22.

[wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siəz] , [siː] [nɑːt] !

WHICH	SAY	TO	THE	SEERS	,	SEE	NOT	!
哪个	说	到	这	先知	,	看	不是	!

他们对先知说：不要看！

['vɑːljəm] ['sɛvən] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Volume	**7**	**.**	**XXIII**	**.**
体积	7	.	二十三	.

第7卷，第23章

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

THE	**CHOICE**	**XXIV**	**.**
这	选择	二十四	.

选择 24.

[ðə; ði] ['vestri] [miːts] [ˌɛks'ɛks'viː] .

THE	**VESTRY**	**MEETS**	**XXV**	**.**
这	教区委员会	满足	25	.

教区委员会召开第二十五届会议。

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] !

"	**RISE**	**,**	**CROWNED**	**WITH**	**LIGHT**	**!**
"	上升	,	加冕	和	光	!

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

"	**XXVI**	**.**
"	26	.

“第二十六章

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf]

THE	**CURRENT**	**OF**	**LIFE**
这	当前的	的	生活

生命的潮流

['vɑːljəm] [eɪt] .

Volume	**8**	**.**
体积	8	.

第8卷。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

RETRIBUTION	**XXVIII**	**.**
报应	二十八	.

报应二十八。

[laɪt]

LIGHT
光

光

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]

THE	**INSIDE**	**OF**	**THE**	**CUP**
这	里面	的	这	杯子

杯子内部

['vɑːljəm] [wʌn] .

Volume	**1**	**.**
体积	1	.

第一卷。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði] ['wɛrɪŋ] ['prɔ:bləms]
THE **WARING** **PROBLEMS**
这 警告 问题

战争问题

[aɪ]
I
我

我

[wɪð; wɪθ] [fju:] [ik'sepʃənz] ,
With **few** **exceptions** **,**
和 很少 例外情况 ,

除少数例外情况外，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **incidents** **recorded** **in** **these** **pages** **take** **place** **in** **one** **of** **the** **largest** **cities** **of** **the**
这 事件 记录 在 这些 页面 拿 地方 在 一 的 这 最大 城市 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
United **States** **of** **America** **,**
团结的 各州 的 美国 ,

这些页面所记录的事件发生在美国最大的城市之一。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] , — [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌns] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd]
and **of** **that** **portion** **called** **the** **Middle** **West** **,** **—** **a** **city** **once** **conservative** **and**
和 的 那 部分 称为 这 中间 西方 , — 一个 城市 一次 保守的 和
[prə'vɪnʃ(ə)l] ,
provincial **,**
省级 ,

还有被称为中西部的那部分地区——一个曾经保守而偏僻的城市，

[ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm] ,
and **rather** **proud** **of** **these** **qualities** **;** **but** **now** **outgrown** **them** **,**
和 相当 自豪的 的 这些 品质 ; 但 现在 长大了就不合适了 他们 ,

我曾为这些品质感到自豪；但现在我已经不再具备这些品质了。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [treɪnz] [tu:; tə] ['ʌðər] ['ti:mɪŋ] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **linked** **by** **lightning** **limited** **trains** **to** **other** **teeming** **centers** **of** **the**
和 链接 经过 闪电 有限的 火车 到 其他 繁盛 中心 的 这
['mɑ:dərn] [wɜ:rld] :
modern **world** **:**
现代的 世界 :

通过闪电般的特快列车与现代世界其他熙熙攘攘的中心城市相连：

[ə; eɪ] ['sɪti] [ˌəuvə'teikən] , [ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,
a **city** **overtaken** **,** **in** **recent** **years** **,**
一个 城市 被超越 , 在 最近的 年 ,

近年来，一座被其他事物所吞噬的城市

[baɪ][ðə; ði] [pleɪg] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tu:; tə][ðə; ði]
by **the** **plague** **which** **has** **swept** **our** **country** **from** **the** **Atlantic** **to** **the**
经过 这 瘟疫 哪个 有 扫荡 我们的 国家 从 这 大西洋 到 这
[pə'sɪfɪk] — [prɑ:'sperəti] .
Pacific **—** **Prosperity** **.**
太平洋 — 繁荣 .

这场瘟疫席卷了我们国家，从大西洋到太平洋——繁荣。

[bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['ædvent] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɔ:z] , [ðə; ði] - ,
Before **its** **advent** **,** **the** **Goodriches** **and** **Gores** **,** **the** **Warings** **,**
前 它是 来临 , 这 - 和 戈尔斯 , 这 - ,

在它出现之前，古德里奇家族、戈尔家族、沃林家族.....

[ðə; ði] ['prɛstənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪvd] ['liːʒərli] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

the	Prestons	and	the	Atterburys	lived	leisurely	lives	in	a	sleepy	quarter	of
这	普雷斯顿	和	这	阿特伯里	居住地	悠闲	生活	在	一个	困	四分之一	的

[ʃeɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [jaːdz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [mə'kædəm] [striːts] ,

shade	trees	and	spacious	yards	and	muddy	macadam	streets	,
阴影	树木	和	宽敞	码	和	浑	碎石	街道	,

普雷斯顿一家和阿特伯里一家在绿树成荫、院落宽敞、街道泥泞的宁静街区过着悠闲的生活。

[naʊ] [pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] .

now	passed	away	forever	.
现在	通过了	离开	永远	.

他已永远离世。

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['dekərəs] , ['mærɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] , [waɪvz] [wɜːr; wər] [waɪvz] ,

Existence	was	decorous	,	marriage	an	irrevocable	step	,	wives	were	wives	,
存在	曾是	得体	,	婚姻	一个	不可撤销的	步	,	妻子们	是	妻子们	,

生存是体面的，婚姻是不可逆转的，妻子就是妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] [truː] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .

and	the	Authorized	Version	of	the	Bible	was	true	from	cover	to	cover	.
和	这	授权	版本	的	这	圣经	曾是	真的	从	覆盖	到	覆盖	.

钦定版圣经从头到尾都是真实的。

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [priːtʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bi'liːvd] .

So	Dr	.	Gilman	preached	,	and	so	they	believed	.
所以	博士	.	吉尔曼	布道	,	和	所以	他们	相信	.

于是吉尔曼博士开始布道，他们也因此信服。

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [deɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel]

Sunday	was	then	a	day	essentially	different	from	other	days	—	you	could	tell
星期日	曾是	然后	一个	天	本质上	不同的	从	其他	天	—	你	可以	告诉

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kælɪndər] .

it	without	looking	at	the	calendar	.
它	没有	寻找	在	这	日历	.

当时的星期日与其他日子截然不同——不用看日历也能分辨出来。

[ðə; ði] [sʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ðə; ði] ['veri] ['ænɪmlz] ,

The	sun	knew	it	,	and	changed	the	quality	of	his	light	the	very	animals	,
这	太阳	知道	它	,	和	已更改	这	质量	的	他的	光	这	非常	动物	,

太阳也意识到了这一点，并改变了光照的质量，甚至影响到了动物们。

[dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː]

dogs	and	cats	and	horses	,	knew	it	:	and	most	of	all	the	children	knew
狗	和	猫	和	马匹	,	知道	它	:	和	最多	的	全部	这	孩子们	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

狗、猫、马都知道这一点；尤其是孩子们，他们尤其知道这一点。

[baɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmənz] ['sɜːrmən] ,

by	Sunday	school	,	by	Dr	.	Gilman's	sermon	,
经过	星期日	学校	,	经过	博士	.	吉尔曼的	讲道	,

通过主日学，通过吉尔曼博士的布道，

[baɪ][ə; eɪ] ['dɪzi] [ˌæftər'nuːn] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][sə'ræmɪks][ænd; ənd]

by	a	dizzy	afternoon	connected	in	some	of	their	minds	with	ceramics	and
经过	一个	晕眩的	下午	连接	在	一些	的	他们的	思想	和	陶瓷	和

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ;

a	lack	of	exercise	;
一个	缺少	的	锻炼	;

一个令人头晕目眩的下午，在他们的一些想法中，与陶瓷和缺乏运动联系在一起；

[baɪ][ə; eɪ][koʊld] [tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

by	a	cold	tea	,	and	by	church	bells	.
经过	一个	寒冷的	茶	,	和	经过	教会	铃铛	.

伴着一杯冷茶和教堂的钟声。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] .

You	were	not	allowed	to	forget	it	for	one	instant	.
你	是	不是	允许	到	忘记	它	为了	一	立即的	.

你一刻也不能忘记这件事。

[ðə; ði] ['sɪti] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

The	city	suddenly	became	full	of	churches	,
这	城市	突然	成为	满的	的	教堂	,

城市里突然到处都是教堂，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [bɪn] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

as	though	they	had	magically	been	let	down	from	heaven	during	Saturday	night	.
作为	尽管	他们	有	神奇地	到过	让	向下	从	天堂	期间	周六	夜晚	.

仿佛他们是在周六晚上被神奇地从天上放下来的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːn] [wiːk] [deɪz] , [bʌt; bət] [fjuː] ['pɜːsənz] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

They	must	have	been	there	on	week	days	,	but	few	persons	ever	thought	of
他们	必须	有	到过	那里	在	星期	天	,	但	很少	人	曾经	想法	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们肯定在工作日也在那里，但很少有人会想到他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ðæt] [ræŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] ['sʌndiz; -deiz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

Among	the	many	church	bells	that	rang	on	those	bygone	Sundays	was	that	of
之中	这	许多	教会	铃铛	那	响铃	在	那些	逝去的	星期日	曾是	那	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

在那些逝去的星期天里，许多教堂的钟声都会响起，其中就包括圣约翰教堂的钟声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] , [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] , [wʌz; wəz] ['rektər] .

of	which	Dr	.	Gilman	,	of	beloved	memory	,	was	rector	.
的	哪个	博士	.	吉尔曼	,	的	心爱	记忆	,	曾是	校长	.

其中，令人敬爱的吉尔曼博士曾担任校长。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

Dr	.	Gilman	was	a	saint	,
博士	.	吉尔曼	曾是	一个	圣	,

吉尔曼博士是一位圣人，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɔːr] ['mærid] [ɔːr]

and	if	you	had	had	the	good	luck	to	be	baptized	or	married	or
和	如果	你	有	有	这	好的	运气	到	是	受洗	或者	已婚	或者

['berid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

buried	by	him	,
埋葬	经过	他	,

如果你有幸接受他的洗礼、主持婚礼或下葬，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hev(ə)nli] [sens] .

you	were	probably	fortunate	in	an	earthly	as	well	as	heavenly	sense	.
你	是	大概	幸运	在	一个	尘世的	作为	出色地	作为	天上	感觉	.

你或许在尘世和天国层面都很幸运。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [diːl] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [sʊ'pɜːlətɪvz] ,

One	has	to	be	careful	not	to	deal	exclusively	in	superlatives	,
一	有	到	是	小心	不是	到	交易	只	在	最高级	,

必须注意不要只使用最高级形容词，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	yet	it	is	not	an	exaggeration	to	say	that	St	.	John's	was	the	most
和	然而	它	是	不是	一个	夸张	到	说	那	英石	.	约翰的	曾是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃəːtʃli] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

beautiful	and	churchly	edifice	in	the	city	,
美丽的	和	教会的	大厦	在	这	城市	,

然而，毫不夸张地说，圣约翰教堂是这座城市中最美丽、最具教堂风范的建筑。

[θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][wʌn]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [liːst] ,

thanks	chiefly	to	several	gentlemen	of	sense	,	and	one	gentleman	,	at	least	,
谢谢	主要	到	一些	先生们	的	感觉	,	和	一	绅士	,	在	至少	,

[ʌv; əv] [teɪst] — ['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['bɛntli] .

of	taste	—	Mr	.	Horace	Bentley	.
的	品尝	—	先生	.	贺拉斯	宾利	.

主要感谢几位有见识的绅士，以及至少一位有品位的绅士——霍勒斯·本特利先生。

[ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪts] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

The	vicissitudes	of	civil	war	interrupted	its	building	;	but	when	,	in	1868	,	it	stood
这	变迁	的	民用	战争	中断	它是	建筑	;	但	什么时候	,	在	-	,	它	站立

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

内战的动荡中断了它的建造；但当它在1868年竣工时，

[ɪts] [stoʊn] [ʌn'sɔɪld] [æz; əz] [jet] [baɪ]['fækt(ə)ri] [smoʊk] , [ɪts]['spaɪər] ['delɪkətli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'teɪntɪd]

its	stone	unsoiled	as	yet	by	factory	smoke	,	its	spire	delicately	pointing	to	untainted
它是	石头	未受污染的	作为	然而	经过	工厂	抽烟	,	它是	尖塔	轻柔地	指向	到	未受污染的

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

它的石头尚未被工厂的烟雾污染，它的尖顶优雅地指向纯净无瑕的天空。

[ɪts] [roʊz] ['wɪndoʊ] ['gloʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

its	rose	window	glowing	above	the	porch	,
它是	玫瑰	窗户	发光	多于	这	门廊	,

门廊上方的玫瑰花窗闪闪发光，

['sɪtəznz] [ɑːn] ['taʊər] [striːt] ['ɔːf(ə)n] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['veɪkənt]

citizens	on	Tower	Street	often	stopped	to	gaze	at	it	diagonally	across	the	vacant
公民	在	塔	街道	经常	停止	到	目光	在	它	对角线	穿过	这	空缺

[lɑːt][set][ɪn]['ɔːrdər][baɪ]['mɪstər] . ['θəːstən] [gɔːr] ,

lot	set	in	order	by	Mr	.	Thurston	Gore	,
很多	放	在	命令	经过	先生	.	瑟斯顿	血块	,

塔街上的居民经常停下来，斜对着瑟斯顿·戈尔先生规划的空地凝视它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

with	the	intent	that	the	view	might	be	unobstructed	.
和	这	意图	那	这	看法	可能	是	通畅	.

目的是为了获得开阔的视野。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɔːz] ,

Little	did	the	Goodriches	and	Gores	,
小的	做过	这	-	和	戈尔斯	,

古德里奇家族和戈尔家族对此却浑然不知。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['prɛstənz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːmɪnənt] ['piːp(ə)l] [fɔːr'siː]

the	Warings	and	Prestons	and	Atterburys	and	other	prominent	people	foresee
这	-	和	普雷斯顿	和	阿特伯里	和	其他	著名的	人们	预见

[ðə; ði]['hævək] [ðæt] [prɑː'sperəti][ænd; ənd] [smoʊk] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [plænz]

the	havoc	that	prosperity	and	smoke	were	to	play	with	their	residential	plans
这	混乱	那	繁荣	和	抽烟	是	到	玩	和	他们的	住宅	计划

!

!

!

沃林家族、普雷斯顿家族、阿特伯里家族和其他一些知名人士预见到，繁荣和烟雾将会给他们的住宅计划带来灾难性的后果!

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['sʊti] ['kɑːmɜːrs] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] , ['westwərd] , [kən'sɜːrvətɪv] [ðoʊ] [ðeɪ]

One	by	one	,	sooty	commerce	drove	them	out	,	westward	,	conservative	though	they
一	经过	一	,	煤烟	商业	驾驶	他们	出去	,	向西	,	保守的	尽管	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

尽管他们思想保守，但煤烟熏火燎的商业活动还是将他们一个个驱逐到西部。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ; [blækər] [ænd; ənd] [blækər] [gruː] [ðə; ði]['gɑːθɪk]

from	the	paradise	they	had	created	;	blacker	and	blacker	grew	the	gothic
从	这	天堂	他们	有	创建	;	更黑	和	更黑	生长	这	哥特

[fə'sɑːd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ;

facade	of	St	.	John's	;
正面	的	英石	.	约翰的	;

从他们创造的天堂中，圣约翰教堂的哥特式外墙变得越来越黑；

['θəːstən] [gɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [liːst] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] , [hɪz; ɪz]

Thurston	Gore	departed	,	but	leased	his	corner	first	for	a	goodly	sum	,	his
瑟斯顿	血块	已离开	,	但	租赁	他的	角落	第一的	为了	一个	很好	和	,	他的

['ænsestərz] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ;

ancestors	being	from	Connecticut	;
祖先	存在	从	康涅狄格州	;

瑟斯顿·戈尔离开了，但他先以一笔可观的金额租下了他的街角地块，因为他的祖先来自康涅狄格州；

[liːst] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtəˌfaɪd] ,

leased	also	the	vacant	lot	he	had	beautified	,
租赁	还	这	空缺	很多	他	有	美化	,

他还租下了自己美化的那块空地。

[wer] ['stɔrz] [ə'roʊz][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['spaɪər][frʌm; frəm] ['taʊər] [striːt] .

where	stores	arose	and	hid	the	spire	from	Tower	Street	.
在哪里	商店	出现	和	隐藏	这	尖塔	从	塔	街道	.

商店林立，遮蔽了塔街上的尖顶。

['keɪb(ə)l][kɑːrz] [muːvd] [sə'riːnli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [wer] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [θɜːrd] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

Cable	cars	moved	serenely	up	the	long	hill	where	a	panting	third	horse	had	been
电缆	汽车	已搬	平静地	向上	这	长的	爬坡道	在哪里	一个	喘息	第三	马	有	到过

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

缆车平稳地驶上长长的山坡，之前需要第三匹气喘吁吁的马匹才能完成这项工作。

['keɪb(ə)l][kɑːrz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn] ['bɜːrtn] [striːt] ,

cable	cars	resounded	in	Burton	Street	,
电缆	汽车	回荡着	在	伯顿	街道	,

伯顿街上回荡着缆车的轰鸣声。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nu:] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɪlmən] [stɪl] [pri:tʃt]

between	the	new	factory	and	the	church	where	Dr	.	Gilman	still	preached
之间	这	新的	工厂	和	这	教会	在哪里	博士	.	吉尔曼	仍然	布道

[ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [dʒə'ru:sələm] .

of	peace	and	the	delights	of	the	New	-	Jerusalem	.
的	和平	和	这	美味	的	这	新的	-	耶路撒冷	.

在新工厂和教堂之间，吉尔曼博士仍然在那里宣扬和平与新耶路撒冷的美好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [drɔ:] [jʊr; jər] [breθ] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑ:rz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪk] .

And	before	you	could	draw	your	breath	,	the	cable	cars	had	become	electric	.
和	前	你	可以	画	你的	气息	,	这	电缆	汽车	有	变得	电的	.

还没等你反应过来，缆车就已经变成电动的了。

[greɪ] [her] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɪlmən] [hæd; həd]

Gray	hairs	began	to	appear	in	the	heads	of	the	people	Dr	.	Gilman	had
灰色的	头发	开始	到	出现	在	这	头部	的	这	人们	博士	.	吉尔曼	有

['mærid] [ɪn][ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [i:st] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .

married	in	the	'	60's	and	their	children	were	going	East	to	College	.
已婚	在	这	-	-	和	他们的	孩子们	是	去	东方	到	大学	.

吉尔曼博士在 60 年代娶的妻子们开始出现白发，她们的孩子也都去了东部上大学。

[i:]

II

二

二

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ˌeɪ es 'eɪ] , ['wɛrɪŋ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

In	the	first	decade	of	the	twentieth	century	,	Asa	,	Waring	still	clung	to	the
在	这	第一的	十年	的	这	第二十	世纪	,	阿萨	,	警告	仍然	紧紧抓住	到	这

[ɪm'poʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

在二十世纪的第一个十年里，阿萨·沃林仍然坚持着那令人敬畏的……

['ɜ:rli] [vɪk'tɔ:riən] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['hæmɪltən] [stri:t] .

early	Victorian	mansion	in	Hamilton	Street	.
早期的	维多利亚时代	大厦	在	汉密尔顿	街道	.

位于汉密尔顿街的早期维多利亚式豪宅。

[ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['skɔ:nf(ə)l] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər]

It	presented	an	uncompromising	and	rather	scornful	front	to	the	sister
它	呈现	一个	毫不妥协	和	相当	轻蔑的	正面	到	这	姐姐

['mænʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ɑ:n] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz] ,

mansions	with	which	it	had	hitherto	been	on	intimate	terms	,
豪宅	和	哪个	它	有	迄今为止	到过	在	亲密的	条款	,

它对之前一直关系密切的姐妹庄园表现出毫不妥协甚至有些轻蔑的态度。

[naʊ] [fæst] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'tɪləti] , ['si:kɪŋ] ['koʊvɜ:rtli][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ]

now	fast	degenerating	into	a	shabby	gentility	,	seeking	covertly	to	catch	the	eye
现在	快速地	退化的	进入	一个	破旧	绅士风度	,	寻求	隐蔽	到	抓住	这	眼睛

[ʌv; əv] ['bɔ:dəz] ,

of	boarders	,
的	寄宿生	,

如今迅速堕落成一种破败的绅士风度，暗地里试图吸引房客的注意。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊpən] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

but	as	yet	refraining	from	open	solicitation	.
但	作为	然而	克制	从	打开	征求意见	.

但目前尚未公开招揽客户。

[ðer; ðər] [lɔːnz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] , [ðer; ðər] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] ['koʊpɪŋ]

Their	lawns	were	growing	a	little	ragged	,	their	stone	steps	and	copings
他们的	草坪	是	生长	一个	小的	破烂不堪	,	他们的	石头	步骤	和	应对

[rɪ'viːlɪŋ] [kræks] .

revealing	cracks	.
揭示	裂缝	.

他们的草坪有些杂乱无章，石阶和石砌护墙也出现了裂缝。

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɛrɪŋ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [dɪs'teɪst] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] .

Asa	Waring	looked	with	a	stern	distaste	upon	certain	aspects	of	modern	life	.
阿萨	警告	看起来	和	一个	船尾	厌恶	之上	肯定	方面	的	现代的	生活	.

阿萨·沃林对现代生活的某些方面抱有强烈的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['ɜːrstwaɪl]

And	though	he	possessed	the	means	to	follow	his	friends	and	erstwhile
和	尽管	他	拥有	这	方法	到	跟随	他的	朋友们	和	昔日

['neɪbərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuər] ['pærədaɪs] [faɪv] [maɪlz] ['westwərd] ,

neighbours	into	the	newer	paradise	five	miles	westward	,
邻居	进入	这	较新的	天堂	五	英里	向西	,

尽管他有能力跟随他的朋友和以前的邻居们搬到五英里外西边那片新的乐土，

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kæm'peɪn]

he	had	successfully	resisted	for	several	years	a	formidable	campaign
他	有	成功地	抵抗	为了	一些	年	一个	强大	活动

[tuː; tə] [ˌʌp'ruːt] [hɪm; ɪm] .

to	uproot	him	.
到	铲除	他	.

多年来，他成功抵御了一场旨在将他赶下台的强大攻势。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['mærid] ['dɔtɚz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [kliːn] [ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] ['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

His	three	married	daughters	lived	in	that	clean	and	verdant	district	surrounding	the
他的	三	已婚	女儿们	居住地	在	那	干净的	和	葱茏	区	周围	这

[pɑːrk] ([speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]) ,

Park	(	spelled	with	a	capital	)	,
公园	(	拼写	和	一个	首都	)	,

他的三个已婚女儿住在公园（首字母大写）周围那片干净整洁、绿树成荫的地区。

[waɪl] ['evlɪn] [ænd; ənd] [reks] [spent] [moʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]

while	Evelyn	and	Rex	spent	most	of	their	time	in	the	West	End	or	at	the
尽管	伊芙琳	和	雷克斯	花费	最多	的	他们的	时间	在	这	西方	结尾	或者	在	这

['kʌntri] [klʌbz] .

Country	Clubs	.
国家	俱乐部	.

而伊芙琳和雷克斯的大部分时间都待在西区或乡村俱乐部。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , [huː] [ri'zembld] [ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] ,

Even	Mrs	.	Waring	,	who	resembled	a	Roman	matron	,
甚至	太太	.	警告	,	WHO	类似	一个	罗马	护士长	,

就连沃林夫人，她长得像一位罗马贵妇，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪvi] [waɪt] [her] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [jet] ['klæsɪk]

with	her	wavy	white	hair	parted	in	the	middle	and	her	gentle	yet	classic
和	她	波浪状	白色的	头发	分手了	在	这	中间	和	她	温和的	然而	经典的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

她有着中分的波浪状白发，以及温柔而古典的五官。

[said] ['siːkrətli] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːl'ðoʊ]
sighed **secretly** **at** **times** **at** **the** **unyielding** **attitude** **of** **her** **husband** **,** **although**
叹了口气 偷偷 在 时代 在 这 不屈 态度 的 她 丈夫 , 虽然
[əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
admiring **him** **for** **it** **.**
钦佩 他 为了 它 .

她有时会暗自叹息丈夫固执己见的态度，但同时也钦佩他这一点。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [druː] [hɜːr; hər] .
The **grandchildren** **drew** **her** **.**
这 孙辈 画 她 .

孙辈们给她画了画。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
On **the** **occasion** **of** **Sunday** **dinner** **,** **when** **they** **surrounded** **her** **,** **her** **heart**
在 这 场合 的 星期日 晚餐 , 什么时候 他们 包围 她 , 她 心
[wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
was **filled** **to** **overflowing** **.**
曾是 已填 到 溢出 .

星期天晚餐时，大家围在她身边，她心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] , ['rednd] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
The **autumn** **sunlight** **,** **reddened** **somewhat** **by** **the** **slight** **haze** **of** **smoke** **,**
这 秋天 阳光 , 发红 有些 经过 这 轻微 阴霾 的 抽烟 ,

秋日的阳光，被淡淡的烟雾染得略带红色，

[pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] ,
poured **in** **at** **the** **high** **windows** **of** **the** **dining** **-** **room** **,** **glinted** **on** **the** **silver** **,**
倾倒 在 在 这 高的 视窗 的 这 用餐 - 房间 , 闪闪发光 在 这 银 ,

阳光透过餐厅的高窗洒进来，照在银器上闪闪发光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [splɪt] ['ɪntuː] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['kʌlɚz] [baɪ][ðə; ði]['prɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] .
and **was** **split** **into** **bewildering** **colors** **by** **the** **prisms** **of** **the** **chandelier** **.**
和 曾是 分裂 进入 扑朔迷离 颜色 经过 这 棱镜 的 这 枝形吊灯 .

被吊灯的棱镜分割成令人眼花缭乱的色彩。

['meni] ['preʃəs] ['ekstrə] [liːvz] [wɜːr; wər] [in'sɜːtid] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,
Many **precious** **extra** **leaves** **were** **inserted** **under** **the** **white** **cloth** **,**
许多 宝贵的 额外的 树叶 是 插入 在下面 这 白色的 布 ,

白布下面塞入了许多珍贵的备用叶片，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst]
and **Mrs** **.** **Waring's** **eyes** **were** **often** **dimmed** **with** **happiness** **as** **she** **glanced**
和 太太 . 警告的 眼睛 是 经常 调暗 和 幸福 作为 她 瞥了一眼
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
along **the** **ranks** **on** **either** **side** **until** **they** **rested** **on** **the** **man** **with** **whom** **she** **had**
沿着 这 排名 在 任何一个 边 直到 他们 休息 在 这 男人 和 谁 她 有
['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [laɪf] .
chosen **to** **pass** **her** **life** **.**
选定 到 经过 她 生活 .

沃林夫人的眼神常常因幸福而黯淡，她目光扫过两侧的士兵，直到最后落在她选择与之共度一生的那个人身上。

[hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] ['ɪntuː]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .
Her **admiration** **for** **him** **had** **gradually** **grown** **into** **hero** **-** **worship** **.**
她 钦佩 为了 他 有 逐步地 生长 进入 英雄 - 崇拜 .

她对他的钦佩之情逐渐发展成了英雄崇拜。

[hɪz; ɪz]['æŋgər] , ['sʌmtaɪmz] [raʊzd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɔːrəl]['kwɑːləti] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

His	anger	,	sometimes	roused	,	had	a	terrible	moral	quality	that	never	failed	to
他的	愤怒	,	有时	唤醒	,	有	一个	糟糕的	道德	质量	那	绝不	失败的	到

[θrɪl] [hɜːr; hər] ,

thrill	her	,
刺激	她	,

他有时被激怒的怒火，有一种可怕的道德特质，总是让她感到兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [frɑːk] [koʊt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən]

and	the	Loyal	Legion	button	on	his	black	frock	coat	seemed	to	her	an
和	这	忠诚	军团	按钮	在	他的	黑色的	连衣裙	外套	似乎	到	她	一个

[ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

epitome	of	his	character	.
缩影	的	他的	特点	.

在她看来，他黑色礼服上的忠诚军团纽扣正是他性格的缩影。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , ['laɪtɪŋ] ['ʌndər]

He	sat	for	the	most	part	silent	,	his	remarkable	,	penetrating	eyes	,	lighting	under
他	卫星	为了	这	最多	部分	沉默的	,	他的	卓越	,	渗透	眼睛	,	灯光	在下面

[hɪz; ɪz] ['grɪzld] [braʊz] ,

his	grizzled	brows	,
他的	斑白	眉毛	,

他大部分时间都沉默不语，他那双非凡而锐利的眼睛，在他浓密的眉毛下闪闪发光。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] .

smiling	at	her	,	at	the	children	,	at	the	grandchildren	.
微笑	在	她	,	在	这	孩子们	,	在	这	孙辈	.

对着她、对着孩子们、对着孙子孙女们微笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ['teɪbl] , [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [sæt] ,

And	sometimes	he	would	go	to	the	corner	table	,	where	the	four	littlest	sat	,
和	有时	他	会	去	到	这	角落	桌子	,	在哪里	这	四	最小的	卫星	,

有时他会走到角落的桌子旁，那里坐着四个最小的孩子。

[ænd; ənd] [fetʃ] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['mɪlәteri]

and	fetch	one	back	to	perch	on	his	knee	and	pull	at	his	white	,	military
和	拿来	一	后退	到	栖息	在	他的	膝盖	和	拉	在	他的	白色的	,	军队

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

然后叼回一只狗，让它停在他的膝盖上，拽拽他白色的军人式胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [deɪ] .

It	was	the	children's	day	.
它	曾是	这	孩子们的	天	.

那天是儿童节。

['ʌprɔːr] ['griːtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [bɔːrn] [baɪ] ['keɪti] , [ðə; ði] ['siːniər]

Uproar	greeted	the	huge	white	cylinder	of	ice	-	cream	borne	by	Katie	,	the	senior
骚动	问候	这	巨大的	白色的	圆柱	的	冰	-	奶油	出生	经过	凯蒂	,	这	高级的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] [meɪdz] ;

of	the	elderly	maids	;
的	这	老年	女佣	;

凯蒂是年纪最大的女佣，她手里拿着一个巨大的白色冰淇淋圆柱体，引来一阵骚动；

['ʌprɔːr] ['griːtɪd] [ðə; ði] [keɪk] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɔkəlits] ,

uproar	greeted	the	cake	;	and	finally	there	was	a	rush	for	the	chocolates	,
骚动	问候	这	蛋糕	;	和	最后	那里	曾是	一个	匆忙	为了	这	巧克力	,

蛋糕一出场就引起了一阵骚动；最后，人们又争相抢夺巧克力。

['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] [ræpt] [ɪn] ['tɪnfɔɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] .

little	tablets	wrapped	in	tinfoil	and	tied	with	red	and	blue	ribbon	.
小的	片剂	包装	在	锡箔纸	和	系	和	红色的	和	蓝色的	丝带	.

用锡箔纸包裹并用红蓝丝带系好的小药片。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

After	that	,	the	pandemonium	left	the	dining	-	room	,
后	那	,	这	混乱	左边	这	用餐	-	房间	,

之后，餐厅里的喧闹声渐渐平息下来。

[tuː; tə] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]

to	spread	itself	over	the	spacious	house	from	the	basement	to	the	great
到	传播	本身	超过	这	宽敞	房子	从	这	地下室	到	这	伟大的

['pleɪruːmˌpleɪrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

playroom	in	the	attic	,
游戏室	在	这	阁楼	,

从地下室一直蔓延到阁楼的大游戏室，遍布整栋宽敞的房子。

[wer] [ðə; ði] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [blɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

where	the	dolls	and	blocks	and	hobby	-	horses	of	the	parental	generation
在哪里	这	娃娃	和	积木	和	爱好	-	马匹	的	这	父母	一代

['stoʊɪkli] [ə'weitid] [ðə; ði] [nuː] .

stoically	awaited	the	new	.
坚忍地	等待中	这	新的	.

父母那一代的娃娃、积木和木马静静地等待着新生。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsækrə'mentl] [fiːt] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld]

Sometimes	a	visitor	was	admitted	to	this	sacramental	feat	,	the	dearest	old
有时	一个	游客	曾是	承认	到	这	圣礼	特技	,	这	亲爱的	老的

['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

gentleman	in	the	world	,
绅士	在	这	世界	,

有时，一位访客也会被允许参与这项神圣的仪式，这位访客就是世界上最可爱的老绅士。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] , [haɪ] [brɪdʒd] [noʊz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [snoʊ]

with	a	great	,	high	bridged	nose	,	a	slight	stoop	,	a	kindling	look	,	and	snow
和	一个	伟大的	,	高的	桥接	鼻子	,	一个	轻微	哈腰	,	一个	引火物	看	,	和	雪

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

他有着高挺的鼻梁、略微驼背、炯炯有神的眼神和雪白的头发。

[ðoʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔːld] .

though	the	top	of	his	head	was	bald	.
尽管	这	顶部	的	他的	头	曾是	秃	.

虽然他的头顶是秃的。

[hiː; hi][sæt][ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['defərəns]

He	sat	on	Mrs	.	Waring's	right	,	and	was	treated	with	the	greatest	deference
他	卫星	在	太太	.	警告的	正确的	,	和	曾是	治疗	和	这	最	尊重

[baɪ][ðə; ði]['eldəz] ,

by	the	elders	,
经过	这	长者	,

他坐在沃林夫人的右边，受到长辈们极大的尊敬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [bi'sidʒd] [hɪm; ɪm] .

and	with	none	at	all	by	the	children	,	who	besieged	him	.
和	和	没有任何	在	全部	经过	这	孩子们	,	WHO	被围困	他	.

孩子们围住他，却一个也没有。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	bigger	ones	knew	that	he	had	had	what	is	called	a	history	;
这	大	一个	知道	那	他	有	有	什么	是	称为	一个	历史	;

那些年纪较大的人都知道他有过一段所谓的“历史”;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

that	he	had	been	rich	once	,	with	a	great	mansion	of	his	own	,
那	他	有	到过	富有的	一次	,	和	一个	伟大的	大厦	的	他的	自己的	,

他曾经很富有，拥有一座属于自己的豪宅。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] ['dɔːltən] [striːt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ]

but	now	he	lived	on	Dalton	Street	,	almost	in	the	slums	,	and	worked	among
但	现在	他	居住地	在	道尔顿	街道	,	几乎	在	这	贫民窟	,	和	工作	之中

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

但现在他住在道尔顿街，几乎是贫民窟，在穷人中工作。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɛntli] .

His	name	was	Mr	.	Bentley	.
他的	姓名	曾是	先生	.	宾利	.

他名叫本特利先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] ['əupənz] ,

He	was	not	there	on	the	particular	Sunday	when	this	story	opens	,
他	曾是	不是	那里	在	这	特别的	星期日	什么时候	这	故事	打开	,

故事开始的那个星期天，他并不在场。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

otherwise	the	conversation	about	to	be	recorded	would	not	have	taken	place	.
否则	这	对话	关于	到	是	记录	会	不是	有	已采取	地方	.

否则，即将被录音的这段对话就不会发生。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstər] . ['bɛntliːz] ['prez(ə)ns] .

For	St	.	John's	Church	was	not	often	mentioned	in	Mr	.	Bentley's	presence	.
为了	英石	.	约翰的	教会	曾是	不是	经常	提及	在	先生	.	宾利的	在场	.

在宾利先生面前，圣约翰教堂很少被提及。

" [wel] , ['grænmʌðər] , " [sed] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , "

"	Well	,	grandmother	,	"	said	Phil	Goodrich	,	who	was	the	favourite	son	-	in	-	law	,	"
"	出色地	,	祖母	,	"	说	菲尔	古德里奇	,	WHO	曾是	这	最喜欢的	儿子	-	在	-	法律	,	"

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

how	was	the	new	rector	to	-	day	?	"
如何	曾是	这	新的	校长	到	-	天	?	"

“奶奶，”最受宠的女婿菲尔·古德里奇问道，“今天新来的牧师怎么样？”

" ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [fɪl] , " ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [dɪ'klerd] ,

"	Mr	.	Hodder	is	a	remarkable	young	man	,	Phil	,	"	Mrs	.	Waring	declared	,
"	先生	.	霍德	是	一个	卓越	年轻的	男人	,	菲尔	,	"	太太	.	警告	声明	,

“霍德先生是一位非常了不起的年轻人，菲尔，”沃林夫人说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən] .

"	and	delivered	such	a	good	sermon	.
"	和	发表	这样的	一个	好的	讲道	.

“而且发表了一篇非常精彩的布道。”

[aɪ] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][reks][ænd; ənd] ['evlɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

I	couldn't	help	wishing	that	you	and	Rex	and	Evelyn	and	George	had
我	不能	帮助	祝	那	你	和	雷克斯	和	伊芙琳	和	乔治	有

[bɪn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

been	in	church	.	"
到过	在	教会	.	"

我真希望你、雷克斯、伊芙琳和乔治当时也在教堂里。

" [fɪl] ['kudnt] [goʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʌn'mærid] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnd] ['evlɪn] ,
" Phil couldn't go , " explained the unmarried and sunburned Evelyn ,
" 菲尔 不能 去 , " 解释 这 未婚 和 晒伤 伊芙琳 ,

“菲尔去不了，”未婚且皮肤晒得通红的伊芙琳解释道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" he had a match on of eighteen holes with me .
" 他 有 一个 匹配 在 的 十八 孔 和 我 .

“他和我打了一场十八洞的比赛。”

" ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [said] .
" Mrs . Waring sighed .
" 太太 . 警告 叹了口气 .

沃林夫人叹了口气。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [soʊ]
" I can't think what's got into the younger people these days that they seem so
" 我 不能 思考 是什么 得到 进入 这 年轻 人们 这些 天 那 他们 似乎 所以
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .
indifferent to religion .
冷漠 到 宗教 .

“我不明白现在的年轻人怎么了，他们对宗教似乎如此漠不关心。”

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ə; eɪ] ['vestrimən] , [fɪl] ,
Your father's a vestryman , Phil ,
你的 父亲的 一个 教区执事 , 菲尔 ,

菲尔，你父亲是教区委员。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] .
and I believe it has always been his hope that you would succeed him .
和 我 相信 它 有 总是 到过 他的 希望 那 你 会 成功 他 .

我相信他一直都希望你能继承他的事业。

[aɪm] [ə'freɪd] [reks] [wəʊnt] [sək'siːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I'm afraid Rex won't succeed his father , " she added ,
我是 害怕的 雷克斯 惯于 成功 他的 父亲 , " 她 额外 ,

“恐怕雷克斯无法继承他父亲的事业，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
with a touch of regret and a glance of pride at her husband .
和 一个 触碰 的 后悔 和 一个 瞥一眼 的 自豪 在 她 丈夫 .

她带着一丝遗憾和一丝骄傲的目光看了看丈夫。

" [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [reks] .
" You never go to church , Rex .
" 你 绝不 去 到 教会 , 雷克斯 .

“雷克斯，你从来不去教堂。”

[fɪl] [dʌz] . "
Phil does . "
菲尔 做 . "

菲尔确实如此。

" [aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə] [læst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['mʌðər] , "
" I got enough church at boarding - school to last me a lifetime , mother , "
" 我 得到 足够的 教会 在 登机 - 学校 到 最后的 我 一个 寿命 , 母亲 , "
[hɜːr; hər] [sʌn] [rɪ'plaɪd] .
her son replied .
她 儿子 回复 .

“我在寄宿学校接受的教会教育足够我一辈子用了，母亲，”她的儿子回答说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['evlɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .

He	was	slightly	older	than	Evelyn	,	and	just	out	of	college	.
他	曾是	轻微地	老	比	伊芙琳	,	和	只是	出去	的	大学	.

他比伊芙琳稍大一些，刚从大学毕业。

" [bɪ'saɪdz] , ['eni] ['hiːðn] [kæn; kən][get][ɑːn][ðə; ði] ['vestri] — [its][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][bɔːrd] ,

"	Besides	,	any	heathen	can	get	on	the	vestry	—	it's	a	financial	board	,
"	除了	,	任何	异教徒	能	得到	在	这	教区委员会	—	它是	一个	金融的	木板	,

“此外，任何异教徒都可以进入教区委员会——那是一个财务委员会。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [duː] [tuː; tə][pʊt] [fɪl] [ɑːn][sʌm; səm][deɪ] .

and	they're	due	to	put	Phil	on	some	day	.
和	它们是	到期的	到	放	菲尔	在	一些	天	.

他们迟早会安排菲尔上场的。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɔrdz] .

They're	always	putting	him	on	boards	.
它们是	总是	推杆	他	在	板	.

他们总是让他参与董事会。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] .

"	His	mother	looked	a	little	distressed	.
"	他的	母亲	看起来	一个	小的	苦恼	.

“他的母亲看起来有些忧虑。”

" [reks] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — "

"	Rex	,	I	wish	you	wouldn't	talk	that	way	about	the	Church	—	"
"	雷克斯	,	我	希望	你	不会	讲话	那	方式	关于	这	教会	—	"

“雷克斯，我希望你不要那样谈论教会——”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['penɪtəns] .

"	I'm	sorry	,	mother	,	"	he	said	,	with	quick	penitence	.
"	我是	对不起	,	母亲	,	"	他	说	,	和	快的	忏悔	.

“对不起，母亲，”他迅速忏悔道。

" ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['vestrimən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Mr	.	Langmaid's	-	a	vestryman	,	you	know	,
"	先生	.	-		一个	教区执事	,	你	知道	,

“你知道，朗梅德先生是教区委员。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['oʊnli][gɑːt][hɪm; ɪm][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ðə; ði][best][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði]

and	they've	only	got	him	there	because	he's	the	best	corporation	lawyer	in	the
和	他们有	仅有的	得到	他	那里	因为	他是	这	最好的	公司	律师	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他们之所以能把他招到那里，是因为他是这座城市里最好的公司律师。

[hiː; hi] ['iznt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juːd] [kɔːl]['ɔːrθədɑːks] .

He	isn't	exactly	what	you'd	call	orthodox	.
他	不是	确切地	什么	你会	称呼	正统	.

他并不完全算是正统派。

[hiː; hi] ['nevər] [goʊz] . "

He	never	goes	.	"
他	绝不	去	.	"

他从不去。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['læŋˌmeɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	We	are	indebted	to	Mr	.	Langmaid	for	Mr	.	Hodder	.
"	我们	是	负债累累	到	先生	.	朗迈德	为了	先生	.	霍德	.

“我们非常感谢朗梅德先生介绍霍德先生。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .
" This was one of Mr .
" 这 曾是 一 的 先生 .

这是先生的其中一位。

['wɛrɪŋz] [rer] [ri'ma:ks] .
Waring's rare remarks .
警告的 稀有的 评论 .

沃林罕见的言论。

['eləna; -nɔ:] ['gʊˌdrɪtʃ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Eleanor Goodrich caught her husband's eye , and smiled .
埃莉诺 古德里奇 捕捉 她 丈夫的 眼睛 , 和 微笑 .

埃莉诺·古德里奇的目光与丈夫相遇，她笑了。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I wonder why it is , " she said ,
" 我 想知道 为什么 它 是 , " 她 说 ,

“我想知道这是为什么，”她说。

" [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [lu:k] - [wɔ:rm] [ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ?
" that we are so luke - warm about church in these days ?
" 那 我们 是 所以 卢克 - 温暖的 关于 教会 在 这些 天 ?

“如今我们对教会的态度如此冷淡吗？”

[aɪ][dəunt] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['lu:si] , [ɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . [greɪ] .
I don't mean you , Lucy , or Laureston , " she added to her sister , Mrs . Grey .
我 不 意思是 你 , 露西 , 或者 劳雷斯顿 , " 她 额外 到 她 姐姐 , 太太 . 灰色的 .

“我指的不是你，露西，也不是劳雷斯顿，”她对姐姐格雷太太补充道。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [ɪg'zempləri] .
" You're both exemplary .
" 你是 两个都 典范 .

你们俩都是楷模。

" ['lu:si] [boʊd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" Lucy bowed ironically .
" 露西 鞠躬 讽刺的是 .

露西讽刺地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][moʊst] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['eɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .
" But most people of our ages with whom we associate .
" 但 最多 人们 的 我们的 年龄 和 谁 我们 联系 .

但我们交往的大多数同龄人。

['mɑ:rθə] ['prestən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Martha Preston , for instance .
玛莎 普雷斯顿 , 为了 实例 .

例如，玛莎·普雷斯顿。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['dʒɑ:nəθən]['edwərdz] .
We were all brought up like the children of Jonathan Edwards .
我们 是 全部 带来 向上 喜欢 这 孩子们 的 乔纳森 爱德华兹 .

我们都像乔纳森·爱德华兹的孩子一样被抚养长大。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [raʊnd] - [ænd; ənd] - [raʊnd] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:nz] , ['sæli]
Do you remember that awful round - and - round feeling on Sunday afternoons , Sally
做 你 记住 那 可怕 圆形的 - 和 - 圆形的 感觉 在 星期日 下午 , 莎莉
,
,
,

莎莉，你还记得星期天下午那种可怕的、兜圈子的感觉吗?

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['wɔbli] ['noʊəz] [ɑːrk] ['elɪfənt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

and	only	the	wabbly	Noah's	Ark	elephant	to	play	with	,	right	in	this	house	?
和	仅有的	这	摇摇晃晃	诺亚的	方舟	大象	到	玩	和	,	正确的	在	这	房子	?

只有这只摇摇晃晃的诺亚方舟大象可以玩耍，就在这所房子里?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] !

instead	of	THAT	!
反而	的	那	!

而不是那个!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	There	was	a	bump	in	the	hall	without	,	and	shrieks	of	laughter	.
"	那里	曾是	一个	撞	在	这	大厅	没有	,	和	尖叫	的	笑声	.

“走廊外面传来一声碰撞声，以及一阵阵尖叫的笑声。”

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

"	I'll	never	forget	the	first	time	it	occurred	to	me	—	when	I	was	reading
"	患病的	绝不	忘记	这	第一的	时间	它	发生	到	我	—	什么时候	我	曾是	阅读

['dɑːrwɪn] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɑːrk][wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['bɑrnəmz] ['sɜːrkəs][ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

Darwin	—	that	if	the	ark	were	as	large	as	Barnum's	Circus	and	the	Natural
达尔文	—	那	如果	这	方舟	是	作为	大的	作为	巴纳姆	马戏团	和	这	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm] [pʊt] [tə'geðər] ,

History	Museum	put	together	,
历史	博物馆	放	一起	,

“我永远不会忘记第一次想到这一点时的情景——当时我正在读达尔文的著作——如果方舟的规模相当于巴纳姆马戏团和自然历史博物馆加起来那么大，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

it	couldn't	have	held	a	thousandth	of	the	species	on	earth	.
它	不能	有	握住	一个	千分之一	的	这	物种	在	地球	.

它不可能容纳地球上物种的千分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] . "

It	was	a	blow	.	"
它	曾是	一个	吹	.	"

这真是沉重的打击。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['dʒentli] .

"	I	don't	know	what	we're	coming	to	,	"	exclaimed	Mrs	.	Waring	gently	.
"	我	不	知道	什么	是	未来	到	,	"	惊呼	太太	.	警告	轻轻地	.

“我不知道我们会走到哪一步，”沃林太太轻声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪpənt] , ['mʌðər] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ['pɛnɪtəntli] ,

"	I	didn't	mean	to	be	flippant	,	mother	,	"	said	Eleanor	penitently	,
"	我	没有	意思是	到	是	轻浮的	,	母亲	,	"	说	埃莉诺	忏悔地	,

“母亲，我不是故意轻率的，”埃莉诺忏悔地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	but	I	do	believe	the	Christian	religion	has	got	to	be	presented	in	a
"	但	我	做	相信	这	基督教	宗教	有	得到	到	是	呈现	在	一个

['dɪfrənt] [wei] ,

different	way	,
不同的	方式	,

但我确实认为基督教需要以一种不同的方式呈现，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [wei] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	a	more	vital	way	,	to	appeal	to	a	new	generation	.
和	一个	更多的	必不可少的	方式	,	到	上诉	到	一个	新的	一代	.

以及一种更重要的方式，来吸引新一代消费者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
I am merely looking facts in the face . "
我 是 仅仅 寻找 事实 在 这 脸 . "

我只是在直面事实。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ? " [æskt] ['sæli:z] ['hʌzbənd] , [dʒɔ:rdʒ] ['brɪdʒɪz] ,
" What is the Christian religion ? " asked Sally's husband , George Bridges ,
" 什么 是 这 基督教 宗教 ? " 问 莎莉的 丈夫 , 乔治 桥梁 ,

“基督教是什么？”萨莉的丈夫乔治·布里奇斯问道。

[hu:] [held] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .
who held a chair of history in the local flourishing university .
WHO 握住 一个 椅子 的 历史 在 这 当地的 茁壮 大学 .

他曾在当地一所蓬勃发展的大学担任历史学教授。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [laɪf] . "
" I've been trying to find out all my life . "
" 我已经 到过 尝试 到 寻找 出去 全部 我的 生活 . "

“我一生都在试图找到答案。”

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" You couldn't be expected to know , George , " said his wife .
" 你 不能 是 预期的 到 知道 , 乔治 , " 说 他的 妻子 .

“乔治，你不可能知道，”他的妻子说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp] [æn; ən][ˌju:nɪ'teriən] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['hɑ:rvərd] . "
" You were brought up an Unitarian , and went to Harvard . "
" 你 是 带来 向上 一个 一神论派 , 和 去 到 哈佛大学 . "

“你从小接受的是一位论派教义，后来上了哈佛大学。”

" ['nevər] [maɪnd] , [prə'fesər] , " [sed] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , [ə'fekʃənət] [toʊn] .
" Never mind , professor , " said Phil Goodrich , in a quizzical , affectionate tone .
" 绝不 头脑 , 教授 , " 说 菲尔 古德里奇 , 在 一个 疑惑的 , 亲热 语气 .

“没关系，教授，”菲尔·古德里奇用一种既疑惑又亲切的语气说道。

" [teɪk] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" Take the floor and tell us what it isn't .
" 拿 这 地面 和 告诉 我们 什么 它 不是 .

请你发言，告诉我们它不是什么。

" [dʒɔ:rdʒ] ['brɪdʒɪz] [smaɪld] .
" George Bridges smiled .
" 乔治 桥梁 微笑 .

乔治·布里奇斯笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][ɪn] [taɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skwer] - [kʌt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['brʌðər]
He was a striking contrast in type to his square - cut and vigorous brother
他 曾是 一个 引人注目 对比 在 类型 到 他的 正方形 - 切 和 蓬勃 兄弟
- [ɪn] - [lɔ:] ;
- in - law ;
- 在 - 法律 ;

他与他那方正健壮的姐夫在性格上形成了鲜明的对比；

['veri] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [prə'tru:dɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [blu:] [gleɪz] [ʌv; əv]
very thin , with slightly protruding eyes the color of the faded blue glaze of
非常 薄的 , 和 轻微地 突出 眼睛 这 颜色 的 这 褪色 蓝色的 釉 的
['eɪnʃənt] ['pɑ:təri] ,
ancient pottery ,
古老的 陶器 ,

非常瘦弱，眼睛略微突出，颜色像古代陶器褪色的蓝色釉面。

[ænd; ənd] [jet] ['hju:mərəs] .
and **yet** **humorous** **.**
和 然而 幽默 .

然而，它又很幽默。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tʃæns] , [æt; ət]['enɪ] [reɪt] .
" I've had my chance , at any rate .
" 我已经 有 我的 机会 , 在 任何 速度 .

无论如何，我已经有过机会了。

['sæli] [meɪd] [ˌem 'i:][goʊ][læst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [hɪr]
Sally made me go last Sunday and hear
莎莉 制成 我 去 最后的 星期日 和 听到

莎莉上周日让我去听

['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] . "
Mr . Hodder . "
先生 . 霍德 . "

霍德先生。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dʒɔ:rdʒ] , " ['lu:si] [kraɪd] .
" I can't see why you didn't like him , George , " Lucy cried .
" 我 不能 看 为什么 你 没有 喜欢 他 , 乔治 , " 露西 哭 .

“我不明白你为什么不喜欢他，乔治，”露西哭着说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['splendɪd] . "
" I think he's splendid . "
" 我 思考 他是 灿烂 . "

“我觉得他很棒。”

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] .
" Oh , I like him , " said Mr . Bridges .
" 哦 , 我 喜欢 他 , " 说 先生 . 桥梁 .

“哦，我喜欢他，”布里奇斯先生说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elənə; -nɔ:] .
" That's just it ! " exclaimed Eleanor .
" 那就是 只是 它 ! " 惊呼 埃莉诺 .

“就是这样！”埃莉诺惊呼道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" I like him .
" 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [sɪn'sɪr] .
I think he's sincere .
我 思考 他是 真诚 .

我认为他是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [hi:; hi] [keɪm] ,
And that first Sunday he came ,
和 那 第一的 星期日 他 来了 ,

第一个星期天他就来了，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [weɪv] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
when I saw him get up in the pulpit and wave that long arm of his ,
什么时候 我 锯 他 得到 向上 在 这 讲坛 和 海浪 那 长的 手臂 的 他的 ,

当我看到他站上讲坛，挥舞着他那长长的手臂时，

[ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:dərn] [ˌsævənə'roʊlə] .
all I could think of was a modern Savonarola .
全部 我 可以 思考 的 曾是 一个 现代的 萨沃纳罗拉 .

我当时满脑子想的都是现代版的萨沃纳罗拉。

[hiː; hi] [lʊks] [wʌn] .

He	looks	one	.
他	看起来	一	.

他看起来像个。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .

And	then	,	when	he	began	to	preach	,	it	was	maddening	.
和	然后	, 什么时候		他	开始	到	布道	,	它	曾是	令人抓狂	.

然后，当他开始布道时，简直令人抓狂。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['helpf(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [wʊd] .

I	felt	all	the	time	that	he	could	say	something	helpful	,	if	he	only	would	.
我	毛毡	全部	这	时间	那	他	可以	说	某物	有帮助	, 如果		他	仅有的	会	.

我一直觉得，如果他愿意的话，他一定能说出一些有帮助的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [greɪs] , — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

It	was	all	about	the	sufficiency	of	grace	,	—	whatever	that	may	be	.
它	曾是	全部	关于	这	充足性	的	优雅	,	—	任何	那	可能	是	.

这一切都关乎恩典的充足性——无论那恩典是什么。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	explain	it	.
他	没有	解释	它	.

他没有解释。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] ['noʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [koʊp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	didn't	give	me	one	notion	as	to	how	to	cope	a	little	better	with	the
他	没有	给	我	一	概念	作为	到	如何	到	应付	一个	小的	更好的	和	这

['fraɪtf(ə)l] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

frightful	complexities	of	the	modern	lives	we	live	,
可怕	复杂性	的	这	现代的	生活	我们	居住	,

他没有给我任何关于如何更好地应对现代生活中种种复杂问题的启发。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːp] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪl] [wen] [hiː; hi] [steɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [leɪt]

or	how	to	stop	quarrelling	with	Phil	when	he	stays	at	the	office	and	is	late
或者	如何	到	停止	争吵	和	菲尔	什么时候	他	停留	在	这	办公室	和	是	晚的

[fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

for	dinner	.	"
为了	晚餐	.	"

或者，当菲尔留在办公室导致晚餐迟到时，如何才能停止与他争吵。

" ['elənə; -nɔː] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['luːsi] ,

"	Eleanor	,	I	think	you're	unjust	to	him	,	"	said	Lucy	,
"	埃莉诺	,	我	思考	你是	不公正	到	他	,	"	说	露西	,

“埃莉诺，我觉得你对他不公平，”露西说。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

amid	the	laughter	of	the	men	of	the	family	.
之中	这	笑声	的	这	男人	的	这	家庭	.

在一家男人们的笑声中。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['priːtʃər] . "

"	Most	people	in	St	.	John's	think	he	is	a	remarkable	preacher	.	"
"	最多	人们	在	英石	.	约翰的	思考	他	是	一个	卓越	牧师	.	"

“圣约翰市的大多数人都认为他是一位杰出的传教士。”

" [soʊ][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['sɒfɪsts] , " [dʒɔːrdʒ] ['brɪdʒɪz] [əb'zɜːrvd] .

"	So	were	many	of	the	Greek	sophists	,	"	George	Bridges	observed	.
"	所以	是	许多	的	这	希腊语	诡辩家	,	"	乔治	桥梁	观察到	.

“许多希腊诡辩家也是如此，”乔治·布里奇斯评论道。

" [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪr] [oʊld]['dɑːktər] ['gɪlmən] , " ['elənə; -nɔː] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Now	if	it	were	only	dear	old	Doctor	Gilman	,	"	Eleanor	continued	,
"	现在	如果	它	是	仅有的	亲爱的	老的	医生	吉尔曼	,	"	埃莉诺	持续	,

“要是那只是亲爱的老吉尔曼医生就好了，”埃莉诺继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	could	sink	back	into	a	comfortable	indifference	.
"	我	可以	下沉	后退	进入	一个	舒服的	漠不关心	.

“我可以重新陷入一种舒适的冷漠之中。”

[bʌt; bət] ['evri] ['sʌndeɪ] [ðɪs] [nuː] [mæn][stəːz][ˌem 'iː][ʌp] , [nɑːt][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

But	every	Sunday	this	new	man	stirs	me	up	,	not	by	what	he	says	,
但	每一个	星期日	这	新的	男人	搅拌	我	向上	,	不是	经过	什么	他	说道	,

但每个星期天，这个新来的人都会让我心烦意乱，不是因为他说了什么，

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

but	by	what	he	is	.
但	经过	什么	他	是	.

但取决于他本身。

[aɪ] [hoʊpt] [wiːd] [get][ə; eɪ] ['rektər] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] ,

I	hoped	we'd	get	a	rector	with	modern	ideas	,
我	希望	我们会	得到	一个	校长	和	现代的	想法	,

我希望我们能迎来一位思想现代的校长。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

who	would	be	able	to	tell	me	what	to	teach	my	children	.
WHO	会	是	有能力的	到	告诉	我	什么	到	教	我的	孩子们	.

谁能告诉我该教孩子什么？

['lɪt(ə)l] [fɪl] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz]

Little	Phil	and	Harriet	come	back	from	Sunday	school	with	all	sorts	of	questions
小的	菲尔	和	哈丽特	来	后退	从	星期日	学校	和	全部	排序	的	问题

,

,

,

小菲尔和哈丽特从主日学校回来，带着各种各样的问题。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

and	I	feel	like	a	hypocrite	.
和	我	感觉	喜欢	一个	伪君子	.

我觉得自己像个伪君子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , ['hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː][wɑːnt][tuː; tə]

At	any	rate	,	if	Mr	.	Hodder	hasn't	done	anything	else	,	he's	made	me	want	to
在	任何	速度	,	如果	先生	.	霍德	还没有	完毕	任何事物	别的	,	他是	制成	我	想	到

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

总之，霍德先生就算没做其他事，也已经让我很想知道答案了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] , ['elənə; -nɔː] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] .

"	What	do	you	mean	by	a	man	of	modern	ideas	,	Eleanor	?	"	inquired	Mr	.
"	什么	做	你	意思是	经过	一个	男人	的	现代的	想法	,	埃莉诺	?	"	询问	先生	.

“埃莉诺，你说的‘思想现代的人’是什么意思？”先生问道。

['brɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

Bridges	**,**	**with**	**evident**	**relish**	**.**
桥梁	,	和	明显	尽情享用	.

桥梁，显然乐在其中。

['elənə; -nɔ:] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [kʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Eleanor	**put**	**down**	**her**	**coffee**	**cup**	**,**	**looked**	**at**	**him**	**helplessly**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
埃莉诺	放	向下	她	咖啡	杯子	,	看起来	在	他	无助地	,	和	微笑	.

埃莉诺放下咖啡杯，无奈地看着他，笑了笑。

" ['sʌmbɑ:di] [hu:] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

"	**Somebody**	**who**	**will**	**present**	**Christianity**	**to**	**me**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**it**	**will**
"	某人	WHO	将要	展示	基督教	到	我	在	这样的	一个	方式	那	它	将要

[ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['ri:z(ə)n] ,

appeal	**to**	**my**	**reason**	**,**
上诉	到	我的	原因	,

“如果有人能以符合我理性的方式向我介绍基督教，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ][laɪf] . "

and	**enable**	**me**	**to**	**assimilate**	**it**	**into**	**my**	**life**	**.**	**"**
和	使能够	我	到	吸收	它	进入	我的	生活	.	"

并使我能够将其融入我的生活。

" [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ə'pru:vɪŋli] .

"	**Good**	**for**	**you**	**,**	**Nell**	**,**	**"**	**said**	**her**	**husband**	**,**	**approvingly**	**.**
"	好的	为了	你	,	内尔	,	"	说	她	丈夫	,	赞许地	.

“真为你高兴，内尔，”她丈夫赞许地说。

" [kʌm] [naʊ] , [prə'fesər] ,

"	**Come**	**now**	**,**	**professor**	**,**
"	来	现在	,	教授	,

“好了，教授，

[ju:; jʊ][sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] - [klʌb] [ɔ:l] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['rekəndaɪt]

you	**sit**	**up**	**in**	**the**	**University**	**'**	**Club**	**all**	**Sunday**	**morning**	**and**	**discuss**	**recondite**
你	坐	向上	在	这	大学	-	俱乐部	全部	星期日	早晨	和	讨论	深奥的

[fə'lɑ:səfi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɜ:rnɪd] [æg'nɔstɪks] ,

philosophy	**with**	**other**	**learned**	**agnostics**	**,**
哲学	和	其他	学习	不可知论者	,

你整个星期天上午都待在大学俱乐部里，和其他博学的不可知论者讨论深奥的哲学问题。

[tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [θi'ɑ:lədʒi] .

tell	**us**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Mr**	**.**	**Hodder's**	**theology**	**.**
告诉	我们	什么	是	这	事情	和	先生	.	-	神学	.

请告诉我们霍德先生的神学到底有什么问题。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [ʃɑ:k] ['grænmʌðər] [tu:] [mʌtʃ] . "

That	**is**	**,**	**if**	**it**	**will**	**not**	**shock**	**grandmother**	**too**	**much**	**.**	**"**
那	是	,	如果	它	将要	不是	震惊	祖母	也	很多	.	"

也就是说，如果这不会让奶奶太震惊的话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:kt] , [fɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

"	**I'm**	**afraid**	**I've**	**got**	**used**	**to**	**being**	**shocked**	**,**	**Phil**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Waring**	**,**	**with**	**her**
"	我是	害怕的	我已经	得到	用过的	到	存在	震惊	,	菲尔	,	"	说	太太	.	警告	,	和	她

['kwaɪət] [smaɪl] .

quiet	**smile**	**.**
安静的	微笑	.

“恐怕我已经习惯被震惊了，菲尔，”沃林太太带着一丝淡淡的微笑说道。

" [ɪts] [ˌʌn'fer] , " ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [prəu'testid] ,

"	**It's**	**unfair**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Bridges**	**protested**	**,**
"	它是	不公平	,	"	先生	.	桥梁	抗议	,

“这不公平，”布里奇斯先生抗议道。

" [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['peɪgən] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst]
" to ask a prejudiced pagan like me to pronounce judgment on an honest
" 到 问 一个 有偏见的 异教徒 喜欢 我 到 发音 判断 在 一个 诚实的
['pɑːrsn] [huː] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] . "
parson who is labouring according to his lights . "
牧师 WHO 是 劳动 根据 到 他的 灯 . "

“让像我这样有偏见的异教徒去评判一位按照自己的方式辛勤工作的诚实牧师。”

" [goʊ][ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] .
" Go on , George .
" 去 在 , 乔治 .

“继续，乔治。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
You shan't get out of it that way . "
你 不会 得到 出去 的 它 那 方式 . "

你那样做是脱身不了的。

" [wel] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" Well , " said George , " the trouble is , from the theological point of view ,
" 出色地 , " 说 乔治 , " 这 麻烦 是 , 从 这 神学 观点 的 看法 ,

“嗯，”乔治说，“问题在于，从神学的角度来看，

[ðæt] [jʊr; jər] ['pɑːrsn] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wʌt] [aj'^uːst] [ˌsæbə'tiːeɪ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd]
that your parson is preaching what Auguste Sabatier would call a diminished and
那 你的 牧师 是 布道 什么 奥古斯特 萨巴蒂尔 会 称呼 一个 减少 和
['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɔːrθədɑːksi] . "
mitigated orthodoxy . "
缓解 正统 . "

你的牧师所宣扬的，用奥古斯特·萨巴蒂埃的话来说，是一种被削弱和缓和的正统教义。

" [greɪt] ['hevəns] ! " [kraɪd] [fɪl] .
" Great heavens ! " cried Phil .
" 伟大的 天 ! " 哭 菲尔 .

“我的天哪！”菲尔喊道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [its] ['niːðər] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔːr] [faʊl] , [nɔːr] [gʊd] [red] ['herɪŋ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] .
" It's neither fish , flesh , nor fowl , nor good red herring , " the professor declared .
" 它是 两者都不 鱼 , 肉 , 也不 鸡 , 也不 好的 红色的 鲱鱼 , " 这 教授 声明 .

“它既不是鱼，也不是肉，更不是禽类，也不是转移视线的障眼法，”教授宣称。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [wɜːr; wər] ['kɔːrnərd] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,
" If Mr . Hodder were cornered he couldn't maintain that he , as a priest ,
" 如果 先生 . 霍德 是 被逼到绝境 他 不能 维持 那 他 , 作为 一个 牧师 ,

“如果霍德先生被逼到墙角，他不能坚持说他作为一名神父，

[hæz; həz] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wəʊnt] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] .
has full power to forgive sins , and yet he won't assert that he hasn't .
有 满的 力量 到 原谅 罪孽 , 和 然而 他 惯于 断言 那 他 还没有 .

他完全有能力赦免罪过，但他却不愿否认自己没有这样做过。

[ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [brˈfɔːr] ['luːθərz] [deɪ] , [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] ,
The mediaeval conception of the Church , before Luther's day , was consistent ,
这 中世纪 概念 的 这 教会 , 前 路德的 天 , 曾是 持续的 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

至少在路德时代之前，中世纪对教会的观念是前后一致的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [grænt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [beɪst] . "

if	you	once	grant	the	premises	on	which	it	was	based	.	"
如果	你	一次	授予	这	前提	在	哪个	它	曾是	基于	.	"

如果你曾经授予过它所依据的前提条件。

" [wʌt] ['premɪsɪz] ? "

"	What	premises	?	"
"	什么	前提	?	"

“什么前提？”

" [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

"	That	the	Almighty	had	given	it	a	charter	,	like	an	insurance	company	,
"	那	这	全能者	有	给定	它	一个	宪章	,	喜欢	一个	保险	公司	,

“全能的上帝赐予了它一份特许状，就像保险公司一样。”

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

of	a	monopoly	of	salvation	on	this	portion	of	the	Universe	,
的	一个	垄断	的	救恩	在	这	部分	的	这	宇宙	,

对宇宙这一部分的救赎拥有垄断权，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɔːf] .

and	agreed	to	keep	his	hands	off	.
和	同意	到	保持	他的	双手	离开	.

并同意不再碰她。

['ʌndər] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] , ['mæsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] ,

Under	this	conception	,	the	sale	of	indulgences	,	masses	for	the	soul	,
在下面	这	概念	,	这	销售	的	放纵	,	群众	为了	这	灵魂	,

在这种观念下，出售赎罪券、灵魂弥撒、

[ænd; ənd] ['tempərəl] ['paʊər] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] — [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and	temporal	power	are	perfectly	logical	—	inevitable	.
和	颞	力量	是	完美	逻辑	—	不可避免的	.

而世俗权力是完全合乎逻辑的——是不可避免的。

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Kings	and	princes	derive	their	governments	from	the	Church	.
国王	和	王子们	派生	他们的	政府	从	这	教会	.

君主和王子的统治源于教会。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrtər] , [æz; əz] [ðə; ði]

But	if	we	once	begin	to	doubt	the	validity	of	this	charter	,	as	the
但	如果	我们	一次	开始	到	怀疑	这	有效性	的	这	宪章	,	作为	这

[rɪ'fɔːməz] [dɪd] ,

Reformers	did	,
改革者	做过	,

但是，如果我们像改革者那样，开始怀疑这份宪章的有效性，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [flaɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [laɪk] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [soʊp] ['bʌb(ə)l] .

the	whole	system	flies	to	pieces	,	like	sticking	a	pin	into	a	soap	bubble	.
这	所有的	系统	苍蝇	到	件	,	喜欢	粘性	一个	别针	进入	一个	肥皂	气泡	.

整个系统瞬间瓦解，就像用针扎破肥皂泡一样。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɪgjər] — [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['prɑːtɪstənt] [wɜːrld]

"	That	is	the	reason	why	—	to	change	the	figure	—	the	so	-	called	Protestant	world
"	那	是	这	原因	为什么	—	到	改变	这	数字	—	这	所以	-	称为	新教	世界

[hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

has	been	gradually	sliding	down	hill	ever	since	the	Reformation	.
有	到过	逐步地	滑动	向下	爬坡道	曾经	自从	这	宗教改革	.

“这就是为什么——换个说法——所谓的基督教新教世界自宗教改革以来就一直在逐渐走下坡路的原因。”

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [gʊd] ,

The	great	majority	of	men	are	not	willing	to	turn	good	,
这	伟大的	多数	的	男人	是	不是	愿意的	到	转动	好的	,

绝大多数男人都不愿意改邪归正。

[tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [rɪ'wɔ:rdz] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

to	renounce	the	material	and	sensual	rewards	under	their	hands	without	some
到	放弃	这	材料	和	感性的	奖励	在下面	他们的	双手	没有	一些

['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɑ:nkri:t] ['gærənti] [ðæt] ,

definite	and	concrete	guaranty	that	,
定	和	具体的	保证	那	,

在没有明确具体的保证的情况下，放弃他们手中的物质和感官享受，

[ɪf] [ðeɪ] [du:][soʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [ˌhɪr'æftər] .

if	they	do	so	,	they	are	going	,	to	be	rewarded	hereafter	.
如果	他们	做	所以	,	他们	是	去	,	到	是	奖励	此后	.

如果他们这样做，他们将会得到回报。

[ðeɪ] [dɪ'mænd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

They	demand	some	sort	of	infallibility	.
他们	要求	一些	种类	的	绝对正确	.

他们要求某种程度上的绝对正确性。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

And	when	we	let	go	of	the	infallibility	of	the	Church	,
和	什么时候	我们	让	去	的	这	绝对正确	的	这	教会	,

当我们放弃对教会绝对正确的信念时，

[wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [slaɪd] [tɔ:rd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [pɪt] ,

we	began	to	slide	toward	what	looked	like	a	bottomless	pit	,
我们	开始	到	滑动	朝向	什么	看起来	喜欢	一个	无底	坑	,

我们开始滑向一个看起来像无底洞的地方，

[ænd; ənd][wi:; wi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	we	clutched	at	the	infallibility	of	the	Bible	.
和	我们	紧握	在	这	绝对正确	的	这	圣经	.

于是我们紧紧抓住《圣经》的绝对正确性不放。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][roʊl] .

And	now	that	has	begun	to	roll	.
和	现在	那	有	开始	到	卷	.

现在这一切已经开始了。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [ɪz] [ðɪs] :

"	What	I	mean	by	a	mitigated	orthodoxy	is	this	:
"	什么	我	意思是	经过	一个	缓解	正统	是	这	:

我所说的缓和的正统观念是指：

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'kju:zɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑ:dɚ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serətɪ] ,

I	am	far	from	accusing	Mr	.	Hodder	of	insincerity	,
我	是	远的	从	指控	先生	.	霍德	的	虚伪	,

我绝非指责霍德先生虚伪，

[bʌt; bət][hi:; hi] [pri:tʃiz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜ:r; wər] ['lɪtərəli] [tru:] ,

but	he	preaches	as	if	every	word	of	the	Bible	were	literally	true	,
但	他	布道	作为	如果	每一个	单词	的	这	圣经	是	字面上地	真的	,

但他布道时却好像圣经里的每一个字都是字面意义上的真理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dik'teitid] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] [men] [hu:] [held] [ðə; ði] [pen] ,

and	had	been	dictated	by	God	to	the	men	who	held	the	pen	,
和	有	到过	口述	经过	上帝	到	这	男人	WHO	握住	这	笔	,

并且是由上帝口述给执笔之人的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [held] [sʌm; səm] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['defɪnətli]
as if he , as a priest , held some supernatural power that could definitely
作为 如果 他 , 作为 一个 牧师 , 握住 一些 超自然 力量 那 可以 确实
[biː; bi] [treɪst] ,
be traced ,
是 追踪 ,

仿佛他作为一名牧师，拥有某种可以确凿追溯的超自然力量似的。

[θruː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə] ['piːtər] . "
through what is known as the Apostolic Succession , back to Peter . "
通过 什么 是 已知 作为 这 使徒 演替 , 后退 到 彼得 . "

通过所谓的使徒统绪，可以追溯到彼得。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ,
" Do you mean to say , George , " asked Mrs . Waring ,
" 做 你 意思是 到 说 , 乔治 , " 问 太太 . 警告 ,

“乔治，你的意思是说？”沃林太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi]
with a note of pain in her voice , " that the Apostolic Succession cannot be
和 一个 笔记 的 疼痛 在 她 嗓音 , " 那 这 使徒 演替 不能 是
[hɪ'stɔːrɪkli] [pruːvd] ? "
historically proved ? "
历史 已证实 ? "

她语气中带着一丝痛苦，“难道使徒统绪无法从历史上得到证明吗？”

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]
" My dear mother , " said George , " I hope you will hold me innocent of beginning
" 我的 亲爱的 母亲 , " 说 乔治 , " 我 希望 你 将要 抓住 我 清白的 的 开始
[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
this discussion .
这 讨论 .

“我亲爱的母亲，”乔治说，“我希望您不会认为是我挑起了这场讨论。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'naʊnd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]
As a harmless professor of history in our renowned University (of which
作为 一个 无害 教授 的 历史 在 我们的 著名 大学 (的 哪个
[wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][send]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
we think so much that we do not send our sons to it) I have been
我们 思考 所以 很多 那 我们 做 不是 发送 我们的 儿子们 到 它) 我 有 到过
[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði]
compelled by the children whom you have brought up to sit in judgment on the
被迫 经过 这 孩子们 谁 你 有 带来 向上 到 坐 在 判断 在 这
[θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rektər] . "
theology of your rector . "
神学 的 你的 校长 . "

作为我们这所著名大学（我们对这所大学评价极高，以至于我们都不把自己的儿子送去那里读书）里一位平易近人的历史学教授，我不得不因为你们培养的孩子们而对你们校长的神学观点做出评判。

" [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] !
" They will leave us nothing !
" 他们 将要 离开 我们 没有什么 !

他们会给我们留下任何东西！

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][mæn][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə]['mænz][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]
" Nothing , perhaps , that was invented by man to appeal to man's superstition
" 没有什么 , 也许 , 那 曾是 发明 经过 男人 到 上诉 到 男人的 迷信
[ænd; ənd] ['wi:knəs] .
and weakness .
和 弱点 .

“或许没有什么是人类为了迎合人类的迷信和弱点而发明的。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] — [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ? "
Of the remainder — who can say ? "
的 这 余 — WHO 能 说 ? "

至于剩下的那些——谁又能说得清呢?

" [wʌt] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , " [du:] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk] [sək'seʃ(ə)n] ? "
" What , " asked Mrs . Waring , " do they say about the Apostolic Succession ? "
" 什么 , " 问 太太 . 警告 , " 做 他们 说 关于 这 使徒 演替 ? "

“他们对使徒统绪是怎么说的?”沃林夫人问道。

" ['mʌðər] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] , " [sed] ['elənə; -nɔ:] .
" Mother is as bad as the rest of us , " said Eleanor .
" 母亲 是 作为 坏的 作为 这 休息 的 我们 , " 说 埃莉诺 .

“妈妈和我们其他人一样糟糕,”埃莉诺说。

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] , ['grænfɑ:ðər] ? "
" Isn't she , grandfather ? "
" 不是 她 , 祖父 ? "

“对吧，爷爷？”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][rent] , " [sed] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd]
" If I had a house to rent , " said Mr . Bridges , when the laughter had
" 如果 我 有 一个 房子 到 租 , " 说 先生 . 桥梁 , 什么时候 这 笑声 有
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

“如果我有房子出租的话,”布里奇斯先生在笑声平息后说道，

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ædvərtaɪz] [faɪv] [bæθ] [ru:mz; rʊmz] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ,
" I shouldn't advertise five bath rooms when there were only two ,
" 我 不应该 广告 五 洗澡 房间 什么时候 那里 是 仅有的 二 ,

“我不应该宣传说有五个浴室，而实际上只有两个。”

[ɔ:r] [ˌlek'trɪsəti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][gæs] .
or electricity when there was only gas .
或者 电 什么时候 那里 曾是 仅有的 气体 .

或者在只有煤气的时候使用电力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'freɪd] [maɪ] ['tenənts] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
I should be afraid my tenants might find it out ,
我 应该 是 害怕的 我的 租户 可能 寻找 它 出去 ,

我担心我的房客会发现这件事。

[ænd; ənd] [lu:z] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] .
and lose a certain amount of confidence in me .
和 失去 一个 肯定 数量 的 信心 在 我 .

并对我失去一些信心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk][tu:; tə] - [deɪ] ,
But the orthodox churches are running just such a risk to - day ,
但 这 正统 教堂 是 跑步 只是 这样的 一个 风险 到 - 天 ,

但如今东正教教会正面临着这样的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kɔntempleits] ['entərɪŋ] [ðiːz] [tʃɜːrtʃɪz] ['dʌznt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
and **if** **any** **person** **who** **contemplates** **entering** **these** **churches** **doesn't** **examine** **the**
和 如果 任何 人 WHO 沉思 进入 这些 教堂 不 检查 这
['premɪsɪz] [fɜːrst] ,
premises **first** **,**
前提 第一的 ,

如果任何打算进入这些教堂的人没有事先考察教堂的场所，

[hiː; hi] [ri'freinz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːst] .
he **refrains** **at** **his** **own** **cost** **.**
他 副歌 在 他的 自己的 成本 .

他克制自己，代价惨重。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **The** **situation** **in** **the** **early** **Christian** **Church** **is** **now** **a** **matter** **of** **history** **,**
" 这 情况 在 这 早期的 基督教 教会 是 现在 一个 事情 的 历史 ,

“早期基督教教会的情况如今已成为历史。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .
and **he** **who** **runs** **may** **read** **.**
和 他 WHO 跑步 可能 读 .

奔跑的人可以阅读。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɜːrtʃɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] [ænd; ənd] ['efɪsəs] [ænd; ənd] [roʊm] , [wɜːr; wər]
The **first** **churches** **,** **like** **those** **of** **Corinth** **and** **Ephesus** **and** **Rome** **,** **were**
这 第一的 教堂 , 喜欢 那些 的 科林斯 和 以弗所 和 罗马 , 是
[di'mɔkrəsiz] :
democracies **:**
民主国家 :

早期的教会，例如哥林多教会、以弗所教会和罗马教会，都是民主政体：

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːstli] [laɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪərɑːrki] , [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
no **such** **thing** **as** **a** **priestly** **line** **to** **carry** **on** **a** **hierarchy** **,** **an** **ecclesiastical**
不 这样的 事物 作为 一个 祭司 线 到 携带 在 一个 等级制度 , 一个 教会的
['daɪnəsti] ,
dynasty **,**
王朝 ,

并不存在延续等级制度或教会王朝的祭司世系。

[wʌz; wəz] [driːmd] [ʌv; əv] .
was **dreamed** **of** **.**
曾是 梦见 的 .

曾梦想过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]
It **may** **be** **gathered** **from** **the** **gospels** **that** **such** **an** **idea** **was** **so** **far**
它 可能 是 聚集 从 这 福音书 那 这样的 一个 主意 曾是 所以 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [dʒʌst] [sʌtʃ]
from **the** **mind** **of** **Christ** **that** **his** **mission** **was** **to** **set** **at** **naught** **just** **such**
从 这 头脑 的 基督 那 他的 使命 曾是 到 放 在 零 只是 这样的
[ə'nʌðər] ['haɪərɑːrki] ,
another **hierarchy** **,**
其他 等级制度 ,

从福音书中可以看出，基督对这种观念深恶痛绝，他的使命就是彻底摧毁这种等级制度。

[wɪtʃ] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪzrɪəl] .
which **then** **existed** **in** **Israel** **.**
哪个 然后 存在 在 以色列 .

当时以色列就存在这种情况。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['bɪʃəp] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] ,

The	Apostles	were	no	more	bishops	than	was	John	the	Baptist	,
这	使徒们	是	不	更多的	主教们	比	曾是	约翰	这	浸信会	,

使徒们并非主教，施洗约翰也并非主教。

[bʌt; bət] ['priːtʃəz] [huː] ['trævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [laɪk] [pɔːl] .

but	preachers	who	travelled	from	place	to	place	,	like	Paul	.
但	传道者	WHO	旅行	从	地方	到	地方	,	喜欢	保罗	.

但像保罗那样四处传道的传道者呢?

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ɪ'lektɪd] [ðer; ðər] [oʊn] - - ,

The	congregations	,	at	Rome	and	elsewhere	,	elected	their	own	'	presbyteri	,
这	会众	,	在	罗马	和	别处	,	当选	他们的	自己的	-	-	,

- - [ɔːr] ['əʊvəˌsiːəz] .

episcopoi	'	or	overseers	.
-	-	或者	监督者	.

罗马和其他地方的教会团体选举了自己的“长老会长老”或监督者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [biː; bi] [pruːvd]

It	is	,	to	say	the	least	,	doubtful	,	and	it	certainly	cannot	be	proved
它	是	,	到	说	这	至少	,	疑	,	和	它	当然	不能	是	已证实

[hɪ'stɔːrɪkli] ,

historically	,
历史	,

至少可以说，这是值得怀疑的，而且肯定无法从历史角度加以证明。

[ðæt] ['piːtər] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] . "

that	Peter	ever	was	in	Rome	.	"
那	彼得	曾经	曾是	在	罗马	.	"

“彼得曾经到过罗马。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [sed] [fɪl] .

"	The	professor	ought	to	have	a	pulpit	of	his	own	,	"	said	Phil	.
"	这	教授	应该	到	有	一个	讲坛	的	他的	自己的	,	"	说	菲尔	.

“这位教授应该有自己的讲坛，”菲尔说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] ['evlɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] [greɪps] , [spoʊk] [ʌp]

And	then	Evelyn	,	who	had	been	eating	quantities	of	hothouse	grapes	,	spoke	up
和	然后	伊芙琳	,	WHO	有	到过	吃	数量	的	温室	葡萄	,	辐	向上

.

:
.

然后，一直在吃大量温室葡萄的伊芙琳开口说话了。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][faindz] [ɪt'self] [ɪz]

"	So	far	as	I	can	see	,	the	dilemma	in	which	our	generation	finds	itself	is
"	所以	远的	作为	我	能	看	,	这	困境	在	哪个	我们的	一代	发现	本身	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

在我看来，我们这一代人面临的困境是这样的：

— [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .

—	we	want	to	know	what	there	is	in	Christianity	that	we	can	lay	hold	of	.
—	我们	想	到	知道	什么	那里	是	在	基督教	那	我们	能	躺	抓住	的	.

我们想知道基督教中有什么我们可以把握的东西。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [sez] ,

We	should	like	to	believe	,	but	,	as	George	says	,
我们	应该	喜欢	到	相信	,	但	,	作为	乔治	说道	,

我们当然愿意相信，但是，正如乔治所说，

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [moʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] .

all	our	education	contradicts	the	doctrines	that	are	most	insisted	upon	.
全部	我们的	教育	矛盾	这	教义	那	是	最多	坚持	之上	.

我们所有的教育都与那些最受推崇的教条相悖。

[wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] .

We	don't	know	where	to	turn	.
我们	不	知道	在哪里	到	转动	.

我们不知道该怎么办。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ,

We	have	the	choice	of	going	to	people	like	George	,
我们	有	这	选择	的	去	到	人们	喜欢	乔治	,

我们可以选择去找像乔治这样的人，

[huː] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [dəunt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [laɪk] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] ,

who	know	a	great	deal	and	don't	believe	anything	,	or	to	clergymen	like	Mr	.	Hodder	,
WHO	知道	一个	伟大的	交易	和	不	相信	任何事物	,	或者	到	神职人员	喜欢	先生	.	霍德	,

那些懂得很多却什么都不信的人，或者像霍德先生这样的神职人员，

[huː] [dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn] [juː 'es] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [treɪnd] . "

who	demand	that	we	shall	violate	the	reason	in	us	which	has	been	so	carefully	trained	.	"
WHO	要求	那	我们	将	违反	这	原因	在	我们	哪个	有	到过	所以	小心	受过训练	.	"

他们要求我们违背我们精心训练过的理性。

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] , ['evlɪn] , " [sed] ['eləne; -nɔː] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	Upon	my	word	,	I	think	you've	put	it	rather	well	,	Evelyn	,	"	said	Eleanor	,	admiringly	.
"	之上	我的	单词	,	我	思考	你已经	放	它	相当	出色地	,	伊芙琳	,	"	说	埃莉诺	,	钦佩地	.

“依我之见，伊芙琳，你总结得相当不错，”埃莉诺赞赏地说。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] .

"	In	spite	of	personalities	,	"	added	Mr	.	Bridges	.
"	在	尽管如此	的	个性	,	"	额外	先生	.	桥梁	.

“尽管存在个性差异，”布里奇斯先生补充道。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [greɪ] ,

"	I	don't	see	the	use	of	fussing	about	it	,	"	proclaimed	Laureston	Grey	,
"	我	不	看	这	使用	的	唠叨	关于	它	,	"	宣布	劳雷斯顿	灰色的	,

“我觉得没必要为此大惊小怪，”劳雷斯顿·格雷宣称。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [spruːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .

who	was	the	richest	and	sprucest	of	the	three	sons	-	in	-	law	.
WHO	曾是	这	最富有的	和	最松树	的	这	三	儿子们	-	在	-	法律	.

三个女婿中，谁最富有、最讲究?

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ? "

"	Why	can't	we	let	well	enough	alone	?	"
"	为什么	不能	我们	让	出色地	足够的	独自的	?	"

为什么我们就不能安于现状呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['evlɪn] [rɪ'plaɪd] .

"	Because	it	isn't	well	enough	,	"	Evelyn	replied	.
"	因为	它	不是	出色地	足够的	,	"	伊芙琳	回复	.

“因为还不够好，”伊芙琳回答道。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	I	want	the	real	thing	or	nothing	.
"	我	想	这	真实的	事物	或者	没有什么	.

“我要么要真货，要么什么都不要。”

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [tuː; tə] [pliːz] ['mʌðər] .

I	go	to	church	once	a	month	,	to	please	mother	.
我	去	到	教会	一次	一个	月	,	到	请	母亲	.

我每月去一次教堂，为了让母亲高兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

It	doesn't	do	me	any	good	.
它	不	做	我	任何	好的	.

对我没有任何好处。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsi] [tuː; tə][goʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] .

And	I	don't	see	what	good	it	does	you	and	Lucy	to	go	every	Sunday	.
和	我	不	看	什么	好的	它	做	你	和	露西	到	去	每一个	星期日	.

我不明白你和露西每周日去那里有什么好处。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] [æt; ət] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ['dʊrɪŋ]

You	never	think	of	it	when	you're	out	at	dinners	and	dances	during
你	绝不	思考	的	它	什么时候	你是	出去	在	晚餐	和	舞蹈	期间

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

平日里参加晚宴和舞会时，你根本不会想到这一点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [juːθ] ,

And	besides	,	"	she	added	,	with	the	arrogance	of	modern	youth	,
和	除了	,	"	她	额外	,	和	这	傲慢	的	现代的	青年	,

而且，”她带着现代年轻人特有的傲慢补充道，“

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['luːsi] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['leɪzi] . "

"	you	and	Lucy	are	both	intellectually	lazy	.	"
"	你	和	露西	是	两个都	智力方面	懒惰的	.	"

你和露西都是思想懒惰的人。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['evlɪn] , " [hɜːr; hər] ['sɪstər] [flerd] [ʌp] .

"	I	like	that	from	you	,	Evelyn	,	"	her	sister	flared	up	.
"	我	喜欢	那	从	你	,	伊芙琳	,	"	她	姐姐	喇叭口	向上	.

“我喜欢你这样，伊芙琳，”她姐姐激动地说。

" [juː; jʊ] ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [ruːlz] [ʌv; əv]

"	You	never	read	anything	except	the	sporting	columns	and	the	annual	rules	of
"	你	绝不	读	任何事物	除了	这	体育	列	和	这	年度的	规则	的

['tenɪs] [ænd; ənd] [gɑːlf] [ænd; ənd]['poʊloʊ] . "

tennis	and	golf	and	polo	.	"
网球	和	高尔夫球	和	马球	.	"

“你除了体育专栏和网球、高尔夫、马球的年度规则之外，什么都不看。”

" [mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][tɜːrmz] ? " ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] ['dʒentli] [lə'mentɪd] .

"	Must	everything	be	reduced	to	terms	?	"	Mrs	.	Waring	gently	lamented	.
"	必须	一切	是	减少	到	条款	?	"	太太	.	警告	轻轻地	哀叹	.

“难道所有事情都必须用金钱来衡量吗？”沃林太太轻轻地叹息道。

" [waɪ] [kɑ:nt][wi:; wi] , [æz; əz] ['lɔri] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [dʒʌst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [trʌst] ? "

"	Why	can't	we	,	as	Laury	suggests	,	just	continue	to	trust	?	"
"	为什么	不能	我们	,	作为	劳里	建议	,	只是	继续	到	相信	?	"

“为什么我们不能像劳瑞建议的那样，继续保持信任呢？”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] , [pər'hæps] , [hu:] [kæn; kən] , ['mʌðər] , " [dʒɔ:rdʒ] ['brɪdʒɪz] ['ænsər] ,

"	They	are	the	more	fortunate	,	perhaps	,	who	can	,	mother	,	"	George	Bridges	answered	,
"	他们	是	这	更多的	幸运	,	也许	,	WHO	能	,	母亲	,	"	乔治	桥梁	回答	,

“或许，那些能够做到这一点的人更幸运，母亲，”乔治·布里奇斯回答道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] .

with	more	of	feeling	in	his	voice	than	he	was	wont	to	show	.
和	更多的	的	感觉	在	他的	嗓音	比	他	曾是	惯于	到	展示	.

他的声音里流露出的感情比他平时表现出来的要多得多。

" [ʌn'hæpɪli] , [tru:θ] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [ðæt] [wei] .

"	Unhappily	,	truth	does	not	come	that	way	.
"	不幸地	,	真相	做	不是	来	那	方式	.

“可惜，真相并非如此。”

[ɪf] ['rɑ:dʒər]['beɪkən][ænd; ənd][gæli'leiəu][ænd; ənd] ['nu:tən] [ænd; ənd]['dɑ:rwɪn][ænd; ənd] ['hɑ:rvi] [ænd; ənd]

If	Roger	Bacon	and	Galileo	and	Newton	and	Darwin	and	Harvey	and
如果	罗杰	熏肉	和	伽利略	和	牛顿	和	达尔文	和	哈维	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] - [dʒʌst] ['trʌstɪd] ,

the	others	had	'	just	trusted	,
这	其他的	有	-	只是	可信	,

如果罗杰·培根、伽利略、牛顿、达尔文、哈维和其他人“只是相信”，

- [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['nɑ:lɪdʒ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['steɪʃəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

'	the	world's	knowledge	would	still	remain	as	stationary	as	it	was	during	the
-	这	世界的	知识	会	仍然	保持	作为	静止的	作为	它	曾是	期间	这

['θaʊz(ə)nd] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ðə; ði] ['haɪərɑ:rki] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [su'pri:m] ,

thousand	-	odd	years	the	hierarchy	of	the	Church	was	supreme	,
千	-	奇怪的	年	这	等级制度	的	这	教会	曾是	最高	,

“世界的知识水平将像教会等级制度统治的一千多年期间一样停滞不前。”

[wen] [θi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [roʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

when	theology	was	history	,	philosophy	,	and	science	rolled	into	one	.
什么时候	神学	曾是	历史	,	哲学	,	和	科学	滚动	进入	一	.

那时神学是历史、哲学和科学的融合体。

[ɪf] [gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [mæn][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm]

If	God	had	not	meant	man	to	know	something	of	his	origin	differing	from
如果	上帝	有	不是	意思是	男人	到	知道	某物	的	他的	起源	不同	从

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn]['dʒenəsɪs] ,

the	account	in	Genesis	,
这	帐户	在	创世纪	,

如果上帝并不打算让人类了解一些与《创世记》记载不同的关于自身起源的信息，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es]['dɑ:rwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .

he	would	not	have	given	us	Darwin	and	his	successors	.
他	会	不是	有	给定	我们	达尔文	和	他的	继承人	.

他就不会给我们带来达尔文及其后继者了。

['præktɪkli] ['evri] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][men] [hu:] ,

Practically	every	great	discovery	since	the	Revival	we	owe	to	men	who	,
几乎	每一个	伟大的	发现	自从	这	复兴	我们	欠	到	男人	WHO	,

自复兴运动以来，我们几乎每一项伟大的发现都要归功于那些人：

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [truːθ] , [wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs]
by their very desire for truth , were forced into opposition to the tremendous
经过 他们的 非常 欲望 为了 真相 , 是 强制 进入 反对 到 这 巨大的
['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
power of the Church ,
力量 的 这 教会 ,

正是由于他们对真理的渴望，才被迫与教会的巨大权力对抗。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] - [dʒʌst] [trʌst] ,
which always insisted that people should ' just trust ,
哪个 总是 坚持 那 人们 应该 - 只是 相信 ,

它总是坚持人们应该“相信”，

- [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kɑːz'mɑːgəni] [ænd; ənd] [griːk] [fə'lɑːsəfi] , [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
' and take the mixture of cosmogony and Greek philosophy , tradition and
- 和 拿 这 混合物 的 宇宙起源论 和 希腊语 哲学 , 传统 和
['feɪb(ə)l] , ['peɪgənɪzəm] , [dʒuː'deɪɪk][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm] ,
fable , paganism , Judaic sacerdotalism ,
寓言 , 异教 , 犹太教 祭司制度 ,

并将宇宙起源论和希腊哲学、传统和寓言、异教、犹太教祭司制度混合在一起，

[ænd; ənd] ['tempərəl] ['paʊər] ['rɔːŋli] [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəl] [delt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
and temporal power wrongly called spiritual dealt out by this same Church as the
和 颞 力量 错 称为 精神 已处理 出去 经过 这 相同的 教会 作为 这
[læst] [wɜːrd][ɑːn] ['saɪəns] ,
last word on science ,
最后的 单词 在 科学 ,

而教会却错误地将世俗权力称为精神权力，并将其作为科学的最终定论加以颁布。

[fə'lɑːsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] . "
philosophy , history , metaphysics , and government . "
哲学 , 历史 , 形而上学 , 和 政府 . "

哲学、历史、形而上学和政治。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] ['elənə; -nɔː] .
" cried Eleanor .
" 哭 埃莉诺 .

“埃莉诺喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] . "
" You make me dizzy . "
" 你 制作 我 晕眩的 . "

你让我头晕目眩。

" ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv]
" Nearly all the pioneers to whom we owe our age of comparative
" 几乎 全部 这 先驱者 到 谁 我们 欠 我们的 年龄 的 比较
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɜːr; wər] ['herɪtɪks] ,
enlightenment were heretics ,
启示 是 异端 ,

“我们今天所处的相对启蒙时代，几乎所有的先驱者都是异端分子。”

" [dʒɔːrdʒ] [pə'sistid] .
" George persisted .
" 乔治 持续 .

乔治坚持道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hedɪd] [ɔːf] , [ɔːr] [bəːnd] ,
" And if they could have been headed off , or burned ,
" 和 如果 他们 可以 有 到过 标题 离开 , 或者 烧伤 ,

“如果他们能够被阻止或烧死，

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [mʌd] [keivz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn]
most of us would still be living in mud caves at the foot of the cliff on
最多 的 我们 会 仍然 是 活的 在 泥 洞穴 在 这 脚 的 这 悬崖 在
[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['kæs(ə)l] ;
which stood the nobleman's castle ;
哪个 站立 这 贵族的 城堡 ;

我们大多数人可能仍然住在贵族城堡所在的悬崖脚下的泥洞里；

[ænd; ənd] [kɪŋz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [kɪŋz] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,
and kings would still be kings by divine decree ,
和 国王 会 仍然 是 国王 经过 神圣的 法令 ,

国王仍将凭借神谕继续统治。

['saɪəntɪsts] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] — ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['evri]
scientists — if there were any — workers in the black art , and every
科学家 — 如果 那里 是 任何 — 工人 在 这 黑色的 艺术 , 和 每一个
[fə'nɑːmɪnən] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
phenomenon we failed to understand ,
现象 我们 失败的 到 理解 ,

科学家——如果真有科学家的话——研究黑魔法的人，以及我们未能理解的每一种现象，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "
a miracle . "
一个 奇迹 . "

一个奇迹。

" [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['evlɪn] .
" I choose the United States of America , " ejaculated Evelyn .
" 我 选择 这 团结的 各州 的 美国 , " 射精 伊芙琳 .

“我选择美利坚合众国，”伊芙琳脱口而出。

" [aɪ] ['gæðər] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] , " [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] . "
" I gather , George , " said Phil Goodrich , " that you don't believe in miracles . "
" 我 收集 , 乔治 , " 说 菲尔 古德里奇 , " 那 你 不 相信 在 奇迹 . "

“我猜想，乔治，”菲尔·古德里奇说，“你不相信奇迹。”

" ['mɪrəklz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] .
" Miracles are becoming suspiciously fewer and fewer .
" 奇迹 是 成为 可疑地 更少 和 更少 .

“奇迹正变得越来越少，这令人怀疑。”

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [men] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
an eclipse of the sun was enough to throw men on their knees because
一个 蚀 的 这 太阳 曾是 足够的 到 扔 男人 在 他们的 膝盖 因为
[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
they thought it supernatural .
他们 想法 它 超自然 .

日食足以让男人们跪倒在地，因为他们认为这是超自然现象。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðeid] [niːl] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nætʃ(ə)rəl] .
If they were logical they'd kneel today because it has been found natural .
如果 他们 是 逻辑 他们会 下跪 今天 因为 它 有 到过 成立 自然的 .

如果他们讲道理，他们今天就应该下跪，因为这被认为是自然而然的。

['oʊnli][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] ;

Only	**the**	**inexplicable**	**phenomena**	**are**	**miracles**	**;**
仅有的	这	无法解释的	现象	是	奇迹	;

只有无法解释的现象才是奇迹;

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [wɪl] ['oʊnli] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb]

and	**after**	**a**	**while**	**—**	**if**	**the**	**theologians**	**will**	**only**	**permit**	**us**	**to**	**finish**	**the**	**job**
和	后	一个	尽管	—	如果	这	神学家	将要	仅有的	允许	我们	到	结束	这	工作

— [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] .

—	**there**	**won't**	**be**	**any**	**inexplicable**	**phenomena**	**.**
—	那里	惯于	是	任何	无法解释的	现象	.

过一段时间——如果神学家们允许我们完成这项工作——就不会再有任何无法解释的现象了。

['mɪstəri] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [mɔːr] - [tuː; tə] - [biː; bi]

Mystery	**,**	**as**	**I**	**believe**	**William**	**James**	**puts**	**it**	**may**	**be**	**called**	**the**	**more**	**-**	**to**	**-**	**be**
神秘	,	作为	我	相信	威廉	詹姆斯	放置	它	可能	是	称为	这	更多的	-	到	-	是

- [noʊn] . "

-	**known**	**.**	**"**
-	已知	.	"

正如威廉·詹姆斯所说，神秘或许可以被称为“尚未被充分了解的事物”。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ætɪtuːd] , [dʒɔːrdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] .

"	**In**	**taking**	**that**	**attitude**	**,**	**George**	**,**	**aren't**	**you**	**limiting**	**the**	**power**	**of**	**God**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**
"	在	采取	那	态度	,	乔治	,	不是	你	限制	这	力量	的	上帝	?	"	说	太太	.

['wɛrɪŋ] .

Waring	**.**
警告	.

“乔治，你这样想，岂不是在限制上帝的力量吗？”沃林夫人说道。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['lɪmɪt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['mʌðər] , " [hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [æskt] ,

"	**How**	**does**	**it**	**limit**	**the**	**power**	**of**	**God**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**her**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**asked**	**,**
"	如何	做	它	限制	这	力量	的	上帝	,	母亲	,	"	她	儿子	-	在	-	法律	问	,

“母亲，这怎么能限制上帝的力量呢？”她的女婿问道。

" [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] [lɔːz] ?

"	**to**	**discover**	**that**	**he**	**chooses**	**to**	**work**	**by**	**laws**	**?**
"	到	发现	那	他	选择	到	工作	经过	法律	?

“发现他选择依法行事？”

[ðə; ði][moʊst][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [tə'deɪ] [ɪz][ðer; ðər][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [ɪn'sɪstəns]

The	**most**	**suicidal**	**tendency**	**in**	**religious**	**bodies**	**today**	**is**	**their**	**mediaeval**	**insistence**
这	最多	有自杀倾向	趋势	在	宗教	身体	今天	是	他们的	中世纪	坚持

[ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

on	**what**	**they**	**are**	**pleased**	**to**	**call**	**the**	**supernatural**	**.**
在	什么	他们	是	高兴	到	称呼	这	超自然	.

当今宗教团体中最具自杀倾向的倾向，是他们固守中世纪的观念，坚持他们乐于称之为超自然的事物。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːrvələs] — [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][stɑːp][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][sʌn]

Which	**is**	**the**	**more**	**marvellous**	**—**	**that**	**God**	**can**	**stop**	**the**	**earth**	**and**	**make**	**the**	**sun**
哪个	是	这	更多的	奇妙	—	那	上帝	能	停止	这	地球	和	制作	这	太阳

[ə'pɪr] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

appear	**to**	**stand**	**still**	**,**
出现	到	站立	仍然	,

更令人惊叹的是——上帝竟然能让地球停止运转，让太阳看起来静止不动。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][ʌn'toʊld] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sʌnz] [wɪð; wɪθ] [p'lænɪts]

or	**that**	**he**	**can**	**construct**	**a**	**universe**	**of**	**untold**	**millions**	**of**	**suns**	**with**	**planets**
或者	那	他	能	构造	一个	宇宙	的	不明	百万	的	太阳	和	行星

[ænd; ənd] ['sætlˌaɪts] ,

and	**satellites**	**,**
和	卫星	,

或者说，他可以构建一个拥有数以百万计的恒星、行星和卫星的宇宙。

[iːtʃ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ;
each moving in its orbit , according to law ;
每个 移动 在 它是 轨道 , 根据 到 法律 ;

每个物体都按照规律在其轨道上运行;

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [wer'ɪn] ['evri] ['ætəm][ɪz] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ?
a universe wherein every atom is true to a sovereign conception ?
一个 宇宙 其中 每一个 原子 是 真的 到 一个 主权 概念 ?

一个每个原子都忠实于某个至高无上的构想的宇宙?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːvəlz] — [ðæt] [meɪks] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
And yet this marvel of marvels — that makes God in the twentieth century
和 然而 这 奇迹 的 奇迹 — 那 制作 上帝 在 这 第二十 世纪
['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] — [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪf] [ðə; ði]
infinitely greater than in the sixteenth — would never have been discovered if the
无限地 更大的 比 在 这 第十六 — 会 绝不 有 到过 发现 如果 这
['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] .
champions of theology had had their way .
冠军 的 神学 有 有 他们的 方式 .

然而，如果神学捍卫者们如愿以偿，这一奇迹中的奇迹——使二十世纪的上帝比十六世纪的上帝伟大得多——将永远不会被发现。

" ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Mrs . Waring smiled a little .
" 太太 . 警告 微笑 一个 小的 .

沃林夫人微微一笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are too strong for me , George , " she said ,
" 你 是 也 强的 为了 我 , 乔治 , " 她 说 ,

“乔治，你对我来说太强了，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "
" but you mustn't expect an old woman to change . "
" 但 你 不得 预计 一个 老的 女士 到 改变 . "

“但你不能指望一个老太太会改变。”

" ['mʌðər] , [dɪr] , " [kraɪd] ['elənə; -nɔː] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz]
" Mother , dear , " cried Eleanor , rising and laying her hand on Mrs . Waring's
" 母亲 , 亲爱的 , " 哭 埃莉诺 , 上升 和 躺下 她 手 在 太太 . 警告的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“妈妈，亲爱的，”埃莉诺喊道，站起身来，把手放在沃林太太的脸颊上。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" we don't want you to change .
" 我们 不 想 你 到 改变 .

我们不希望你改变。

[its] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [laɪk] [jɔːrz] ,
It's ourselves we wish to change , we wish for a religious faith like yours ,
它是 我们自己 我们 希望 到 改变 , 我们 希望 为了 一个 宗教 信仰 喜欢 你的 ,

我们想要改变的是自己，我们想要拥有像你们一样的宗教信仰。

['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['paʊərləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
only the same teaching which gave it to you is powerless for us .
仅有的 这 相同的 教学 哪个 给予 它 到 你 是 无力 为了 我们 .

只是赋予你们这种能力的同样教义，对我们来说却毫无作用。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .
That's **our** **trouble** **.**
那就是 我们的 麻烦 .

这就是我们的问题所在。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,
We **have** **only** **to** **look** **at** **you** **,** **"** **she** **added** **,** **a** **little** **wistfully** **,**
我们 有 仅有的 到 看 在 你 , " 她 额外 , 一个 小的 怅然地 ,

“我们只要看看你就知道了，”她略带惆怅地补充道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]
" **to** **be** **sure** **there** **is** **something** **—** **something** **vital** **in** **Christianity** **,** **if** **we** **could**
" 到 是 当然 那里 是 某物 — 某物 必不可少的 在 基督教 , 如果 我们 可以
['oʊnli][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
only **get** **at** **it** **,**
仅有的 得到 在 它 ,

“可以肯定的是，基督教中确实存在着某些东西——某些至关重要的东西，如果我们能够理解它的话。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪz]
something **that** **does** **not** **depend** **upon** **what** **we** **have** **been** **led** **to** **believe** **is**
某物 那 做 不是 依赖 之上 什么 我们 有 到过 引领 到 相信 是
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .
indispensable **.**
必不可少 .

不依赖于我们被灌输的观念而被认为是不可或缺的事物。

[dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [səˈpɔrts] .
George **,** **and** **men** **like** **him** **,** **can** **only** **show** **the** **weakness** **in** **the** **old** **supports** **.**
乔治 , 和 男人 喜欢 他 , 能 仅有的 展示 这 弱点 在 这 老的 支持 .

乔治和他这样的人，只会暴露旧势力的软弱。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːnt] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] ['erərz] ,
I **don't** **mean** **that** **they** **aren't** **doing** **the** **world** **a** **service** **in** **revealing** **errors** **,**
我 不 意思是 那 他们 不是 正在做 这 世界 一个 服务 在 揭示 错误 ,

我并不是说他们揭露错误没有为世界做出贡献，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌriːkən'strʌkt] . "
but **they** **cannot** **reconstruct** **.** **"**
但 他们 不能 重建 . "

但他们无法重建。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['bɪznəs] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] .
" **That** **is** **the** **clergyman's** **business** **,** **"** **declared** **Mr** **.** **Bridges** **.**
" 那 是 这 神职人员的 商业 , " 声明 先生 . 桥梁 .

“那是牧师的事，”布里奇斯先生宣称。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [səˈpɔrts] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] . "
" **But** **he** **must** **first** **acknowledge** **that** **the** **old** **supports** **are** **worthless** **.** **"**
" 但 他 必须 第一的 承认 那 这 老的 支持 是 毫无价值 . "

但他首先必须承认，旧的支持毫无用处。

" [wel] , " [sed] [fɪl] , " [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['rektər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌænθrəpəˈmɔːrfɪzəm] —
" **Well** **,** **"** **said** **Phil** **,** **"** **I** **like** **your** **rector** **,** **in** **spite** **of** **his** **anthropomorphism** **—**
" 出色地 , " 说 菲尔 , " 我 喜欢 你的 校长 , 在 尽管如此 的 他的 拟人化 —
[pərˈhæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

“嗯，”菲尔说，“我喜欢你们的校长，尽管他有点拟人化——或许吧。”

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [seɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
as **George** **would** **say** **,** **because** **of** **it** **.**
作为 乔治 会 说 , 因为 的 它 .

正如乔治会说的那样，正因为如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mænli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

There	is	something	manly	about	him	that	appeals	to	me	.	"
那里	是	某物	男子气概	关于	他	那	上诉	到	我	.	"

他身上有一种男子气概，很吸引我。

" [ðer; ðər] , " [kraɪd] ['elənə; -nɔː] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	There	,	"	cried	Eleanor	,	triumphantly	,	"	I've	always	said	Mr	.	Hodder	had	a
"	那里	,	"	哭	埃莉诺	,	凯旋而归	,	"	我已经	总是	说	先生	.	霍德	有	一个

['spɪrɪtʃuəl] [ˌpɜːrsə'næləti] .

spiritual	personality	.
精神	性格	.

“瞧，”埃莉诺得意地喊道，“我一直都说霍德先生具有精神气质。”

[juː; jʊ] [fiːl] — [juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt]

You	feel	—	you	feel	there	is	truth	shut	up	inside	of	him	which	he	cannot
你	感觉	—	你	感觉	那里	是	真相	关闭	向上	里面	的	他	哪个	他	不能

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

你感觉——你感觉他内心深处隐藏着一些真相，但他无法表达出来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] — ['mɪstər]

I'll	tell	you	who	impresses	me	in	that	way	more	strongly	than	any	one	else	—	Mr
患病的	告诉	你	WHO	令人印象深刻	我	在	那	方式	更多的	强烈	比	任何	一	别的	—	先生

. ['bɛntli] .

.	Bentley	.
.	宾利	.

在这方面，最让我印象深刻的人是谁——本特利先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['eni] [mɔːr] . "

And	he	doesn't	come	to	church	any	more	.	"
和	他	不	来	到	教会	任何	更多的	.	"

他再也不来教堂了。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] , " [sed] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] , " [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

"	Mr	.	Bentley	,	"	said	her	,	mother	,	"	is	a	saint	.
"	先生	.	宾利	,	"	说	她	,	母亲	,	"	是	一个	圣	.

“本特利先生，”她母亲说，“是一位圣人。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Your	father	tried	to	get	him	to	dinner	to	-	day	,
你的	父亲	尝试	到	得到	他	到	晚餐	到	-	天	,

你父亲今天试图让他来吃晚饭，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	he	had	promised	those	working	girls	of	his	,
但	他	有	承诺	那些	在职的	女孩们	的	他的	,

但他曾向他手下的那些妓女承诺过，

[huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	live	on	the	upper	floors	of	his	house	,	to	dine	with	them	.
WHO	居住	在	这	上	楼层	的	他的	房子	,	到	用餐	和	他们	.

那些住在他家楼上的人，会和他们一起用餐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

One	of	them	told	me	so	.
一	的	他们	讲述	我	所以	.

其中一人告诉了我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . "

Of	course	he	will	never	speak	of	his	kindnesses	.	"
的	课程	他	将要	绝不	说话	的	他的	善意	.	"

他当然不会提起自己做过的善事。

" ['mɪstər] . ['bɛntli] ['dʌznt] ['bɑːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [θi'ɑːlədʒi] , " [sed] ['sæli] .

"	Mr	.	Bentley	doesn't	bother	his	head	about	theology	,	"	said	Sally	.
"	先生	.	宾利	不	打扰	他的	头	关于	神学	,	"	说	莎莉	.

“本特利先生对神学不感兴趣，”萨莉说。

" [hiː; hi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz] . "

"	He	just	lives	.	"
"	他	只是	生活	.	"

他只是活着。

" [ðeəz; ðəz][ɪl'dɑːn] [pɑːr] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɔːrdʒ] ['brɪdʒɪz] , ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz]

"	There's	Eldon	Parr	,	"	suggested	George	Bridges	,	mentioning	the	name	of	the	city's
"	有	埃尔顿	帕尔	,	"	建议	乔治	桥梁	,	提及	这	姓名	的	这	城市的

['feɪməs] [ˌfɪnən'sɪr] ;

famous	financier	;
著名的	金融家	;

“还有埃尔登·帕尔，”乔治·布里奇斯说道，他提到了这座城市著名的金融家的名字；

" [aɪm][toʊld][hiː; hi] [rɪ'liːvd] ['mɪstər] . ['bɛntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]

"	I'm	told	he	relieved	Mr	.	Bentley	of	his	property	some	twenty	-	five	years
"	我是	讲述	他	松了口气	先生	.	宾利	的	他的	财产	一些	二十	-	五	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“我听说他大约在二十五年前夺走了本特利先生的财产。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['herəsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ['mɪstər]

If	Mr	.	Hodder	should	begin	to	preach	the	modern	heresy	which	you	desire	,	Mr
如果	先生	.	霍德	应该	开始	到	布道	这	现代的	异端	哪个	你	欲望	,	先生

[pɑːr] [maɪt] ['ɑːbdʒekt] .

Parr	might	object	.
帕尔	可能	目的	.

如果霍德先生开始宣扬你所希望的现代异端邪说，帕尔先生可能会反对。

['hiːz] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] , [aɪm][toʊld] . "

He's	very	orthodox	,	I'm	told	.	"
他是	非常	正统	,	我是	讲述	.	"

据说他非常正统。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɑːr] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['evlɪn] , [sen'tenʃəsli] , " [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] ,

"	And	Mr	.	Parr	,	"	remarked	the	modern	Evelyn	,	sententiously	,	"	pays	the	bills	,
"	和	先生	.	帕尔	,	"	评论	这	现代的	伊芙琳	,	义正言辞地	,	"	支付	这	账单	,

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

at	St	.	John's	.
在	英石	.	约翰的	.

“而帕尔先生，”现代的伊夫林意味深长地说道，“在圣约翰医院支付账单。”

['dʌznt] [hiː; hi] , ['fɑːðər] ? "

Doesn't	he	,	father	?	"
不	他	,	父亲	?	"

难道不是吗，父亲?

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	fear	he	pays	a	large	proportion	of	them	,	"	Mr	.	Waring	admitted	,	in	a
"	我	害怕	他	支付	一个	大的	部分	的	他们	,	"	先生	.	警告	承认	,	在	一个

['sɪriəs] [toʊn] .

serious	tone	.
严肃的	语气	.

“我担心他支付了其中很大一部分，”沃林先生严肃地承认道。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['evlɪn] ,
" In these days , " said Evelyn ,
" 在 这些 天 , " 说 伊芙琳 ,

“如今，”伊芙琳说道，

" [ðə; ði][mæn] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː]
" the man who pays the bills is entitled to have his religion as he likes it
" 这 男人 WHO 支付 这 账单 是 标题 到 有 他的 宗教 作为 他 点赞 它
. "
: "
. "

“付账的人有权按照自己的喜好信奉宗教。”

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [fɪl] .
" No matter how he got the money to pay them , " added Phil .
" 不 事情 如何 他 得到 这 钱 到 支付 他们 , " 额外 菲尔 .

“不管他是怎么弄到钱来支付他们的，”菲尔补充道。

" [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
" That suggests another little hitch in the modern church which will have to
" 那 建议 其他 小的 拴住 在 这 现代的 教会 哪个 将要 有 到
[biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] ,
be straightened out ,
是 拉直 出去 ,

“这表明现代教会还存在另一个需要解决的小问题。”

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['brɪdʒɪz] .
" said George Bridges .
" 说 乔治 桥梁 .

乔治·布里奇斯说道。

" - [woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !
" ' Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites !
" - 悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['plætər] ,
For ye make clean the outside of the cup and of the platter ,
为了 是的 制作 干净的 这 外部 的 这 杯子 和 的 这 拼盘 ,

你们要洁净杯子和盘子的外面，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'ses] . - "
but within they are full of extortion and excess . ' "
但 之内 他们 是 满的 的 勒索 和 过量的 . - "

但其内部却充满了勒索和过度行为。

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ! " ['elənə; -nɔː] [ɪk'skleɪmd] .
" Why , George , you of all people quoting the Bible ! " Eleanor exclaimed .
" 为什么 , 乔治 , 你 的 全部 人们 引用 这 圣经 ! " 埃莉诺 惊呼 .

“乔治，你竟然引用圣经！”埃莉诺惊呼道。

" [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æptli] , [tuː] , " [sed] [fɪl] ['gʊˌdrɪtʃ] .
" And quoting it aptly , too , " said Phil Goodrich .
" 和 引用 它 恰当地 , 也 , " 说 菲尔 古德里奇 .

“而且引用得也很恰当，”菲尔·古德里奇说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ɑːn][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [stɑːp][wɪð; wɪθ]
" I'm afraid if we began on the scribes and Pharisees , we shouldn't stop with
" 我是 害怕的 如果 我们 开始 在 这 抄写员 和 法利赛人 , 我们 不应该 停止 和
['mɪstər] . [pɑːr] ,
Mr . Parr ,
先生 . 帕尔 ,

“恐怕如果我们从文士和法利赛人开始，就不应该止步于帕尔先生。”

" [ˌeɪ es 'eɪ]['waɪərɪŋ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

"	Asa	Wiring	observed	,	with	a	touch	of	sadness	.
"	阿萨	接线	观察到	,	和	一个	触碰	的	悲伤	.

“阿萨·维林带着一丝悲伤说道。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	In	spite	of	all	they	say	he	has	done	,	I	can't	help	feeling	sorry	for	him	,
"	在	尽管如此	的	全部	他们	说	他	有	完毕	,	我	不能	帮助	感觉	对不起	为了	他	,

“尽管他们说他做了很多坏事，但我还是忍不住同情他。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] .

"	said	Mrs	.	Waring	.
"	说	太太	.	警告	.

沃林夫人说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

"	He	must	be	so	lonely	in	that	huge	palace	of	his	beside	the	Park	,
"	他	必须	是	所以	孤独	在	那	巨大的	宫殿	的	他的	旁	这	公园	,

“他住在公园旁那座巨大的宫殿里，一定很孤独吧。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [ded] , [ænd; ənd] ['prestən] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]['ælɪsən][noʊ]

his	wife	dead	,	and	Preston	running	wild	around	the	world	,	and	Alison	no
他的	妻子	死的	,	和	普雷斯顿	跑步	荒野	大约	这	世界	,	和	艾莉森	不

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他的妻子去世了，普雷斯顿在世界各地横行无忌，艾莉森也得不到任何安慰。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [nuː]

The	idea	of	a	girl	leaving	her	father	as	she	did	and	going	off	to	New
这	主意	的	一个	女孩	离开	她	父亲	作为	她	做过	和	去	离开	到	新的

[jɔːk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtekt] ! "

York	to	become	a	landscape	architect	!	"
约克	到	变得	一个	景观	建筑师	!	"

一个女孩离开父亲，独自前往纽约成为一名景观设计师，这简直不可思议！

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " ['evlɪn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃʊdənt] [liːd]

"	But	,	mother	,	"	Evelyn	pleaded	,	"	I	can't	see	why	a	woman	shouldn't	lead
"	但	,	母亲	,	"	伊芙琳	恳求	,	"	我	不能	看	为什么	一个	女士	不应该	带领

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

her	own	life	.
她	自己的	生活	.

“但是，母亲，”伊芙琳恳求道，“我不明白为什么一个女人不应该过自己的生活。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæz; həz][wʌn] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

She	only	has	one	,	like	a	man	.
她	仅有的	有	一	,	喜欢	一个	男人	.

她只有一个，就像男人一样。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [ðæt] .

And	generally	she	doesn't	get	that	.
和	一般来说	她	不	得到	那	.

而她通常得不到这一点。

" ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [roʊz] .

"	Mrs	.	Waring	rose	.
"	太太	.	警告	玫瑰	.

沃林夫人起身。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	I	don't	know	what	we're	coming	to	.
"	我	不	知道	什么	是	未来	到	.

我不知道我们将走向何方。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

I	was	taught	that	a	woman's	place	was	with	her	husband	and	children	;
我	曾是	教授	那	一个	女性的	地方	曾是	和	她	丈夫	和	孩子们	;

我从小就被教育说，女人的归宿是丈夫和孩子；

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] .

or	,	if	she	had	none	,	with	her	family	.
或者	,	如果	她	有	没有任何	,	和	她	家庭	.

或者，如果她没有孩子，就和家人一起生活。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][soʊ] , [maɪ] [dɪr] . "

I	tried	to	teach	you	so	,	my	dear	.	"
我	尝试	到	教	你	所以	,	我的	亲爱的	.	"

我努力教过你，亲爱的。

" [wel] , " [sed] ['evlɪn] , " [aɪm] [hɪr] [jet] .

"	Well	,	"	said	Evelyn	,	"	I'm	here	yet	.
"	出色地	,	"	说	伊芙琳	,	"	我是	这里	然而	.

“嗯，”伊芙琳说，“我到了。”

[aɪ] ['hævnt] ['ælɪsənz] [ɪk'skjuːs] .

I	haven't	Alison's	excuse	.
我	还没有	艾莉森的	原谅	.

我没有艾莉森的借口。

[tʃɪr] [ʌp] , ['mʌðər] , [ðə; ði] ['wɜːldz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Cheer	up	,	mother	,	the	world's	no	worse	than	it	was	.	"
欢呼	向上	,	母亲	,	这	世界的	不	更糟	比	它	曾是	.	"

妈妈，振作起来，世界并没有比以前更糟。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	answered	Mrs	.	Waring	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	回答	太太	.	警告	.

“我不知道，”沃林太太回答道。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['elənə; -nɔː] .

"	ejaculated	Eleanor	.
"	射精	埃莉诺	.

“埃莉诺射精了。”

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [feɪs] ['braɪtnd] .

Mrs	.	Waring's	face	brightened	.
太太	.	警告的	脸	明亮	.

沃林太太的脸色亮了起来。

[saʊndz] [ʌv; əv][mæd] ['revlri] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

Sounds	of	mad	revelry	came	down	from	the	floor	above	.
声音	的	疯狂的	狂欢	来了	向下	从	这	地面	多于	.

楼上传来一阵喧闹的狂欢声。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

- ['mɪʃ(ə)n]
LANGMAID'S MISSION
- 使命

朗梅德的使命

[aɪ]
I
我

我

['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kə'rɪr] ,
Looking back over an extraordinary career ,
寻找 后退 超过 一个 非凡的 职业 ,

回顾这段非凡的职业生涯，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]
it is interesting to attempt to fix the time when a name becomes a
它 是 有趣的 到 试图 到 使固定 这 时间 什么时候 一个 姓名 变成 一个
['tæləsmən] ,
talisman ,
护符 ,

试图确定一个名字何时成为护身符，是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd] ['pa:siz] ['kɜ:rənt] [fɔ:r; fər] ['paʊər] .
and passes current for power .
和 通过 当前的 为了 力量 .

并能通过电流供电。

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kju:liərli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [pɑ:r] .
This is peculiarly difficult in the case of Eldon Parr .
这 是 奇特地 难的 在 这 案件 的 埃尔顿 帕尔 .

埃尔顿·帕尔的情况尤其如此，这非常困难。

[laɪk] ['meni] ['noʊtəb(ə)l] [men] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑ:di][bʌt; bət]['mɪstər] . [pɑ:r] [hɪm'self] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]
Like many notable men before him , nobody but Mr . Parr himself suspected his
喜欢 许多 值得注意的 男人 前 他 , 无人 但 先生 . 帕尔 他自己 怀疑 他的
['fju:tʃər] ['greɪtnəs] ,
future greatness ,
未来 伟大 ,

和许多在他之前的杰出人物一样，除了帕尔先生本人之外，没有人预料到他未来会取得如此辉煌的成就。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] .
and he kept the secret .
和 他 保留 这 秘密 .

他保守了这个秘密。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] -
But if we are to search what is now ancient history for a turning -
但 如果 我们 是 到 搜索 什么 是 现在 古老的 历史 为了 一个 转弯 -
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

但如果我们要在如今已成历史的时期寻找转折点，

[pər'hæps][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti]
perhaps we should find it in the sudden acquisition by him of the property
也许 我们 应该 寻找 它 在 这 突然 获得 经过 他 的 这 财产
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛntli] .
of Mr . Bentley .
的 先生 . 宾利 .

或许我们可以从他突然获得本特利先生的财产这件事中找到答案。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	transaction	was	a	simple	one	.
这	交易	曾是	一个	简单的	一	.

交易很简单。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [pʊt][ðer; ðər] [neɪmz]

Those	were	the	days	when	gentlemen	,	as	matters	of	courtesy	,	put	their	names
那些	是	这	天	什么时候	先生们	,	作为	事情	的	礼貌	,	放	他们的	姓名

[ɑːn] ['ʌðər] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [noʊts] ;

on	other	gentlemen's	notes	;
在	其他	绅士的	笔记	;

那时，绅士们出于礼貌，会在其他绅士的纸条上签名；

[ænd; ənd]['mɑːdərn] [ˌfɪnən'sɪrz] , [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɛntli] ,

and	modern	financiers	,	while	they	might	be	sorry	for	Mr	.	Bentley	,
和	现代的	金融家	,	尽管	他们	可能	是	对不起	为了	先生	.	宾利	,

现代金融家们或许会同情本特利先生，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [juˈnænɪməs] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn]

would	probably	be	unanimous	in	the	opinion	that	he	was	foolish	to	write	on
会	大概	是	一致	在	这	观点	那	他	曾是	愚蠢	到	写	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] .

the	back	of	Thomas	Garrett's	.
这	后退	的	托马斯	加勒特的	.

大家可能都会一致认为，他在托马斯·加勒特的书背面写字是愚蠢的。

['mɪstər] . [pɑːr][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

Mr	.	Parr	was	then	,	as	now	,	a	business	man	,
先生	.	帕尔	曾是	然后	,	作为	现在	,	一个	商业	男人	,

帕尔先生当时和现在一样，是一位商人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [fɪˈlænθrəpi] ['ɪntuː]['faɪnæns] .

and	could	scarcely	be	expected	to	introduce	philanthropy	into	finance	.
和	可以	几乎	是	预期的	到	介绍	慈善事业	进入	金融	.

很难指望他们将慈善事业引入金融领域。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . ['bɛntliːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['præktɪs] .

Such	had	been	Mr	.	Bentley's	unfortunate	practice	.
这样的	有	到过	先生	.	宾利的	不幸	实践	.

这曾是本特利先生不幸的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

And	it	had	so	happened	,	a	few	years	before	,
和	它	有	所以	发生	,	一个	很少	年	前	,

而这件事确实发生在几年前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi]

for	the	accommodation	of	some	young	men	of	his	acquaintance	that	he
为了	这	住宿	的	一些	年轻的	男人	的	他的	熟人	那	他

[hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] ['ræðər] ['dʒenərəsli] [ɪn] ['grænθəm] ['maɪnɪŋ] [stɑːk] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]

had	invested	rather	generously	in	Grantham	mining	stock	at	twenty	-	five	cents	a
有	投资	相当	慷慨地	在	格兰瑟姆	矿业	库存	在	二十	-	五	分	一个

[ʃer] ,

share	,
分享	,

为了安置他认识的一些年轻人，他慷慨地投资了格兰瑟姆矿业公司的股票，每股价格为25美分。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

and	had	promptly	forgotten	the	transaction	.
和	有	及时	被遗忘的	这	交易	.

然后很快就忘记了这笔交易。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛntliːz] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər]

To	cut	a	long	story	short	,	in	addition	to	Mr	.	Bentley's	house	and	other
到	切	一个	长的	故事	短的	,	在	添加	到	先生	.	宾利的	房子	和	其他

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

长话短说，除了本特利先生的房子和其他物品之外，

['mɪstər] . [pɑːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænθəm] [stɑːk] ,

Mr	.	Parr	became	the	owner	of	the	Grantham	stock	,
先生	.	帕尔	成为	这	所有者	的	这	格兰瑟姆	库存	,

帕尔先生成为了格兰瑟姆股票的所有者。

[wɪtʃ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [went] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

which	not	long	after	went	to	one	hundred	dollars	.
哪个	不是	长的	后	去	到	一	百	美元	.

不久之后，价格就涨到了100美元。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['figəriŋ] .

The	reader	may	do	the	figuring	.
这	读者	可能	做	这	计算	.

读者可以自行计算。

[wer] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .

Where	was	some	talk	at	this	time	,	but	many	things	had	happened	since	.
在哪里	曾是	一些	讲话	在	这	时间	,	但	许多	事物	有	发生	自从	.

当时有一些讨论，但此后发生了很多事情。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪstər] . [pɑːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [greɪt] [sʌmz] [ɪn] ['tʃærəti] .

For	example	,	Mr	.	Parr	had	given	away	great	sums	in	charity	.
为了	例子	,	先生	.	帕尔	有	给定	离开	伟大的	总和	在	慈善机构	.

例如，帕尔先生曾向慈善机构捐赠了大量资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɛntli] [wʌz; wəz][glæd]

And	it	may	likewise	be	added	in	his	favour	that	Mr	.	Bentley	was	glad
和	它	可能	同样地	是	额外	在	他的	偏爱	那	先生	.	宾利	曾是	高兴的

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

to	be	rid	of	his	fortune	.
到	是	摆脱	的	他的	财富	.

此外，还可以补充一点，本特利先生很高兴摆脱了他的财产，这对他也是一件好事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

He	had	said	so	.
他	有	说	所以	.

他说过这话。

[hiː; hi] [diːd] [hɪz; ɪz] [pjuː] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

He	deeded	his	pew	back	to	St	.	John's	,
他	契约	他的	座位	后退	到	英石	.	约翰的	,

他把自己的座位捐赠给了圣约翰教堂。

[ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] ,

and	protesting	to	his	friends	that	he	was	not	unhappy	,
和	抗议	到	他的	朋友们	那	他	曾是	不是	不开心	,

他向朋友们辩解说自己并不不快乐。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] .

he	disappeared	from	the	sight	of	all	save	a	few	.
他	消失	从	这	视线	的	全部	节省	一个	很少	.

除了少数人之外，他从所有人的视线中消失了。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

The	rising	waters	of	Prosperity	closed	over	him	.
这	上升	水	的	繁荣	关闭	超过	他	.

繁荣的浪潮将他淹没。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] ['prestən] , [naʊ] ['mɪsɪz] . [pɑːr] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

But	Eliza	Preston	,	now	Mrs	.	Parr	,	was	one	of	those	who	were	never	to	behold	him	again	,
但	伊丽莎	普雷斯顿	,	现在	太太	.	帕尔	,	曾是	一	的	那些	WHO	是	绝不	到	看哪	他	再次	,

但伊丽莎·普雷斯顿（现为帕尔夫人）是再也见不到他的人之一。

— [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æt; ət] [liːst] .

—	in	this	world	,	at	least	.
—	在	这	世界	,	在	至少	.

至少在这个世界里是这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kən'spɪkjuəs] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [kə'rɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'pɪktɪŋ] .

She	was	another	conspicuous	triumph	in	that	career	we	are	depicting	.
她	曾是	其他	显眼的	胜利	在	那	职业	我们	是	描绘	.

在我们所描绘的这段职业生涯中，她是又一个引人注目的成功案例。

['grædʒuəl] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæriŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prestən] ,

Gradual	indeed	had	been	the	ascent	from	the	sweeping	out	of	a	store	to	the	marrying	of	a	Preston	,
逐渐地	的确	有	到过	这	上升	从	这	扫荡	出去	的	一个	店铺	到	这	结婚	的	一个	普雷斯顿	,

从打扫商店到嫁给普雷斯顿家族成员，这的确是一个循序渐进的过程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)
第2/4页

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃʊr] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but **none** **the** **less** **sure** **inevitable** **.**
但 没有任何 这 较少的 当然 不可避免的 .

但无论如何，这都是不可避免的。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
For **many** **years** **after** **this** **event** **,**
为了 许多 年 后 这 事件 ,

此后的许多年里，

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [lɪvd] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [stoʊn] - [frʌnt] " [haʊs] [ɪn]
Eldon **Parr** **lived** **modestly** **in** **what** **was** **known** **as** **a** **"** **stone** **-** **front** **"** **house** **in**
埃尔顿 帕尔 居住地 谦虚地 在 什么 曾是 已知 作为 一个 " 石头 - 正面 " 房子 在
['rænsəm] [striːt] ,
Ransome **Street** **,**
兰索姆 街道 ,

埃尔登·帕尔住在兰索姆街一栋被称为“石砌门面”的简朴房子里。

[set] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [stoʊn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
set **well** **above** **the** **sidewalk** **,** **with** **a** **long** **flight** **of** **yellow** **stone** **steps** **leading**
放 出色地 多于 这 人行道 , 和 一个 长的 航班 的 黄色的 石头 步骤 领导
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to **it** **;**
到 它 ;

它建在人行道上方很高的地方，有一排长长的黄色石阶通向它；

[steps] [skrʌbd] [wɪð; wɪθ] - [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ]['niːgroʊ][ɪn] ['rʌbər] [buːts] .
steps **scrubbed** **with** **Sapoho** **twice** **a** **week** **by** **a** **negro** **in** **rubber** **boots** **.**
步骤 擦洗过 和 - 两次 一个 星期 经过 一个 黑人 在 橡皮 靴子 .

每周两次，一个穿着橡胶靴的黑人用 Sapoho 清洁剂擦洗台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːrd] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
There **was** **a** **stable** **with** **a** **tarred** **roof** **in** **the** **rear** **,**
那里 曾是 一个 稳定的 和 一个 焦油 屋顶 在 这 后部 ,

后面有个马厩，屋顶铺着沥青。

[tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [saɪd] [lɔːn] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði]
to **be** **discerned** **beyond** **the** **conventional** **side** **lawn** **that** **was** **broken** **into** **by** **the**
到 是 辨别 超过 这 传统的 边 草地 那 曾是 破碎的 进入 经过 这
[beɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
bay **window** **of** **the** **dining** **-** **room** **.**
湾 窗户 的 这 用餐 - 房间 .

透过餐厅的凸窗，可以看到餐厅侧面草坪之外的景象。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] : [ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ˌɪnɑː'tistik,-kəl]
There **,** **in** **that** **house** **,** **his** **two** **children** **were** **born** **:** **there** **,** **within** **those** **inartistic**
那里 , 在 那 房子 , 他的 二 孩子们 是 出生 : 那里 , 之内 那些 不艺术的
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

就在那栋房子里，他的两个孩子出生了：就在那简陋的墙壁之内，

[ɪ'laɪzə] ['prestən] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [fər'evər] .
Eliza **Preston** **lived** **a** **life** **that** **will** **remain** **a** **closed** **book** **forever** **.**
伊丽莎 普雷斯顿 居住地 一个 生活 那 将要 保持 一个 关闭 书 永远 .

伊丽莎·普雷斯顿的一生将永远成为一个谜。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

What	she	thought	,	what	she	dreamed	,	if	anything	,	will	never	be	revealed	.
什么	她	想法	,	什么	她	梦见	,	如果	任何事物	,	将要	绝不	是	揭晓	.

她的想法，她的梦想，如果有的话，将永远不会被揭露。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ˌnʊrəs'θiːniə] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] ,

She	did	not	,	at	least	,	have	neurasthenia	,	and	for	all	the	world	knew	,
她	做过	不是	,	在	至少	,	有	神经衰弱	,	和	为了	全部	这	世界	知道	,

至少，她没有神经衰弱症，而且就世人所知，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

she	may	have	loved	her	exemplary	and	successful	husband	,
她	可能	有	喜爱	她	典范	和	成功的	丈夫	,

她或许深爱着她那位品德高尚、事业有成的丈夫，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['regjələr] [æz; əz] [ðə; ði] ['stræsbɝg] [klɑːk] .

with	whom	her	life	was	as	regular	as	the	Strasburg	clock	.
和	谁	她	生活	曾是	作为	常规的	作为	这	斯特拉斯堡	钟	.

她的生活就像斯特拉斯堡的钟表一样规律。

[ʃiː; ʃi] ['brekfəstid] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [daind] [æt; ət] ['sev(ə)n] ;

She	breakfasted	at	eight	and	dined	at	seven	;
她	早餐	在	八	和	用餐	在	七	;

她八点吃早餐，七点吃晚餐；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ;

she	heard	her	children's	lessons	and	read	them	Bible	stories	;
她	听到	她	孩子们的	课程	和	读	他们	圣经	故事	;

她听孩子们上课，给他们读圣经故事；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] [pæst] [ten] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] ,

and	at	half	past	ten	every	Sunday	morning	,	rain	or	shine	,
和	在	一半	过去的	十	每一个	星期日	早晨	,	雨	或者	闪耀	,

每个星期天上午十点半，风雨无阻，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrz] [ɑːn] ['taʊər] [striːt] [tuː; tə]

walked	with	them	and	her	husband	to	the	cars	on	Tower	Street	to
步行	和	他们	和	她	丈夫	到	这	汽车	在	塔	街道	到

[ə'tend] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

attend	service	at	St	.	John's	,
出席	服务	在	英石	.	约翰的	,

她和丈夫以及他们一起走到塔街的停车场，准备去圣约翰教堂参加礼拜。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . [pɑːr] [hæd; həd] ['skruːpəlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði]

for	Mr	.	Parr	had	scruples	in	those	days	about	using	the	carriage	on	the
为了	先生	.	帕尔	有	顾虑	在	那些	天	关于	使用	这	运输	在	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

因为帕尔先生在那个年代对于在安息日使用马车心存顾虑。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] , [ə'læs] ,

She	did	not	live	,	alas	,
她	做过	不是	居住	,	唉	,

可惜，她没能活下来。

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['siən] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

to	enjoy	for	long	the	Medicean	magnificence	of	the	mansion	facing	the	Park	,
到	享受	为了	长的	这	美第奇人	壮丽	的	这	大厦	面向	这	公园	,

长久地欣赏这座面向公园的梅第奇式豪宅的宏伟壮丽，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['ɔːrbɪt] .

to	be	a	companion	moon	in	the	greater	orbit	.
到	是	一个	伴侣	月亮	在	这	更大的	轨道	.

成为更大轨道上的伴星。

[ɪl'dɑːn] ['pɑːrts] [griːf] [wʌz; wəz] ['riːəl] ,

Eldon	Part's	grief	was	real	,
埃尔顿	部分	悲伤	曾是	真实的	,

埃尔顿·帕特的悲痛是真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [berz]

and	the	beautiful	English	window	in	the	south	transept	of	the	church	bears
和	这	美丽的	英语	窗户	在	这	南	横隔	的	这	教会	熊

['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

witness	to	it	.
证人	到	它	.

教堂南耳堂里那扇美丽的英式彩绘玻璃窗就是最好的证明。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['saːləs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	yet	it	cannot	be	said	that	he	sought	solace	in	religion	,
和	然而	它	不能	是	说	那	他	寻求	慰藉	在	宗教	,

然而，不能说他是在宗教中寻求慰藉。

[soʊ] [ə'pærəntli] [stiːpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

so	apparently	steeped	in	it	had	he	always	been	.
所以	显然	浸泡	在	它	有	他	总是	到过	.

显然，他一直都沉浸在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] ; ['destəni] ,

It	was	destiny	that	he	should	take	his	place	on	the	vestry	;	destiny	,
它	曾是	命运	那	他	应该	拿	他的	地方	在	这	教区委员会	;	命运	,

他注定要进入教区委员会；命运，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vestri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪmən]

indeed	,	that	he	should	ultimately	become	the	vestry	as	well	as	the	first	layman
的确	,	那	他	应该	最终	变得	这	教区委员会	作为	出色地	作为	这	第一的	外行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ;

of	the	diocese	;
的	这	教区	;

事实上，他最终成为了教区理事会成员，也是该教区的第一位平信徒；

[ˌʌnəb'truːsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

unobtrusively	,	as	he	had	accomplished	everything	else	in	life	,	in	spite	of
不引人注目地	,	作为	他	有	完成	一切	别的	在	生活	,	在	尽管如此	的

['prɛstənz] [ænd; ənd] - ,

Prestons	and	Warings	,
普雷斯顿	和	-	,

尽管普雷斯顿和沃林家族都对他有所顾忌，但他依然低调地完成了人生中的其他所有事情。

, - , [ænd; ənd] [gɔːz] .

Atterburys	,	Goodriches	,	and	Gores	.
阿特伯里	,	-	,	和	戈尔斯	.

阿特伯里家族、古德里奇家族和戈尔家族。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['weɪti] ['bɪznəs] [ə'ferz] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər]

And	he	was	wont	to	leave	his	weighty	business	affairs	to	shift	for
和	他	曾是	惯于	到	离开	他的	重	商业	事务	到	转移	为了

[ðəm'selvz] [waɪl] [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [daɪ'ɑːsɪsn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

themselves	while	he	attended	the	diocesan	and	general	conventions	of	his
他们自己	尽管	他	参加	这	教区	和	一般的	惯例	的	他的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

他常常把繁重的商业事务留给别人处理，自己则去参加教会的教区大会和总会。

[hiː; hi] [geɪv] [dʒu'dɪʃəsli] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [huː] [hoʊldz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [trʌst] , [jet] ['dʒenərəsli] ,

He	gave	judiciously	,	as	becomes	one	who	holds	a	fortune	in	trust	,	yet	generously	,
他	给予	谨慎地	,	作为	变成	一	WHO	持有	一个	财富	在	相信	,	然而	慷慨地	,

他谨慎地捐赠，这符合受托管理巨额财富的人应有的做法，但同时又慷慨大方。

['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [help] , [ʌn'tɪl] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʒem][ʌv; əv] ['fɪnɪʃt]

always	permitting	others	to	help	,	until	St	.	John's	was	a	very	gem	of	finished
总是	允许	其他的	到	帮助	,	直到	英石	.	约翰的	曾是	一个	非常	宝石	的	完成的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

始终允许他人帮忙，直到圣约翰教堂成为一座精美绝伦的杰作。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər]['greɪtf(ə)l] [kɪŋz]

And	,	as	the	Rothschilds	and	the	Fuggera	made	money	for	grateful	kings
和	,	作为	这	罗斯柴尔德家族	和	这	-	制成	钱	为了	感激的	国王

[ænd; ənd] [poʊpz] ,

and	popes	,
和	教皇	,

罗斯柴尔德家族和富格拉家族为感激涕零的国王和教皇们赚取了巨额财富。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [eɪdʒ] , [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][æn; ən]['ædʒələtɔːri] ['pʌblɪk]

so	in	a	democratic	age	,	Eldon	Parr	became	the	benefactor	of	an	adulatory	public
所以	在	一个	民主	年龄	,	埃尔顿	帕尔	成为	这	恩人	的	一个	奉承	民众

.

:
.

因此，在民主时代，埃尔顿·帕尔成为了受公众崇拜的恩人。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ðə; ði]['laɪbreri] , [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['sɪti]

The	university	,	the	library	,	the	hospitals	,	and	the	parks	of	his	chosen	city
这	大学	,	这	图书馆	,	这	医院	,	和	这	公园	的	他的	选定	城市

[ber] ['wɪtnəs] .

bear	witness	.
熊	证人	.

他所选择的这座城市的大学、图书馆、医院和公园都证明了这一点。

[iː]

II
二

二

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

For	forty	years	,	Dr	.	Gilman	had	been	the	rector	of	St	.	John's	.
为了	四十	年	,	博士	.	吉尔曼	有	到过	这	校长	的	英石	.	约翰的	.

吉尔曼博士担任圣约翰教堂的牧师已有四十年之久。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [priːtʃt] [hɪz; ɪz][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][tekst] ,

One	Sunday	morning	,	he	preached	his	not	unfamiliar	sermon	on	the	text	,
一	星期日	早晨	,	他	布道	他的	不是	陌生	讲道	在	这	文本	,

一个星期天的早晨，他按照他并不陌生的经文，发表了一篇讲道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] , ['dɑːrkli] ; [bʌt; bət] [ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	For	now	we	see	through	a	glass	,	darkly	;	but	then	face	to	face	,
"	为了	现在	我们	看	通过	一个	玻璃	,	黑暗	;	但	然后	脸	到	脸	,

“如今我们仿佛对着镜子观看，模糊不清；到那时，就要面对面了。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [dɔːnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] ['wintəbɔːn]

"	and	when	the	next	Sunday	dawned	he	was	in	his	grave	in	Winterbourne
"	和	什么时候	这	下一个	星期日	黎明	他	曾是	在	他的	严重	在	温特伯恩

['seməteri] ,

Cemetery	,
公墓	,

“到了下一个星期天黎明时分，他已经长眠于温特伯恩公墓的坟墓里了。”

[sɪn'sɪrli] [mɔːnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

sincerely	mourned	within	the	parish	and	without	.
真挚地	哀悼	之内	这	教区	和	没有	.

教区内外都深表哀悼。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] :

In	the	nature	of	mortal	things	,	his	death	was	to	be	expected	:
在	这	自然	的	凡人	事物	,	他的	死亡	曾是	到	是	预期的	:

就人世间的常态而言，他的死亡是可以预见的：

[noʊ] [les] ['riːəl][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

no	less	real	was	the	crisis	to	be	faced	At	the	vestry	meeting	that	followed	,
不	较少的	真实的	曾是	这	危机	到	是	面对	在	这	教区委员会	会议	那	随后	,

在随后的教区会议上，所面临的危机同样真实存在。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['tɜːrsli] [set] [fɔːrθ] [baɪ][ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [hɪz; ɪz] [frɑːk] [koʊt] ['taɪtli] ['bʌtnd]

the	problem	was	tersely	set	forth	by	Eldon	Parr	,	his	frock	coat	tightly	buttoned
这	问题	曾是	简洁地	放	前进	经过	埃尔顿	帕尔	,	他的	连衣裙	外套	紧紧	纽扣

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

about	his	chest	,
关于	他的	胸部	,

埃尔顿·帕尔简洁地阐述了这个问题，他的礼服外套紧紧地扣在胸前。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	glasses	in	his	hand	.
他的	眼镜	在	他的	手	.

他手里拿着眼镜。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	we	have	to	fulfil	a	grave	responsibility	to	the
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我们	有	到	实现	一个	严重	责任	到	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

“先生们，”他说，“我们必须履行对教区的重大责任。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] .

to	the	city	,	and	to	God	.
到	这	城市	,	和	到	上帝	.

献给这座城市，也献给上帝。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['rektər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

The	matter	of	choosing	a	rector	to	-	day	,
这	事情	的	选择	一个	校长	到	-	天	,

今天要选出一位校长。

[wen] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]

when	clergymen	are	meddling	with	all	sorts	of	affairs	which	do	not
什么时候	神职人员	是	干预	和	全部	排序	的	事务	哪个	做	不是

[kən'sɜːrn] [ðem; ðəm] ,

concern	them	,
忧虑	他们	,

当神职人员插手各种与他们无关的事务时，

[ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

is	not	so	simple	as	it	was	twenty	years	ago	.
是	不是	所以	简单的	作为	它	曾是	二十	年	前	.

事情已经不像二十年前那么简单了。

[wiː; wi][hæv; həv] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

We	have	,	at	St	.	John's	,	always	been	orthodox	and	dignified	,
我们	有	,	在	英石	.	约翰的	,	总是	到过	正统	和	凝重	,

在圣约翰教堂，我们一直秉持正统和庄严的原则。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vestri] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	I	take	it	to	be	the	sense	of	this	vestry	that	we	remain	so	.
和	我	拿	它	到	是	这	感觉	的	这	教区委员会	那	我们	保持	所以	.

我认为，教区委员会的共识是，我们将继续保持这种状态。

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['niːðər] [tuː] [oʊld][nɔːr] [tuː] [jʌŋ] ,

I	conceive	it	our	duty	to	find	a	man	who	is	neither	too	old	nor	too	young	,
我	构想	它	我们的	责任	到	寻找	一个	男人	WHO	是	两者都不	也	老的	也不	也	年轻的	,

我认为我们有责任找到一个既不太老也不太年轻的人。

[huː] [wɪl] [priːtʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz][nɑːt] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

who	will	preach	the	faith	as	we	received	it	,	who	is	not	sensational	,
WHO	将要	布道	这	信仰	作为	我们	已收到	它	,	WHO	是	不是	轰动一时	,

他会如实宣讲我们所领受的信仰，而不是哗众取宠。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [mis'teik] ['soʊʃəlɪz(ə)m][fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	who	does	not	mistake	socialism	for	Christianity	.
和	WHO	做	不是	错误	社会主义	为了	基督教	.

谁不会把社会主义误认为基督教呢?

" [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['mɪstər] . [pɑːr] [glɑːnst] [æt; ət] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [æz; əz]

"	By	force	of	habit	,	undoubtedly	,	Mr	.	Parr	glanced	at	Nelson	Langmaid	as
"	经过	力量	的	习惯	,	无疑	,	先生	.	帕尔	瞥了一眼	在	纳尔逊	朗迈德	作为

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

he	sat	down	.
他	卫星	向下	.

毫无疑问，出于习惯，帕尔先生坐下时瞥了一眼纳尔逊·朗梅德。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɔrdz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɑːr]

Innumerable	had	been	the	meetings	of	financial	boards	at	which	Mr	.	Parr
无数	有	到过	这	会议	的	金融的	板	在	哪个	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət] ['læŋˌmeɪd] ,

had	glanced	at	Langmaid	,
有	瞥了一眼	在	朗迈德	,

在无数次的财务委员会会议上，帕尔先生都曾瞥过朗梅德一眼。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

who	had	never	failed	to	respond	.
WHO	有	绝不	失败的	到	回应	.

从未有过不予回应的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [saɪn] [kweɪˌkwɑː][nɑːn][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ə'ferz] , [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] ,

He	was	that	sine	qua	non	of	modern	affairs	,	a	corporation	lawyer	,
他	曾是	那	正弦	qua	非	的	现代的	事务	,	一个	公司	律师	,

他是现代社会不可或缺的人物——一名公司律师。

— [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd]['dʒiːniəl] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌskændɪ'nevjən] [ɪk'strækʃ(ə)n] .

—	although	he	resembled	a	big	and	genial	professor	of	Scandinavian	extraction	.
—	虽然	他	类似	一个	大的	和	和蔼可亲	教授	的	斯堪的纳维亚语	萃取	.

——尽管他看起来像一位身材魁梧、和蔼可亲的斯堪的纳维亚血统的教授。

[hiː; hi] [wɔːr] [raʊnd] , ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['spektəklz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [doʊm] - [laɪk] ['fɔːrhed]

He	wore	round	,	tortoise	-	shell	spectacles	,	he	had	a	high	,	dome	-	like	forehead
他	穿着	圆形的	,	龟	-	壳	眼镜	,	他	有	一个	高的	,	穹顶	-	喜欢	前额

,

,

,

他戴着圆形的玳瑁眼镜，额头高高隆起，像个圆顶。

[ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] [laɪt] [braʊn] [bɪrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	an	ample	light	brown	beard	which	he	stroked	from	time	to	time	.
和	一个	充足	光	棕色的	胡须	哪个	他	抚摸	从	时间	到	时间	.

他还留着浓密的浅棕色胡须，时不时地抚摸一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

It	is	probable	that	he	did	not	believe	in	the	immortality	of	the	soul	.
它	是	可能	那	他	做过	不是	相信	在	这	不朽	的	这	灵魂	.

他很可能不相信灵魂不朽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] .

His	eyes	twinkled	as	he	rose	.
他的	眼睛	闪烁	作为	他	玫瑰	.

他起身时，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːrst] [ɪn] [θiː'ɑːlədʒi] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi]

"	I	don't	pretend	to	be	versed	in	theology	,	gentlemen	,	as	you	know	,	"	he
"	我	不	假装	到	是	精通	在	神学	,	先生们	,	作为	你	知道	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“各位先生，你们也知道，我并不精通神学，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vestri] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [pɑːr] , [smaɪld] .

and	the	entire	vestry	,	even	Mr	.	Parr	,	smiled	.
和	这	全部的	教区委员会	,	甚至	先生	.	帕尔	,	微笑	.

整个教区委员会，甚至帕尔先生，都笑了。

[fɔːr; fər] ['vɛstriz] ,

For	vestries	,
为了	教区	,

对于教区委员会而言，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [blæk] [koʊts] [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [fɜːrst] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər]

in	spite	of	black	coats	and	the	gravity	of	demeanour	which	first	citizens	are
在	尽管如此	的	黑色的	外套	和	这	重力	的	风度	哪个	第一的	公民	是

[æpt][tuː; tə] [pə'zes] ,

apt	to	possess	,
易于	到	具有	,

尽管身着黑色外套，举止庄重，一流公民往往具备这种气质，

[ɑːr; ər]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] .

are	human	after	all	.
是	人类	后	全部	.

毕竟我们都是人。

" ['mɪstər] . [pɑːr][hæz; həz]['steɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] ,

"	Mr	.	Parr	has	stated	,	I	believe	;	the	requirements	,
"	先生	.	帕尔	有	声明	,	我	相信	;	这	要求	,

帕尔先生已经说过，我相信；这些要求，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] .

and	I	agree	with	him	that	it	is	not	an	easy	order	to	fill	.
和	我	同意	和	他	那	它	是	不是	一个	简单的	命令	到	充满	.

我同意他的看法，这的确不是一份容易完成的订单。

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [huː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] , [huː] [wɪl] [nɑːt][traɪ]

You	want	a	parson	who	will	stick	to	his	last	,	who	will	not	try
你	想	一个	牧师	WHO	将要	戳	到	他的	最后的	,	WHO	将要	不是	尝试

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

你想要的是一位坚持己见、不愿尝试新事物的牧师。

[huː] [ɪz][nɑːt] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [tuː] [loʊ] [ɔːr] [tuː] [brɔːd] [ɔːr] [tuː] ['næroʊ] ,

who	is	not	too	high	or	too	low	or	too	broad	or	too	narrow	,
WHO	是	不是	也	高的	或者	也	低的	或者	也	广阔	或者	也	狭窄的	,

既不太高也不太低，既不太宽也不太窄，

[huː] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

who	has	intellect	without	too	much	initiative	,
WHO	有	智力	没有	也	很多	倡议	,

有才智但缺乏主动性的人

[huː] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrmən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wʌn] ,

who	can	deliver	a	good	sermon	to	those	who	can	appreciate	one	,
WHO	能	递送	一个	好的	讲道	到	那些	WHO	能	欣赏	一	,

能够向懂得欣赏的人发表精彩布道的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪl] [nɑːt][get][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [fʊl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [rʌn]

and	yet	will	not	get	the	church	uncomfortably	full	of	strangers	and	run
和	然而	将要	不是	得到	这	教会	不舒服地	满的	的	陌生人	和	跑步

[juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pjuː] .

you	out	of	your	pews	.
你	出去	的	你的	教堂长椅	.

但也不会让教堂里挤满陌生人，把你从座位上赶走。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['klɜːrdʒɪmən] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [huː] [wɪl]

In	short	,	you	want	a	level	-	headed	clergyman	about	thirty	-	five	years	old	who	will
在	短的	,	你	想	一个	等级	-	标题	牧师	关于	三十	-	五	年	老的	WHO	将要

[maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs]

mind	his	own	business
头脑	他的	自己的	商业

简而言之，你需要一位头脑冷静、三十五岁左右、不会多管闲事的牧师。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ['diːpənd] .

"	The	smiles	on	the	faces	of	the	vestry	deepened	.
"	这	微笑	在	这	面孔	的	这	教区委员会	加深	.

“教区成员脸上的笑容更加灿烂了。”

[ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðʌs] ['hjuːmərəsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nelsn] -

The	ability	to	put	a	matter	thus	humorously	was	a	part	of	Nelson	Langmaid's
这	能力	到	放	一个	事情	因此	幽默地	曾是	一个	部分	的	纳尔逊	-

['paʊər] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd]['dʒʊriːz] .

power	with	men	and	juries	.
力量	和	男人	和	陪审团	.

纳尔逊·朗梅德能够以如此幽默的方式表达问题，这是他赢得男人和陪审团信任的关键因素之一。

" [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [və'rɪlətɪ]
" I venture to add another qualification , " he continued , " and that is virility
" 我 风险投资 到 添加 其他 资格 , " 他 持续 , " 和 那 是 男性活力
.
:
.

“我斗胆补充一点，”他继续说道，“那就是男子气概。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['bændˌbɑːks]['rektər] .
We don't want a bandbox rector .
我们 不 想 一个 乐队盒子 校长 .

我们不需要一个袖珍型的校长。

[wel] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [əːz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
Well , I happen to have in mind a young man who errs somewhat on the other
出色地 , 我 发生 到 有 在 头脑 一个 年轻的 男人 WHO 错误 有些 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

嗯，我恰好想到了一个性格有些截然相反的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪf] ['proʊfaɪl][aɪ][wʌns] [sɔː] [ɑːn] [leɪk] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
and who looks a little like a cliff profile I once saw on Lake George of George
和 WHO 看起来 一个 小的 喜欢 一个 悬崖 轮廓 我 一次 锯 在 湖 乔治 的 乔治
['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,
Washington or an Indian chief ,
华盛顿 或者 一个 印度 首席 ,

他看起来有点像我曾经在乔治湖边看到的乔治·华盛顿的悬崖轮廓，或者像一位印第安酋长。

[huː] [stændz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tuː] .
who stands about six feet two .
WHO 站立 关于 六 脚 二 .

身高约六英尺二英寸。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] — [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .
He's a bachelor — if that's a drawback .
他是 一个 学士 — 如果 那就是 一个 退税 .

他是个单身汉——如果这算缺点的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pærɪʃ]
But I am not at all sure he can be induced to leave his present parish
但 我 是 不是 在 全部 当然 他 能 是 诱导 到 离开 他的 展示 教区
,
,
,

但我完全不确定能否说服他离开他现在的教区。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] . "
where he has been for ten years . "
在哪里 他 有 到过 为了 十 年 . "

他在那里待了十年了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ə'naʊnst] ['wɔlɪs] ['plɪmptən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
" I am , " announced Wallis Plimpton , with his hands in his pockets ,
" 我 是 , " 宣布 沃利斯 普林顿 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

“我就是，”沃利斯·普林顿双手插兜，宣布道。

" [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ['tæklz] [hɪm; ɪm] .
" provided the right man tackles him .
" 假如 这 正确的 男人 铲球 他 .

“前提是找对了人去对付他。”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

" III

" 三、

三

['nelsn] - [moʊst]['noʊtəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] ,

Nelson Langmaid's most notable achievement ,

纳尔逊 - 最多 值得注意的 成就 ,

纳尔逊·朗梅德最显著的成就

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] ['greɪtər] [wʌn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['rektər] [fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]

before he accomplished the greater one of getting a new rector for St . John's

前 他 完成 这 更大的 一 的 获得 一个 新的 校长 为了 英石 . 约翰的

,

,

,

在他完成为圣约翰教堂找到新校长这项更伟大的任务之前，

[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] " ['wɔ:tər] - [taɪt] [bɑ:ks] " [wer'baɪ] [ðə; ði] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]

had been to construct the " water - tight box " whereby the Consolidated

有 到过 到 构造 这 " 水 - 紧的 盒子 " 由此 这 合并

['trækʃn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:] - [pru:f] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

Tractions Company had become a law - proof possibility .

牵引力 公司 有 变得 一个 法律 - 证明 可能性 .

其目的在于构建一个“滴水不漏的盒子”，从而使联合牵引公司成为一个不受法律约束的可能性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən][ˌesə'terɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði] ['greɪtər] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl'dɑ:n]

But his was an esoteric reputation , — the greater fame had been Eldon

但 他的 曾是 一个 深奥的 名声 , — 这 更大的 名声 有 到过 埃尔顿

[pɑ:rz] .

Parr's .

帕尔的 .

但他的名声比较深奥，埃尔顿·帕尔的名声比他更大。

[menz][maɪndz][hæd; həd] [bɪn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sku:pɪŋ] [ɔ:l]

Men's minds had been dazzled by the breadth of the conception of scooping all

男士 思想 有 到过 眼花缭乱 经过 这 宽度 的 这 概念 的 舀取 全部

[ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:r] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the street - car lines of the city ,

这 街道 - 车 线条 的 这 城市 ,

人们都被“要包揽全市所有有轨电车线路”这一宏伟构想所震撼。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , ['ɪntu:][wʌn][bɪg] ['bæskɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ;

long and short , into one big basket , as it were ;

长的 和 短的 , 进入 一 大的 篮子 , 作为 它 是 ;

长短不一，就像装进一个大篮子里一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪstɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] ,

and when the stock had been listed in New York , butcher and baker ,

和 什么时候 这 库存 有 到过 列出 在 新的 约克 , 屠夫 和 面包师 ,

当股票在纽约上市后，屠夫和面包师

[klɜ:rk][ænd; ənd][prə'praɪətər] , ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][meɪd] , [brɔ:t] [aʊt][ðer; ðər] ['hɔ:diŋz] ; [ðə; ði] [greɪt]

clerk and proprietor , widow and maid , brought out their hoardings ; the great

职员 和 业主 , 寡妇 和 女佣 , 带来 出去 他们的 围挡 ; 这 伟大的

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn] [klʌbz] ,

project was discussed in clubs ,

项目 曾是 讨论 在 俱乐部 ,

店员和店主、寡妇和女佣都拿出了他们的广告牌；俱乐部里都在讨论这个宏伟的计划。

[kæ'feɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] ,
cafes , and department stores ,
咖啡馆 , 和 部门 商店 ,

咖啡馆和百货商店，

[ænd; ənd][baɪ] ['sɪtəznz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and by citizens hanging on the straps of the very cars that were to be
和 经过 公民 绞刑 在 这 肩带 的 这 非常 汽车 那 是 到 是
[kən'sɑːlɪdeɪtɪd] — ['goʊldən][wɜːrd] !
consolidated — golden word !
合并 — 金的 单词 !

市民们挂在即将被合并的车厢的吊带上——金句！

['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['kɑːntent] .
Very little appeared about Nelson Langmaid , who was philosophically content .
非常 小的 出现 关于 纳尔逊 朗迈德 , WHO 曾是 从哲学角度来看 内容 .

关于纳尔逊·朗梅德的记载很少，他本人则在哲学上感到满足。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstər] . [pɑːr] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [pʌb'lɪsəti] , [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd]
But to Mr . Parr , who was known to dislike publicity , were devoted
但 到 先生 . 帕尔 , WHO 曾是 已知 到 不喜欢 宣传 , 是 奉献
['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
pages in the Sunday newspapers ,
页面 在 这 星期日 报纸 ,

但帕尔先生素来不喜欢抛头露面，因此周日的报纸上却专门辟出版面报道他。

[wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [striːt] ,
with photographs of the imposing front of his house in Park Street ,
和 照片 的 这 气势磅礴 正面 的 他的 房子 在 公园 街道 ,

附上他位于公园街的豪宅正面照片，

[hɪz; ɪz]['ɔːltər][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [ðə; ði] [pɑːr] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his altar and window in St . John's , the Parr building , and even of his
他的 坛 和 窗户 在 英石 . 约翰的 , 这 帕尔 建筑 , 和 甚至 的 他的
['praɪvət] [kɑːr] , [æn'toʊniə] .
private car , Antonia .
私人的 车 , 安东尼娅 .

他在圣约翰教堂的祭坛和窗户、帕尔大楼，甚至他的私人汽车安东尼娅。

['leɪtər] [ɑːn] , [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [hæd; həd] [kʌm] .
Later on , another kind of publicity , had come .
之后 在 , 其他 种类 的 宣传 , 有 来 .

后来，又出现了另一种宣传方式。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['hwɪsld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]
The wind had whistled for a time , but it turned out to be only a
这 风 有 吹口哨 为了 一个 时间 , 但 它 转向 出去 到 是 仅有的 一个
[skwɔːl] .
squall .
暴风雨 .

风呼啸了一阵，但后来发现只是一阵暴风雨。

[ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The Consolidated Tractions Company had made the voyage for which she had
这 合并 牵引力 公司 有 制成 这 航程 为了 哪个 她 有
[bɪn] [kən'strʌktɪd] ,
been constructed ,
到过 建造 ,

联合牵引公司完成了她建造之初就计划进行的航行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['juːsflnəs] ;

and	thus	had	fulfilled	her	usefulness	;
和	因此	有	已完成	她	用处	;

这样，她的利用价值就达到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

and	the	cleverest	of	the	rats	who	had	mistaken	her	for	a	permanent
和	这	最聪明的	的	这	老鼠	WHO	有	错误	她	为了	一个	永恒的

[hoʊm] ['skɜːriːd] [ə'ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] .

home	scurried	ashore	before	she	was	broken	up	.
家	匆匆跑过	岸上	前	她	曾是	破碎的	向上	.

而最聪明的那只老鼠误把她当成了永久的家，在她被拆解之前就溜上了岸。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn]['mɪstər] . - ['dʒiːniəs]

All	of	which	is	merely	in	the	nature	of	a	commentary	on	Mr	.	Langmaid's	genius
全部	的	哪个	是	仅仅	在	这	自然	的	一个	评论	在	先生	.	-	天才

.

:

.

这一切都只是对朗梅德先生的才华的一种赞颂。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] — [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm][ɪz] [diːmd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv]

His	reputation	for	judgment	—	which	by	some	is	deemed	the	highest	of
他的	名声	为了	判断	—	哪个	经过	一些	是	被认为	这	最高	的

['hjuːmən] ['kwɑːlətiz] — [wʌz; wəz] [ɪm'pɜrd] ;

human	qualities	—	was	impaired	;
人类	品质	—	曾是	受损	;

他的判断力声誉受损——而判断力在某些人看来是人类最高尚的品质；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd]

and	a	man	who	in	his	time	had	selected	presidents	of	banks	and
和	一个	男人	WHO	在	他的	时间	有	已选	总统们	的	银行	和

[trʌst] ['kʌmpəniz] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf]

trust	companies	could	certainly	be	trusted	to	choose	a	parson	—	particularly	if
相信	公司	可以	当然	是	可信	到	选择	一个	牧师	—	特别	如果

[ðə; ði] [tʃiːf] [ri'kwaiəmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] . . .

the	chief	requirements	were	not	of	a	spiritual	nature	.	.	.
这	首席	要求	是	不是	的	一个	精神	自然	.	.	.

一位曾挑选过银行和信托公司总裁的人，当然可以信任他挑选牧师——尤其是在主要要求并非出于宗教信仰的情况下.....

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [æn; ən] [iːst] - [baʊnd] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pliːnəri]

A	week	later	he	boarded	an	east	-	bound	limited	train	,	armed	with	plenary
一个	星期	之后	他	登机	一个	东方	-	边界	有限的	火车	,	武装	和	全体会议

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

一周后，他登上了一列开往东方的特快列车，带着全权。

[hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

His	destination	was	the	hill	town	where	he	had	spent	the	first	fifteen	years
他的	目的地	曾是	这	爬坡道	镇	在哪里	他	有	花费	这	第一的	十五	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

他的目的地是他生活了十五年的那座山城。

[ə'mɪd][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgland] ['lændskeips] ,

amid	the	most	striking	of	New	England	landscapes	,
之中	这	最多	引人注目	的	新的	英格兰	风景	,

在新英格兰最迷人的风景之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [jet] ['delɪkətli] ['pæstərəl] [sloʊps] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [θrɪl]
and **the** **sight** **of** **the** **steep** **yet** **delicately** **pastoral** **slopes** **never** **failed** **to** **thrill**
和 这 视线 的 这 陡 然而 轻柔地 牧灵 连续下坡 绝不 失败的 到 刺激
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['væli] [tuː; tə] ['bremətən] .
him **as** **the** **train** **toiled** **up** **the** **wide** **valley** **to** **Bremerton** **.**
他 作为 这 火车 辛勤劳作 向上 这 宽的 谷 到 布雷默顿 .

火车艰难地沿着宽阔的山谷驶向布雷默顿，沿途陡峭而又充满田园风光的山坡总是让他感到兴奋不已。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ɪn]
The **vision** **of** **these** **had** **remained** **with** **him** **during** **the** **years** **of** **his** **toil** **in**
这 想象 的 这些 有 剩余 和 他 期间 这 年 的 他的 辛劳 在
[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['westərn] ['sɪti] ,
the **growing** **Western** **city** **,**
这 生长 西 城市 ,

在西部这座日益发展的城市辛勤耕耘的那些年里，这些景象一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['hoʊmsɪk] [deɪz] [æn; ən][aɪ'diːəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt]
and **embodied** **from** **the** **first** **homesick** **days** **an** **ideal** **to** **which** **he** **hoped**
和 具身化的 从 这 第一的 想家 天 一个 理想的 到 哪个 他 希望
['sʌmtaɪm] ['pɜːrmənəntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
sometime **permanently** **to** **return** **.**
有时 永久的 到 返回 .

从最初的思乡之日起，他就体现了一种理想，他希望有朝一日能够永久地回到那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] .
But **he** **never** **had** **.**
但 他 绝不 有 .

但他从未有过。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [siː] ,
His **family** **had** **shown** **a** **perversity** **of** **taste** **in** **preferring** **the** **sea** **,**
他的 家庭 有 所示 一个 反常 的 品尝 在 偏好 这 海 ,

他的家人似乎有着一种古怪的品味，他们更喜欢大海。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ['evri]
and **he** **had** **perforce** **been** **content** **with** **a** **visit** **of** **a** **month** **or** **so** **every**
和 他 有 强制 到过 内容 和 一个 访问 的 一个 月 或者 所以 每一个
['ʌðər] ['sʌmər] ,
other **summer** **,**
其他 夏天 ,

因此，他只能满足于每隔一年夏天来这里待上一个月左右。

[ə'kʌmpənid] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['helən] .
accompanied **usually** **by** **his** **daughter** **,** **Helen** **.**
伴随 通常 经过 他的 女儿 , 海伦 .

通常由他的女儿海伦陪同。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['waɪtli] .
On **such** **occasions** **,** **he** **stayed** **with** **his** **sister** **,** **Mrs** **.** **Whitely** **.**
在 这样的 场合 , 他 入住 和 他的 姐姐 , 太太 . 惠特利 .

每当这时，他都会住在他的姐姐惠特利太太家。

[ðə; ði] ['waɪtli] [mɪlz] [wɜːr; wər] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bremətən] , [naʊ] ['niːðər] ['vɪlɪdʒ] [nɔːr]
The **Whitely** **mills** **were** **significant** **of** **the** **new** **Bremerton** **,** **now** **neither** **village** **nor**
这 惠特利 磨坊 是 重要的 的 这 新的 布雷默顿 , 现在 两者都不 村庄 也不
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

怀特利磨坊对新兴的布雷默顿意义重大，如今的布雷默顿既非村庄也非城市。

[bʌt; bət] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][bəuθ] .

but	partaking	of	the	characteristics	of	both	.
但	参与	的	这	特征	的	两个都	.

但兼具两者的特点。

[frentʃ] [kə'neɪdiən] [maɪt] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [skwer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jæŋki] ;

French	Canadian	might	be	heard	on	the	main	square	as	well	as	Yankee	;
法语	加拿大	可能	是	听到	在	这	主要的	正方形	作为	出色地	作为	扬基	;

在主广场上，人们可能会听到法裔加拿大人的声音，也可能听到美国佬的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ,

and	that	revolutionary	vehicle	,	the	automobile	,
和	那	革命性的	车辆	,	这	汽车	,

还有那辆革命性的交通工具——汽车。

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [brɪk] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bænər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bremətən] [haʊs] .

had	inspired	there	a	great	brick	edifice	with	a	banner	called	the	Bremerton	House	.
有	灵感	那里	一个	伟大的	砖	大厦	和	一个	横幅	称为	这	布雷默顿	房子	.

在那里，一座宏伟的砖砌建筑拔地而起，并挂上了旗帜，名为布雷默顿大厦。

['entərpraɪzɪŋ] [ɪ'tæljənz][hæd; həd] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][fru:t] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [glæs] [ænd; ənd] ['æsfɔ:lt] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evɪdəns] .

Enterprising	Italians	had	monopolized	the	corners	with	fruit	stores	,	and	plate	glass	and	asphalt	were	in	evidence	.
进取	意大利人	有	垄断	这	角落	和	水果	商店	,	和	盘子	玻璃	和	沥青	是	在	证据	.

精明的意大利人垄断了街角地带，开满了水果店，到处可见平板玻璃和沥青路面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [daʊn] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] , ['meɪp(ə)l] - ['ʃeɪdɪd] [stri:ts] , [ðoʊ] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['rezɪdənsɪz] ,

But	the	hills	looked	down	unchanged	,	and	in	the	cool	,	maple	-	shaded	streets	,	though	dotted	with	modern	residences	,
但	这	丘陵	看起来	向下	未更改	,	和	在	这	凉爽的	,	枫	-	阴影	街道	,	尽管	虚线	和	现代的	住宅	,

但山峦依旧如故，凉爽的枫树荫蔽日的街道上，虽然点缀着现代住宅，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'mjʊr] [kə'loʊniəl] ['haʊzɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

were	the	same	demure	colonial	houses	he	had	known	in	boyhood	.
是	这	相同的	端庄	殖民	房屋	他	有	已知	在	童年	.

都是他童年时代熟悉的那种端庄的殖民时期房屋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

He	was	met	at	the	station	by	his	sister	,	a	large	,
他	曾是	遇见	在	这	车站	经过	他的	姐姐	,	一个	大的	,

他在车站遇到了他的姐姐，一个身材高大的……

['meɪtrənli] ['wʊmən] [hu:] [ɪn'veriəbli] [set][ðə; ði][wɜ:rld] ['wɪzɪŋ] ['bækwərd] [fɔ:r; fər] ['læŋˌmeɪd] ;

matronly	woman	who	invariably	set	the	world	whizzing	backward	for	Langmaid	;
女家长	女士	WHO	总是	放	这	世界	呼啸	落后	为了	朗迈德	;

一位总是让朗梅德的世界倒退的成熟女性；

[soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd][ʃi:; ʃi]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [kən'tentmənt] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [gɔ:n] [baɪ] .

so	completely	did	she	typify	the	contentment	,	the	point	of	view	of	an	age	gone	by	.
所以	完全地	做过	她	类型化	这	满意	,	这	观点	的	看法	的	一个	年龄	已消失	经过	.

她如此完美地体现了逝去时代的满足感和观点。

[fɔːr; fər][laɪf] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɔːbləms][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['mɪsɪz] .

For	life	presented	no	more	complicated	problems	to	the	middle	-	aged	Mrs	.
为了	生活	呈现	不	更多的	复杂的	问题	到	这	中间	-	老年人	太太	.

['waɪtli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['ælɪs] ['læŋˌmeɪd] .

Whitely	than	it	had	to	Alice	Langmaid	.
惠特利	比	它	有	到	爱丽丝	朗迈德	.

对于中年惠特利太太来说，生活中遇到的问题并不比对爱丽丝·朗梅德来说更复杂。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [kʌm] [fɔːr; fər] , ['nelsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

"	I	know	what	you've	come	for	,	Nelson	,	"	she	said	reproachfully	,
"	我	知道	什么	你已经	来	为了	,	纳尔逊	,	"	她	说	责备地	,

“我知道你来干什么，纳尔逊，”她责备地说。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

when	she	greeted	him	at	the	station	.
什么时候	她	问候	他	在	这	车站	.

她在车站迎接他的时候。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmənz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	Dr	.	Gilman's	dead	,	and	you	want	our	Mr	.	Hodder	.
"	博士	.	吉尔曼的	死的	,	和	你	想	我们的	先生	.	霍德	.

“吉尔曼博士死了，而你们却想要我们的霍德先生。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .

I	feel	it	in	my	bones	.
我	感觉	它	在	我的	骨头	.

我感觉到了。

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] .

Well	,	you	can't	get	him	.
出色地	,	你	不能	得到	他	.

你不可能得到他。

['hiːz] [hæd; həd]['evər] [soʊ] ['meni] [kɔːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wəʊnt] [liːv] ['bremətən] .

He's	had	ever	so	many	calls	,	but	he	won't	leave	Bremerton	.
他是	有	曾经	所以	许多	呼叫	,	但	他	惯于	离开	布雷默顿	.

他接到了无数个电话，但他不会离开布雷默顿。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['nelsn] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] ,

"	She	knew	perfectly	well	,	however	,	that	Nelson	would	get	him	,
"	她	知道	完美	出色地	,	然而	,	那	纳尔逊	会	得到	他	,

“但她心里很清楚，纳尔逊会抓住他的。”

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

although	her	brother	characteristically	did	not	at	once	acknowledge	his	mission	.
虽然	她	兄弟	典型地	做过	不是	在	一次	承认	他的	使命	.

尽管她的哥哥一如既往地没有立即承认他的使命。

['ælɪs] ['waɪtli] [hæd; həd]['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [feɪld]

Alice	Whitely	had	vivid	memories	of	a	childhood	when	he	had	never	failed
爱丽丝	惠特利	有	生动	回忆	的	一个	童年	什么时候	他	有	绝不	失败的

[tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

to	get	what	he	wanted	;
到	得到	什么	他	通缉	;

爱丽丝·怀特利对童年有着清晰的记忆，那时他从未让自己失望过；

[ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

a	trait	of	his	of	which	,	although	it	had	before	now	caused	her	much
一个	特征	的	他的	的	哪个	,	虽然	它	有	前	现在	导致	她	很多

[dɪs'kʌmfərt] ,

discomfort	,
不适	,

他的这一特点，虽然此前曾让她感到非常不舒服，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] .

she	was	secretly	inordinately	proud	.
她	曾是	偷偷	过度	自豪的	.

她内心深处其实异常骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

She	was	,	therefore	,
她	曾是	,	所以	,

因此，她是

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [nɑːt] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [sə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ]

later	in	the	day	not	greatly	surprised	to	find	herself	supplying	her	brother	with
之后	在	这	天	不是	非常	惊讶	到	寻找	她自己	供应	她	兄弟	和

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

当天晚些时候，她发现自己竟然在为哥哥提供论据，这并不让她感到太意外。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

Much	as	they	admired	and	loved	Mr	.	Hodder	,
很多	作为	他们	钦佩	和	喜爱	先生	.	霍德	,

尽管他们非常敬佩和爱戴霍德先生，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['berid] [ɪn] ['bremətən] .

they	had	always	realized	that	he	could	not	remain	buried	in	Bremerton	.
他们	有	总是	已实现	那	他	可以	不是	保持	埋葬	在	布雷默顿	.

他们一直都知道他不能一直葬在布雷默顿。

[hɪz; ɪz]['tæləns] [di'mɑːndid] [ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] .

His	talents	demanded	a	wider	field	.
他的	天赋	要求	一个	更广泛	场地	.

他的才华需要更广阔的发展空间。

" ['tæləns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['læŋˌmeɪd] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] . "

"	Talents	!	"	exclaimed	Langmaid	,	"	I	didn't	know	he	had	any	.	"
"	天赋	!	"	惊呼	朗迈德	,	"	我	没有	知道	他	有	任何	.	"

“他有才华！”朗梅德惊呼道，“我不知道他还有这方面的才能。”

" [oʊ] , ['nelsn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	Nelson	,	how	can	you	say	such	a	thing	,	when	you	came	to	get	him	!
"	哦	,	纳尔逊	,	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	,	什么时候	你	来了	到	得到	他	!

“哦，纳尔逊，你怎么能说出这样的话呢？你可是来接他的！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] . "

"	exclaimed	his	sister	.	"
"	惊呼	他的	姐姐	.	"

“他妹妹惊呼道。”

" [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , " ['læŋˌmeɪd] [dɪ'klerd] .

"	I	recommended	him	because	I	thought	he	had	none	,	"	Langmaid	declared	.
"	我	受到推崇的	他	因为	我	想法	他	有	没有任何	,	"	朗迈德	声明	.

“我推荐他是因为我以为他什么都没有，”朗梅德说道。

" ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [sʌm; səm] [deɪ] — ['evri] [wʌn] [sez] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪtli] ,

"	He'll	be	a	bishop	some	day	—	every	one	says	so	,	"	said	Mrs	.	Whitely	,
"	地狱	是	一个	主教	一些	天	—	每一个	一	说道	所以	,	"	说	太太	.	惠特利	,

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“他将来一定会成为主教——每个人都这么说，”怀特利太太愤愤不平地说。

" [ðæt] [ˌriːəˈʃuəz] [ˌemˈiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
" That reassures me , " said her brother .
" 那 令人放心 我 , " 说 她 兄弟 .

“这让我放心了，”她哥哥说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I can't see why they sent you — you hardly ever go to church , " she cried .
" 我 不能 看 为什么 他们 发送 你 — 你 几乎 曾经 去 到 教会 , " 她 哭 .

“我不明白他们为什么要派你来——你几乎从来不去教堂，”她哭着说。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈnelsn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [men] [pleɪs] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪz] [əbˈsɜːrd] . "
" I don't mind telling you , Nelson , that the confidence men place in you is absurd . "
" 我 不 头脑 讲述 你 , 纳尔逊 , 那 这 信心 男人 地方 在 你 是 荒诞 . "

“我不介意告诉你，纳尔逊，男人们对你的信任简直荒谬。”

" [juːv] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" You've said that before , " he replied .
" 你已经 说 那 前 , " 他 回复 .

“你以前也说过这话，”他回答道。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" I agree with you .
" 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət] [ɑːn] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ˈdʒɛrəldz] ,
I'm not going on my judgment — but on yours and Gerald's ,
我是 不是 去 在 我的 判断 — 但 在 你的 和 杰拉德的 ,

我不是凭自己的判断，而是凭你和杰拉德的判断。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈstrɪktli] [ɔːl] - [wʊl]
because I know that you wouldn't put up with anything that wasn't strictly all - wool
因为 我 知道 那 你 不会 放 向上 和 任何事物 那 不是 严格 全部 - 羊毛
[ˈɔːrθədɑːks] . "
orthodox . "
正统 . "

因为我知道你绝对不会容忍任何不完全符合正统观念的东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪˈrevərənt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
" I think you're irreverent , " said his sister ,
" 我 思考 你是 不敬的 , " 说 他的 姐姐 ,

“我觉得你很不敬，”他妹妹说。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkænənz] [pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvestri] . .
" and it's a shame that the canons permit such persons to sit on the vestry . .
和 它是 一个 耻辱 那 这 教规 允许 这样的 人 到 坐 在 这 教区委员会 . .
. . "
: : "
. . "

“令人遗憾的是，教会规章竟然允许这样的人坐在教区委员会里……”

" [ˈdʒerəld] , " [æskt] [ˈnelsn] [ˈlæŋˌmeɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [naɪt] ,
" Gerald , " asked Nelson Langmaid of his brother - in - law that night ,
" 杰拉尔德 , " 问 纳尔逊 朗迈德 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 那 夜晚 ,

“杰拉尔德，”纳尔逊·朗梅德当晚问他的姐夫是谁。

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,
after his sister and the girls had gone to bed ,
后 他的 姐姐 和 这 女孩们 有 已消失 到 床 ,

在他姐姐和女孩们睡下之后，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz]['ɔːrθədɑːks] ? "

"	are	you	sure	that	this	young	man's	orthodox	?	"
"	是	你	当然	那	这	年轻的	男人的	正统	?	"

你确定这个年轻人是东正教徒吗?

" ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər]['oʊvər][ten] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['semɪneri] ,

"	He's	been	here	for	over	ten	years	,	ever	since	he	left	the	seminary	,
"	他是	到过	这里	为了	超过	十	年	,	曾经	自从	他	左边	这	神学院	,

“他从神学院毕业后就一直待在这里，已经超过十年了。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['nevər] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɪl] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	he's	never	done	or	said	anything	radical	yet	,	"	replied	the	mill	owner	of
和	他是	绝不	完毕	或者	说	任何事物	激进的	然而	,	"	回复	这	磨	所有者	的

['bremətən] .

Bremerton	.
布雷默顿	.

“而且他至今还没有做过或说过任何激进的事情，”布雷默顿的磨坊主回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [wiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] .

"	If	you	don't	want	him	,	we'd	be	delighted	to	have	him	stay	.
"	如果	你	不	想	他	,	我们会	是	高兴极了	到	有	他	停留	.

“如果你不想要他，我们非常乐意让他留下。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We're	not	forcing	him	on	you	,	you	know	.
是	不是	强制	他	在	你	,	你	知道	.

我们并没有强迫你接受他，你知道的。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] ?

What	the	deuce	has	got	into	you	?
什么	这	二	有	得到	进入	你	?

你到底是怎么了?

[juːv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

You've	talked	to	him	for	two	hours	,
你已经	谈话	到	他	为了	二	小时	,

你已经和他谈了两个小时了，

[ænd; ənd] [juːv] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] .

and	you've	sat	looking	at	him	at	the	dinner	table	for	another	two	.
和	你已经	卫星	寻找	在	他	在	这	晚餐	桌子	为了	其他	二	.

然后你又在餐桌旁坐着，看着他看了两个小时。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] .

I	thought	you	were	a	judge	of	men	.
我	想法	你	是	一个	法官	的	男人	.

我以为你是评判男人的专家。

" ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [sæt]['saɪlənt] .

"	Nelson	Langmaid	sat	silent	.
"	纳尔逊	朗迈德	卫星	沉默的	.

纳尔逊·朗梅德沉默不语。

" [aɪm]['oʊnli] [ɜːrdʒɪŋ] ['hɑːdɚ] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , " ['mɪstər] . ['waɪtli] [kən'tɪnjuːd] .

"	I'm	only	urging	Hodder	to	go	for	his	own	good	,	"	Mr	.	Whitely	continued	.
"	我是	仅有的	敦促	霍德	到	去	为了	他的	自己的	好的	,	"	先生	.	惠特利	持续	.

“我只是劝霍德尔为了他好才去的，”怀特利先生继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [huː] ['wɜːrʃɪp]
" I can take you to dozens of people to - morrow morning who worship
" 我 能 拿 你 到 几十个 的 人们 到 - 明天 早晨 WHO 崇拜
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“明天早上我可以带你去见几十个崇拜他的人，

— ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ; [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [men] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] ,
— people of all sorts ; the cashier in the bank , men in the mills ,
— 人们 的 全部 排序 ; 这 出纳员 在 这 银行 , 男人 在 这 磨坊 ,

——形形色色的人；银行的出纳员，工厂里的工人，

[ðə; ði][hoʊ'tel][klɜːrk] , [maɪ] ['praɪvət] [stə'nɑːgrəfər] — ['hiːz] [bɪlt] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm]
the hotel clerk , my private stenographer — he's built up that little church from
这 酒店 职员 , 我的 私人的 速记员 — 他是 建造 向上 那 小的 教会 从
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

酒店前台，我的私人速记员——他白手起家，建起了那座小教堂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
And you may write the Bishop , if you wish . "
和 你 可能 写 这 主教 , 如果 你 希望 . "

如果你愿意，也可以写信给主教。

" [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
" How has he built up the church ?
" 如何 有 他 建造 向上 这 教会 ?

他是如何建立教会的?

" ['læŋˌmeɪd] [di'mɑːndid]
" Langmaid demanded
" 朗迈德 要求

“朗梅德要求

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[haʊ] [dʌz] ['eni] ['klɜːrdʒimən] ['bɪlˌdʌp] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
How does any clergyman buildup a church
如何 做 任何 牧师 积聚 一个 教会

任何一位牧师如何才能建立起一个教会?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['læŋˌmeɪd] [kən'fest] .
" I don't know , " Langmaid confessed .
" 我 不 知道 , " 朗迈德 坦白 .

“我不知道，”朗梅德坦白道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" It strikes me as quite a tour de force in these days .
" 它 罢工 我 作为 相当 一个 旅游 德 力量 在 这些 天 .

“在我看来，这在如今这个时代堪称一项了不起的成就。”

[dʌz] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['ɔːrθədɑːks] [ˌkrɪsti'ænəti] ? "
Does he manage to arouse enthusiasm for orthodox Christianity ? "
做 他 管理 到 引起 热情 为了 正统 基督教 ? "

他是否成功地激发了人们对东正教的热情?

" [wel] , " [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['waɪtli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ə'pi:lz] .

"	Well	,	"	said	Gerard	Whitely	,	"	I	think	the	service	appeals	.
"	出色地	,	"	说	杰拉德	惠特利	,	"	我	思考	这	服务	上诉	.

“嗯，”杰拉德·怀特利说，“我认为这项服务很有吸引力。”

[wi:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

We've	made	it	as	beautiful	as	possible	.
我们已经	制成	它	作为	美丽的	作为	可能的	.

我们已尽力把它做得尽善尽美。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['hɑ:dɝ] [goʊz][tu:; tə] [si:] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][sɪts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	then	Mr	.	Hodder	goes	to	see	these	people	and	sits	up	with	them	,
和	然后	先生	.	霍德	去	到	看	这些	人们	和	坐着	向上	和	他们	,

然后霍德先生去见这些人，和他们坐在一起聊天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['trʌblz] .

and	they	tell	him	their	troubles	.
和	他们	告诉	他	他们的	麻烦	.

他们会向他倾诉自己的烦恼。

['hi:z] [rɪ'fɔ:rmd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ræðər] [bæd]['keɪsɪz] .

He's	reformed	one	or	two	rather	bad	cases	.
他是	改革后的	一	或者	二	相当	坏的	案例	.

他成功改造了一两个比较严重的案例。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['mænz] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

I	suppose	it's	the	man's	personality	.
我	认为	它是	这	男人的	性格	.

我想这大概是这个人的性格使然。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['læŋˌmeɪd] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ! "

Langmaid	exclaimed	,	"	now	you're	talking	!	"
朗迈德	惊呼	,	"	现在	你是	说	!	"

朗梅德惊呼道：“这才像话！”

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

"	I	can't	see	what	you're	driving	at	,	"	confessed	his	brother	-	in	-	law	.
"	我	不能	看	什么	你是	驾驶	在	,	"	坦白	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

“我不明白你的意思，”他的姐夫坦白道。

" [jʊə(r)] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['nelsn] .

"	You're	too	deep	for	me	,	Nelson	.
"	你是	也	深的	为了	我	,	纳尔逊	.

“你对我来说太深奥了，纳尔逊。”

" [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi][toʊld] , ['læŋˌmeɪd] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t][kwɪts] [si:] .

"	If	the	truth	be	told	,	Langmaid	himself	did	not	quits	see	.
"	如果	这	真相	是	讲述	,	朗迈德	他自己	做过	不是	退出	看	.

“说实话，朗迈德本人并没有放弃。

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,

On	behalf	of	the	vestry	,
在	代表	的	这	教区委员会	,

我谨代表教区委员会，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [ðə; ði] ['rektəʃip] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ænd; ənd] [ðæt]

he	offered	next	day	to	Mr	.	Hodder	the	rectorship	of	St	.	John's	and	that
他	提供	下一个	天	到	先生	.	霍德	这	校长职位	的	英石	.	约翰的	和	那

['ɔːfər] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

offer	was	taken	under	consideration	;
提供	曾是	已采取	在下面	考虑	;

第二天，他向霍德先生提供了圣约翰教堂的牧师职位，霍德先生认真考虑了这一提议；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɔjɝz] [maɪnd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] , [wɪtʃ] ,

but	there	was	in	the	lawyer's	mind	no	doubt	of	the	acceptance	,	which	,
但	那里	曾是	在	这	律师	头脑	不	怀疑	的	这	验收	,	哪个	,

但律师心中对接受该协议毫无疑问，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , ['fɑːloʊd] .

in	the	course	of	a	fortnight	after	he	had	returned	to	the	West	,	followed	.
在	这	课程	的	一个	两星期	后	他	有	返回	到	这	西方	,	随后	.

在他返回西方后的两周内，也发生了类似的事情。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['nelsn] - [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd]

By	no	means	a	negligible	element	in	Nelson	Langmaid's	professional	success	had
经过	不	方法	一个	微不足道	元素	在	纳尔逊	-	专业的	成功	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] ,

been	his	possession	of	what	may	called	a	sixth	sense	,
到过	他的	拥有	的	什么	可能	称为	一个	第六	感觉	,

纳尔逊·朗梅德职业生涯的成功，很大程度上归功于他拥有某种可以称之为第六感的东西。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪts]

and	more	than	once	,	on	his	missions	of	trust	,	he	had	listened	to	its
和	更多的	比	一次	,	在	他的	任务	的	相信	,	他	有	听着	到	它是

[əd'mɑːnɪtɔːri] ['prɒm(p)tɪŋ] .

admonitory	promptings	.
告诫性的	提示	.

在他执行信任任务的过程中，他不止一次地听从了它的告诫。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd]

At	times	he	thought	he	recognized	these	in	his	conversation	with	the	Reverend
在	时代	他	想法	他	认可	这些	在	他的	对话	和	这	牧师

[dʒɑːn] ['hɑːdɝ] [æt; ət] ['bremətən] ,

John	Hodder	at	Bremerton	,
约翰	霍德	在	布雷默顿	,

有时他觉得在与布雷默顿的约翰·霍德牧师的谈话中，他认出了这些。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [læst] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri]

—	especially	in	that	last	interview	in	the	pleasant	little	study	of	the	rectory
—	尤其	在	那	最后的	面试	在	这	令人愉快的	小的	学习	的	这	牧师住宅

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['bremətən] [leɪk] .

overlooking	Bremerton	Lake	.
俯瞰	布雷默顿	湖	.

——尤其是在俯瞰布雷默顿湖的牧师住宅那间舒适的小书房里进行的最后一次采访。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɜːr; wər] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['læŋˌmeɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːdiəm] .

But	the	promptings	were	faint	,	and	Langmaid	out	of	his	medium	.
但	这	提示	是	头晕的	,	和	朗迈德	出去	的	他的	中等的	.

但这些暗示很微弱，朗梅德离开了他的媒介。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

He	was	not	choosing	the	head	of	a	trust	company	.
他	曾是	不是	选择	这	头	的	一个	相信	公司	.

他并非在挑选信托公司的负责人。

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimənz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ]

He	himself	felt	the	pull	of	the	young	clergyman's	personality	,	and	instinctively
他	他自己	毛毡	这	拉	的	这	年轻的	神职人员的	性格	,	和	本能地

[stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] :

strove	to	resist	it	:
努力	到	抵抗	它	:

他自己也感受到了这位年轻牧师的人格魅力，并本能地努力抵抗这种魅力：

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [strʌk] [baɪ] ['mɪstər] . - [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf]

and	was	more	than	ever	struck	by	Mr	.	Hodder's	resemblance	to	the	cliff
和	曾是	更多的	比	曾经	击	经过	先生	.	-	相似	到	这	悬崖

['skʌlptʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [æt; ət] [ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] .

sculpture	of	which	he	had	spoken	at	the	vestry	meeting	.
雕塑	的	哪个	他	有	说	在	这	教区委员会	会议	.

他比以往任何时候都更加惊讶于霍德先生与他在教区会议上提到的悬崖雕塑的相似之处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rʌf] - [hjuːn] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] - [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

He	was	rough	-	hewn	indeed	,	with	gray	-	green	eyes	,	and	hair	the	color	of
他	曾是	粗糙的	-	凿	的确	,	和	灰色的	-	绿色的	眼睛	,	和	头发	这	颜色	的

['goʊldən] [sænd] :

golden	sand	:
金的	沙	:

他外表粗犷，有着灰绿色的眼睛和金色的沙色头发：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [brʌʃt] .

it	would	not	stay	brushed	.
它	会	不是	停留	刷过	.

它刷过之后就保持不了状态了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [her] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [ðæt] [wʌz; wəz]

It	was	this	hair	that	hinted	most	strongly	of	individualism	,	that	was
它	曾是	这	头发	那	暗示	最多	强烈	的	个人主义	,	那	曾是

[baɪ] [noʊ] [miːnz] ['ɔːrθədɑːks] .

by	no	means	orthodox	.
经过	不	方法	正统	.

正是这种发型最强烈地暗示了个人主义，它绝非正统。

['læŋˌmeɪd] [felt] [æn; ən] [ˌɪnkən'gruːətɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ;

Langmaid	felt	an	incongruity	,	but	he	was	fascinated	;
朗迈德	毛毡	一个	不协调	,	但	他	曾是	着迷	;

朗梅德感到有些不协调，但他却被深深吸引；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ʃelvz] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]

and	he	had	discovered	on	the	rector's	shelves	evidences	of	the	taste	for
和	他	有	发现	在	这	校长	货架	证据	的	这	品尝	为了

['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zest] .

classical	authors	that	he	himself	possessed	.
古典	作者	那	他	他自己	拥有	.

他在校长的书架上发现了自己和他一样对古典作家感兴趣的证据。

[ðʌs] [feɪt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [jʊ'rɪpədiːz] [tuː; tə]

Thus	fate	played	with	him	,	and	the	two	men	ranged	from	Euripides	to
因此	命运	玩	和	他	,	和	这	二	男人	范围	从	欧里庇得斯	到

['hɔːrəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

于是命运捉弄了他，这两个人之间的对话涵盖了从欧里庇得斯到贺拉斯的诸多作品。

[frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [tuː; tə] ['dænti] [ænd; ənd] ['gɪbən] .

from	Horace	to	Dante	and	Gibbon	.
从	贺拉斯	到	但丁	和	长臂猿	.

从贺拉斯到但丁和吉本。

[ænd; ənd] [wen] ['hɑːdɝ] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] ,

And	when	Hodder	got	up	to	fetch	this	or	that	edition	,
和	什么时候	霍德	得到	向上	到	拿来	这	或者	那	版	,

当霍德尔起身去取这本或那本新版本时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [hɪm'self] .

he	seemed	to	tower	over	the	lawyer	,	who	was	a	big	man	himself	.
他	似乎	到	塔	超过	这	律师	,	WHO	曾是	一个	大的	男人	他自己	.

他看起来比律师高出一大截，而律师本身也是个身材高大的人。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['bɪznəs] , ['læŋˌmeɪd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	they	discussed	business	,	Langmaid	describing	the	parish	,	the	people	,
然后	他们	讨论	商业	,	朗迈德	描述	这	教区	,	这	人们	,

然后他们开始谈论正事，朗梅德描述了教区和居民的情况。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [kɔːzd] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪlmənz] [deθ] , [waɪl]

the	peculiar	situation	in	St	.	John's	caused	by	Dr	.	Gilman's	death	,	while
这	奇特	情况	在	英石	.	约翰的	导致	经过	博士	.	吉尔曼的	死亡	,	尽管

['hɑːdɝ] ['lisnd] .

Hodder	listened	.
霍德	听着	.

吉尔曼医生去世后，圣约翰斯出现了一种特殊情况，霍德尔在一旁听着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɔːkətɪv] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɔmisiz] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz]

He	was	not	talkative	;	he	made	no	promises	;	his	reserve	on	occasions	was
他	曾是	不是	健谈	;	他	制成	不	承诺	;	他的	预订	在	场合	曾是

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ;

even	a	little	disconcerting	;
甚至	一个	小的	令人不安	;

他不爱说话；他从不轻易许诺；他有时的矜持甚至让人有些不安；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] ['hɑːdɝ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

and	it	appealed	to	the	lawyer	from	Hodder	as	a	man	,	but	somehow
和	它	上诉	到	这	律师	从	霍德	作为	一个	男人	,	但	不知何故

[nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

not	as	a	clergyman	.
不是	作为	一个	牧师	.

霍德的律师觉得他作为一个人很有魅力，但不知为何，他作为一个牧师却没能打动他。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ɔːr]

Nor	did	the	rector	volunteer	any	evidences	of	the	soundness	of	his	theological	or
也不	做过	这	校长	志愿者	任何	证据	的	这	健全性	的	他的	神学	或者

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

political	principles	.
政治的	原则	.

校长也没有主动提供任何证据来证明其神学或政治原则的正确性。

[hiː; hi] [geɪv] ['læŋˌmeɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['iːgətɪzəm] — [ðæt] [baɪ]

He	gave	Langmaid	the	impression	—	though	without	apparent	egotism	—	that	by
他	给予	朗迈德	这	印象	—	尽管	没有	明显	自负	—	那	经过

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ;

accepting	the	call	he	would	be	conferring	a	favour	on	St	.	John's	;
接受	这	称呼	他	会	是	授予	一个	偏爱	在	英石	.	约翰的	;

他给朗梅德留下的印象是——尽管表面上没有自负——接受邀请就等于给圣约翰大学一个恩惠；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm]

and	this	was	when	he	spoke	with	real	feeling	of	the	ties	that	bound	him
和	这	曾是	什么时候	他	辐	和	真实的	感觉	的	这	领带	那	边界	他

[tuː; tə] ['bremətən] .

to	Bremerton	.
到	布雷默顿	.

这时，他才真正动情地谈到了他与布雷默顿之间的联系。

['læŋˌmeɪd] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ]

Langmaid	**felt**	**a**	**certain**	**deprecation**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**not**	**a**
朗迈德	毛毡	一个	肯定	弃用	的	这	事实	那	他	曾是	不是	一个

[kə'mjuːnɪkənt] .

communicant	**.**
沟通者	.

朗梅德对自己不是传道者这件事感到有些自卑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

For	**the**	**rest**	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Hodder**	**were**	**disposed**	**to**	**take**	**himself**	**and**	**his**
为了	这	休息	,	如果	先生	.	霍德	是	处置	到	拿	他自己	和	他的

[prə'feʃ(ə)n] ['sɪriəsli] ,

profession	**seriously**	**,**
职业	严重地	,

至于其他方面，如果霍德先生愿意认真对待自己和他的职业，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋˌmeɪd] [es] ['hjuːmər] . . . .

he	**was**	**by**	**no**	**means**	**lacking**	**in**	**an**	**appreciation**	**of**	**Langmaid**	**s**	**humour**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	一个	欣赏	的	朗迈德	s	幽默	.	.	.	.

他丝毫不缺乏对朗梅德幽默感的欣赏……

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [ɪ'leɪʃn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]

The	**tempering**	**of**	**the**	**lawyer's**	**elation**	**as**	**he**	**returned**	**homeward**	**to**	**report**	**to**
这	回火	的	这	律师	欣喜	作为	他	返回	回家	到	报告	到

['mɪstər] . [pɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vestri] [meɪ] [biː; bi] [best] [ɪk'sprest] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

Mr	**.**	**Parr**	**and**	**the**	**vestry**	**may**	**be**	**best**	**expressed**	**by**	**his**	**own**	**exclamation**	**,**
先生	.	帕尔	和	这	教区委员会	可能	是	最好的	表达	经过	他的	自己的	感叹	,

律师回到家向帕尔先生和教区委员会汇报情况时，心中的喜悦逐渐消退，他自己的感叹或许最能表达这种情绪：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

which	**he**	**made**	**to**	**himself**	**:**
哪个	他	制成	到	他自己	:

这是他为自己做的：

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['feloʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] !

"	**I**	**wonder**	**what**	**that**	**fellow**	**would**	**do**	**if**	**he**	**ever**	**got**	**started**	**!**
"	我	想知道	什么	那	同伴	会	做	如果	他	曾经	得到	开始	!

“我很好奇如果那家伙真的开始行动，他会做什么！”

" [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] .

"	**A**	**parson**	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**parson**	**,**	**and**	**he**	**had**	**done**	**his**	**best**	**.**
"	一个	牧师	曾是	,	后	全部	,	一个	牧师	,	和	他	有	完毕	他的	最好的	.

“毕竟，牧师就是牧师，他已经尽力了。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [haɪ] , ['uːzɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

A	**high**	**,**	**oozing**	**note**	**of**	**the**	**brakes**	**,**	**and**	**the**	**heavy**	**train**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**.**
一个	高的	,	渗出	笔记	的	这	刹车	,	和	这	重的	火车	来了	到	一个	停止	.

刹车发出刺耳的摩擦声，沉重的列车停了下来。

['hɑːdɚ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] - ['mɑːrsɪən] -

Hodder	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**of**	**the**	**sleeper**	**to**	**read**	**the**	**sign**	**'**	**Marcion**	**'**
霍德	看起来	出去	的	这	窗户	的	这	轨枕	到	读	这	符号	-	马西翁	-

[ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [brɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [set] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['preri] [mʌd] ,

against	**the**	**yellow**	**brick**	**of**	**the**	**station**	**set**	**down**	**in**	**the**	**prairie**	**mud**	**,**
反对	这	黄色的	砖	的	这	车站	放	向下	在	这	草原	泥	,

霍德尔从卧铺车厢的窗户向外望去，看到车站的黄色砖墙上赫然写着“马西昂”的字样，车站就坐落在草原的泥泞之中。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] [freɪt] [kɑːrz] [bækt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

and 和 **flanked** 侧翼 **by** 经过 **a** 一个 **long** 长的 **row** 排 **of** 的 **dun** 逼债 **-** - **colored** 有色 **freight** 货运 **cars** 汽车 **backed** 支持的 **up** 向上 **to** 到 **a** 一个

['fækt(ə)ri] .

factory 工厂 **.** .

旁边是一长排黄褐色的货车，车厢倒退着驶向一家工厂。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['flɪmzi] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][væst] ['griːnhaʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The 这 **factory** 工厂 **was** 曾是 **flimsy** 脆弱的 **,** , **somewhat** 有些 **resembling** 类似 **a** 一个 **vast** 广阔的 **greenhouse** 温室 **with** 和 **its** 它是

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['wɪndoʊz] ,

multitudinous 众多 **windows** 视窗 **,** ,

工厂结构简陋，有很多窗户，有点像一个巨大的温室。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [huːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and 和 **bore** 钻孔 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **a** 一个 **firm** 公司 **whose** 谁 **offices** 办公室 **were** 是 **in** 在 **the** 这 **city** 城市 **to** 到 **which** 哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

he 他 **was** 曾是 **bound** 边界 **.** .

并且以他所要前往的城市中一家公司的名义命名。

" [wiː; wi] - [moʊst][ɪn] [naʊ] , ['sɑː] , " [ðə; ði]['niːgroʊ] ['potər] [ˌvɔlən'tiəd] .

" " **We** 我们 **'** - **most** 最多 **in** 在 **now** 现在 **,** , **sah** 萨赫 **,** , **"** " **the** 这 **negro** 黑人 **porter** 搬运工 **volunteered** 自愿 **.** .

“我们现在进去了，先生，”黑人搬运工自告奋勇地说。

" [juː; jʊ][kɪn] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [jɑːndə] .

" " **You** 你 **kin** 亲属 **see** 看 **the** 这 **smoke** 抽烟 **yondah** 约达 **.** .

你可以看到那边的烟。

" - [muːd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] [saɪn] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['prez(ə)ns]

" " **Hodder's** 情绪 **mood** 成立 **found** 一个 **a** 数字 **figure** 在 **in** 这 **this** 不祥的 **portentous** 符号 **sign** 由此 **whereby** 这 **the** 城市的 **city's** 在场 **presence**

[wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] ['trævələz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

was 曾是 **betrayed** 背叛 **to** 到 **travellers** 旅行者 **from** 从 **afar** 远方 **,** ,

“霍德尔的心情在这个不祥的征兆中找到了共鸣，这座城市的存在向远方的旅行者昭示了这一点。”

— [ðə; ði][hjuːdʒ][pɔːl] [siːmd] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ˈsɔrəuz] ;

— — **the** 这 **huge** 巨大的 **pall** 灵柩 **seemed** 似乎 **an** 一个 **emblem** 徽 **of** 的 **the** 这 **weight** 重量 **of** 的 **the** 这 **city's** 城市的 **sorrows** 悲伤 **;** ;

——巨大的灵柩仿佛象征着这座城市所承受的沉重悲痛；

[ɔːr] [ə'gen] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt]

or 或者 **again** 再次 **,** , **a** 一个 **cloud** 云 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **making** 制作 **which** 哪个 **shut** 关闭 **her** 她 **in** 在 **from** 从 **the** 这 **sight** 视线

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of 的 **heaven** 天堂 **.** .

或者，是她自己制造的一片乌云，将她与天堂隔绝开来。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][mæd]['kɑːntest][fɔːr; fər][laɪf] ,

Absorbed 吸收 **in** 在 **the** 这 **mad** 疯狂的 **contest** 竞赛 **for** 为了 **life** 生活 **,** ,

沉浸于这场疯狂的生命竞赛中，

[fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz]

for	money	and	pleasure	and	power	she	felt	no	need	to	lift	her	eyes
为了	钱	和	乐趣	和	力量	她	毛毡	不	需要	到	举起	她	眼睛

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tɪriəl] [ɪn'devər] .

beyond	the	level	of	her	material	endeavours	.
超过	这	等级	的	她	材料	努力	.

为了金钱、享乐和权力，她觉得没有必要将目光投向物质追求之外的层面。

[hiː; hi] , [dʒɑːn] ['hɑːdɚ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðæt] [klaʊd] , [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	,	John	Hodder	,	was	to	live	under	that	cloud	,	to	labour	under	it	.
他	,	约翰	霍德	,	曾是	到	居住	在下面	那	云	,	到	劳动	在下面	它	.

他，约翰·霍德，将生活在那片阴云之下，在它之下劳作。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] ,

The	mission	on	which	he	was	bound	,	like	the	prophets	of	old	,
这	使命	在	哪个	他	曾是	边界	,	喜欢	这	先知	的	老的	,

他肩负的使命，如同古代的先知们一样，

[wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [əb'zɔːrbd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

was	somehow	to	gain	the	ears	of	this	self	-	absorbed	population	,
曾是	不知何故	到	获得	这	耳朵	的	这	自己	-	吸收	人口	,

如何才能赢得这群自恋人群的关注，

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ðer; ðər] [soʊlz] ,

to	strike	the	fear	of	the	eternal	into	their	souls	,
到	罢工	这	害怕	的	这	永恒	进入	他们的	灵魂	,

将对永恒的敬畏之心植入他们的灵魂深处。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [smoʊk]

to	convince	them	that	there	was	Something	above	and	beyond	that	smoke
到	说服	他们	那	那里	曾是	某物	多于	和	超过	那	抽烟

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['perəl] .

which	they	ignored	to	their	own	peril	.
哪个	他们	忽略	到	他们的	自己的	危险	.

要让他们相信，在那片烟雾之上，存在着某种东西，而他们却忽视了它，最终自食其果。

[jet] [ðə; ði][tæsk] , [æt; ət] [ðɪs] ['nɪrər] [vjuː] ,

Yet	the	task	,	at	this	nearer	view	,
然而	这	任务	,	在	这	更近	看法	,

然而，从这个更近的角度来看，这项任务

[tʊk] [ɑːn] [prə'pɔːʃəns] [ˌoʊvər'welmɪŋ] — [soʊ] [dens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd]

took	on	proportions	overwhelming	—	so	dense	was	that	curtain	at	which	he	gazed
采取	在	比例	压倒	—	所以	稠密	曾是	那	窗帘	在	哪个	他	凝视

.

:

.

他凝视的那块窗帘显得如此厚重，令人难以承受。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ledn] , [æz; əz] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self]

And	to	-	day	the	very	skies	above	it	were	leaden	,	as	though	Nature	herself
和	到	-	天	这	非常	天空	多于	它	是	铅灰色	,	作为	尽管	自然	她自己

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['eɪθiɪst] .

had	turned	atheist	.
有	转向	无神论者	.

今天，就连它头顶的天空都变得铅灰色，仿佛大自然本身也变成了无神论者。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] ,

In	spite	of	the	vigour	with	which	he	was	endowed	,
在	尽管如此	的	这	活力	和	哪个	他	曾是	捐赠	,

尽管他天生精力充沛，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

in	spite	of	the	belief	in	his	own	soul	,
在	尽管如此	的	这	信仰	在	他的	自己的	灵魂	,

尽管他相信自己的灵魂，

[dauts] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

doubts	assailed	him	of	his	ability	to	cope	with	this	problem	of	the	modern
疑虑	遭受攻击	他	的	他的	能力	到	应付	和	这	问题	的	这	现代的

['nɪnəvə] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrd]

Nineveh	—	at	the	very	moment	when	he	was	about	to	realize	his	matured
尼尼微	—	在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	关于	到	意识到	他的	成熟的

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['pærɪʃ] .

ambition	of	a	great	city	parish	.
志向	的	一个	伟大的	城市	教区	.

就在他即将实现建立一座伟大城市教区的成熟抱负之际，他开始怀疑自己是否有能力应对现代尼尼微的这个问题。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði]

Leaning	back	on	the	cushioned	seat	,	as	the	train	started	again	,	he	reviewed	the
倾斜	后退	在	这	缓冲	座位	,	作为	这	火车	开始	再次	,	他	已审核	这

['jɪrz] [æt; ət] ['bremətən] ,

years	at	Bremerton	,
年	在	布雷默顿	,

火车再次启动时，他靠在软垫座椅上，回顾了在布雷默顿的那些年。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['pærɪʃ] .

his	first	and	only	parish	.
他的	第一的	和	仅有的	教区	.

他的第一个也是唯一一个教区。

[ˌhɪðər'tuː] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Hitherto	(	to	his	surprise	,
迄今为止	(	到	他的	惊喜	,

迄今为止（令他惊讶的是，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['traɪəlz]) [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ə; eɪ]

since	he	had	been	prepared	for	trials	)	he	had	found	the	religious	life	a
自从	他	有	到过	准备	为了	试验	)	他	有	成立	这	宗教	生活	一个

['prɪmrəʊz] [pæθ] .

primrose	path	.
报春花	小路	.

因为他已经做好了接受考验的准备，所以他发现宗教生活是一条光明之路。

[klaʊdz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['restɪd] [ɑːn] - [krests] , [bʌt; bət] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [klaʊdz] , ['ɔːlweɪz]

Clouds	had	indeed	rested	on	Bremerton's	crests	,	but	beneficent	clouds	,	always
云	有	的确	休息	在	-	冠状物	,	但	仁慈的	云	,	总是

['skætərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

scattered	by	the	sun	.
疏散	经过	这	太阳	.

布雷默顿的山脊上确实曾有云朵，但都是好云，总是被太阳驱散。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [snəuz] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ə'keɪʒənz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd]

And	there	,	amid	the	dazzling	snows	,	he	had	on	occasions	walked	with	God
和	那里	,	之中	这	耀眼的	雪	,	他	有	在	场合	步行	和	上帝

.

:

.

在那里，在绚丽的雪景中，他有时与上帝同行。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['mɑːdɪst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sɪmp(ə)l] .

His	success	,	modest	though	it	were	,	had	been	too	simple	.
他的	成功	,	谦虚的	尽管	它	是	,	有	到过	也	简单的	.

他的成功虽然微不足道，但却过于简单。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] ,

He	had	loved	the	people	,	and	they	him	,
他	有	喜爱	这	人们	,	和	他们	他	,

他热爱人民，人民也热爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['sɑːroʊ]

and	the	pang	of	homesickness	he	now	experienced	was	the	intensest	sorrow
和	这	疼痛	的	思乡之情	他	现在	经验丰富的	曾是	这	最激烈	悲哀

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

he	had	known	since	he	had	been	among	them	.
他	有	已知	自从	他	有	到过	之中	他们	.

他现在所感受到的那种强烈的思乡之情，是他来到他们中间以来所经历过的最强烈的悲伤。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['bremətən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ([hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː])

Bremerton	had	been	for	him	(	he	realized	now	that	he	had	left	it	)
布雷默顿	有	到过	为了	他	(	他	已实现	现在	那	他	有	左边	它	)

[æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ɑːr'keɪdiə][æz; əz] [ðɪs] [laɪf] [pə'mɪts] ,

as	near	an	approach	to	Arcadia	as	this	life	permits	,
作为	靠近	一个	方法	到	阿卡迪亚	作为	这	生活	许可证	,

布雷默顿对他来说（他现在离开那里后才意识到）是此生所能达到的最接近世外桃源的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [hæd; həd] [siːmd] [ɪ'fektɪvli]

and	the	very	mountains	by	which	it	was	encircled	had	seemed	effectively
和	这	非常	山脉	经过	哪个	它	曾是	包围	有	似乎	有效地

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðoʊz] ['mɑːnstər]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]

to	shut	out	those	monster	problems	which	had	set	the	modern	world	outside	to
到	关闭	出去	那些	怪物	问题	哪个	有	放	这	现代的	世界	外部	到

['siːðɪŋ] .

seething	.
沸腾	.

环绕着它的群山似乎有效地隔绝了那些令外部现代世界沸腾的巨大问题。

['dʒerəld] - ['θaʊz(ə)nd] ['ɔpərətɪvz] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] ; [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Gerald	Whitely's	thousand	operatives	had	never	struck	;	the	New	York	newspapers	,
杰拉尔德	-	千	特工	有	绝不	击	;	这	新的	约克	报纸	,

杰拉尔德·怀特利的上千名特工从未发动过罢工；纽约的报纸，

[ðə; ði] ['mægəzinz] [ðæt] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['ænɪməs][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] - [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɔːbləms][ɪn]

the	magazines	that	discussed	with	vivid	animus	the	corporation	-	political	problems	in
这	杂志	那	讨论	和	生动	灵魂	这	公司	-	政治的	问题	在

['ʌðər] [steɪts] ,

other	states	,
其他	各州	,

那些以生动的笔触和强烈的批判精神讨论其他州企业政治问题的杂志，

[hæd; həd] [faʊnd] ['bremətən] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪtli] , [huː]

had	found	Bremerton	interested	,	but	unmoved	;	and	Mrs	.	Whitely	,	who
有	成立	布雷默顿	感兴趣的	,	但	不动	;	和	太太	.	惠特利	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

was	a	trustee	of	the	library	,
曾是	一个	受托人	的	这	图书馆	,

布雷默顿对此很感兴趣，但却无动于衷；而怀特利夫人，她是图书馆的理事，

['weɪstɪd] [hɜːr; hər] ['enərdʒi] [ɪn] [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['vɑːljəmz] [ɑːn] [ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] ,

wasted	**her**	**energy**	**in**	**deploring**	**the**	**recent**	**volumes**	**on**	**economics**	**,**	**sociology**	**,**
浪费	她	活力	在	痛惜	这	最近的	卷	在	经济学	,	社会学	,

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	**,**
哲学	,

她把精力浪费在了对近期出版的经济学、社会学、哲学著作的抱怨上。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

and	**religion**	**that**	**were**	**placed**	**on**	**the**	**shelves**	**.**
和	宗教	那	是	放置	在	这	货架	.

还有那些被束之高阁的宗教书籍。

[ɪf] ['bremətən] [riːd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bremətən] [dɪd] — [noʊ] ['dɪfrəns]

If	**Bremerton**	**read**	**them**	**—**	**and**	**a**	**portion**	**of**	**Bremerton**	**did**	**—**	**no**	**difference**
如果	布雷默顿	读	他们	—	和	一个	部分	的	布雷默顿	做过	—	不	不同之处

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] - [tʃɜːrtʃ] .

was	**apparent**	**in**	**the**	**attendance**	**at**	**Hodder's**	**church**	**.**
曾是	明显	在	这	出席	在	-	教会	.

如果布雷默顿人读了这些书——布雷默顿的一部分人确实读了——霍德教堂的出席人数并没有明显变化。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [klʌb] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ['strenjuəsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt]

The	**Woman's**	**Club**	**discussed**	**them**	**strenuously**	**,**	**but**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**put**
这	女性的	俱乐部	讨论	他们	竭尽全力	,	但	制成	不	试图	到	放

[ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

their	**doctrines**	**into**	**practice**	**.**
他们的	教义	进入	实践	.

妇女俱乐部对此进行了激烈的讨论，但并没有尝试将这些理论付诸实践。

['hɑːdɚ] [hɪm'self] [hæd; həd][bʌt; bət] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Hodder	**himself**	**had**	**but**	**glanced**	**at**	**a**	**few**	**of**	**them**	**,**
霍德	他自己	有	但	瞥了一眼	在	一个	很少	的	他们	,

霍德本人只是匆匆瞥了一眼其中几幅画而已。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] [ðɪs] [əb'stenʃn] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ɪts] [ruːt] [ɪn] ['kaʊərdɪs] .

and	**to**	**do**	**him**	**justice**	**this**	**abstention**	**had**	**not**	**had**	**its**	**root**	**in**	**cowardice**	**.**
和	到	做	他	正义	这	弃权	有	不是	有	它是	根	在	怯懦	.

公平地说，他的这种弃权并非出于怯懦。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] — [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] " [wɜːrkt] .

His	**life**	**was**	**full**	**—**	**his**	**religion**	**"**	**worked**	**.**
他的	生活	曾是	满的	—	他的	宗教	"	工作	.

他的一生充实而幸福——他的宗教信仰"奏效了"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [bʊks] [delt] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər]

"	**And**	**the**	**conditions**	**with**	**which**	**these**	**books**	**dealt**	**simply**	**did**	**not**	**exist**	**for**
"	和	这	状况	和	哪个	这些	图书	已处理	简单地	做过	不是	存在	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"而这些书中所描述的情况，对他来说根本不存在。"

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

The	**fact**	**that**	**there**	**were**	**other**	**churches**	**in**	**the**	**town**	**less**	**successful**	**than**	**his**
这	事实	那	那里	是	其他	教堂	在	这	镇	较少的	成功的	比	他的

[oʊn] ([wʌn][ɔːr] [tuː] ,

own	**(**	**one**	**or**	**two**	**,**
自己的	(	一	或者	二	,

镇上还有其他一些教堂不如他自己的教堂成功（一两座），

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

['vɜ:rtʃuəli] ['stɑ:rvɪŋ]) [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər]
virtually starving) he had found it simple to account for in that their
几乎 饥饿) 他 有 成立 它 简单的 到 帐户 为了 在 那 他们的
[dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
denominations had abandoned the true conception of the Church ,
面额 有 弃 这 真的 概念 的 这 教会 ,

他发现，即使他们几乎饿死，原因也很容易解释，那就是他们的教派已经背离了教会的真正理念。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lɑ:dʒɪkli] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:] ['ætrəfi] .
and were logically degenerating into atrophy .
和 是 逻辑上 退化的 进入 萎缩 .

因此，它们正在逐渐退化为萎缩。

[wʌt] ['betər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:dərn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]
What better proof of the barrenness of these modern philosophical and religious
什么 更好的 证明 的 这 不育 的 这些 现代的 哲学 和 宗教
[bʊks] [dɪd][hi:; hi] [ni:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ministəz] — [hu:] ['tæri:d] [ə'waɪl] [ɑ:n]
books did he need than the spectacle of other ministers — who tarried awhile on
图书 做过 他 需要 比 这 奇观 的 其他 部长们 — WHO 滞留 一会儿 在
[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ['sæləriz] — ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
starvation salaries — reading them and preaching from them ?
饥饿 薪资 — 阅读 他们 和 布道 从 他们 ?

还有什么比看到其他牧师——他们拿着微薄的薪水勉强糊口——阅读并宣讲这些现代哲学和宗教书籍更能证明这些书籍的贫瘠呢?

[hi:; hi] , [dʒɑ:n] ['hɑ:dɝ] ,
He , John Hodder ,
他 , 约翰 霍德 ,

他，约翰·霍德，

[hæd; həd] [held] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz] [prə'paʊndid]
had held fast to the essential efficacy of the word of God as propounded
有 握住 快速地 到 这 基本的 功效 的 这 单词 的 上帝 作为 提出的
[ɪn][pæst]['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .
in past ages by the Fathers .
在 过去的 年龄 经过 这 父亲们 .

始终坚持上帝圣言的本质效力，正如先祖们在过去时代所阐述的那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] [ɔ:r] ['bɪgətri] ,
It is only fair to add that he did so without pride or bigotry ,
它 是 仅有的 公平的 到 添加 那 他 做过 所以 没有 自豪 或者 偏见 ,

必须补充的是，他这样做并非出于骄傲或偏见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] (
and with a sense of thankfulness at the simplicity of the solution (
和 和 一个 感觉 的 感恩 在 这 简单 的 这 解决方案 (
['eɪnʃənt] ,
ancient ,
古老的 ,

并对解决方案的简洁性心存感激（古老的，

[ɪn] [tru:θ] !) [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] .
in truth !) which , apparently by special grace , had been vouchsafed him .
在 真相 !) 哪个 , 显然 经过 特别的 优雅 , 有 到过 担保 他 .

事实上！）这显然是蒙受特殊恩典而赐予他的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

And	to	it	he	attributed	the	flourishing	condition	in	which	he	had	left
和	到	它	他	归因于	这	茕茕	状况	在	哪个	他	有	左边

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsenʃn] [æt; ət] [ˈbremətən] .

the	Church	of	the	Ascension	at	Bremerton	.
这	教会	的	这	升天	在	布雷默顿	.

他将自己离开布雷默顿升天教堂时教堂的繁荣景象归功于此。

" [wiːl] [ˈnevər] [get] [əˈnʌðər] [ˈrektər] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ˈælɪs] [ˈwaɪtli] [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [terz]

"	We'll	never	get	another	rector	like	you	,	"	Alice	Whitely	had	exclaimed	,	with	tears
"	出色地	绝不	得到	其他	校长	喜欢	你	,	"	爱丽丝	惠特利	有	惊呼	,	和	眼泪

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

“我们再也找不到像您这样的校长了，”爱丽丝·怀特利含着泪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

as	she	bade	him	good	-	by	.
作为	她	巴德	他	好的	-	经过	.

她向他道别。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər] .

And	he	had	rebuked	her	.
和	他	有	责备	她	.

他斥责了她。

[ˈʌðər] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [streɪn] ,

Others	had	spoken	in	a	similar	strain	,
其他的	有	说	在	一个	相似的	拉紧	,

其他人也用类似的语气发言。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	is	a	certain	tribute	to	his	character	to	record	that	the
和	它	是	一个	肯定	贡	到	他的	特点	到	记录	那	这

[ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [hɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɑːn] [ˈhɑːdɝ] .

underlying	hint	had	been	lost	on	Hodder	.
潜在的	暗示	有	到过	丢失的	在	霍德	.

值得称道的是，霍德尔竟然没能领会其中的暗示，这足以证明他的品格高尚。

[hɪz; ɪz] [ˈefɪkəsi] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

His	efficacy	,	he	insisted	,	lay	in	the	Word	.
他的	功效	,	他	坚持	,	躺	在	这	单词	.

他坚称，他的效力源于圣言。

[ˈhɑːdɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Hodder	looked	at	his	watch	,
霍德	看起来	在	他的	手表	,

霍德尔看了看手表，

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindid] [ˈpɔɪnjəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

only	to	be	reminded	poignantly	of	the	chief	cause	of	his	heaviness	of	spirit	,
仅有的	到	是	提醒	令人心酸地	的	这	首席	原因	的	他的	沉重	的	精神	,

却又痛苦地想起自己心情沉重的主要原因。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [kɑːnˈkriːtli] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

for	it	represented	concretely	the	affections	of	those	whom	he	had	left
为了	它	代表	具体而言	这	情感	的	那些	谁	他	有	左边

[bɪˈhaɪnd] ;

behind	;
在后面	;

因为它具体地代表了他身后亲人的感情；

[brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bremətən] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

brought	before	him	vividly	the	purple	haze	of	the	Bremerton	valley	,	and	the
带来	前	他	生动地	这	紫色的	阴霾	的	这	布雷默顿	谷	,	和	这

['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,

garden	party	,
花园	派对	,

布雷默顿山谷的紫色薄雾和花园派对的景象栩栩如生地呈现在他眼前。

[ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['waɪtli] [graʊndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	the	ample	Whitely	grounds	,	which	was	their	tribute	to	him	.
在	这	充足	惠特利	理由	,	哪个	曾是	他们的	贡	到	他	.

在宽敞的怀特利庄园里，这是他们对他表达的敬意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl]

And	he	beheld	,	moving	from	the	sunlight	to	shadow	,	the	figure	of	Rachel
和	他	观看	,	移动	从	这	阳光	到	阴影	,	这	数字	的	瑞秋

['ɔːgdən] .

Ogden	.
奥格登	.

他看见瑞秋·奥格登的身影从阳光下走到阴影里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['spiːdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər][laɪf] !

She	might	have	been	with	him	now	,	speeding	by	his	side	into	the	larger	life	!
她	可能	有	到过	和	他	现在	,	超速	经过	他的	边	进入	这	更大的	生活	!

她现在本该和他在一起，与他并肩奔向更广阔的人生！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

In	his	loneliness	,	he	seemed	to	be	gazing	into	reproachful	eyes	.
在	他的	孤独	,	他	似乎	到	是	凝视	进入	责备的	眼睛	.

在孤独中，他仿佛凝视着一双充满责备的眼睛。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Nothing	had	passed	between	them	.
没有什么	有	通过了	之间	他们	.

他们之间没有任何交流。

[ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][held] [bæk] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

It	,	was	he	who	had	held	back	,	a	fact	that	in	the	retrospect	caused	him
它	,	曾是	他	WHO	有	握住	后退	,	一个	事实	那	在	这	回顾	导致	他

[sʌm; səm] [ə'meɪzmənt] .

some	amazement	.
一些	惊愕	.

是他自己有所保留，事后回想起来，这件事让他感到有些惊讶。

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['waɪfhʊd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['reɪtʃəl] ['ɔːgdən]

For	,	if	wifehood	were	to	be	regarded	as	a	profession	,	Rachel	Ogden
为了	,	如果	妻子	是	到	是	认为	作为	一个	职业	,	瑞秋	奥格登

[hæd; həd] ['evri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

had	every	qualification	.
有	每一个	资格	.

因为，如果把妻子这个职业看作一种职业，那么瑞秋·奥格登就完全符合资格。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['skɪlfl] [sə'dʒestʃənz] [hæd; həd][ɑːn] [ə'keɪʒənz] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

And	Mrs	.	Whitely's	skilful	suggestions	had	on	occasions	almost	brought	him
和	太太	.	-	熟练	建议	有	在	场合	几乎	带来	他

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑːʒ] ,

to	believe	in	the	reality	of	the	mirage	,
到	相信	在	这	现实	的	这	海市蜃楼	,

而怀特利太太的巧妙建议，有时几乎让他相信了海市蜃楼的真实存在。

— ['nevər] [kwaɪt] .
— never quite .
— 绝不 相当 .

——永远不会完全如此。

['ɔːrθədɑːks] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,
Orthodox though he were ,
正统 尽管 他 是 ,

尽管他信奉东正教，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [tɔːrd] ['haɪər]
there had been times when his humour had borne him upward toward higher
那里 有 到过 时代 什么时候 他的 幽默 有 出生 他 向上 朝向 更高
[trʊθs] ,
truths ,
真相 ,

有时，他的幽默感能帮助他领悟更高的真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [fərˈevər] [wʌz; wəz] [laɪk]
and he had once remarked that promising to love forever was like
和 他 有 一次 评论 那 有前途 到 爱 永远 曾是 喜欢
['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
promising to become President of the United States .
有前途 到 变得 总统 的 这 团结的 各州 .

他曾说过，承诺永远相爱就像承诺成为美国总统一样。

[wʌn] [maɪt] [əˈtʃiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
One might achieve it , but it was independent of the will .
一 可能 达到 它 , 但 它 曾是 独立的 的 这 将要 .

人们或许能够做到，但这与意志无关。

- [aɪˈdiːlz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [træn'sendid] [ðə; ði]['ruːbrɪk] .
Hodder's ideals — if he had only known — transcended the rubric .
- 理想 — 如果 他 有 仅有的 已知 — 超越 这 评分标准 .

霍德尔的理想——如果他早知道的话——超越了规则。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] [ˈɔːgdən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tendərnəs] ,
His feeling for Rachel Ogden had not been lacking in tenderness ,
他的 感觉 为了 瑞秋 奥格登 有 不是 到过 缺乏 在 压痛 ,

他对瑞秋·奥格登的感情中并不缺乏温柔。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
and yet he had recoiled from marriage merely for the sake of getting
和 然而 他 有 反冲 从 婚姻 仅仅 为了 这 清酒 的 获得
[ə; eɪ] [waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

然而，他却仅仅为了娶妻而拒绝了婚姻。

[ˌɔːlˈbiːɪt][wʌn][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
albeit one with easy qualification .
尽管 一 和 简单的 资格 .

尽管资格很容易获得。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [haɪts] , ['stɔːrmi]
He shrank instinctively from the humdrum , and sought the heights , stormy
他 缩小 本能地 从 这 平淡无奇 , 和 寻求 这 高度 , 暴风雨
[ðoʊ] [ðiːz] [maɪt] [pruːv] .
though these might prove .
尽管 这些 可能 证明 .

他本能地厌恶平淡的生活，转而追求高峰，即使高峰之路可能充满风暴。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈænəlaizd] [ðɪs] [ˈkreɪvɪŋ] .

As	yet	he	had	not	analyzed	this	craving	.
作为	然而	他	有	不是	分析	这	渴望	.

他尚未分析这种渴望。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdiːmən] [ðə; ði]

This	he	did	know	—	for	he	had	long	ago	torn	from	his	demon	the
这	他	做过	知道	—	为了	他	有	长的	前	撕裂	从	他的	恶魔	这

[ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪz] — [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

draperies	of	disguise	—	that	women	were	his	great	temptation	.
窗帘	的	伪装	—	那	女性	是	他的	伟大的	诱惑	.

他当然知道这一点——因为他很久以前就撕掉了他恶魔的伪装——女人是他最大的诱惑。

[ˌɔːrdnˈeɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Ordination	had	not	destroyed	it	,
授职	有	不是	损毁	它	,

圣职授任并没有摧毁它，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈjɪrz] [æt; ət] [ˈbremətən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]

and	even	during	those	peaceful	years	at	Bremerton	he	had	been	forced	to
和	甚至	期间	那些	和平	年	在	布雷默顿	他	有	到过	强制	到

[meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [gɑːrd] .

maintain	a	watchful	guard	.
维持	一个	警惕	警卫	.

即使在布雷默顿的那些和平岁月里，他也不得不保持警惕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	power	over	women	,	and	they	over	him	,
他	有	一个	力量	超过	女性	,	和	他们	超过	他	,

他能掌控女人，女人也能掌控他。

[ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɪntuː] [ˈweɪsaɪd] [pæðz] ,

that	threatened	to	lead	him	constantly	into	wayside	paths	,
那	威胁	到	带领	他	不断地	进入	路边	路径	,

那几乎让他不断误入歧途，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt]

and	often	he	wondered	what	those	who	listened	to	him	from	the	pulpit
和	经常	他	想知道	什么	那些	WHO	听着	到	他	从	这	讲坛

[wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,

would	think	if	they	guessed	that	at	times	,
会	思考	如果	他们	猜对了	那	在	时代	,

他常常想，那些在讲坛上聆听他布道的人，如果猜到他有时也会这样做，会作何感想。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [wɪð; wɪθ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˈiːv(ə)n] [naʊ] .

he	struggled	with	suggestion	even	now	.
他	挣扎	和	建议	甚至	现在	.

即使到了现在，他仍然难以接受建议。

[jet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈkɔmprəmaiziz] , [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [ˈmærɪdʒ] .

Yet	,	with	his	hatred	of	compromises	,	he	had	scorned	marriage	.
然而	,	和	他的	仇恨	的	妥协	,	他	有	被鄙视	婚姻	.

然而，由于他憎恶妥协，他鄙视婚姻。

[ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈɔgəstin] !

The	yoke	of	Augustine	!
这	轭	的	奥古斯丁	!

奥古斯丁的枷锁！

[ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [ʌnˈhoʊli] [lʌvz] !

The	caldron	of	unholy	loves	!
这	甑	的	不圣洁的	爱	!

邪恶之爱的坩埚！

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

Even	now	,	as	he	sat	in	the	train	,
甚至	现在	,	作为	他	卫星	在	这	火车	,

即使现在，当他坐在火车上时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [flaɪt] ['bækwərd] ['ɪntu:] [ðæt] [ri'məutə] [pæst] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

his	mind	took	its	own	flight	backward	into	that	remoter	past	that	was	still	a	part	of	him	:
他的	头脑	采取	它是自己的		航班	落后	进入	那	遥控器	过去的	那	曾是	仍然	一个	部分	的	他	:

他的思绪不由自主地飞回了遥远的过去，那段过去仍然是他的一部分：

[tu:; tə] ['si:krət] [ækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] ;

to	secret	acts	of	his	college	days	the	thought	of	which	made	him	shudder	;
到	秘密	行为	的	他的	大学	天	这	想法	的	哪个	制成	他	不寒而栗	;

想起大学时期那些秘密的勾当，他不禁打了个寒颤；

[jes] , [ænd; ənd][tu:; tə]['raiəts][ænd; ənd] ['revəlz] .

yes	,	and	to	riots	and	revels	.
是的	,	和	到	骚乱	和	揭秘	.

是的，也包括骚乱和狂欢。

[ɪn] [ju:θ] , [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔɪlɪŋ] , [kən'teɪdʒəs] ['spɪrɪts] [ðæt] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

In	youth	,	his	had	been	one	of	those	boiling	,	contagious	spirits	that	carry	with	them	,
在	青年	,	他的	有	到过	一	的	那些	沸腾	,	传染性	烈酒	那	携带	和	他们	,

年轻时，他拥有那种热情奔放、极具感染力的精神。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] , ['teɪmər] [kəm'pænjənz] .

irresistibly	,	tamer	companions	.
无法抗拒地	,	驯服者	同伴	.

令人无法抗拒的，更温顺的伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['li:dər] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [reɪdz] ['ɪntu:] [fər'bɪdn] [sfiəz] ;

He	had	been	a	leader	in	intermittent	raids	into	forbidden	spheres	;
他	有	到过	一个	领导者	在	间歇性的	突袭	进入	禁止	球体	;

他曾多次率领队伍突袭禁区；

[ə; eɪ] ['li:dər] ['ɔ:lsoʊ][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [mɔ:r] ['dekərəs] [pə'sju:ts] — [ɪf] [æθ'letɪks] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] [ə'kaʊntid] ;

a	leader	also	in	certain	more	decorous	pursuits	—	if	athletics	may	be	so	accounted	;
一个	领导者	还	在	肯定	更多的	得体	追求	—	如果	竞技	可能	是	所以	已记录	;

在某些更体面的领域，他也是一位领导者——如果体育运动也算在内的话；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] .

yet	he	had	capable	of	long	periods	of	self	-	control	,	for	a	cause	.
然而	他	有	有能力的	的	长的	时期	的	自己	-	控制	,	为了	一个	原因	.

然而，为了某个目标，他能够长时间地保持自制力。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ][spɑ:rk][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [bɪn] [kept] [ə'laɪv] . . . .

Through	it	all	a	spark	had	miraculously	been	kept	alive	.	.	.	.
通过	它	全部	一个	火花	有	奇迹般地	到过	保留	活	.	.	.	.

历经种种磨难，竟奇迹般地保留了一颗火种……

[ˌpɑ:pju'lærəti] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [nu:] ['ɪŋgləənd] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rvərd] [lɔ:] [sku:l] .

Popularity	followed	him	from	the	small	New	England	college	to	the	Harvard	Law	School	.
人气	随后	他	从	这	小的	新的	英格兰	大学	到	这	哈佛大学	法律	学校	.

从新英格兰的小学院到哈佛法学院，他的人气一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['səubəə] [ðer; ðər] , [mɑːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pliːdə] ,

He	had	been	soberer	there	,	marked	as	a	pleader	,
他	有	到过	更清醒	那里	,	标记	作为	一个	辩护人	,

他在那里表现得比较清醒，被认为是个辩护者。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [jɔːk]

and	at	last	the	day	arrived	when	he	was	summoned	by	a	great	New	York
和	在	最后的	这	天	到达的	什么时候	他	曾是	被召唤	经过	一个	伟大的	新的	约克

['lɔɪər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

lawyer	to	discuss	his	future	.
律师	到	讨论	他的	未来	.

终于，他接到了一位纽约著名律师的电话，商讨他的未来。

['sʌndeɪ] [ˌɪntə'viːnd] .

Sunday	intervened	.
星期日	介入	.

星期天改变了一切。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['ɪmpʌls] ,

Obeying	a	wayward	impulse	,
服从	一个	任性的	冲动	,

服从于任性的冲动，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['priːtʃər]

he	had	gone	to	one	of	the	metropolitan	churches	to	hear	a	preacher
他	有	已消失	到	一	的	这	大都会	教堂	到	听到	一个	牧师

[rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][men] .

renowned	for	his	influence	over	men	.
著名	为了	他的	影响	超过	男人	.

他去了一座大都会教堂，听一位以对男性具有强大影响力而闻名的牧师布道。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

There	is	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

确实存在。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən]

much	that	is	stirring	to	the	imagination	in	the	spectacle	of	a	mass	of	human
很多	那	是	搅拌	到	这	想像力	在	这	奇观	的	一个	大量的	的	人类

['biːɪŋs] [θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] ,

beings	thronging	into	a	great	church	,
生物	熙熙攘攘	进入	一个	伟大的	教会	,

大批人群涌入宏伟教堂的景象，的确激发了许多想象力。

['pɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['gælərɪz] , ['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪmz] .

pouring	up	the	aisles	,	crowding	the	galleries	,	joining	with	full	voices	in	the	hymns	.
浇注	向上	这	过道	,	拥挤	这	画廊	,	加入	和	满的	声音	在	这	赞美诗	.

观众涌上过道，挤满了楼座，齐声高唱赞美诗。

[wʌt] [druː] [ðem; ðəm] ?

What	drew	them	?
什么	画	他们	?

是什么吸引了他们?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɜːrdz] [fə'mɪliər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	himself	was	singing	words	familiar	since	childhood	,	and	suddenly	they	were
他	他自己	曾是	歌唱	字	熟悉的	自从	童年	,	和	突然	他们	是

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['miːnɪŋ] !

fraught	with	a	startling	meaning	!
充满危机	和	一个	令人震惊	意义	!

他唱的歌词是他从小就熟悉的，突然间，这些歌词却充满了惊人的含义!

" [fɪl] [ˌem 'iː] , ['reidiənsi] [dɪ'vaɪn] ,
" Fill me , radiancy divine ,
" 充满 我 , 辐射 神圣的 ,

“神圣的光辉，请充满我。”

['skætər] [ɔːl] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] !
Scatter all my unbelief !
分散 全部 我的 不信 !

驱散我所有的怀疑!

" ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪər] [ə'raʊzɪŋ] [fræns] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Visions of the Crusades rose before him , of a friar arousing France , of a
" 愿景 的 这 十字军东征 玫瑰 前 他 , 的 一个 修士 唤起 法国 , 的 一个
[meɪd] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ;
Maid of Orleans ;
女佣 的 奥尔良 ;

“十字军东征的景象浮现在他眼前，一位修士唤醒了法国，一位奥尔良少女；

[ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [sɔɪld] , [wɔːr] - [wɔːrn] , [sɪn] - [wɔːrn] [hjuː'mænəti] ['groʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] .
of masses of soiled , war - worn , sin - worn humanity groping towards the light .
的 群众 的 脏的 , 战争 - 磨损 , 罪 - 磨损 人类 摸索 向 这 光 .

无数污秽不堪、饱经战火、罪恶缠身的人类，在黑暗中摸索着走向光明。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðə; ði] [hoʊp] [wʊd] [nɑːt] [daʊn] .
Even after all these ages , the belief , the hope would not down .
甚至 后 全部 这些 年龄 , 这 信仰 , 这 希望 会 不是 向下 .

即使经历了这么多年，信念和希望依然没有消逝。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['februeri] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] [reɪn] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [soʊl] .
Outside , a dismal February rain was falling , a rain to wet the soul .
外部 , 一个 惨淡 二月 雨 曾是 坠落 , 一个 雨 到 湿的 这 灵魂 .

外面下着二月里阴沉沉的雨，一场足以浇灭人心的雨。

[ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [dæmp] [kloʊðz] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['gæləri] [wer] [hiː; hi] [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [klɑːks]
The reek of damp clothes pervaded the gallery where he sat surrounded by clerks
这 臭 的 潮湿 衣服 弥漫 这 画廊 在哪里 他 卫星 包围 经过 职员
[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['gɝːlz] ,
and shop girls ,
和 店铺 女孩们 ,

他坐在画廊里，周围都是店员和售货员，潮湿衣服的气味弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['drɪri] [ruːmz; rʊmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and he pictured to himself the dreary rooms from which they had
和 他 如图所示 到 他自己 这 凄凉 房间 从 哪个 他们 有
[ɪ'mɜːrdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

他脑海中浮现出他们刚才出来的那些阴暗房间的景象。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪər] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːltər] .
drawn by the mysterious fire on that altar .
绘制 经过 这 神秘 火 在 那 坛 .

被祭坛上神秘的火焰所吸引。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ?
Was it a will - o ' - the - wisp ?
曾是 它 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ?

那是鬼火吗?

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
Below him , in the pews , were the rich .
以下 他 , 在 这 教堂长椅 , 是 这 富有的 .

在他下方，坐在长椅上的是富人们。

[dɪd] [ðeɪ] , [tuː] , [niːd] [wɔːrmθ] ?

Did	they	,	too	,	need	warmth	?
做过	他们	,	也	,	需要	温暖	?

他们也需要温暖吗?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sɜːrmən] , " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

Then	came	the	sermon	,	"	I	will	arise	and	go	to	my	father	.
然后	来了	这	讲道	,	"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	.

然后，讲道开始了："我要起来，到我父亲那里去。"

" ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [wet] [striːts]

"	After	the	service	,	far	into	the	afternoon	,	he	had	walked	the	wet	streets
"	后	这	服务	,	远的	进入	这	下午	,	他	有	步行	这	湿的	街道

['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

heedless	of	his	direction	,
鲁莽	的	他的	方向	,

"礼拜结束后，一直到下午很晚，他漫无目的地走在湿漉漉的街道上。"

[ɪn][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] .

in	an	exaltation	that	he	had	felt	before	,	but	never	with	such	intensity	.
在	一个	提高	那	他	有	毛毡	前	,	但	绝不	和	这样的	强度	.

他感到一种前所未有的兴奋，但从未如此强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

It	seemed	as	though	he	had	always	wished	to	preach	,
它	似乎	作为	尽管	他	有	总是	希望	到	布道	,

他似乎一直都想布道，

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['suːnər] .

and	marvelled	that	the	perception	had	not	come	to	him	sooner	.
和	惊叹不已	那	这	洞察力	有	不是	来	到	他	很快	.

他惊叹自己竟然没有早点意识到这一点。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [kʊd; kəd] [pɔːr] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

If	the	man	to	whom	he	had	listened	could	pour	the	light	into	the	dark
如果	这	男人	到	谁	他	有	听着	可以	倒	这	光	进入	这	黑暗的

['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [soʊlz] ,

corners	of	other	men's	souls	,
角落	的	其他	男士	灵魂	,

如果他所聆听的那个人能够将光明注入其他人灵魂的黑暗角落，

[hiː; hi] , [dʒɑːn] ['hɑːdɝ] , [felt] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːt][spɑːrk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz]

he	,	John	Hodder	,	felt	the	same	hot	spark	within	him	,	—	despite	the	dark	corners
他	,	约翰	霍德	,	毛毡	这	相同的	热的	火花	之内	他	,	—	尽管	这	黑暗的	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

of	his	own	!
的	他的	自己的	!

尽管约翰·霍德尔内心深处也有黑暗的角落，但他仍然感受到了同样的炽热火花!

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['hʌŋgri] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wet] ,

At	dusk	he	came	to	himself	,	hungry	,	tired	,	and	wet	,
在	黄昏	他	来了	到	他自己	,	饥饿的	,	疲劳的	,	和	湿的	,

黄昏时分，他才回过神来，感到又饿又累，浑身湿透。

[ɪn] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['hɑːrləm] .

in	what	proved	to	be	the	outskirts	of	Harlem	.
在	什么	已证实	到	是	这	郊区	的	哈莱姆区	.

后来证明，这里是哈莱姆区的边缘地带。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] : [ðə; ði] ['loʊnli] , ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [sə'luːn] ,

He	could	see	the	place	now	:	the	lonely	,	wooden	houses	,	the	ramshackle	saloon	,
他	可以	看	这	地方	现在	:	这	孤独	,	木制的	房屋	,	这	摇摇欲坠的	酒吧	,

他现在仿佛看到了那个地方：孤零零的木屋，摇摇欲坠的酒吧，

[ðə; ði] ['ʌgli] , ['jeloʊ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]

the	ugly	,	yellow	gleam	from	the	street	lamps	in	a	line	along	the	glistening
这	丑陋的	,	黄色的	闪耀	从	这	街道	灯	在	一个	线	沿着	这	闪闪发光

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

路灯发出难看的黄色光芒，沿着闪闪发光的路面排成一排；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [hɪl] [ʌv; əv] ['grænɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [saɪn] , " [ðɪs] [lɑːt]

beside	him	,	a	towering	hill	of	granite	with	a	real	estate	sign	,	"	This	lot
旁	他	,	一个	参天	爬坡道	的	花岗岩	和	一个	真实的	财产	符号	,	"	这	很多

[fɔːr; fər] [seɪl] .

for	sale	.
为了	销售	.

在他旁边，耸立着一座高大的花岗岩山丘，上面立着一块房地产标志牌：“此地块出售。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	had	stood	staring	at	it	,
"	和	他	有	站立	凝视	在	它	,

他站在那里，目不转睛地盯着它。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

thinking	of	the	rock	that	would	have	to	be	cut	away	before	a	man	could
思维	的	这	岩石	那	会	有	到	是	切	离开	前	一个	男人	可以

[bɪld] [ðer; ðər] ,

build	there	,
建造	那里	,

想到要在那里建造房屋之前必须凿开的岩石，

— [ænd; ənd][soʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærəbl] .

—	and	so	read	his	own	parable	.
—	和	所以	读	他的	自己的	寓言	.

——于是，我们便读懂了他自己的寓言。

[haʊ] [mʌtʃ] [rɑːk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] ,

How	much	rock	would	have	to	be	cut	away	,
如何	很多	岩石	会	有	到	是	切	离开	,

需要移除多少岩石?

[haʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ]

how	much	patient	chipping	before	the	edifice	of	which	he	had	been	dreaming
如何	很多	病人	切片	前	这	大厦	的	哪个	他	有	到过	做梦

[kʊd; kəd][biː; bi] [riəd] !

could	be	reared	!
可以	是	饲养	!

他梦寐以求的宏伟建筑需要多少耐心和细致的雕琢才能建成!

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	ever	do	it	?
可以	他	曾经	做	它	?

他能做到吗?

[wʌns] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] [rɑːk] .

Once	removed	,	he	would	be	building	on	rock	.
一次	已移除	,	他	会	是	建筑	在	岩石	.

一旦移除，他就相当于在岩石上建造房屋。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

But	could	he	remove	it	?	.	.	.
但	可以	他	消除	它	?	.	.	.

但他能把它取下来吗? .....

[tuː; tə] [help] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [feɪθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [eɪdʒ] ,

To	help	revive	a	faith	,	a	dying	faith	,	in	a	material	age	,
到	帮助	复活	一个	信仰	,	一个	垂死	信仰	,	在	一个	材料	年龄	,

为了帮助复兴一种信仰，一种在物质时代濒临消亡的信仰，

— [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] !

—	that	indeed	were	a	mission	for	any	man	!
—	那	的确	是	一个	使命	为了	任何	男人	!

——这对于任何男人来说，的确是一项艰巨的任务！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ,

He	found	his	way	to	an	elevated	train	,
他	成立	他的	方式	到	一个	升高	火车	,

他找到了一列高架列车，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊʃt] [ænd; ənd]

and	as	it	swept	along	stared	unseeing	at	the	people	who	pushed	and
和	作为	它	扫荡	沿着	凝视	看不见	在	这	人们	WHO	推动	和

['dʒɔsəld] [hɪm; ɪm] .

jostled	him	.
推搡	他	.

它横冲直撞，目光呆滞地盯着那些推搡它的人们。

[stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['θæŋkɪŋ]

Still	under	the	spell	,	he	reached	his	room	and	wrote	to	the	lawyer	thanking
仍然	在下面	这	拼写	,	他	达到	他的	房间	和	写道	到	这	律师	谢谢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他仍沉浸在幻觉中，回到房间后给律师写了一封感谢信。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːkən'sɪdəd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

but	saying	that	he	had	reconsidered	coming	to	New	York	.
但	说	那	他	有	重新考虑	未来	到	新的	约克	.

但他表示，他已经重新考虑来纽约了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['poʊstɪd] [ðə; ði] ['letər] ,

It	was	not	until	he	had	posted	the	letter	,
它	曾是	不是	直到	他	有	发布	这	信	,

直到他寄出那封信之后，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	was	on	his	way	back	to	Cambridge	that	he	fully	realized	he	had
和	曾是	在	他的	方式	后退	到	剑桥	那	他	完全	已实现	他	有

[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

made	the	decision	of	his	life	.
制成	这	决定	的	他的	生活	.

在返回剑桥的途中，他才真正意识到自己已经做出了人生中最重要的决定。

[.mis'giviŋz] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [.mis'giviŋz]

Misgivings	,	many	of	them	,	had	come	in	the	months	that	followed	,	misgivings
疑虑	,	许多	的	他们	,	有	来	在	这	几个月	那	随后	,	疑虑

[ænd; ənd] ['strʌglz] , ['mɑːkɪŋ] ['kwɪriːz] .

and	struggles	,	mocking	queries	.
和	斗争	,	嘲讽	查询	.

随后的几个月里，疑虑接踵而至，疑虑、挣扎、嘲讽的质问也随之而来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ?

Would	it	last	?
会	它	最后的	?

这种情况能持续下去吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['nɪrəst] [frendz] ,

There	was	the	incredulity	and	amazement	of	nearest	friends	,
那里	曾是	这	怀疑	和	惊愕	的	最近的	朋友们	,

最亲近的朋友们都难以置信，惊叹不已。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .

who	tried	to	dissuade	him	from	so	extraordinary	a	proceeding	.
WHO	尝试	到	劝阻	他	从	所以	非凡的	一个	进行中	.

他们曾试图劝阻他不要采取如此非同寻常的行动。

['noʊbɑːdi] , [ðeɪ] [sed] , ['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; ['noʊbɑːdi] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ]

Nobody	,	they	said	,	ever	became	a	parson	in	these	days	;	nobody	,	at	least	,	with
无人	,	他们	说	,	曾经	成为	一个	牧师	在	这些	天	;	无人	,	在	至少	,	和

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

his	ability	.
他的	能力	.

他们说，如今没有人能当上牧师；至少没有人能像他那样当上牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

He	was	throwing	himself	away	.
他	曾是	投掷	他自己	离开	.

他这是在自毁前程。

['eθɪks] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɪn'telɪdʒənt] [men] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Ethics	had	taken	the	place	of	religion	;	intelligent	men	didn't	go	to	church	.
伦理	有	已采取	这	地方	的	宗教	;	聪明的	男人	没有	去	到	教会	.

伦理道德取代了宗教信仰；有识之士不再去教堂。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [went] [ɑːn][æn; ən] ['endləs] [dɪ'beɪt] .

And	within	him	went	on	an	endless	debate	.
和	之内	他	去	在	一个	无尽的	辩论	.

他内心展开了一场无休止的辩论。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['freɪltiːz] [ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

Public	opinion	made	some	allowance	for	frailties	in	other	professions	;	in	the	ministry
民众	观点	制成	一些	津贴	为了	弱点	在	其他	职业	;	在	这	部

,

;

,

公众舆论对其他行业的弱点有所宽容；在神职人员中，

[nʌn] : [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kə'mitɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

none	:	he	would	be	committing	himself	to	be	good	the	rest	of	his	life	,
没有任何	:	他	会	是	提交	他自己	到	是	好的	这	休息	的	他的	生活	,

没有：他将承诺在余生中做一个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː] [væst][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] .

and	that	seemed	too	vast	an	undertaking	for	any	human	.
和	那	似乎	也	广阔的	一个	承诺	为了	任何	人类	.

对于任何人来说，这似乎都是一项过于庞大的工程。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['hɔːrər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪljər] ,

The	chief	horror	that	haunted	him	was	not	failure	,
这	首席	恐怖	那	闹鬼的	他	曾是	不是	失败	,

真正困扰他的并非失败，

— [fɔːr; fər] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] ['nevər] ['sɪriəsli] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zæstər] .

—	for	oddly	enough	he	never	seriously	distrusted	his	power	,	it	was	disaster	.
—	为了	奇怪	足够的	他	绝不	严重地	不信任	他的	力量	,	它	曾是	灾难	.

——奇怪的是，他从未真正怀疑过自己的权力，结果却是一场灾难。

[wʊd] [gɑːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]['diːmən] ?

Would	**God**	**give**	**him**	**the**	**strength**	**to**	**fight**	**his**	**demon**	**?**
会	上帝	给	他	这	力量	到	斗争	他的	恶魔	?

上帝会赐予他力量去战胜心中的恶魔吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [haɪts] , ['oʊnli][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

If	**he**	**were**	**to**	**gain**	**the**	**heights**	**,**	**only**	**to**	**stumble**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**all**	**men**	**,**
如果	他	是	到	获得	这	高度	,	仅有的	到	绊倒	在	这	视线	的	全部	男人	,

如果他攀上巅峰，却最终在众人眼前跌倒，

[tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][fɔːl] .

to	**stumble**	**and**	**fall**	**.**
到	绊倒	和	落下	.

绊倒并摔倒。

['siːmɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

Seeming	**echoes**	**of**	**the**	**hideous**	**mockery**	**of**	**it**	**rang**	**in**	**his**	**ears**	**:**
似乎	回声	的	这	可怕	嘲讽	的	它	响铃	在	他的	耳朵	:

仿佛那可怕的嘲讽的回声在他耳边回荡:

[wer] [ɪz][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ?

where	**is**	**the**	**God**	**that**	**this**	**man**	**proclaimed**	**?**
在哪里	是	这	上帝	那	这	男人	宣布	?

这个人所宣称的上帝在哪里?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['hedlainz] , ['lisnd] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] ['kɑːments] ,

he	**saw**	**the**	**newspaper**	**headlines**	**,**	**listened**	**in**	**imagination**	**to**	**cynical**	**comments**	**,**
他	锯	这	报纸	标题	,	听着	在	想像力	到	愤世嫉俗	评论	,

他看到了报纸上的头条新闻，在想象中听到了那些愤世嫉俗的评论，

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] [neɪm] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪld] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] , [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk]

beheld	**his**	**name**	**trailed**	**through**	**the**	**soiled**	**places**	**of**	**the**	**cities**	**,**	**the**	**shuttlecock**
观看	他的	姓名	拖着	通过	这	脏的	地方	的	这	城市	,	这	羽毛球

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

of	**men**	**and**	**women**	**.**
的	男人	和	女性	.

看到他的名字在城市的污秽之地流传，成为男女之间的玩物。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mænə] ,

"	**To**	**him**	**that**	**overcometh**	**,**	**to**	**him**	**will**	**I**	**give**	**of**	**the**	**hidden**	**manna**	**,**
"	到	他	那	克服	,	到	他	将要	我	给	的	这	隐	吗哪	,

“得胜的，我必将隐藏的吗哪赐给他，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm]

and	**I**	**will**	**give**	**him**	**a**	**white**	**stone**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**stone**	**a**	**new**	**name**
和	我	将要	给	他	一个	白色的	石头	,	和	之上	这	石头	一个	新的	姓名

['rɪt(ə)n] ,

written	**,**
书面	,

我必赐给他一块白石头，石头上写着新名字。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['noʊɪθ] [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**no**	**one**	**knoweth**	**but**	**he**	**that**	**receiveth**	**it**	**.**
哪个	不	一	知道	但	他	那	接收	它	.

除了接受它的人以外，没有人知道。

" [maɪt] [hiː; hi]['evər] [wɪn] [ðæt] [nuː] [neɪm] , [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['mænə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]

"	**Might**	**he**	**ever**	**win**	**that**	**new**	**name**	**,**	**eat**	**of**	**the**	**hidden**	**manna**	**of**	**a**	**hidden**
"	可能	他	曾经	赢	那	新的	姓名	,	吃	的	这	隐	吗哪	的	一个	隐

['paʊər] ,

power	**,**
力量	,

“他或许终将赢得那个新名字，品尝到隐藏力量的甘露，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] ?

become	the	possessor	of	the	morning	star	?
变得	这	拥有者	的	这	早晨	星星	?

成为晨星的拥有者?

[ən'les] [ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [noʊ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kəm'pli:t]

Unless	there	be	in	the	background	a	mother	,	no	portrait	of	a	man	is	complete
除非	那里	是	在	这	背景	一个	母亲	,	不	肖像	的	一个	男人	是	完全的

.

:

.

如果背景中没有母亲的身影，任何男性肖像都不算完整。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [hɪm; ɪm] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɑ:mplɪment] .

She	explains	him	,	is	his	complement	.
她	解释	他	,	是	他的	补充	.

她向他解释说，这是他的补充。

[θru:] [gʊd] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] [men] [kən'si:vd] [ʌv; əv][gɑ:d] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑ:d] [ðeɪ] [sɪt] ,

Through	good	mothers	are	men	conceived	of	God	:	and	with	God	they	sit	,
通过	好的	母亲们	是	男人	构思	的	上帝	:	和	和	上帝	他们	坐	,

男人藉着贤良的母亲由上帝所孕育；他们与上帝同坐。

[fər'evər] ['jɜ:rnɪŋ] , [fər'evər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] , ['helpləs] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

forever	yearning	,	forever	reaching	out	,	helpless	except	for	him	:	with	him	,
永远	渴望	,	永远	到达	出去	,	无助	除了	为了	他	:	和	他	,

永远渴望，永远伸出手，除了他之外别无他求：和他在一起，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .

they	have	put	a	man	into	the	world	.
他们	有	放	一个	男人	进入	这	世界	.

他们把一个人带到了这个世界上。

[ðʌs] , ['ɪntu:][ðə; ði] [su'pri:m] ['kænvəs] , [keɪm] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] .

Thus	,	into	the	Supreme	Canvas	,	came	the	Virgin	.
因此	,	进入	这	最高	帆布	,	来了	这	处女	.

于是，圣母玛利亚出现在了至高无上的画布上。

[dʒɑ:n] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ,

John	Hodder's	mother	was	a	widow	,	and	to	her	,	in	the	white	,
约翰	-	母亲	曾是	一个	寡妇	,	和	到	她	,	在	这	白色的	,

约翰·霍德的母亲是个寡妇，对她来说，身穿白衣的

['geɪbld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [stɜ:rn] ['ænsestərz] , [hi:; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][dʒu:n]

gabled	house	which	had	sheltered	stern	ancestors	,	he	travelled	in	the	June
山墙	房子	哪个	有	避难所	船尾	祖先	,	他	旅行	在	这	六月

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

following	his	experience	.
下列的	他的	经验	.

这座山墙房屋曾庇护过严厉的祖先，他在经历了这一切之后，于六月前往那里旅行。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][fæn] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] - ['ʃeɪdɪd] ['dɔ:rweɪ] ,

Standing	under	the	fan	-	light	of	the	elm	-	shaded	doorway	,
常设	在下面	这	扇子	-	光	的	这	榆树	-	阴影	门口	,

站在榆树荫下的门廊扇形窗下，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [feɪθ]

she	seemed	a	vision	of	the	peace	wherein	are	mingled	joy	and	sorrow	,	faith
她	似乎	一个	想象	的	这	和平	其中	是	混合	喜悦	和	悲哀	,	信仰

[ænd; ənd] [terz] !

and	tears	!
和	眼泪	!

她仿佛是和平的化身，其中既有欢乐也有悲伤，既有信仰也有泪水!

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['kwaɪət] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

A	**tall**	**,**	**quiet**	**woman**	**,**	**who**	**had**	**learned**	**the**	**lesson**	**of**	**mothers**	**,**
一个	高的	,	安静的	女士	,	WHO	有	学习	这	课	的	母亲们	,

一位身材高挑、性格沉静的女子，她从母亲那里学到了人生的教训。

— [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] , [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klæmər]

—	**how**	**to**	**wait**	**and**	**how**	**to**	**pray**	**,**	**how**	**to**	**be**	**silent**	**with**	**a**	**clamouring**
—	如何	到	等待	和	如何	到	祈祷	,	如何	到	是	沉默的	和	一个	喧闹

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

——如何等待，如何祈祷，如何在内心喧嚣的情况下保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['bremətən] ,

She	**had**	**lived**	**to**	**see**	**him**	**established**	**at**	**Bremerton**	**,**
她	有	居住地	到	看	他	已确立的	在	布雷默顿	,

她亲眼见证了他在布雷默顿安顿下来。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ə'waɪl] . . . .

to	**be**	**with**	**him**	**there**	**awhile**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	是	和	他	那里	一会儿	.	.	.	.

在那里陪他待一会儿……

[hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['meməriz] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	**awoke**	**from**	**these**	**memories**	**to**	**gaze**	**down**	**through**	**the**	**criss**	**-**	**cross**	**of**	**a**
他	醒来	从	这些	回忆	到	目光	向下	通过	这	克里斯	-	叉	的	一个

['tres(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ,

trestle	**to**	**the**	**twisted**	**,**
支架	到	这	扭曲	,

他从这些回忆中醒来，透过纵横交错的栈桥向下望去，看到了扭曲的……

['tɜːrbɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

turbid	**waters**	**of**	**the**	**river**	**far**	**below**	**.**
混浊	水	的	这	河	远的	以下	.

远处河水浑浊。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] .

Beyond	**was**	**the**	**city**	**.**
超过	曾是	这	城市	.

远处就是城市。

[ðə; ði] [treɪn] ['skɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['hɪdiəs] , [sʊt] - [steɪnd] ['wɛəhausiz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði]

The	**train**	**skirted**	**for**	**a**	**while**	**the**	**hideous**	**,**	**soot**	**-**	**stained**	**warehouses**	**that**	**faced**	**the**
这	火车	裙摆	为了	一个	尽管	这	可怕	,	煤烟	-	染色	仓库	那	面对	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

火车绕过了面向水边的那些丑陋的、被烟灰熏黑的仓库，行驶了一段距离。

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪn] [bɪ'twiːn] ['hʌmɪŋ] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] [kloʊðz] - [dreɪpt] ['tenəmənts]

plunged	**into**	**a**	**lane**	**between**	**humming**	**factories**	**and**	**clothes**	**-**	**draped**	**tenements**
暴跌	进入	一个	车道	之间	哼唱	工厂	和	衣服	-	垂坠的	廉租公寓

,

,

,

一头扎进了嗡嗡作响的工厂和挂满衣服的廉租房之间的一条小巷里，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [glaidid]['ɪntuː]['semi] - ['dɑːrknəs] ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] , [riˈvəːbəreitiŋ] [ruːf] [ʌv; əv]

and	at	last	glided	into	semi	-	darkness	under	the	high	,	reverberating	roof	of
和	在	最后的	滑翔	进入	半	-	黑暗	在下面	这	高的	,	回响	屋顶	的

[ðə; ði]['juːniən]['steɪʃ(ə)n] .

the	Union	Station	.
这	联盟	车站	.

最后，飞机滑入了联合车站高耸、回响的屋顶下的半黑暗之中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ]

THE	PRIMROSE	PATH
这	报春花	小路

报春花之路

[aɪ]

I
我

我

['nelsn] - [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtid] .

Nelson	Langmaid's	extraordinary	judgment	appeared	once	more	to	be	vindicated	.
纳尔逊	-	非凡的	判断	出现	一次	更多的	到	是	证明无罪	.

纳尔逊·朗梅德的非凡判断似乎再次得到了证实。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] , ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] ,

There	had	been	,	indeed	,	a	critical	,	anxious	moment	,
那里	有	到过	,	的确	,	一个	批判的	,	焦虑的	片刻	,

确实，曾出现过一个关键而令人焦虑的时刻。

['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [braɪt] ['femənɪn] [pluːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]

emphasized	by	the	agitation	of	bright	feminine	plumes	and	the	shifting	of
强调	经过	这	搅动	的	明亮的	女性	羽流	和	这	转变	的

['mæskjəlɪn] [bæks] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

masculine	backs	into	the	corners	of	the	pews	.
男性	背部	进入	这	角落	的	这	教堂长椅	.

鲜艳的女性羽毛飘动，男性的背影挪到长椅的角落，更突显了这一点。

[nʌn] [gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən]

None	got	so	far	as	to	define	to	themselves	why	there	should	be	an
没有任何	得到	所以	远的	作为	到	定义	到	他们自己	为什么	那里	应该	是	一个

[ə'pærənt] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [bɪ'twiːn] ['rʌgɪdnəs] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːksi] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

apparent	incompatibility	between	ruggedness	and	orthodoxy	—	but	there	were
明显	不兼容性	之间	坚固性	和	正统	—	但	那里	是

[sʌm; səm] [huː] [hoʊpt] [ænd; ənd] [mɔːr] [huː] [fɪrd] .

some	who	hoped	and	more	who	feared	.
一些	WHO	希望	和	更多的	WHO	害怕	.

没有人能真正解释清楚为什么坚韧与正统之间存在明显的矛盾——但有些人抱有希望，更多的人则感到担忧。

['luːθər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrθədɑːks][wʌns] , [ˌsævənə'roʊlə]['ɔːlsoʊ] : [ɪn] [ə'pɪrəns] ['niːðər] [wʌz; wəz] [mɔːr]

Luther	had	been	orthodox	once	,	Savonarola	also	:	in	appearance	neither	was	more
路德	有	到过	正统	一次	,	萨沃纳罗拉	还	:	在	外貌	两者都不	曾是	更多的

[kə'nɑːnɪkl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] ['rektər] .

canonical	than	the	new	rector	.
典范	比	这	新的	校长	.

路德曾经是正统派，萨沃纳罗拉也曾是正统派：从表面上看，他们两人都不如新任教区长更符合正统教义。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər][nɑːt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .

His	congregation	,	for	the	most	part	,	were	not	analytical	.
他的	会众	,	为了	这	最多	部分	,	是	不是	分析	.

他的信众大多不善于分析。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'nɑːməli] [ɪn] [və'rɪlətɪ] [prə'kleɪmɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

But	they	felt	a	certain	anomaly	in	virility	proclaiming	tradition	.
但	他们	毛毡	一个	肯定	异常	在	男性活力	宣告	传统	.

但他们觉得，这种宣扬传统的阳刚之气有些反常。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz][tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	took	them	several	Sundays	to	get	accustomed	to	it	.
它	采取	他们	一些	星期日	到	得到	习惯	到	它	.

他们花了几个星期天才适应过来。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə]

To	those	who	had	been	used	for	more	than	a	quarter	of	a	century	to
到	那些	WHO	有	到过	用过的	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	到

['siːɪŋ] [oʊld]['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmənz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [dʌv] [ʌv; əv]

seeing	old	Dr	.	Gilman's	gentle	face	under	the	familiar	and	faded	dove	of
看到	老的	博士	.	吉尔曼的	温和的	脸	在下面	这	熟悉的	和	褪色	鸽子	的

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] ,

the	sounding	-	board	,
这	听起来	-	木板	,

对于那些二十五年来一直习惯于在熟悉的、褪色的音板鸽子图案下看到老吉尔曼医生温和面容的人来说，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

to	the	deliberation	of	his	walk	,	and	the	hesitation	of	his	manner	,
到	这	审议	的	他的	走	,	和	这	犹豫	的	他的	方式	,

从他走路的沉稳步伐和举止的犹豫不决，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] .

the	first	impression	of	the	Reverend	John	Hodder	was	somewhat	startling	.
这	第一的	印象	的	这	牧师	约翰	霍德	曾是	有些	令人震惊	.

约翰·霍德牧师给我的第一印象有些出乎意料。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['elɪmənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

They	felt	that	there	should	be	a	leisurely	element	in	religion	.
他们	毛毡	那	那里	应该	是	一个	悠闲	元素	在	宗教	.

他们认为宗教中应该包含休闲的元素。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] ,

He	moved	across	the	chancel	with	incredible	swiftness	,
他	已搬	穿过	这	圣坛	和	极好的	速度	,

他以惊人的速度穿过圣坛，

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['sɜːrpləs] ['floʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['vɪktəri] ,

his	white	surplice	flowing	like	the	draperies	of	a	moving	Victory	,
他的	白色的	圣衣	流动	喜欢	这	窗帘	的	一个	移动	胜利	,

他白色的圣袍飘动着，如同胜利号战舰航行时的帷幔。

['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [laɪts] , [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][tekst][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

wasted	no	time	with	the	pulpit	lights	,	announced	his	text	in	a	strong	and
浪费	不	时间	和	这	讲坛	灯	,	宣布	他的	文本	在	一个	强的	和

['penətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

他没有浪费时间打开讲台灯光，而是用洪亮而富有穿透力的声音宣读了他的讲稿。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'plizɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti]

but	by	no	means	unpleasing	voice	,	and	began	to	speak	with	the	certainty
但	经过	不	方法	令人不快	嗓音	,	和	开始	到	说话	和	这	肯定

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

of	authority	.
的	权威	.

但声音绝不难听，而且开始以权威的语气肯定地说话。

[hɪr] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['rektər] [hæd; həd] ,

Here	,	in	an	age	when	a	new	rector	had	,
这里	,	在	一个	年龄	什么时候	一个	新的	校长	有	,

在这里，在新任校长上任的时代，

['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk][ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

ceased	to	be	an	all	-	absorbing	topic	in	social	life	,	was	a	new	and
停止	到	是	一个	全部	-	吸收	话题	在	社会的	生活	,	曾是	一个	新的	和

['sʌmwʌt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

somewhat	exhilarating	experience	.
有些	令人振奋	经验	.

不再是社会生活中人们关注的焦点，这是一种全新的、令人振奋的体验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['praɪvətli] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [sæt][ɪn][ˌes 'tiː] .

And	it	may	be	privately	confessed	that	there	were	some	who	sat	in	St	.
和	它	可能	是	私下	坦白	那	那里	是	一些	WHO	卫星	在	英石	.

['dʒɑːnz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] [huː] [wʊd] [ɪn'dɪgnəntli] [hæv; həv]

John's	during	those	first	weeks	of	his	incumbency	who	would	indignantly	have
约翰的	期间	那些	第一的	周	的	他的	现任	WHO	会	愤慨地	有

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃwʊmən] ,

repudiated	the	accusation	that	they	were	not	good	churchmen	and	churchwomen	,
被否认	这	指控	那	他们	是	不是	好的	教会人士	和	教会妇女	,

私下里可以坦白地说，在他上任的最初几周里，圣约翰教堂里有些人会义愤填膺地驳斥他们不是好教友的指控。

[ænd; ənd] [huː] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd] [kwɪr] [sen'seiʃənz] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['dɒktrɪnz] [set]

and	who	nevertheless	had	queer	sensations	in	listening	to	ancient	doctrines	set
和	WHO	尽管如此	有	酷儿	感觉	在	聆听	到	古老的	教义	放

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˌemə'səuniən] [kən'vɪkʃn] .

forth	with	Emersonian	conviction	.
前进	和	爱默生式	定罪	.

然而，在聆听以爱默生式信念阐述的古代教义时，他们却产生了奇怪的感觉。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrsfl]

Some	were	courageous	enough	to	ask	themselves	,	in	the	light	of	this	forceful
一些	是	勇敢	足够的	到	问	他们自己	,	在	这	光	的	这	有力

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

presentation	,
推介会	,

面对如此有力的陈述，有些人鼓起勇气扪心自问：

['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ]

whether	they	really	did	believe	them	as	firmly	as	they	supposed	they
无论	他们	真的	做过	相信	他们	作为	牢牢	作为	他们	据称	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们是否真的像他们自认为的那样坚信不疑。

[dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪldər] — [mʌtʃ] ['maɪldər][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [geɪnd]
Dear **old** **Dr** **.** **Gilman** **had** **been** **milder** **—** **much** **milder** **as** **the** **years** **gained**
亲爱的 老的 博士 . 吉尔曼 有 到过 较温和 — 很多 较温和 作为 这 年 获得
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
upon **him** **.**
之上 他 .

亲爱的老吉尔曼医生性格比较温和——随着年龄的增长，他变得越来越温和。

[ænd; ənd] ['lætərli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] ,
And **latterly** **,** **when** **he** **had** **preached** **,**
和 后来 , 什么时候 他 有 布道 ,

后来，当他布道完毕后，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['proʊtest][ʌv; əv][wʌn] [left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,
his **voice** **had** **sounded** **like** **the** **unavailing** **protest** **of** **one** **left** **far** **behind** **,**
他的 嗓音 有 听起来 喜欢 这 徒劳无功 反对 的 一 左边 远的 在后面 ,

他的声音听起来像是被远远抛在后面的人发出的徒劳的抗议。

[huː] [kɔːld] [aʊt] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hiːdɪd] ['wɔːnɪŋz] .
who **called** **out** **faintly** **with** **unheeded** **warnings** **.**
WHO 称为 出去 淡淡的 和 无人理会 警告 .

他曾发出微弱的警告，但无人理会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːrld] ,
They **had** **loved** **him** **:** **but** **the** **modern** **world** **was** **a** **busy** **world** **,**
他们 有 喜爱 他 : 但 这 现代的 世界 曾是 一个 忙碌的 世界 ,

他们曾深爱着他，但现代社会是一个忙碌的世界。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **Dr** **.** **Gilman** **did** **not** **understand** **it** **.**
和 博士 . 吉尔曼 做过 不是 理解 它 .

吉尔曼博士对此并不理解。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
This **man** **was** **different** **.**
这 男人 曾是 不同的 .

这个人与众不同。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːt] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
Here **was** **what** **the** **Church** **taught** **,** **he** **said** **,** **and** **they** **might** **slight** **it** **at**
这里 曾是 什么 这 教会 教授 , 他 说 , 和 他们 可能 轻微 它 在
[ðer; ðər]['perəl] !
their **peril** **!**
他们的 危险 !

他说，这就是教会的教义，他们若轻视它，必将付出惨痛的代价！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌnz] [self]['ɔːrθədɑːks] ,
It **is** **one** **thing** **to** **believe** **one's** **self** **orthodox** **,**
它 是 一 事物 到 相信 一个人的 自己 正统 ,

自认为正统是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɔːrθədɑːksi] [soʊ] ['defɪnətli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
and **quite** **another** **to** **have** **that** **orthodoxy** **so** **definitely** **defined** **as** **to** **be**
和 相当 其他 到 有 那 正统 所以 确实 定义 作为 到 是
[kəm'peld] ,
compelled **,**
被迫 ,

然而，要让某种正统观念被如此明确地定义以至于必须被接受，则是另一回事了。

['weðər] [ɔːr][noʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [oʊn] [ɔːr] [dɪs'oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
whether **or** **no** **,** **to** **look** **it** **squarely** **in** **the** **face** **and** **own** **or** **disown** **it** **.**
无论 或者 不 , 到 看 它 完全 在 这 脸 和 自己的 或者 断绝关系 它 .

不管怎样，要正视它，承认它还是否认它。

[sʌm; səm] [ɪn'di:d] , [laɪk] ['gɔ:rdn] ['ætɝˌbɛri] , [stʊd] [ðə; ði] [test] ;

Some	**indeed**	**,**	**like**	**Gordon**	**Atterbury**	**,**	**stood**	**the**	**test**	**;**
一些	的确	,	喜欢	戈登	阿特伯里	,	站立	这	测试	;

确实有些人，比如戈登·阿特伯里，经受住了考验；

[ri'spɔndid] [tu:; tə][ðə; ði]['klærɪən][kɔ:l][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] .

responded	**to**	**the**	**clarion**	**call**	**for**	**which**	**they**	**had**	**been**	**longing**	**.**
回应	到	这	号角	称呼	为了	哪个	他们	有	到过	渴望	.

他们响应了期盼已久的号召。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['evərit] ['kɑ:nstəbl] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['vestri] ,

But	**little**	**Everett**	**Constable**	**,**	**who**	**also**	**sat**	**on**	**the**	**vestry**	**,**
但	小的	埃弗雷特	警官	,	WHO	还	卫星	在	这	教区委员会	,

但小埃弗雷特·康斯特布尔也坐在教区委员会里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ri'maindid] [ðæt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mju:niən]

was	**a**	**trifle**	**uncomfortable**	**in**	**being**	**reminded**	**that**	**absence**	**from**	**the**	**Communion**
曾是	一个	琐事	不舒服	在	存在	提醒	那	缺席	从	这	圣餐

['teɪbl] [wʌz; wəz] ['perələs] ,

Table	**was**	**perilous**	**,**
桌子	曾是	危险的	,

被提醒缺席圣餐桌会带来危险，这让人感到有些不舒服。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] .

although	**he**	**would**	**have**	**been**	**the**	**last**	**to**	**deny**	**the**	**efficacy**	**of**	**the**	**Sacrament**	**.**
虽然	他	会	有	到过	这	最后的	到	否定	这	功效	的	这	圣餐	.

尽管他绝不会否认圣餐的功效。

[ðə; ði] [nu:] ['rektər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][ɪn]

The	**new**	**rector**	**was**	**plainly**	**not**	**a**	**man**	**who**	**might**	**be**	**accused**	**of**	**policy**	**in**
这	新的	校长	曾是	显然	不是	一个	男人	WHO	可能	是	被告	的	政策	在

['pændərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rvətɪv] [flɑ:k] .

pandering	**to**	**the**	**tastes**	**of**	**a**	**wealthy**	**and**	**conservative**	**flock**	**.**
迎合	到	这	口味	的	一个	富裕	和	保守的	群	.

这位新校长显然不是那种会为了迎合富裕保守的信众的口味而制定政策的人。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['sə:mənz] [wɪtʃ] ['læstɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ædvent] [ʌn'tɪl] [wel] ['æftər]

But	**if**	**,**	**in**	**the**	**series**	**of**	**sermons**	**which**	**lasted**	**from**	**his**	**advent**	**until**	**well**	**after**
但	如果	,	在	这	系列	的	布道	哪个	持续	从	他的	来临	直到	出色地	后

['krɪsməs] ,

Christmas	**,**
圣诞节	,

但是，在他从降临节到圣诞节后很长一段时间的一系列布道中，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kən'sʌltid] [ðer; ðər]['predʒudisiz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ['betər]

he	**had**	**deliberately**	**consulted**	**their**	**prejudices**	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**done**	**better**
他	有	故意地	咨询	他们的	偏见	,	他	可以	不是	有	完毕	更好的

.

:
.

他刻意迎合了他们的偏见，他不可能做得更好了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

It	**is**	**true**	**that**	**he**	**went**	**beyond**	**the**	**majority**	**of**	**them**	**,**
它	是	真的	那	他	去	超过	这	多数	的	他们	,

他的确比他们大多数人做得更好。

[bʌt; bət]['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˌpri:'emɪnəntli] [seɪf] ,

but	**into**	**a**	**region**	**which**	**they**	**regarded**	**as**	**preeminently**	**safe**	**,**
但	进入	一个	地区	哪个	他们	认为	作为	卓越	安全的	,

但他们进入的却是他们认为极其安全的地区。

— [ə; eɪ]['riːdʒən][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] .

—	a	region	the	soil	of	which	was	traditional	.
—	一个	地区	这	土壤	的	哪个	曾是	传统的	.

—土壤具有传统特性的地区。

[tuː; tə][wɪt] : [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][left][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [θi'ɑːlədʒi] .

To	wit	:	St	.	Paul	had	left	to	the	world	a	consistent	theology	.
到	有	:	英石	.	保罗	有	左边	到	这	世界	一个	持续的	神学	.

也就是说：圣保罗给世人留下了一套前后一致的神学体系。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'demd] .

Historical	research	was	ignored	rather	than	condemned	.
历史	研究	曾是	忽略	相当	比	谴责	.

历史研究没有受到谴责，而是被忽视了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['diskɔːsiz] [ðæt][ðə; ði]

And	it	might	reasonably	have	been	gathered	from	these	discourses	that	the
和	它	可能	合理	有	到过	聚集	从	这些	论述	那	这

[meɪn] [pruːfs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn][bɜːrθ] ,

main	proofs	of	Christ's	divinity	lay	in	his	Virgin	Birth	,
主要的	证明	的	基督的	神	躺	在	他的	处女	出生	,

从这些论述中，人们或许可以合理地得出结论：基督神性的主要证据在于他的童贞女降生。

[hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

his	miracles	,	and	in	the	fact	that	his	body	had	risen	from	the	grave	,
他的	奇迹	,	和	在	这	事实	那	他的	身体	有	升起	从	这	严重	,

他的神迹，以及他的身体从坟墓中复活的事实，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] .

had	been	seen	by	many	,	and	even	touched	.
有	到过	已见	经过	许多	,	和	甚至	感动	.

曾被许多人看到，甚至被人触摸过。

[hens] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] .

Hence	unbelief	had	no	excuse	.
因此	不信	有	不	原谅	.

因此，不信没有任何借口。

[baɪ][dɪ'vaɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

By	divine	commission	there	were	bishops	,	priests	,	and	deacons	in	the	new
经过	神圣的	委员会	那里	是	主教们	,	神父	,	和	执事	在	这	新的

['haɪərɑːrki] ,

hierarchy	,
等级制度	,

根据神的旨意，新的教会等级制度中设立了主教、神父和执事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ðer; ðər] ['rektər] , [dɪ'raɪvd]

and	it	was	through	the	Apostolic	Succession	that	he	,	their	rector	,	derived
和	它	曾是	通过	这	使徒	演替	那	他	,	他们的	校长	,	衍生的

[hɪz; ɪz][ˌsæsər'doʊtl] ['paʊɝz] .

his	sacerdotal	powers	.
他的	祭司	权力	.

他，他们的校长，正是通过使徒统绪获得了神职权力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , ['meni] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [bʌt; bət][menz]

There	were	,	no	doubt	,	many	obscure	passages	in	the	Scripture	,	but	men's
那里	是	,	不	怀疑	,	许多	朦胧	段落	在	这	圣经	,	但	男士

[maɪndz][wɜːr; wər]['faɪnaɪt] ;

minds	were	finite	;
思想	是	有限	;

毫无疑问，《圣经》中有很多晦涩难懂的段落，但人的思维是有限的；

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ək'septəns] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] ,

a	catholic	acceptance	was	imperative	,
一个	天主教	验收	曾是	至关重要的	,

获得天主教的接纳至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['swi:pɪŋ] ['steɪtmənt] — [wɜ:r; wər]

and	the	evils	of	the	present	day	—	a	sufficiently	sweeping	statement	—	were
和	这	罪恶	的	这	展示	天	—	一个	足够	扫荡	陈述	—	是

['hoʊlli] [du:] [tu:; tə] [dɪ'plɔ:rəbl] [læpsiz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ək'septəns] .

wholly	due	to	deplorable	lapses	from	such	acceptance	.
完全	到期的	到	可悲的	失误	从	这样的	验收	.

而当今的种种弊端——这是一个相当笼统的说法——完全是由于人们严重违背了这种观念造成的。

[ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk] ['ti:tʃɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [træn'sendid] [ɔ:l]['mɑ:dərn]

The	Apostolic	teaching	must	be	preserved	,	since	it	transcended	all	modern
这	使徒	教学	必须	是	保存完好	,	自从	它	超越	全部	现代的

['wɑ:ndərɪŋz] ['æftər] [tru:θ] .

wanderings	after	truth	.
漫游	后	真相	.

使徒的教导必须被保存下来，因为它超越了现代人对真理的一切追求。

[hel] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['defɪnətli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [fleɪmz] , [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Hell	,	though	not	definitely	defined	in	terms	of	flames	,	was	no	less	a	state	of
地狱	,	尽管	不是	确实	定义	在	条款	的	火焰	,	曾是	不	较少的	一个	状态	的

['tɔ:rtʃər] (['fju:tʃər] ,

torture	(	future	,
酷刑	(	未来	,

地狱虽然没有明确用火焰来定义，但其痛苦程度丝毫不亚于其他酷刑（未来，

[baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]) [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['faɪər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmb(ə)l] .

by	implication	)	of	which	fire	was	but	a	faint	symbol	.
经过	含义	)	的	哪个	火	曾是	但	一个	头晕的	象征	.

（言下之意）其中火只是一个微弱的象征。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['klɪrli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['pɜ:rs(ə)n][ræn][noʊ]

And	he	gave	them	clearly	to	understand	that	an	unbaptized	person	ran	no
和	他	给予	他们	清楚地	到	理解	那	一个	未受洗者	人	跑	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rɪsk] .

inconsiderable	risk	.
微不足道的	风险	.

他清楚地告诉他们，未受洗的人面临着相当大的风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'kler] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] ,

He	**did**	**not**	**declare**	**unqualifiedly**	**that**	**the**	**Church**	**alone**	**had**	**the**	**power**	**to**	**save**	**,**
他	做过	不是	宣布	毫无保留地	那	这	教会	独自的	有	这	力量	到	节省	,

他并没有毫无保留地宣称只有教会才有拯救的权力。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

but	**such**	**was**	**the**	**inference**	**.**
但	这样的	曾是	这	推理	.

但这就是人们的推断。

[iː]

II

二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['fɪtɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

It	**was**	**entirely**	**fitting**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
它	曾是	完全	配件	,	不	怀疑	,

这无疑是完全合适的。

[wen] [ðə; ði] [fəˌlisi'teiʃən] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [pə'rɪʃənər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l]['sɜːrmən]

when	**the**	**felicitations**	**of**	**certain**	**of**	**the**	**older**	**parishioners**	**on**	**his**	**initial**	**sermon**
什么时候	这	祝贺	的	肯定	的	这	老	教区居民	在	他的	最初的	讲道

[wɜːr; wər]['oʊvər] ,

were	**over**	**,**
是	超过	,

当一些年长的教友对他的首次布道表示祝贺之后，

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['westwərd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['leɪmən]

that	**Mr**	**.**	**Hodder**	**should**	**be**	**carried**	**westward**	**to**	**lunch**	**with**	**the**	**first**	**layman**
那	先生	.	霍德	应该	是	携带	向西	到	午餐	和	这	第一的	外行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

of	**the**	**diocese**	**.**
的	这	教区	.

霍德先生应该被抬到西边，与教区的第一位平信徒共进午餐。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pɑːr] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [hæd; həd] [bɪn]

But	**Mr**	**.**	**Parr**	**,**	**as**	**became**	**a**	**person**	**of**	**his**	**responsibility**	**,**	**had**	**been**
但	先生	.	帕尔	,	作为	成为	一个	人	的	他的	责任	,	有	到过

[mɔːr] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

more	**moderate**	**in**	**his**	**comment**	**.**
更多的	缓和	在	他的	评论	.

但帕尔先生作为一位有责任感的人，在评论中就显得温和多了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , ['meni] [men] [huːz] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnfʊl'fɪld]

For	**he**	**had**	**seen**	**,**	**in**	**his**	**day**	**,**	**many**	**men**	**whose**	**promise**	**had**	**been**	**unfulfilled**
为了	他	有	已见	,	在	他的	天	,	许多	男人	谁	承诺	有	到过	未实现的

.

:

.

因为他亲眼见过许多未能实现梦想的人。

['taɪtli] ['bʌtnd] , [sɪlk] ['hætɪd] , ['ʌpraɪt] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

Tightly	**buttoned**	**,**	**silk**	**hatted**	**,**	**upright**	**,**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**limousine**	**,**
紧紧	纽扣	,	丝绸	戴帽子的	,	直立	,	他	卫星	在	这	角落	的	他的	豪华轿车	,

他衣着整齐，头戴丝绸礼帽，笔直地坐在豪华轿车的角落里。

[ðə; ði] ['tæsld] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['kɔ:ʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	tasselled	speaking	-	tube	in	his	hand	,	from	time	to	time	cautioning	his
这	带流苏的	请讲	-	管子	在	他的	手	,	从	时间	到	时间	警告	他的

[ʃoʊ'fɜ:r] .

chauffeur	.
司机	.

他手里拿着带流苏的传声筒，不时提醒他的司机。

" ['kerfəli] !

"	Carefully	!
"	小心	!

“小心！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [draɪv] [soʊ][fæst][ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] .

"	I've	told	you	not	to	drive	so	fast	in	this	part	of	town	.
"	我已经	讲述	你	不是	到	驾驶	所以	快速地	在	这	部分	的	镇	.

“我告诉过你，不要在这个区域开这么快。”

[aɪv] ['nevər] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['ɔ:təməbilz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] ['hɑ:dɚ] ,

I've	never	got	used	to	automobiles	,	"	he	remarked	to	Hodder	,
我已经	绝不	得到	用过的	到	汽车	,	"	他	评论	到	霍德	,

“我一直都不习惯汽车，”他对霍德尔说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɔ:rmərli] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:rz] ,

"	and	I	formerly	went	to	church	in	the	street	-	cars	,
"	和	我	以前	去	到	教会	在	这	街道	-	汽车	,

“我以前经常坐有轨电车去教堂。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['distənsiz] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [greɪt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn]

but	the	distances	have	grown	so	great	—	and	I	have	occasionally	been
但	这	距离	有	生长	所以	伟大的	—	和	我	有	偶尔	到过

[ə'nɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

annoyed	in	them	.
恼怒	在	他们	.

但是距离变得越来越远——我偶尔会因此感到烦恼。

" ['hɑ:dɚ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [traɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Hodder	was	not	given	to	trite	acquiescence	.
"	霍德	曾是	不是	给定	到	老套	默认	.

霍德尔并不甘于平庸的顺从。

[hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [kəm'poʊʒər] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [ə'lɜ:rtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ;

His	homely	composure	belied	the	alertness	of	his	faculties	;
他的	家常的	镇定	谎言	这	警觉	的	他的	学院	;

他朴实无华的举止掩盖了他敏锐的思维；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ]

he	was	striving	to	adapt	himself	to	the	sudden	broadening	and	quickening
他	曾是	努力	到	适应	他自己	到	这	突然	扩大	和	加速

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	the	stream	of	his	life	,
的	这	溪流	的	他的	生活	,

他努力适应人生之河突然拓宽和加速的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði]

and	he	felt	a	certain	excitement	—	although	he	did	not	betray	it	—	in	the
和	他	毛毡	一个	肯定	激动	—	虽然	他	做过	不是	背叛	它	—	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .

presence	of	the	financier	.
在场	的	这	金融家	.

在那位金融家面前，他感到一阵兴奋——尽管他没有表现出来。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] [θɔːt] ,

Much	as	he	resented	the	thought	,
很多	作为	他	怨恨	这	想法	,

尽管他很反感这种想法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] ['pleʒər] [ænd; ənd]

it	was	impossible	for	him	not	to	realize	that	the	man's	pleasure	and
它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	意识到	那	这	男人的	乐趣	和

[dɪs'pleʒər] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

displeasure	were	important	;
不满	是	重要的	;

他不可能意识不到这个人的快乐和不快乐是重要的；

[fɔːr; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['delɪkət] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm]

for	,	since	his	arrival	,	he	had	had	delicate	reminders	of	this	from
为了	,	自从	他的	到达	,	他	有	有	精美的	提醒	的	这	从

['meni] ['sɔːrsɪz] .

many	sources	.
许多	来源	.

因为自从他来到这里之后，他就从很多方面得到了关于这件事的微妙提醒。

[rɪ'kʌrəntlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ]

Recurrently	,	it	had	caused	him	a	vague	uneasiness	,	hinted	at	a
反复地	,	它	有	导致	他	一个	模糊的	不安	,	暗示	在	一个

['prɑːbləm] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

problem	new	to	him	.
问题	新的	到	他	.

这件事反复让他感到一种莫名的不安，暗示着他遇到了一个以前从未遇到过的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

He	was	jealous	of	the	dignity	of	the	Church	,
他	曾是	嫉妒的	的	这	尊严	的	这	教会	,

他嫉妒教会的尊严。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['mɪstər] . [pɑːrz] ['mænər] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

and	he	seemed	already	to	have	detected	in	Mr	.	Parr's	manner	a	subtle
和	他	似乎	已经	到	有	检测到	在	先生	.	帕尔的	方式	一个	微妙的

[noʊt] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

note	of	patronage	.
笔记	的	赞助	.

他似乎已经从帕尔先生的举止中察觉到一丝微妙的庇护意味。

[nɔːr][kʊd; kəd] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [mæn]

Nor	could	Hodder's	years	of	provincialism	permit	him	to	forget	that	this	man
也不	可以	-	年	的	地方主义	允许	他	到	忘记	那	这	男人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst]

with	whom	he	was	about	to	enter	into	personal	relations	was	a	capitalist
和	谁	他	曾是	关于	到	进入	进入	个人的	关系	曾是	一个	资本家

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	national	importance	.
的	国家的	重要性	.

霍德尔多年的乡土情结也无法让他忘记，即将与他建立私人关系的这个人是一位具有全国影响力的资本家。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðeɪ] ['trævəst] [wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ræpɪdli] [ɪk'spændɪŋ]
The **neighbourhood** **they** **traversed** **was** **characteristic** **of** **our** **rapidly** **expanding**
这 邻里 他们 穿越 曾是 特征 的 我们的 快速 扩展
[ə'merɪkən] ['sɪtiz] .
American **cities** **.**
美国人 城市 .

他们途经的街区是快速扩张的美国城市的典型代表。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] , [wʌns] ['ʌltrə] - [rɪ'spektəbl] , [naʊ] ['slætərnli] ,
There **were** **rows** **of** **dwelling** **houses** **,** **once** **ultra** **-** **respectable** **,** **now** **slatternly** **,**
那里 是 行 的 住宅 房屋 , 一次 极端主义者 - 可敬 , 现在 邋遢地 ,
[ænd; ənd] [lɔːnz] [gɔːn] [greɪ] ;
and **lawns** **gone** **grey** **;**
和 草坪 已消失 灰色的 ;

曾经一排排体面的住宅，现在破败不堪，草坪也变得灰白了；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [riː'mɔdld] ['ɪntuː][θɜːrd] - [reɪt] [ʃɑːps] , [ɔːr] [θroʊn]
some **of** **these** **houses** **had** **been** **remodelled** **into** **third** **-** **rate** **shops** **,** **or** **thrown**
一些 的 这些 房屋 有 到过 改建 进入 第三 - 速度 商店 , 或者 抛掷
[tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪs'tæbliʃmənts] :
together **to** **make** **manufacturing** **establishments** **:**
一起 到 制作 制造业 机构 :

这些房屋中有些被改建成了三流商店，有些则被拼凑起来建成了制造厂：

[sə'luːn] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['kɔːrnərz] .
saloons **occupied** **all** **the** **favourable** **corners** **.**
酒吧 占领 全部 这 有利 角落 .

酒吧占据了所有有利的角落。

['fleɪmɪŋ] ['pəʊstəz][ɑːn]['veɪkənt][lɑːts] [ə'naʊnst] , [pɪk'tɔːriəli] , ['duːbiəs] [ət'rækʃnz] [æt; ət][ðə; ði]
Flaming **posters** **on** **vacant** **lots** **announced** **,** **pictorially** **,** **dubious** **attractions** **at** **the**
炽盛 海报 在 空缺 很多 宣布 , 形象地 , 可疑 景点 在 这
['θiətəz] .
theatres **.**
剧院 .

空地上张贴着醒目的海报，用图画的形式宣传着剧院里一些可疑的娱乐项目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪndiən] ['sʌmər] [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sɔːft][ænd; ənd] ['meltɪŋ] ;
It **was** **a** **wonderful** **Indian** **summer** **day** **,** **the** **sunlight** **soft** **and** **melting** **;**
它 曾是 一个 精彩的 印度 夏天 天 , 这 阳光 柔软的 和 融化 ;

这是一个美好的秋日，阳光柔和温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [hə'ræst; 'hærəst] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **the** **smoke** **which** **continually** **harassed** **this** **district** **had** **lifted** **a** **little** **,**
和 这 抽烟 哪个 持续 骚扰 这 区 有 抬起 一个 小的 ,

持续笼罩该地区的烟雾稍稍散去了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .
as **though** **in** **deference** **to** **the** **Sabbath** **.**
作为 尽管 在 尊重 到 这 安息日 .

仿佛是为了尊重安息日。

['hɑːdɚ] [riːd] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][ə; eɪ][læmp][poʊst] , ['dɔːltən] [striːt] .
Hodder **read** **the** **sign** **on** **a** **lamp** **post** **,** **Dalton** **Street** **.**
霍德 读 这 符号 在 一个 灯 邮政 , 道尔顿 街道 .

霍德尔读到了路灯柱上的牌子，上面写着：道尔顿街。

[ðə; ði] [neɪm] [klʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
The **name** **clung** **in** **his** **memory** **.**
这 姓名 紧紧抓住 在 他的 记忆 .

这个名字深深地印在了他的记忆中。

" [wiː; wi] [θɔːt] , [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['westwərd] , " [sed]

"	We	thought	,	some	twenty	years	ago	,	of	moving	the	church	westward	,	"	said
"	我们	想法	,	一些	二十	年	前	,	的	移动	这	教会	向西	,	"	说

“大约二十年前，我们曾考虑过将教堂向西迁移，”他说。

['mɪstər] . [paːr] , " [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

Mr	.	Parr	,	"	but	finally	agreed	to	remain	where	we	were	.
先生	.	帕尔	,	"	但	最后	同意	到	保持	在哪里	我们	是	.

帕尔先生说：“但最终同意留在原地。”

" [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	The	rector	had	a	conviction	on	this	point	,
"	这	校长	有	一个	定罪	在	这	观点	,

“校长在这个问题上深信不疑，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə]

and	did	not	hesitate	to	state	it	without	waiting	to	be	enlightened	as	to
和	做过	不是	犹豫	到	状态	它	没有	等待	到	是	开明	作为	到

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] [vjuːz] .

the	banker's	views	.
这	银行家的	浏览	.

他毫不犹豫地表达了自己的观点，没有等待银行家的解释。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	would	seem	to	me	a	wise	decision	,	"	he	said	,	looking	out	of	the
"	它	会	似乎	到	我	一个	明智的	决定	,	"	他	说	,	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“在我看来，这似乎是个明智的决定，”他望着窗外说道。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

and	wholly	absorbed	in	the	contemplation	of	the	evidences	of	misery	and
和	完全	吸收	在	这	沉思	的	这	证据	的	苦难	和

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

他完全沉浸在对苦难和罪恶的种种迹象的思考中，

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːvərti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	with	this	poverty	at	the	very	doors	of	the	church	.
"	和	这	贫困	在	这	非常	门	的	这	教会	.

“教会门口就出现了这种贫困。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪm'peld] [ɪl'dɑːn] [paːr][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] .

"	Something	in	his	voice	impelled	Eldon	Parr	to	shoot	a	glance	at	his	profile	.
"	某物	在	他的	嗓音	被迫	埃尔顿	帕尔	到	射击	一个	瞥一眼	在	他的	轮廓	.

“他声音里的某种特质促使埃尔顿·帕尔瞥了他一眼侧脸。”

" ['paːvərti] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['haːdɚ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	Poverty	is	inevitable	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	declared	.
"	贫困	是	不可避免的	,	先生	.	霍德	,	"	他	声明	.

“霍德先生，贫穷是不可避免的，”他宣称。

" [ðə; ði] [wiːk] ['ɔːlweɪz] [sɪŋk] .

"	The	weak	always	sink	.
"	这	虚弱的	总是	下沉	.

弱者终将沉沦。

" - [rɪ'plaɪ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

"	Hodder's	reply	,	whatever	it	might	have	been	,
"	-	回复	,	任何	它	可能	有	到过	,

“霍德尔的回答，无论是什么，

[wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [flaɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɔkju:pənts]

was	prevented	by	the	sudden	and	unceremonious	flight	of	both	occupants
曾是	阻止	经过	这	突然	和	随便	航班	的	两个都	居住者

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] ,

toward	the	ceiling	of	the	limousine	,
朝向	这	天花板	的	这	豪华轿车	,

但由于车内两人突然且不合时宜地冲向车顶，事故才得以避免。

[kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [pɪt][ɪn][ðə; ði] ['æsfɔ:lt] .

caused	by	a	deep	pit	in	the	asphalt	.
导致	经过	一个	深的	坑	在	这	沥青	.

由沥青路面上的深坑造成。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['grætən] ?

"	What	are	you	doing	,	Gratton	?
"	什么	是	你	正在做	,	格拉顿	?

“格拉顿，你在做什么？”

" ['mɪstər] . [pɑ:r] [kɔ:ld] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] [tu:b] .

"	Mr	.	Parr	called	sharply	through	the	tube	.
"	先生	.	帕尔	称为	尖锐地	通过	这	管子	.

帕尔先生通过电话线厉声说道。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [lɔ:nz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [braitə] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]

Presently	,	the	lawns	began	to	grow	brighter	,	the	houses	more	cheerful	,	and
目前	,	这	草坪	开始	到	生长	更亮	,	这	房屋	更多的	快乐	,	和

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

the	shops	were	left	behind	.
这	商店	是	左边	在后面	.

随后，草坪变得更加明亮，房屋变得更加喜庆，而商店则被抛在了身后。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][θɜ:rd] [greɪt] ['trænzvɜ:rs] ['ɑ:rtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ([nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

They	crossed	the	third	great	transverse	artery	of	the	city	(	not	so	long	ago	,
他们	交叉	这	第三	伟大的	横	动脉	的	这	城市	(	不是	所以	长的	前	,

他们穿过了该市的第三条主要横干道（不久前，

['mɪstər] . [pɑ:r] [ri'mɑ:kt] , [ə; eɪ]['kwægmaɪər]) ,

Mr	.	Parr	remarked	,	a	quagmire	)	,
先生	.	帕尔	评论	,	一个	泥潭	)	,

帕尔先生评论道（一个泥潭）

[naʊ] [laɪnd] [baɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['stɔrz] [wɪð; wɪθ] [ə'lʊrɪŋ] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

now	lined	by	hotels	and	stores	with	alluring	displays	in	plate	glass	windows	and
现在	衬里	经过	酒店	和	商店	和	诱人	显示器	在	盘子	玻璃	视窗	和

['entərd] [ə; eɪ] [waɪd] ['bʊləvɑ:rd] [ðæt] [stretʃt] ['westwərd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rk] .

entered	a	wide	boulevard	that	stretched	westward	straight	to	the	great	Park	.
进入	一个	宽的	林荫大道	那	拉伸	向西	直的	到	这	伟大的	公园	.

现在，街道两旁林立着酒店和商店，落地玻璃窗里陈列着诱人的商品，人们沿着宽阔的大道向西直奔大公园。

[ðɪs] ['bʊləvɑ:rd] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ri'kɔ:ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd][ʌv; əv] [kleɪ] .

This	boulevard	the	financier	recalled	as	a	country	road	of	clay	.
这	林荫大道	这	金融家	召回	作为	一个	国家	路	的	黏土	.

这位金融家回忆说，这条大道以前是一条泥泞的乡村小路。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [strɪp] , [ʌv; əv] [gri:n] ; [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

It	was	bordered	by	a	vivid	strip	,	of	green	;	a	row	of	tall	and	graceful
它	曾是	带边框	经过	一个	生动	条	,	的	绿色的	;	一个	排	的	高的	和	优美

[læmp][poʊsts] ,

lamp	posts	,
灯	帖子	,

它两侧是一条鲜艳的绿色地带；一排高大优雅的路灯柱，

[laɪk] ['sentənəlz] , [mɑːrkt] [ɪts] [kɔːrs] ; [waɪl] [ðə; ði] [d'welɪŋz] , [set][fɑːr] [bæk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

like	sentinels	,	marked	its	course	;	while	the	dwellings	,	set	far	back	on	either	side	,
喜欢	哨兵	,	标记	它是	课程	;	尽管	这	住宅	,	放	远的	后退	在	任何一个	边	,

如同哨兵一般，标记着它的航向；而房屋则远远地建在两岸，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ,

were	for	the	most	part	large	and	pretentious	,
是	为了	这	最多	部分	大的	和	装腔作势	,

大多规模庞大且装潢浮夸。

[biˈtreiŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['meni] ['tentətɪv] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðə; ði] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

betraying	in	their	many	tentative	styles	of	architecture	the	reaching	out	of	a
背叛	在	他们的	许多	暂定的	风格	的	建筑学	这	到达	出去	的	一个

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['neɪʃ(ə)n]['æftər] ['bjuːti] .

commercial	nation	after	beauty	.
商业的	国家	后	美丽	.

从他们众多尝试性的建筑风格中，可以看出一个商业国家对美的追求。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l][ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd] ['restfl] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] .

Some	,	indeed	,	were	simple	of	line	and	restful	to	the	trained	eye	.
一些	,	的确	,	是	简单的	的	线	和	宁静	到	这	受过训练	眼睛	.

有些线条简洁，对于训练有素的眼光来说，确实令人感到放松。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

They	came	to	the	wide	entrance	of	the	Park	,
他们	来了	到	这	宽的	入口	的	这	公园	,

他们来到了公园宽阔的入口处，

[soʊ] ['waɪzli] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

so	wisely	preserved	as	a	breathing	place	for	future	generations	.
所以	明智地	保存完好	作为	一个	呼吸	地方	为了	未来	几代人	.

明智地将其保留下来，作为留给子孙后代的呼吸之地。

[ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] [hæd; həd] ['gædərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['fɔrists] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ;

A	slight	haze	had	gathered	over	the	rolling	forests	to	the	westward	;
一个	轻微	阴霾	有	聚集	超过	这	滚动	森林	到	这	向西	;

西边连绵起伏的森林上笼罩着一层淡淡的薄雾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [heɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [smoʊk] .

but	this	haze	was	not	smoke	.
但	这	阴霾	曾是	不是	抽烟	.

但这种薄雾并非烟雾。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['riːdʒən] , [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ˌʌndaɪ'luːtɪd][goʊld] , [ðə; ði] [lɔːnz]

Here	,	in	this	enchanting	region	,	the	autumn	sunlight	was	undiluted	gold	,	the	lawns
这里	,	在	这	妖娆	地区	,	这	秋天	阳光	曾是	未稀释的	金子	,	这	草坪

,

,

,

在这片迷人的土地上，秋日的阳光闪耀着纯粹的金光，草坪上，

['emərəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['græv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['stætʃuː] ['glɪsnɪŋ] .

emerald	,	and	the	red	gravel	around	the	statesman's	statue	glistening	.
翠	,	和	这	红色的	碎石	大约	这	政治家的	雕像	闪闪发光	.

翠绿色的，还有政治家雕像周围闪闪发光的红色砾石。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['kwɪkli] [swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði][pɑːrk] , — [ɪf] [striːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	automobile	quickly	swung	into	a	street	that	skirted	the	Park	,	—	if	street	it
这	汽车	迅速地	摇摆	进入	一个	街道	那	裙摆	这	公园	,	—	如果	街道	它

[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ,

might	be	called	,
可能	是	称为	,

汽车迅速拐进一条绕过公园的街道——如果那能称之为街道的话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['praɪvət] ['draɪvweɪ] ,
for **it** **was** **more** **like** **a** **generous** **private** **driveway** **,**
为了 它 曾是 更多的 喜欢 一个 慷慨的 私人的 车道 ,

因为它更像是一条宽敞的私人车道，

— ['flæŋkt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [fensiz] [ʌv; əv][ɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərnwɜːrk][ænd; ənd] [haɪ] ['ʃrʌbəri] [ðæt]
— **flanked** **on** **the** **right** **by** **fences** **of** **ornamental** **ironwork** **and** **high** **shrubbery** **that**
— 侧翼 在 这 正确的 经过 栅栏 的 装饰 铁工 和 高的 灌木 那
[kən'siːld] [ðə; ði] [fɔːr] [ja:dz] [ʌv; əv] ['dɔmineitiŋ] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] :
concealed **the** **fore** **yards** **of** **dominating** **private** **residences** **which** **might** **:**
暗 这 前 码 的 占据主导地位 私人的 住宅 哪个 可能 :

——右侧是装饰性铁艺围栏和高高的灌木丛，遮蔽了可能位于此处的显眼私人住宅的前院:

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['pæləs] .
without **great** **exaggeration** **,** **have** **been** **called** **palaces** **.**
没有 伟大的 夸张 , 有 到过 称为 宫殿 .

毫不夸张地说，它们被称作宫殿。

" [ðæts] ['fɝːgəsənz] [haʊs] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['mɪstər] . [pɑːr] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['edɪfɪs]
" **That's** **Ferguson's** **house** **,** **"** **volunteered** **Mr** **.** **Parr** **,** **indicating** **a** **marble** **edifice**
" 那就是 弗格森的 房子 , " 自愿 先生 . 帕尔 , 表明 一个 大理石 大厦
[wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['wɪndoʊz] .
with **countless** **windows** **.**
和 无数 视窗 .

“那是弗格森的房子，”帕尔先生主动说道，同时指着一座有着无数窗户的大理石建筑。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vestrimən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **He's** **one** **of** **your** **vestrymen** **,** **you** **know** **.**
" 他是 一 的 你的 教区委员 , 你 知道 .

“他是你们的教区委员之一，你知道的。”

['fɝːgəsənz] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .
Ferguson's **Department** **Store** **.**
弗格森的 部门 店铺 .

弗格森百货商店。

" [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **The** **banker's** **eyes** **twinkled** **a** **little** **for** **the** **first** **time** **.**
" 这 银行家的 眼睛 闪烁 一个 小的 为了 这 第一的 时间 .

“银行家的眼睛第一次闪过一丝光芒。”

" [juːl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] .
" **You'll** **probably** **find** **it** **convenient** **.**
" 你会 大概 寻找 它 方便的 .

你可能会觉得很方便。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] .
Most **people** **do** **.**
最多 人们 做 .

大多数人都会这样做。

['klevər] ['bɪznəs] [mæn] , ['fəːgəsən] .
Clever **business** **man** **,** **Ferguson** **.**
聪明的 商业 男人 , 弗格森 .

弗格森真是个精明的商人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['tæbjuleɪtɪŋ; 'tæbjəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] .
" **But** **the** **rector** **was** **finding** **difficulty** **in** **tabulating** **his** **impressions** **.**
" 但 这 校长 曾是 寻找 困难 在 制表 他的 印象 .

“但校长发现很难将他的印象整理成表格。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [poʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [haʊs] [ʌv; əv] [rʌf]
They turned in between two posts of a gateway toward a huge house of rough
他们 转向 在 之间 二 帖子 的 一个 网关 朝向 一个 巨大的 房子 的 粗糙的
['grænɪt] .
granite .
花岗岩 .

他们从两根门柱之间拐了个弯，朝着一座巨大的粗糙花岗岩房子走去。

[ænd; ənd] ['hɑːdɚ] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪn][ðə; ðiː] [swɪft] ['ɑːnwərd][roʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ðiː] [taɪm]
And Hodder wondered whether , in the swift onward roll of things , the time
和 霍德 想知道 无论 , 在 这 迅速 向前 卷 的 事物 , 这 时间
[wʊd] [kʌm] [wen] [ðɪs] ,
would come when this ,
会 来 什么时候 这 ,

霍德尔心想，随着事态的快速发展，是否有一天，这种情况会发生?

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ɪ'femərəl] .
too , would have been deemed ephemeral .
也 , 会 有 到过 被认为 短暂的 .

而且，也会被认为是短暂的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hevi] , [red] - [taɪld] [ruːf] [ðæt] [sloʊpt] ['stiːpli] [tuː; tə] ['meni]
With its massive walls and heavy , red - tiled roof that sloped steeply to many
和 它是 大量的 墙壁 和 重的 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 那 倾斜的 陡峭地 到 许多
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

它有着高大的墙壁和厚重的红色瓦片屋顶，屋顶多处坡度陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɜːrmli] [plaːntid][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .
it seemed firmly planted for ages to come .
它 似乎 牢牢 已种植 为了 年龄 到 来 .

它似乎会在未来很长一段时间内牢牢扎根。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [jet] [nɑːt] [hemd] [ɪn] , [baɪ] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [eɪdʒ] .
It was surrounded , yet not hemmed in , by trees of a considerable age .
它 曾是 包围 , 然而 不是 包边 在 , 经过 树木 的 一个 大量 年龄 .

它被树龄颇高的树木环绕，但并未被完全包围。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]
His host explained that these had belonged to the original farm of which all
他的 主持人 解释 那 这些 有 属于 到 这 原来的 农场 的 哪个 全部
[ðɪs] [pɑːrk] [striːt] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .
this Park Street property had made a part .
这 公园 街道 财产 有 制成 一个 部分 .

他的主人解释说，这些都属于原来的农场，而帕克街的这处房产都是原来的农场的一部分。

[ðeɪ] [ə'laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [pɔːrt] - [koʊ'ʃɛr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ruːf] .
They alighted under a porte - cochere with a glass roof .
他们 下车 在下面 一个 门 - 车棚 和 一个 玻璃 屋顶 .

他们在一个带有玻璃顶棚的门廊下下了车。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['mɪstər] . [pɑːr] ,
" I'm sorry , " said Mr . Parr ,
" 我是 对不起 , " 说 先生 . 帕尔 ,

“对不起，”帕尔先生说。

[æz; əz][ðə; ðiː] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ðiː] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] ,
as the doors swung open and he led the way into the house ,
作为 这 门 摇摆 打开 和 他 引领 这 方式 进入 这 房子 ,

大门敞开，他带头走进屋子。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['welkəm] , [bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
" I'm sorry I can't give you a more cheerful welcome , but my son and daughter
" 我是 对不起 我 不能 给 你 一个 更多的 快乐 欢迎 , 但 我的 儿子 和 女儿
,
,
,
“很抱歉我不能给你更热烈的欢迎，但是我的儿子和女儿，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , [siː] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['elsˌwer] .
for their own reasons , see fit to live elsewhere .
为了 他们的 自己的 原因 , 看 合身 到 居住 别处 .
出于自身原因，他们选择居住在其他地方。

" - [kwɪk] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ə'nʌðər] ['keɪd(ə)ns] ,
" Hodder's quick ear detected in the tone another cadence ,
" - 快的 耳朵 检测到 在 这 语气 其他 节奏 ,
霍德敏锐的耳朵从语调中辨别出了另一种节奏，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] . . . .
and he glanced at Eldon Parr with a new interest . . . .
和 他 瞥了一眼 在 埃尔顿 帕尔 和 一个 新的 兴趣 . . . .
他饶有兴致地瞥了埃尔顿·帕尔一眼……

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['teɪbl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ɪts] [smɔːlɪst]
Presently they stood , face to face , across a table reduced to its smallest
目前 他们 站立 , 脸 到 脸 , 穿过 一个 桌子 减少 到 它是 最小
[prə'pɔːʃəns] ,
proportions ,
比例 ,
此刻，他们面对面站着，隔着一张缩小到最小尺寸的桌子。

[ɪn] [ðə; ði] ['tempərd] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
in the tempered light of a vast dining - room ,
在 这 淬火 光 的 一个 广阔的 用餐 - 房间 ,
在宽敞餐厅柔和的灯光下，

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [welθ] .
an apartment that seemed to symbolize the fortress - like properties of wealth .
一个 公寓 那 似乎 到 象征 这 堡垒 - 喜欢 特性 的 财富 .
这座公寓似乎象征着财富的堡垒般的特性。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['taʊər] [ʌv; əv]
The odd thought struck the clergyman that this man had made his own Tower of
这 奇怪的 想法 击 这 牧师 那 这 男人 有 制成 他的 自己的 塔 的
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
牧师突然冒出一个奇怪的想法：这个人竟然把自己建成了伦敦塔。

[hæd; həd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz]
had built with his own hands the prison in which he was to end his
有 建造 和 他的 自己的 双手 这 监狱 在 哪个 他 曾是 到 结尾 他的
[deɪz] .
days .
天 .
他亲手建造了自己最终度过余生的监狱。

[ðə; ði] [kaːvd] ['oʊkən] ['siːlɪŋ] , ['lɔːfti] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['presɪŋ]

The	carved	oaken	ceiling	,	lofty	though	it	was	,	had	the	effect	of	pressing
这	雕刻	橡木	天花板	,	高远	尽管	它	曾是	,	有	这	影响	的	紧迫

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

虽然高耸入云，但雕花橡木天花板却给人一种向下压迫的感觉。

[ðə; ði] ['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [mætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] , [kwɪk] - ['muːvɪŋ]

the	heavy	furniture	matched	the	heavy	walls	,	and	even	the	silent	,	quick	-	moving
这	重的	家具	匹配	这	重的	墙壁	,	和	甚至	这	沉默的	,	快的	-	移动

['sɜːrvənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [er] .

servants	had	a	watchful	air	.
仆人	有	一个	警惕	空气	.

沉重的家具与厚重的墙壁相得益彰，就连沉默而行动迅速的仆人也带着警惕的神情。

['mɪstər] . [pɑːr] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['hɑːdɚ] [æskt] [greɪs] .

Mr	.	Parr	bowed	his	head	while	Hodder	asked	grace	.
先生	.	帕尔	鞠躬	他的	头	尽管	霍德	问	优雅	.

帕尔先生低下了头，霍德尔则请求餐前祷告。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

They	sat	down	.
他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ,

The	constraint	which	had	characterized	their	conversation	continued	,
这	约束	哪个	有	特征化的	他们的	对话	持续	,

他们谈话中一直存在的拘谨感依然持续着。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

yet	there	was	a	subtle	change	in	the	attitude	of	the	clergyman	.
然而	那里	曾是	一个	微妙的	改变	在	这	态度	的	这	牧师	.

然而，这位牧师的态度却发生了微妙的变化。

[ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [felt] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] ['hɑːdɚ] [ə'pɪrd] [mɔːr] [æt; ət]

The	financier	felt	this	,	though	it	could	not	be	said	that	Hodder	appeared	more	at
这	金融家	毛毡	这	,	尽管	它	可以	不是	是	说	那	霍德	出现	更多的	在

[hɪz; ɪz] [iːz] :

his	ease	:
他的	舒适	:

这位金融家感受到了这一点，尽管霍德尔看起来并没有更自在些：

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['saɪlənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːkwərd] .

his	previous	silences	had	been	by	no	means	awkward	.
他的	以前的	沉默	有	到过	经过	不	方法	尴尬的	.

他之前的沉默丝毫没有让人感到尴尬。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [laɪkt] [self] - [kən'teɪnd] [men] .

Eldon	Parr	liked	self	-	contained	men	.
埃尔顿	帕尔	喜欢	自己	-	包含	男人	.

埃尔登·帕尔喜欢自律的男人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['nelsn] - , [ænd; ənd] [laɪk]

But	his	perceptions	were	as	keen	as	Nelson	Langmaid's	,	and	like
但	他的	感知	是	作为	敏锐的	作为	纳尔逊	-	,	和	喜欢

['læŋˌmeɪd] ,

Langmaid	,
朗迈德	,

但他的感知力与纳尔逊·朗梅德一样敏锐，而且像朗梅德一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæflɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ɪn][ðə; ði] [nuː]

he	had	gradually	become	conscious	of	a	certain	baffling	personality	in	the	new
他	有	逐步地	变得	有意识的	的	一个	肯定	莫名其妙	性格	在	这	新的

['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

rector	of	St	.	John's	.
校长	的	英石	.	约翰的	.

他逐渐意识到圣约翰教堂新任校长身上有一种令人费解的个性。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [aɪz] ['kjʊriəsli] [fɪkst] [ɑːn]

From	time	to	time	he	was	aware	of	the	grey	-	green	eyes	curiously	fixed	on
从	时间	到	时间	他	曾是	意识到的	的	这	灰色的	-	绿色的	眼睛	奇怪的是	固定的	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他时不时会感觉到一双灰绿色的眼睛好奇地盯着他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	at	a	loss	to	account	for	their	expression	.
和	在	一个	损失	到	帐户	为了	他们的	表达	.

并且无法解释他们的表达方式。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

He	had	no	thought	of	reading	in	it	an	element	of	pity	.
他	有	不	想法	的	阅读	在	它	一个	元素	的	遗憾	.

他丝毫没有想到会在信中读出怜悯的情绪。

[jet] ['pɪti] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] ,

Yet	pity	was	nevertheless	in	the	rector's	heart	,
然而	遗憾	曾是	尽管如此	在	这	校长	心	,

然而，校长心中仍然充满怜悯。

[ænd; ənd][ɪts]['ædvent][wʌz; wəz] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]

and	its	advent	was	emancipating	him	from	the	limitations	of	provincial
和	它是	来临	曾是	解放	他	从	这	限制	的	省级

[ˌɪnɪk'spɪriəns] .

inexperience	.
缺乏经验	.

它的出现使他摆脱了地方经验不足的局限。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]

Suddenly	,	the	financier	launched	forth	on	a	series	of	shrewd	and	searching
突然	,	这	金融家	发射	前进	在	一个	系列	的	精明	和	搜索

['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bremətən] ,

questions	about	Bremerton	,
问题	关于	布雷默顿	,

突然，这位金融家抛出了一连串关于布雷默顿的精辟而深入的问题。

[ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [ɪts] ['piːp(ə)l] , [ɪts] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

its	church	,	its	people	,	its	industries	,	and	social	conditions	.
它是	教会	,	它是	人们	,	它是	行业	,	和	社会的	状况	.

它的教会、人民、产业和社会状况。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

All	of	which	Hodder	answered	to	his	apparent	satisfaction	.
全部	的	哪个	霍德	回答	到	他的	明显	满意	.

霍德尔对所有问题都给出了令他明显满意的答复。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

Coffee	was	brought	.
咖啡	曾是	带来	.

咖啡端上来了。

['hɑːdɝ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Hodder	pushed	back	his	chair	,	crossed	his	knees	,	and	sat	perfectly	still	regarding
霍德	推动	后退	他的	椅子	,	交叉	他的	膝盖	,	和	卫星	完美	仍然	关于

[hɪz; ɪz][hoʊst] ,

his	host	,
他的	主持人	,

霍德尔向后推了推椅子，翘起二郎腿，一动不动地看着他的主人。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'septɪv]

his	body	suggesting	a	repose	that	did	not	interfere	with	his	perceptive
他的	身体	建议	一个	休息	那	做过	不是	干扰	和	他的	有洞察力的

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

他的身体姿态表明他处于一种安详的状态，但这并没有影响他的感知能力。

" [juː; jʊ][dəunt] [smoʊk] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] ?

"	You	don't	smoke	,	Mr	.	Hodder	?
"	你	不	抽烟	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您不抽烟吗?

" [ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	rector	smiled	and	shook	his	head	.
"	这	校长	微笑	和	摇晃	他的	头	.

校长笑着摇了摇头。

['mɪstər] . [pɑːr][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['jeloʊ] [sɪ'gɑːr][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Mr	.	Parr	selected	a	diminutive	,	yellow	cigar	and	held	it	up	.
先生	.	帕尔	已选	一个	小字	,	黄色的	雪茄	和	握住	它	向上	.

帕尔先生挑选了一支小巧的黄色雪茄，并把它举了起来。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

"	This	,	"	he	said	,	"	has	been	the	extent	of	my	indulgence	for	twenty	years	.
"	这	,	"	他	说	,	"	有	到过	这	程度	的	我的	放纵	为了	二十	年	.

“这就是我二十年来所能享受的全部，”他说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['kjuːbə] .

They	are	made	for	me	in	Cuba	.
他们	是	制成	为了	我	在	古巴	.

它们是古巴人专门为我做的。

" ['hɑːdɝ] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Hodder	smiled	again	,	but	said	nothing	.
"	霍德	微笑	再次	,	但	说	没有什么	.

霍德尔再次笑了笑，但什么也没说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['bɪʃəp] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

"	I	have	had	a	letter	from	your	former	bishop	,	speaking	of	you	in	the
"	我	有	有	一个	信	从	你的	以前的	主教	,	请讲	的	你	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] ,

highest	terms	,
最高	条款	,

“我收到了一封你前任主教的来信，信中对你赞誉有加。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他说道。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

"	The	bishop	is	very	kind	.
"	这	主教	是	非常	种类	.

主教非常和蔼。

" ['mɪstər] . [pɑːr] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Mr	.	Parr	cleared	his	throat	.
"	先生	.	帕尔	已清除	他的	喉	.

帕尔先生清了清嗓子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I	am	considerably	older	than	you	,	"	he	went	on	,
"	我	是	相当	老	比	你	,	"	他	去	在	,

“我比你年纪大得多，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

"	and	I	have	the	future	of	St	.	John's	very	much	at	heart	,	Mr	.	Hodder	.
"	和	我	有	这	未来	的	英石	.	约翰的	非常	很多	在	心	,	先生	.	霍德	.

“我非常关心圣约翰的未来，霍德先生。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]

I	trust	you	will	remember	this	and	make	allowances	for	it	as	I	talk	to
我	相信	你	将要	记住	这	和	制作	津贴	为了	它	作为	我	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我相信你会记住这一点，并在我与你交谈时考虑到这一点。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

"	I	need	not	remind	you	that	you	have	a	grave	responsibility	on	your	shoulders
"	我	需要	不是	提醒	你	那	你	有	一个	严重	责任	在	你的	肩膀

[fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

for	so	young	a	man	,
为了	所以	年轻的	一个	男人	,

“我无需提醒你，你肩负着照顾如此年轻男子的重任。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] . "

and	that	St	.	John's	is	the	oldest	parish	in	the	diocese	.	"
和	那	英石	.	约翰的	是	这	最老	教区	在	这	教区	.	"

而且圣约翰教堂是该教区最古老的教区教堂。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [pɑːr] , " [sed] ['hɑːdɚ] , ['greɪvli] .

"	I	think	I	realize	it	,	Mr	.	Parr	,	"	said	Hodder	,	gravely	.
"	我	思考	我	意识到	它	,	先生	.	帕尔	,	"	说	霍德	,	严重地	.

“我想我明白了，帕尔先生，”霍德严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][wɜːrk] [hɪr] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	It	was	only	the	opportunity	of	a	larger	work	here	that	induced	me	to
"	它	曾是	仅有的	这	机会	的	一个	更大的	工作	这里	那	诱导	我	到

[liːv] ['bremətən] . "

leave	Bremerton	.	"
离开	布雷默顿	.	"

“正是因为这里有一个更大的工作机会，我才离开布雷默顿。”

" [ɪg'zæktli] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['bæŋkər] .

"	Exactly	,	"	agreed	the	banker	.
"	确切地	,	"	同意	这	银行家	.

“正是如此，”银行家同意道。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	The	parish	,	I	believe	,
"	这	教区	,	我	相信	,

“我相信，教区

[ɪz][ɪn] [gʊd] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['meni] —

is	in	good	running	order	—	I	do	not	think	you	will	see	the	necessity	for	many	—
是	在	好的	跑步	命令	—	我	做	不是	思考	你	将要	看	这	必要性	为了	许多	—

[ə'hem,ə'həm] — ['tʃeɪndʒɪz] .

ahem	—	changes	.
嗯	—	变化	.

目前运行状况良好——我认为您不会觉得有必要进行很多——嗯——改变。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sædli] ['niːdɪd] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [hed] .

But	we	sadly	needed	an	executive	head	.
但	我们	令人遗憾的是	需要	一个	管理人员	头	.

但遗憾的是，我们需要一位执行负责人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] , [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt]

And	,	if	I	may	say	so	,	Mr	.	Hodder	,	you	strike	me	as	a	man	of	that
和	,	如果	我	可能	说	所以	,	先生	.	霍德	,	你	罢工	我	作为	一个	男人	的	那

[taɪp] ,

type	,
类型	,

恕我直言，霍德先生，您给我的印象正是那种人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪr] .

who	might	have	made	a	success	in	a	business	career	.
WHO	可能	有	制成	一个	成功	在	一个	商业	职业	.

他原本有可能在商业生涯中取得成功。

" [ðə; ði] ['rektər] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	rector	smiled	again	.
"	这	校长	微笑	再次	.

校长又笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː][noʊ] ['haɪər] ['kɑːmplɪmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	am	sure	you	could	pay	me	no	higher	compliment	,	"	he	answered	.
"	我	是	当然	你	可以	支付	我	不	更高	赞扬	,	"	他	回答	.

“我相信你不可能给我更高的赞美了，”他回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz]

For	an	instant	Eldon	Parr	,	as	he	stared	at	the	clergyman	,	tightened	his
为了	一个	立即的	埃尔顿	帕尔	,	作为	他	凝视	在	这	牧师	,	收紧	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

埃尔顿·帕尔盯着牧师看了一眼，瞬间抿紧了嘴唇。

— [lɪps] [ðæt] [siːmd] [pɪ'kjuːliərli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [kəm'preʃ(ə)n] .

—	lips	that	seemed	peculiarly	formed	for	compression	.
—	嘴唇	那	似乎	奇特地	形成	为了	压缩	.

—嘴唇的形状似乎很特别，便于挤压。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [wʌt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	they	relaxed	into	what	resembled	a	smile	.
然后	他们	轻松	进入	什么	类似	一个	微笑	.

然后，他们放松下来，脸上露出了类似微笑的样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	were	one	,	the	other	returned	it	.
如果	它	是	一	,	这	其他	返回	它	.

如果是其中一个，另一个就把它还回来了。

" ['sɪriəsli] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [dɪ'klerd] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [hɪr] ,

"	Seriously	,	"	Mr	.	Parr	declared	,	"	it	does	me	good	in	these	days	to	hear	,
"	严重地	,	"	先生	.	帕尔	声明	,	"	它	做	我	好的	在	这些	天	到	听到	,

“说真的，”帕尔先生说道，“这些日子里听到这些话，对我来说很有益处。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sʌtʃ] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [priːtʃ] .

from	a	young	man	,	such	sound	doctrine	as	you	preach	.
从	一个	年轻的	男人	，这样的		声音	教义	作为	你	布道	。

一个年轻人竟然能听到你这样纯正的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃnz] [tuː; tə] [æg'nɔstɪks] [ænd; ənd]

I	am	not	one	of	those	who	believe	in	making	concessions	to	agnostics	and
我	是	不是	一	的	那些	WHO	相信	在	制作	让步	到	不可知论者	和

['eɪθɪɪst] .

atheists	.
无神论者	。

我并不认同应该对不可知论者和无神论者做出让步。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [raɪt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

You	were	entirely	right	,	in	my	opinion	,
你	是	完全	正确的	，	在	我的	观点	，

在我看来，你的说法完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

when	you	said	that	we	who	belong	to	the	Church	—	and	of	course	you
什么时候	你	说	那	我们	WHO	属于	到	这	教会	—	和	的	课程	你

[ment] [ɔːl]['ɔːrθədɑːks] ['kristʃənz] — [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [æz; əz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði]

meant	all	orthodox	Christians	—	should	stand	by	our	faith	as	delivered	by	the
意思是	全部	正统	基督徒	—	应该	站立	经过	我们的	信仰	作为	发表	经过	这

[seɪnts] .

saints	.
圣徒	。

你曾说过，我们这些属于教会的人——当然，你指的是所有正统基督徒——应该坚守圣徒们所传授的信仰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

Of	course	,	"	he	added	,	smiling	,
的	课程	，	"	他	额外	，	微笑	，

“当然，”他笑着补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌsʌblæp'seərɪən, -'sær-] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

"	I	should	not	insist	upon	the	sublapsarian	view	of	election	which	I	was
"	我	应该	不是	坚持	之上	这	下垂	看法	的	选举	哪个	我	曾是

[tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪrɪən] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

taught	in	the	Presbyterian	Church	as	a	boy	.
教授	在	这	长老会	教会	作为	一个	男生	。

“我不应该坚持我小时候在长老教会所受的堕落论的拣选观。”

" ['hɑːdɚ] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	Hodder	laughed	,	but	did	not	interrupt	.
"	霍德	笑了	，	但	做过	不是	打断	。

霍德尔笑了，但没有打断他。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [kən'tɪnjuːd] ,

"	On	the	other	hand	,	"	Mr	.	Parr	continued	,
"	在	这	其他	手	，	"	先生	。	帕尔	持续	，

“另一方面，”帕尔先生继续说道，

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] [huː] [wʊd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ə'træktɪv] .

"	I	have	little	patience	with	clergymen	who	would	make	religion	attractive	.
"	我	有	小的	耐心	和	神职人员	WHO	会	制作	宗教	吸引人的	。

“我对那些试图让宗教变得有吸引力的神职人员没什么耐心。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] — ['lʊrɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr]

What	does	it	amount	to	—	luring	people	into	the	churches	on	one	pretext	or
什么	做	它	数量	到	一	诱饵	人们	进入	这	教堂	在	一	借口	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这究竟意味着什么——以这样或那样的借口引诱人们进入教堂?

['ʃʊgər] - ['koʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɪl] ?

sugar	-	coating	the	pill	?
糖	-	涂层	这	丸	?

粉饰太平?

[sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mætər] .

Salvation	is	a	more	serious	matter	.
救恩	是	一个	更多的	严肃的	事情	.

救赎是一件更为严肃的事情。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

Let	the	churches	stick	to	their	own	.
让	这	教堂	戳	到	他们的	自己的	.

让各教会各行其是吧。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] , [kən'sɜːrvətɪv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

We	have	at	St	.	John's	a	God	-	fearing	,	conservative	congregation	,
我们	有	在	英石	.	约翰的	一个	上帝	-	害怕	,	保守的	会众	,

圣约翰教堂的会众敬畏上帝，思想保守。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɑːktrɪn] .

which	does	not	believe	in	taking	liberties	with	sound	and	established	doctrine	.
哪个	做	不是	相信	在	采取	自由	和	声音	和	已确立的	教义	.

它不相信可以随意曲解健全且已确立的教义。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə]['juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] ,

And	I	may	confess	to	you	,	Mr	.	Hodder	,
和	我	可能	承认	到	你	,	先生	.	霍德	,

我或许可以向您坦白，霍德先生，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmənz] [sək'sesər] ,

that	we	were	naturally	not	a	little	anxious	about	Dr	.	Gilman's	successor	,
那	我们	是	自然	不是	一个	小的	焦虑的	关于	博士	.	吉尔曼的	接班人	,

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] ,

that	we	should	not	get	,
那	我们	应该	不是	得到	,

我们自然对吉尔曼博士的继任者感到有些担忧，担心我们不会得到.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] , [ə; eɪ][mæn] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [aɪ'diːəz]

in	spite	of	every	precaution	,	a	man	tinged	with	the	new	and	dangerous	ideas
在	尽管如此	的	每一个	预防	,	一个	男人	带点色调	和	这	新的	和	危险的	想法

[soʊ] ['prevələnt] ,

so	prevalent	,
所以	流行	,

尽管采取了各种预防措施，但一个深受当时盛行的新兴危险思想影响的人，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

I	regret	to	say	,	among	the	clergy	.
我	后悔	到	说	,	之中	这	牧师	.

遗憾的是，在神职人员中也是如此。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [æŋ'zaɪətiz] [hæv; həv] [bɪn] [set] [æt; ət] [rest] . "

I	need	scarcely	add	that	our	anxieties	have	been	set	at	rest	.	"
我	需要	几乎	添加	那	我们的	焦虑	有	到过	放	在	休息	.	"

我几乎无需赘言，我们的担忧已经消除。

" [ðæt] , " [sed] ['hɑːdɝ] ,
" That , " said Hodder ,
" 那 , " 说 霍德 ,

“那，”霍德尔说道。

" [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
" must be taken as a compliment to the dean of the theological
" 必须 是 已采取 作为 一个 赞扬 到 这 院长 的 这 神学
['semɪneri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['grædʒueɪtɪd] .
seminary from which I graduated .
神学院 从 哪个 我 毕业 .

“这应该被视为对我毕业的神学院院长的一种赞扬。”

" [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [stɛərd] [ə'gen] .
" The financier stared again .
" 这 金融家 凝视 再次 .

这位金融家再次凝视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] ,
But he decided that Mr . Hodder had not meant to imply that he ,
但 他 决定 那 先生 . 霍德 有 不是 意思是 到 意味着 那 他 ,

但他认为霍德先生并非有意暗示他，

['mɪstər] . [pɑːr] , [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [diːn] .
Mr . Parr , was attempting to supersede the dean .
先生 . 帕尔 , 曾是 尝试 到 取代 这 院长 .

帕尔先生试图越级接替院长。

[ðə; ði] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪst] .
The answer had been modest .
这 回答 有 到过 谦虚的 .

答案很谦虚。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl]['sensəb(ə)l][men] [ɑːr; ər] ['hæpɪli] .
" I take it for granted that you and I and all sensible men are happily .
" 我 拿 它 为了 的确 那 你 和 我 和 全部 明智的 男人 是 快乐地 .
[ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
agreed that the Church should remain where she is .
同意 那 这 教会 应该 保持 在哪里 她 是 .

“我认为你我以及所有明智的人都欣然同意，教会应该留在原地。”

[let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Let the people come to her .
让 这 人们 来 到 她 .

让人们来找她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃiːt] ['æŋkər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
She should be , if I may so express it , the sheet anchor of society ,
她 应该 是 , 如果 我 可能 所以 表达 它 , 这 床单 锚 的 社会 ,

恕我直言，她应该成为社会的顶梁柱。

['aʊər; ɑːr] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] ['soʊʃəlɪz(ə)m] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['səuʃəlists] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['ministəz]
our bulwark against socialism , in spite of socialists who call themselves ministers
我们的 堡垒 反对 社会主义 , 在 尽管如此 的 社会主义者 WHO 称呼 他们自己 部长们
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

尽管有些社会主义者自称是上帝的使者，但他们仍然是我们抵御社会主义的堡垒。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][lɔːst] [graʊnd] — [waɪ] ?
The Church has lost ground — why ?
这 教会 有 丢失的 地面 — 为什么 ?

教会失去了阵地——为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [graʊnd] .

Because	**she**	**has**	**given**	**ground**	**.**
因为	她	有	给定	地面	.

因为她已经做出让步了。

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['praɪvət] ['prɑːpərti] [ɪz] ['biːɪŋ] ['menəst] ,

The	**sanctity**	**of**	**private**	**property**	**is**	**being**	**menaced**	**,**
这	圣洁	的	私人的	财产	是	存在	受威胁	,

私有财产的神圣不可侵犯正受到威胁。

['demәgɔgz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ænd; ənd][in'saitiŋ] ['piːp(ə)l] [ə'genst]

demagogues	**are**	**crying**	**out**	**from**	**the**	**house**	**-**	**tops**	**and**	**inciting**	**people**	**against**
煽动者	是	哭泣	出去	从	这	房子	-	最高额	和	煽动	人们	反对

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	**men**	**who**	**have**	**made**	**this**	**country**	**what**	**it**	**is**	**,**
这	男人	WHO	有	制成	这	国家	什么	它	是	,

煽动家们在屋顶上叫嚣，煽动民众反对那些缔造了今天这个国家的人。

[huː] [hæv; həv] ['rɪskt] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɜ'ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɑː'sperəti] .

who	**have**	**risked**	**their**	**fortunes**	**and**	**their**	**careers**	**for**	**the**	**present**	**prosperity**	**.**
WHO	有	冒险	他们的	财富	和	他们的	职业生涯	为了	这	展示	繁荣	.

他们为了今天的繁荣，冒着失去财产和事业的风险。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

We	**have**	**no**	**longer**	**any**	**right**	**,**	**it**	**seems**	**,**
我们	有	不	更长	任何	正确的	,	它	似乎	,

我们似乎已经失去了所有权利。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['reilrəudz] ;

to	**employ**	**whom**	**we**	**will**	**in**	**our**	**factories**	**and**	**our**	**railroads**	**;**
到	采用	谁	我们	将要	在	我们的	工厂	和	我们的	铁路	;

我们可以在工厂和铁路雇用任何人；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [reɪts] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪsks] [wɜːr; wər][ɔːl]['aʊərz] .

we	**are**	**not**	**allowed**	**to**	**regulate**	**our**	**rates**	**,**	**although**	**the**	**risks**	**were**	**all**	**ours**	**.**
我们	是	不是	允许	到	调节	我们的	利率	,	虽然	这	风险	是	全部	我们的	.

虽然风险完全由我们承担，但我们无权自行调节费率。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['medlɪŋ] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hoʊmz] ,

Even	**the**	**women**	**are**	**meddling**	**,**	**—**	**they**	**are**	**not**	**satisfied**	**to**	**stay**	**in**	**the**	**homes**	**,**
甚至	这	女性	是	干预	,	—	他们	是	不是	使满意	到	停留	在	这	房屋	,

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

where	**they**	**belong**	**.**
在哪里	他们	属于	.

就连妇女们也在插手——她们不甘心待在自己应该待的家中。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

You	**agree**	**with**	**me**	**?**	**"**
你	同意	和	我	?	"

你同意我的看法吗?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	**As**	**to**	**the**	**women**	**,**	**"**	**said**	**the**	**rector**	**,**
"	作为	到	这	女性	,	"	说	这	校长	,

“至于女人们，”校长说道，

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**I**	**have**	**to**	**acknowledge**	**that**	**I**	**have**	**never**	**had**	**any**	**experience**	**with**	**the**
"	我	有	到	承认	那	我	有	绝不	有	任何	经验	和	这

['mɪlɪtənt] [taɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] . "

militant	**type**	**of**	**which**	**you**	**speak**	**.**	**"**
好战分子	类型	的	哪个	你	说话	.	"

“我必须承认，我从未接触过你所说的这种激进分子。”

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [pɑːr] ,

"	I	pray	God	you	may	never	have	,	"	exclaimed	Mr	.	Parr	,
"	我	祈祷	上帝	你	可能	绝不	有	,	"	惊呼	先生	.	帕尔	,

“我向上帝祈祷，希望你永远不会有这样的事，”帕尔先生惊呼道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn] .

with	more	feeling	than	he	had	yet	shown	.
和	更多的	感觉	比	他	有	然而	所示	.

他流露出的感情比他之前表现出的要多得多。

" ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['femənɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæv; həv] ['nevər]

"	Woman's	suffrage	,	and	what	is	called	feminism	in	general	,	have	never
"	女性的	选举权	,	和	什么	是	称为	女权主义	在	一般的	,	有	绝不

['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['bremətən] .

penetrated	to	Bremerton	.
渗透	到	布雷默顿	.

“妇女选举权，以及所谓的女权主义，从来没有渗透到布雷默顿。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔːbləms][tuː; tə]

I	must	confess	to	have	been	wholly	out	of	touch	with	the	problems	to
我	必须	承认	到	有	到过	完全	出去	的	触碰	和	这	问题	到

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] ,

which	you	refer	,
哪个	你	参考	,

我必须承认，我对您提到的那些问题完全不了解。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] . "

although	of	course	I	have	been	aware	of	their	existence	.	"
虽然	的	课程	我	有	到过	意识到的	的	他们的	存在	.	"

当然，我一直都知道它们的存在。

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	You	will	meet	them	here	,	"	said	the	banker	,	significantly	.
"	你	将要	见面	他们	这里	,	"	说	这	银行家	,	显著地	.

“你们会在这里见到他们，”银行家意味深长地说。

" [jes] , " [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	Yes	,	"	the	rector	replied	thoughtfully	,	"	I	can	see	that	.
"	是的	,	"	这	校长	回复	深思熟虑	,	"	我	能	看	那	.

“是的，”校长若有所思地回答道，“我明白了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɔːbləms] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [mɔːr] ['mɑːdərn] , — [mɔːr]

I	know	that	the	problems	here	will	be	more	complicated	,	more	modern	,	—	more
我	知道	那	这	问题	这里	将要	是	更多的	复杂的	,	更多的	现代的	,	—	更多的

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

我知道这里的问题会更加复杂、更加现代化——也更加困难。

[ænd; ənd][aɪ] ['θɜːrəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

And	I	thoroughly	agree	with	you	that	their	ultimate	solution	is	dependent	on
和	我	彻底	同意	和	你	那	他们的	最终的	解决方案	是	依赖	在

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

我完全同意你的观点，他们的最终解决方案取决于基督教。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [biˈliːv] ,
If I did not believe ,
如果 我 做过 不是 相信 ,

如果我不相信，

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃəz] [lɔːst] [graʊnd] ,
— in spite of the evident fact which you point out of the Church's lost ground ,
— 在 尽管如此 的 这 明显 事实 哪个 你 观点 出去 的 这 教会的 丢失的 地面 ,

尽管你指出了教会失去阵地这一显而易见的事实，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [pæst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ]
that her future will be greater than her past , I should not be a
那 她 未来 将要 是 更大的 比 她 过去的 , 我 应该 不是 是 一个
[ˈklɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

如果她的未来比她的过去更美好，我就不应该当牧师。

" [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [bʌt; bət] [fɜːrm] [noʊt] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] ,
" The quiet but firm note of faith was , not lost on the financier ,
" 这 安静的 但 公司 笔记 的 信仰 曾是 , 不是 丢失的 在 这 金融家 ,

“金融家并没有忽略那份平静而坚定的信念。”

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and yet was not he quite sure what was to be made of it ?
和 然而 曾是 不是 他 相当 当然 什么 曾是 到 是 制成 的 它 ?

但他难道还不确定该如何看待这件事吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfliːtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈkwaɪət] , [wɪtʃ] [ˈredʒɪstərd] [ænd; ənd]
He had a faint and fleeting sense of disquiet , which registered and
他 有 一个 头晕的 和 转瞬即逝 感觉 的 忧虑 , 哪个 挂号的 和
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

他感到一阵淡淡的不安，转瞬即逝，但很快就消失了。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveɪgli] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [pərˈhæps] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" I hope so , " he said vaguely , referring perhaps to the resuscitation of which
" 我 希望 所以 , " 他 说 依稀 , 指 也许 到 这 复苏 的 哪个
[ðə; ði] [ˈrektər] [spoʊk] .
the rector spoke .
这 校长 辐 .

“我希望如此，”他含糊其辞地说，或许指的是校长所说的复苏。

[hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He drummed on the table .
他 鼓声 在 这 桌子 .

他敲击着桌子。

" [aɪl] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [kæn; kən] [biː; bi]
" I'll go so far as to say that I , too , think that the structure can be
" 患病的 去 所以 远的 作为 到 说 那 我 , 也 , 思考 那 这 结构 能 是
[rɪˈper] .
repaired .
已修复 .

“我甚至可以说，我也认为这个结构是可以修复的。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] — [ɔːl][men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

And	I	believe	it	is	the	duty	of	the	men	of	influence	—	all	men	of	influence
和	我	相信	它	是	这	责任	的	这	男人	的	影响	—	全部	男人	的	影响

— [tuː; tə] [ə'sɪst] .

—	to	assist	.
—	到	协助	.

我认为，所有有影响力的人——包括有影响力的人——都有责任提供帮助。

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [men][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər][nɑːt]['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	don't	say	that	men	of	influence	are	not	factors	in	the	Church	to	-	day	,
我	不	说	那	男人	的	影响	是	不是	因素	在	这	教会	到	-	天	,

我并不是说有影响力的人在当今教会中没有作用，

[bʌt; bət][aɪ][duː][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ]

but	I	do	say	that	they	are	not	using	the	intelligence	in	this	task	which	they	bring
但	我	做	说	那	他们	是	不是	使用	这	智力	在	这	任务	哪个	他们	带来

[tuː; tə] [ber] ,

to	bear	,
到	熊	,

但我确实认为，他们没有在这项任务中运用他们所具备的智力。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːn][ðer; ðər] ['bɪznəs] . "

for	instance	,	on	their	business	.	"
为了	实例	,	在	他们的	商业	.	"

例如，在他们的业务方面。”

" [pər'hæps][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [maɪt] [help] , " ['hɑːdɚ] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɪriəsli] ,

"	Perhaps	the	clergy	might	help	,	"	Hodder	suggested	,	and	added	more	seriously	,
"	也许	这	牧师	可能	帮助	,	"	霍德	建议	,	和	额外	更多的	严重地	,

“或许神职人员能帮上忙，”霍德尔建议道，然后语气严肃地补充说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['ɑːnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	I	think	that	many	of	them	are	honestly	trying	to	do	so	.	"
"	我	思考	那	许多	的	他们	是	诚实地	尝试	到	做	所以	.	"

我认为他们中的许多人确实在努力这样做。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	doubt	of	it	.
"	不	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'flektɪvli] ,

Why	is	it	,	"	Mr	.	Parr	continued	reflectively	,
为什么	是	它	,	"	先生	.	帕尔	持续	反思地	,

“为什么会这样呢？”帕尔先生若有所思地继续说道。

" [ðæt] ['ministəz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ?

"	that	ministers	as	a	whole	are	by	no	means	the	men	they	were	?
"	那	部长们	作为	一个	所有的	是	经过	不	方法	这	男人	他们	是	?

“牧师们整体而言早已不是以前的他们了？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] .

You	will	pardon	my	frankness	.
你	将要	赦免	我的	坦率	.

请原谅我的直言不讳。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

当我还是个孩子的时候，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [fɔːrs] [tuː; tə]

the	minister	was	looked	up	to	as	an	intellectual	and	moral	force	to
这	部长	曾是	看起来	向上	到	作为	一个	知识分子	和	道德	力量	到

[biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

be	reckoned	with	.
是	估计	和	.

这位部长被视为一位不容小觑的知识分子和道德领袖。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪnd] , [æz; əz] [wʌn] ['riːz(ə)n] ,

I	have	heard	it	assigned	,	as	one	reason	,
我	有	听到	它	分配	,	作为	一	原因	,

我听说有人将其列为理由之一，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['ʌðər] [kɝ'ɪrz] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ʌp] ,

that	in	the	last	thirty	years	other	careers	have	opened	up	,
那	在	这	最后的	三十	年	其他	职业生涯	有	打开	向上	,

在过去的三十年里，其他职业也出现了。

[kɝ'ɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pruːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] . "

careers	that	have	proved	much	more	attractive	to	young	men	of	ability	.	"
职业生涯	那	有	已证实	很多	更多的	吸引人的	到	年轻的	男人	的	能力	.	"

这些职业对有能力的年轻人来说更有吸引力。

" ['bɪznəs] [kɝ'ɪrz] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Business	careers	?	"	inquired	the	rector	.
"	商业	职业生涯	?	"	询问	这	校长	.

“从事商业相关职业吗？”校长问道。

" [prɪ'saɪsli] ! "

"	Precisely	!	"
"	恰恰	!	"

“正是如此！”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] ['hɑːdɝ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [smaɪl] ,

"	In	other	words	,	"	said	Hodder	,	with	his	curious	smile	,
"	在	其他	字	,	"	说	霍德	,	和	他的	好奇的	微笑	,

“换句话说，”霍德尔带着他那奇特的笑容说道，“

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [gets] [ðə; ði] [men] [huː] [kɑːnt] [sək'siːd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] . "

"	the	ministry	gets	the	men	who	can't	succeed	at	anything	else	.	"
"	这	部	获得	这	男人	WHO	不能	成功	在	任何事物	别的	.	"

“这个部门招收的是那些在其他任何领域都无法取得成功的人。”

" [wel] , [ðæts] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [pɑːr] , ['æktʃuəli] ['rednɪŋ] [ə; eɪ]

"	Well	,	that's	putting	it	rather	strong	,	"	answered	Mr	.	Parr	,	actually	reddening	a
"	出色地	,	那就是	推杆	它	相当	强的	,	"	回答	先生	.	帕尔	,	实际上	发红	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“嗯，这话说得有点重了，”帕尔先生回答道，脸竟然有点红了。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [moʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

"	But	come	now	,	most	young	men	would	rather	be	a	railroad	president	than	a
"	但	来	现在	,	最多	年轻的	男人	会	相当	是	一个	铁路	总统	比	一个

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

“但是，大多数年轻人宁愿当铁路总裁，也不愿当主教。”

— ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "

—	wouldn't	they	?	"
—	不会	他们	?	"

难道不是吗？

" [moʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] , " [ə'griːd] ['hɑːdɚ] , ['kwɪkli] ,
" Most young men would , " agreed Hodder , quickly ,
" 最多 年轻的 男人 会 , " 同意 霍德 , 迅速地 ,

“大多数年轻人都会这么做，”霍德尔很快同意道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪʃəp] , [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] .
" but they are not the young men who ought to be bishops , you'll admit that .
" 但 他们 是 不是 这 年轻的 男人 WHO 应该 到 是 主教们 , 你会 承认 那 .

“但你不得不承认，他们并不是应该成为主教的年轻人。”

" [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [dɪd][nɑːt] [læk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
" The financier , be it recorded to his credit , did not lack appreciation of this
" 这 金融家 , 是 它 记录 到 他的 信用 , 做过 不是 缺少 欣赏 的 这
[θrʌst] ,
thrust ,
推力 ,

“这位金融家，从他自身的品格来看，并非不理解这种趋势。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['hɑːrtinəs] .
and , for the first time , he laughed with something resembling heartiness .
和 , 为了 这 第一的 时间 , 他 笑了 和 某物 类似 热情 .

而且，他第一次发出了一声近乎发自内心的笑声。

[ðɪs] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːdɚ] [dʒɔɪnd] ,
This laughter , in which Hodder joined ,
这 笑声 , 在 哪个 霍德 加入 ,

霍德尔也加入了这阵笑声。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['fʊtɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] .
seemed suddenly to put them on a new footing — a little surprising to both .
似乎 突然 到 放 他们 在 一个 新的 立足点 — 一个 小的 奇怪 到 两个都 .

似乎突然间让他们的关系发生了转变——这让两人都有些意外。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [laɪk] ['pɪktʃərz] ,
" Come , " said the financier , rising , " I'm sure you like pictures ,
" 来 , " 说 这 金融家 , 上升 , " 我是 当然 你 喜欢 图片 ,

“来吧，”金融家站起身来说，“我相信你喜欢画画。”

[ænd; ənd] ['læŋˌmeɪd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] .
and Langmaid tells me you have a fancy for first editions .
和 朗迈德 讲述 我 你 有 一个 想要 为了 第一的 版本 .

Langmaid告诉我你对初版书情有独钟。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ? "
Would you care to go to the gallery ? "
会 你 关心 到 去 到 这 画廊 ? "

您愿意去画廊看看吗?

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ðə; ði] ['rektər] [ə'sentid] .
" By all means , " the rector assented .
" 经过 全部 方法 , " 这 校长 同意 .

“当然可以，”校长同意道。

[ðer; ðər] ['futsteps] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːrz] , ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .
Their footsteps , as they crossed the hardwood floors , echoed in the empty house .
他们的 脚步声 , 作为 他们 交叉 这 硬木 楼层 , 回声 在 这 空的 房子 .

他们走过硬木地板时的脚步声在空荡荡的房子里回荡。

['æftər] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['mɪlɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ['lændɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst]
After pausing to contemplate a Millet on the stair landing , they came at last
后 暂停 到 沉思 一个 粟 在 这 楼梯 降落 , 他们 来了 在 最后的
[tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ] ,
to the huge ,
到 这 巨大的 ,

在楼梯平台上驻足凝视了一株小米后，他们终于来到了巨大的……

['saɪlənt] ['gæləri] , [wer] [ðə; ði][sɔ:ft][bʌt; bət] ['ædɪkwət] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n] ['meni] ['mɑ:stəpi:sɪz] , ['eɪnʃənt]
silent gallery , where the soft but adequate light fell upon many masterpieces , ancient
沉默的 画廊 , 在哪里 这 柔软的 但 足够的 光 跌倒 之上 许多 杰作 , 古老的
[ænd; ənd]['mɑ:dərn] .
and modern .
和 现代的 .

静谧的画廊里，柔和而恰到好处的光线洒落在众多古代和现代的艺术杰作上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔrəts] [ænd; ənd] [bənhɝ:z] , ['lɔ:rənsɪz] ,
And it was here , while gazing at the Corots and Bonheurs , Lawrences ,
和 它 曾是 这里 , 尽管 凝视 在 这 柯罗 和 幸福 , 劳伦斯 ,
['rɒmniz] ,
Romneys ,
罗姆尼 ,

就在这里，当我凝视着柯罗、博纳尔、劳伦斯、罗姆尼的作品时，

['kɑ:pli:z] , [ænd; ənd] [hɔlsɪz] , [ðæt] - [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnɝ-z] [ˌaɪsə'leɪʃn] [gru:] ['ɔ:lmoʊst]
Copleys , and Halses , that Hodder's sense of their owner's isolation grew almost
科普利 , 和 哈尔斯 , 那 - 感觉 的 他们的 所有者的 隔离 生长 几乎
[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wʌns] ,
overpowering Once ,
压倒性的 一次 ,

科普利和哈尔斯，霍德尔对他们主人的孤立感几乎变得难以承受。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət]['mɪstər] . [pɑ:r] , [hi:; hi] [sər'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən]
glancing over his shoulder at Mr . Parr , he surprised in his eyes an
瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 先生 . 帕尔 , 他 惊讶 在 他的 眼睛 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][peɪn] .
expression almost of pain .
表达 几乎 的 疼痛 .

他回头瞥了一眼帕尔先生，惊讶地发现帕尔先生的眼神中竟流露出近乎痛苦的神情。

" [ði:z] ['pɪktʃərz] [mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [greɪt] ['pleʒər] , " [hi:; hi] [sed] .
" These pictures must give you great pleasure , " he said .
" 这些 图片 必须 给 你 伟大的 乐趣 , " 他 说 .

“这些照片一定让你非常高兴，”他说。

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [vɔɪs] , " [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] ['eni] [wʌn]
" Oh , " replied the banker , in a queer voice , " I'm always glad when any one
" 哦 , " 回复 这 银行家 , 在 一个 酷儿 嗓音 , " 我是 总是 高兴的 什么时候 任何 一
[əp'ri:ʃɪeɪts] [ðem; ðəm] .
appreciates them .
感谢 他们 .

“哦，”银行家用一种奇怪的声音回答说，“我总是很高兴有人欣赏它们。”

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə'loʊn] .
I never come in here alone .
我 绝不 来 在 这里 独自的 .

我从不独自来这里。

" ['hɑ:dɝ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Hodder did not reply .
" 霍德 做过 不是 回复 .

霍德尔没有回复。

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , ['hɑːdɚ] [θɔːt] ,

They	passed	along	to	an	upstairs	sitting	-	room	,	which	must	,	Hodder	thought	,
他们	通过了	沿着	到	一个	楼上	坐着	-	房间	,	哪个	必须	,	霍德	想法	,

[biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

be	directly	over	the	dining	-	room	.
是	直接地	超过	这	用餐	-	房间	.

他们来到楼上的起居室，霍德尔心想，那间起居室肯定就在餐厅的正上方。

[bɪ'twiːn] [ɪts] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪsləs] ['kjuəriː,əus] .

Between	its	windows	was	a	case	containing	priceless	curios	.
之间	它是	视窗	曾是	一个	案件	包含	无价	奇珍异宝	.

窗户之间摆放着一个陈列着无价珍宝的柜子。

" [maɪ][waɪf] [laɪkt] [ðɪs] [ruːm] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] .

"	My	wife	liked	this	room	,	"	Mr	.	Parr	explained	,	as	he	opened	the	case	.
"	我的	妻子	喜欢	这	房间	,	"	先生	.	帕尔	解释	,	作为	他	打开	这	案件	.

“我妻子喜欢这个房间，”帕尔先生一边打开柜子一边解释道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	had	inspected	it	,
什么时候	他们	有	检查	它	,

他们检查完毕后，

[ðə; ði] ['rektər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

the	rector	stood	for	a	moment	gazing	out	at	a	formal	garden	at	the	back
这	校长	站立	为了	一个	片刻	凝视	出去	在	一个	正式的	花园	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

校长站在那里，凝视着房子后面的规整花园。

[ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [leɪt] ['flaʊərz] [leɪ] ['wɪðərɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]

The	stalks	of	late	flowers	lay	withering	,	but	here	and	there	the	leaves	were
这	茎	的	晚的	花朵	躺	枯萎	,	但	这里	和	那里	这	树叶	是

[stɪl] ['vɪvɪd] ,

still	vivid	,
仍然	生动	,

晚开的花朵茎秆已经枯萎，但零星的叶子依然鲜活。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] .

and	clusters	of	crimson	berries	gleamed	in	the	autumn	sunshine	.
和	集群	的	赤红	浆果	闪闪发光	在	这	秋天	阳光	.

一簇簇鲜红的浆果在秋日的阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ]['pɜːrgələ][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'nuːdid] [greɪp] - [vaɪnz] [hiː; hi] [kɔːt]

A	pergola	ran	down	the	middle	,	and	through	denuded	grape	-	vines	he	caught
一个	凉棚	跑	向下	这	中间	,	和	通过	赤裸裸的	葡萄	-	藤蔓	他	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] ,

a	glimpse	,
一个	一瞥	,

中间架起了一座凉棚，透过光秃秃的葡萄藤，他瞥见了一些东西。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ʌv; əv] ['skʌlptʃərd] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] ['mɑːrb(ə)l] [bentʃiz] [sə'raʊndɪŋ]

at	the	far	end	,	of	sculptured	figures	and	curving	marble	benches	surrounding
在	这	远的	结尾	,	的	雕塑	数据	和	弯曲	大理石	长椅	周围

[ə; eɪ] [puːl] .

a	pool	.
一个	水池	.

在远处，有雕塑人物和环绕水池的弧形大理石长椅。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [spɑːt] !
" What a wonderful spot !
" 什么 一个 精彩的 点 !

“真是个好地方！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [maɪ] ['dɔːtər] ['ælɪsən] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" My daughter Alison designed it . "
" 我的 女儿 艾莉森 设计 它 . "

“这是我女儿艾莉森设计的。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['tælənt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" She must have great talent , " said the rector .
" 她 必须 有 伟大的 天赋 , " 说 这 校长 .

“她一定很有天赋，”校长说。

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtekt] ,
" She's gone to New York and become a landscape architect ,
" 她是 已消失 到 新的 约克 和 变得 一个 景观 建筑师 ,

“她去了纽约，成为了一名景观设计师。”

" [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['draɪnəs] .
" said his host with a perceptible dryness .
" 说 他的 主持人 和 一个 可感知的 干燥 .

他的主人语气明显冷淡地说。

" ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'tendɪd]
" Women in these days are apt to be everything except what the Lord intended
" 女性 在 这些 天 是 易于 到 是 一切 除了 什么 这 主 故意的
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
them to be .
他们 到 是 .

“如今的女性往往追求一切，唯独不追求上帝赋予她们的使命。”

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['hɑːdɚ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɑːd]
" They went downstairs , and Hodder took his leave , although he felt an odd
" 他们 去 楼下 , 和 霍德 采取 他的 离开 , 虽然 他 毛毡 一个 奇怪的
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][goʊ] .
reluctance to go .
不情愿 到 去 .

“他们下了楼，霍德尔告辞了，尽管他心里有些不舍。”

['mɪstər] . [pɑːr] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Mr . Parr rang the bell .
先生 . 帕尔 响铃 这 钟 .

帕尔先生按响了门铃。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll send you down in the motor , " he said .
" 患病的 发送 你 向下 在 这 发动机 , " 他 说 .

“我会派你坐机动车下去，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" I'd like the exercise of walking , " said the rector .
" ID 喜欢 这 锻炼 的 步行 , " 说 这 校长 .

“我喜欢散步锻炼身体，”校长说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	I	begin	to	miss	it	already	,	in	the	city	.	"
"	我	开始	到	错过	它	已经	,	在	这	城市	.	"

“我已经开始想念城市生活了。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . [pɑːr] [dɪ'klerd]

"	You	look	as	if	you	had	taken	a	great	deal	of	it	,	"	Mr	.	Parr	declared
"	你	看	作为	如果	你	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	它	,	"	先生	.	帕尔	声明

,

,

,

“你看上去好像吸了很多，”帕尔先生说道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

following	him	to	the	door	.
下列的	他	到	这	门	.

跟着他走到门口。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [drɑːp][ɪn]['ɔːf(ə)n] .

"	I	hope	you'll	drop	in	often	.
"	我	希望	你会	降低	在	经常	.

希望您常来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [hɪr] , [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

Even	if	I'm	not	here	,	the	gallery	and	the	library	are	at	your	disposal	.
甚至	如果	我是	不是	这里	,	这	画廊	和	这	图书馆	是	在	你的	处理	.

即使我不在，画廊和图书馆也随时供您使用。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	Their	eyes	met	.
"	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " ['hɑːdɝ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

"	You're	very	good	,	"	Hodder	replied	,	and	went	down	the	steps	and	through	the
"	你是	非常	好的	,	"	霍德	回复	,	和	去	向下	这	步骤	和	通过	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

open	doorway	.
打开	门口	.

“你做得很好，”霍德尔回答道，然后走下台阶，穿过敞开的门口。

[lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] ,

Lost	in	reflection	,	he	walked	eastward	with	long	and	rapid	strides	,
丢失的	在	反射	,	他	步行	向东	和	长的	和	迅速的	步幅	,

他陷入沉思，迈着大步向东走去。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

striving	to	reduce	to	order	in	his	mind	the	impressions	the	visit	had	given
努力	到	减少	到	命令	在	他的	头脑	这	印象	这	访问	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他努力将这次访问带给他的印象整理成条理清晰的思路。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [tuː] [kəm'pleks] , [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][i'məuʃənz] .

only	to	find	them	too	complex	,	too	complicated	by	unlooked	-	for	emotions	.
仅有的	到	寻找	他们	也	复杂的	,	也	复杂的	经过	未曾注意的	-	为了	情绪	.

结果却发现它们太复杂了，被意想不到的情绪搞得焦头烂额。

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [ə'kɜːrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] ['kɑːmən] [sens] ,

Before	its	occurrence	,	he	had	,	in	spite	of	an	inherent	common	sense	,
前	它是	发生	,	他	有	,	在	尽管如此	的	一个	固有	常见的	感觉	,

在这件事发生之前，尽管他天生具有常识，但他还是.....

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zinis] ['oʊvər] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] .

felt	a	little	uneasiness	over	the	prospective	meeting	with	the	financier	.
毛毡	一个	小的	不安	超过	这	预期	会议	和	这	金融家	.

想到即将与这位投资人会面，心里有点不安。

[ænd; ənd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

And	Nelson	Langmaid	had	hinted	,	good	-	naturedly	,	that	it	was
和	纳尔逊	朗迈德	有	暗示	,	好的	-	自然地	,	那	它	曾是

[hɪz; ɪz] , - , ['bɪznəs] ,

his	,	Hodder's	,	business	,
他的	,	-	,	商业	,

纳尔逊·朗梅德曾善意地暗示，这是他，霍德的私事。

[tu:; tə] [get] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [pɑ:r] — ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['rektəʃip] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] .

to	get	on	good	terms	with	Mr	.	Parr	—	otherwise	the	rectorship	of	St	.
到	得到	在	好的	条款	和	先生	.	帕尔	—	否则	这	校长职位	的	英石	.

['dʒɑ:nz] [maɪt] [nɑ:t] [pru:v] [ə'bed] [ʌv; əv] ['roʊziz] .

John's	might	not	prove	abed	of	roses	.
约翰的	可能	不是	证明	阿贝德	的	玫瑰	.

要和帕尔先生搞好关系——否则，圣约翰教堂的牧师职位可能不会一帆风顺。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,

Although	the	lawyer	had	spoken	with	delicacy	,
虽然	这	律师	有	说	和	美味	,

虽然律师说话很委婉，

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [mæn] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] ['hɑ:dɝ] [ɑ:n]

he	had	once	more	misjudged	his	man	—	the	result	being	to	put	Hodder	on
他	有	一次	更多的	判断失误	他的	男人	—	这	结果	存在	到	放	霍德	在

[hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

his	guard	.
他的	警卫	.

他再次误判了霍德尔的实力——结果反而让霍德尔提高了警惕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['keɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkər] .

He	had	been	the	more	determined	not	to	cater	to	the	banker	.
他	有	到过	这	更多的	决定	不是	到	迎合	到	这	银行家	.

他更加坚定了不去迎合银行家的决心。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens]

The	outcome	of	it	all	had	been	that	the	rector	left	him	with	a	sense
这	结果	的	它	全部	有	到过	那	这	校长	左边	他	和	一个	感觉

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [krɔ:st] ['bæriərz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['ʌðər] [men] ,

of	having	crossed	barriers	forbidden	to	other	men	,
的	拥有	交叉	障碍	禁止	到	其他	男人	,

事情的最终结果是，校长让他觉得自己跨越了其他男人不能逾越的界限。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðem; ðəm] .

and	not	understanding	how	he	had	crossed	them	.
和	不是	理解	如何	他	有	交叉	他们	.

他并不明白自己是如何触怒他们的。

['weðər] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['ɪntɪməsi] [wɜ:r; wər] ['ɑ:mɪnəs] [ɔ:r] [prə'pɪʃəs] ,

Whether	this	incipient	intimacy	were	ominous	or	propitious	,
无论	这	初期	亲密关系	是	不祥的	或者	吉祥	,

这种萌芽状态的亲密关系究竟是凶兆还是吉兆，

['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒɜːrm] ([en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns]
whether **there** **were** **involved** **in** **it** **a** **germ** **(** **engendered** **by** **a** **radical** **difference**
无论 那里 是 涉及 在 它 一个 细菌 (产生的 经过 一个 激进的 不同之处
[ʌv; əv] ['temprəmənt]) ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː]['fjuːtʃər]['kɑːnflɪkt] ,
of **temperament** **)** **capable** **of** **developing** **into** **future** **conflict** **,**
的 气质) 有能力的 的 发展 进入 未来 冲突 ,

其中是否蕴含着（由性格上的根本差异引起的）可能发展成未来冲突的种子?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [dɪ'saɪd] .
he **could** **not** **now** **decide** **.**
他 可以 不是 现在 决定 .

他现在无法做出决定。

[ɪf] [ɪl'dɑːn] [pɑːr] [wɜːr; wər][prəu'krʌstiːz][hiː; hi] , ['hɑːdɚ] , [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə]
If **Eldon** **Parr** **were** **Procrustes** **he** **,** **Hodder** **,** **had** **fitted** **the** **bed** **,** **and** **to**
如果 埃尔顿 帕尔 是 普罗克鲁斯忒斯 他 , 霍德 , 有 适配 这 床 , 和 到
[seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] ,
say **the** **least** **,**
说 这 至少 ,

如果埃尔登·帕尔是普罗克鲁斯忒斯，那么霍德尔就是为他量身定做的床，而且至少可以说，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
this **was** **extraordinary** **,** **if** **not** **a** **little** **disquieting** **.**
这 曾是 非凡的 , 如果 不是 一个 小的 令人不安的 .

这非同寻常，甚至有点令人不安。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən]
Now **and** **again** **his** **thoughts** **reverted** **to** **the** **garden** **,** **and** **to** **the** **woman**
现在 和 再次 他的 想法 恢复 到 这 花园 , 和 到 这 女士
[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
who **had** **made** **it** **.**
WHO 有 制成 它 .

他的思绪时不时会回到花园，以及建造花园的那个女人身上。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] ?
Why **had** **she** **deserted** **?**
为什么 有 她 荒凉的 ?

她为什么会逃离?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi]['hɔːltɪd]
At **length** **,** **after** **he** **had** **been** **walking** **for** **nearly** **an** **hour** **,** **he** **halted**
在 长度 , 后 他 有 到过 步行 为了 几乎 一个 小时 , 他 停止
[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and **looked** **about** **him** **.**
和 看起来 关于 他 .

最后，走了将近一个小时后，他停了下来，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['taʊər]
He **was** **within** **a** **few** **blocks** **of** **the** **church** **,** **a** **little** **to** **one** **side** **of** **Tower**
他 曾是 之内 一个 很少 积木 的 这 教会 , 一个 小的 到 一 边 的 塔
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

他当时离教堂只有几个街区，稍微偏向塔街的一侧。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
the **main** **east** **and** **west** **highway** **of** **the** **city** **,**
这 主要的 东方 和 西方 公路 的 这 城市 ,

城市东西走向的主要公路，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɑːr] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt]

in	the	midst	of	that	district	in	which	Mr	.	Parr	had	made	the	remark	that
在	这	中间	的	那	区	在	哪个	先生	.	帕尔	有	制成	这	评论	那

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

poverty	was	inevitable	.
贫困	曾是	不可避免的	.

就在帕尔先生发表“贫困是不可避免的”这种言论的那个地区。

['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] ['fræŋkli] [tuː; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [ɔːf]

Slovenly	and	depressing	at	noonday	,	it	seemed	now	frankly	to	have	flung	off
邋遢的	和	沉闷	在	午	,	它	似乎	现在	坦率地说	到	有	扔	离开

[ɪts] [mæsk] .

its	mask	.
它是	面具	.

正午时分，这里邋遢而令人沮丧，如今却似乎彻底撕下了伪装。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smoʊk] - [steɪnd] [fɑːg] [ðæt] [lent] [ə; eɪ]

Dusk	was	gathering	,	and	with	it	a	smoke	-	stained	fog	that	lent	a
黄昏	曾是	采集	,	和	和	它	一个	抽烟	-	染色	多雾路段	那	借出的	一个

['sɪkli] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] .

sickly	tinge	to	the	lights	.
病弱的	色调	到	这	灯	.

暮色渐浓，随之而来的是烟雾弥漫的雾气，给灯光蒙上了一层病态的色调。

['wɪmɪn] [slʌŋk] [baɪ][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [sə'luːn] , [ə'pærəntli] [kloʊzd] ,

Women	slunk	by	him	:	the	saloons	,	apparently	closed	,
女性	斯伦克	经过	他	:	这	酒吧	,	显然	关闭	,

女人们悄悄地从他身边走过：酒吧显然已经关门了，

[ænd; ənd] ['meni] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [veɪld] ['wɪndoʊz] [bɪ'treɪd] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [gliːmz] .

and	many	houses	with	veiled	windows	betrayed	secret	and	sinister	gleams	.
和	许多	房屋	和	含蓄	视窗	背叛	秘密	和	险恶	闪光	.

许多窗户蒙着帘子的房屋，透出神秘而阴森的光芒。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [roʊz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

In	the	midst	of	a	block	rose	a	tall	,
在	这	中间	的	一个	堵塞	玫瑰	一个	高的	,

在街区中央，耸立着一座高大的.....

[prɪ'tenʃəs] [ðoʊ] ['tʃiːpli] [kən'strʌktɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] " [hoʊ'tel]['ælbərt] " [ɪn]

pretentious	though	cheaply	constructed	building	with	the	words	"	Hotel	Albert	"	in
装腔作势	尽管	便宜	建造	建筑	和	这	字	"	酒店	阿尔伯特	"	在

['fleɪmɪŋ] [ɪ'lektrɪk] ['letərz] [ə'bʌv] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] .

flaming	electric	letters	above	an	archway	.
炽盛	电的	信件	多于	一个	拱道	.

这座建筑虽然建造简陋，但外观却十分浮夸，拱门上方用闪烁的霓虹灯字母写着“阿尔伯特酒店”。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [riːd] ['dɔːltən] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ][læmp] . . . .

Once	more	his	eye	read	Dalton	Street	on	a	lamp	.	.	.	.
一次	更多的	他的	眼睛	读	道尔顿	街道	在	一个	灯	.	.	.	.

他的目光再次落在路灯上的“道尔顿街”字样上.....

['hɑːdɚ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [mɔːr] ['sloʊli] ,

Hodder	resumed	his	walk	more	slowly	,
霍德	恢复	他的	走	更多的	缓慢地	,

霍德尔放慢了脚步，继续向前走去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

and	in	a	few	minutes	reached	his	rooms	in	the	parish	house	.
和	在	一个	很少	分钟	达到	他的	房间	在	这	教区	房子	.

几分钟后，他到达了教区宿舍的房间。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[sʌm; səm] ['ridlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
SOME RIDDLES OF THE TWENTIETH CENTURY
一些 谜语 的 这 第二十 世纪

二十世纪的一些谜题

[aɪ] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['sɪti] ['pærɪʃ] ['sʌmwʌt]
I Although he found the complications of a modern city parish somewhat
我 虽然 他 成立 这 并发症 的 一个 现代的 城市 教区 有些
[bɪ'wɪldərɪŋ] ,
bewildering ,
扑朔迷离 ,

虽然他觉得现代城市教区的复杂情况有些令人困惑，

[ðə; ði] [nuː] ['rektər] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ðæt] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌæpə'stɑːlɪk] [ziːl] .
the new rector entered into his duties that winter with apostolic zeal .
这 新的 校长 进入 进入 他的 职责 那 冬天 和 使徒的 热情 .

那年冬天，新任校长以使徒般的热忱投入到他的工作中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'nɑːməliːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['baʊndləs]
He was aware of limitations and anomalies , but his faith was boundless
他 曾是 意识到的 的 限制 和 异常 , 但 他的 信仰 曾是 无边无际
,
,
,

他意识到其中的局限性和异常之处，但他的信仰却是无限的。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kɑːment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vestri] [ænd; ənd]
his energy the subject of good - natured comment by his vestry and
他的 活力 这 主题 的 好的 - 自然 评论 经过 他的 教区委员会 和
[pə'rɪʃənər] ,
parishioners ,
教区居民 ,

他的精力充沛引起了教区委员会成员和教区居民的善意赞扬。

[huːz] ['presɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] - [tuː; tə] ['dinəz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
whose pressing invitations ' to dinners he was often compelled to refuse .
谁 紧迫 邀请函 - 到 晚餐 他 曾是 经常 被迫 到 拒绝 .

他经常不得不拒绝那些热情洋溢的晚宴邀请。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][dʒɑːn] ['hɑːdɚ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [left]
There was in John Hodder something indefinable that inflamed curiosity and left
那里 曾是 在 约翰 霍德 某物 无法定义的 那 发炎的 好奇心 和 左边
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
it unsatisfied .
它 不满意 .

约翰·霍德尔身上有一种难以言喻的特质，激起了人们的好奇心，却又让人无法满足。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ðiːz] ['dinəz] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd]
His excuse for attending these dinners , which indeed were relaxing and
他的 原谅 为了 参加 这些 晚餐 , 哪个 的确 是 放松 和
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,
enjoyable ,
令人愉悦 ,

他为自己参加这些晚宴（这些晚宴确实轻松愉快）给出的理由是：

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['duːti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər]

he	found	in	the	obvious	duty	of	getting	to	know	the	most	important	members
他	成立	在	这	明显的	责任	的	获得	到	知道	这	最多	重要的	成员

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	his	congregation	.
的	他的	会众	.

他发现自己肩负着一项显而易见的职责，那就是了解教会中最重要的成员。

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

But	invariably	he	came	away	from	them	with	an	inner	sense	of	having
但	总是	他	来了	离开	从	他们	和	一个	内	感觉	的	拥有

[bɪn] ['bæfəld] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] .

been	baffled	in	this	object	.
到过	困惑	在	这	目的	.

但每次离开时，他内心都会感到困惑，觉得自己对这个事物感到困惑不解。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

With	a	few	exceptions	,
和	一个	很少	例外情况	,

除少数例外情况外，

[ðiːz] ['mɑːdərn] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ]

these	modern	people	seemed	to	have	no	time	for	friendship	in	the	real	meaning
这些	现代的	人们	似乎	到	有	不	时间	为了	友谊	在	这	真实的	意义

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

of	the	word	,
的	这	单词	,

这些现代人似乎没有时间去维系真正意义上的友谊。

[noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

no	desire	to	carry	a	relationship	beyond	a	certain	point	.
不	欲望	到	携带	一个	关系	超过	一个	肯定	观点	.

不想让一段关系发展到一定程度。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl]['pæstər] ,

Although	he	was	their	spiritual	pastor	,
虽然	他	曾是	他们的	精神	牧师	,

虽然他是他们的精神牧师，

[hiː; hi] [nuː] [les] [ə'baʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

he	knew	less	about	most	of	them	at	the	end	of	the	winter	than	their
他	知道	较少的	关于	最多	的	他们	在	这	结尾	的	这	冬天	比	他们的

['bʌtləz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪdz] .

butlers	and	their	maids	.
管家	和	他们的	女佣	.

到了冬天末，他对他们大多数人的了解甚至不如他们的管家和女仆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

They	were	kind	,	they	were	delightful	,	they	were	interested	in	him	—	he
他们	是	种类	,	他们	是	愉快	,	他们	是	感兴趣的	在	他	—	他

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [θɔːt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə,nækrə'nɪstɪk] [fə'nɑːmɪnən] .

occasionally	thought	—	as	a	somewhat	anachronistic	phenomenon	.
偶尔	想法	—	作为	一个	有些	不合时宜的	现象	.

他们很友善，他们很可爱，他们对他很感兴趣——他偶尔会想——这在某种程度上是一种不合时宜的现象。

[ðeɪ] ['petɪd] , [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	petted	,	respected	him	,	and	deferred	to	him	.
他们	被宠爱	,	受人尊敬	他	,	和	延期	到	他	.

他们抚摸他、尊敬他、服从他。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][laɪf] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

He	represented	to	them	an	element	in	life	they	recognized	,	and	which
他	代表	到	他们	一个	元素	在	生活	他们	认可	,	和	哪个

[hæd; həd][ɪts]['prɑːpər] [niːʃ] .

had	its	proper	niche	.
有	它是	恰当的	小众市场	.

他代表了他们生活中能够识别并认可的元素，并且这种元素在生活中有着其应有的地位。

[wʌt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]

What	they	failed	to	acknowledge	was	his	point	of	view	—	and	this	he
什么	他们	失败的	到	承认	曾是	他的	观点	的	看法	—	和	这	他

[wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [æt; ət] ['dɪnər] [teiblz] [ænd; ənd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] —

was	wise	enough	not	to	press	at	dinner	tables	and	in	drawing	-	rooms	—
曾是	明智的	足够的	不是	到	按	在	晚餐	表格	和	在	绘画	-	房间	—

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌpenətrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['iːðər] ;

that	religion	should	have	the	penetrability	of	ether	;
那	宗教	应该	有	这	渗透性	的	醚	;

他们没有承认他的观点——而他很明智地没有在餐桌上和客厅里强调这一点——那就是宗教应该像以太一样具有渗透性；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt][ʌv; əv][laɪf] .

that	it	should	be	the	absorbent	of	life	.
那	它	应该	是	这	吸收剂	的	生活	.

它应该是生命的吸收者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][bə'nælətɪ][ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs]

He	did	not	have	to	commit	the	banality	of	reminding	them	of	this
他	做过	不是	有	到	犯罪	这	平庸	的	提醒	他们	的	这

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [teiblz] ;

conviction	of	his	at	their	own	tables	;
定罪	的	他的	在	他们的	自己的	表格	;

他完全不必在他们自己的餐桌上，用这种老套的方式提醒他们他的这种信念；

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kredɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ]

he	had	sufficient	humour	and	penetration	to	credit	them	with	knowing
他	有	充足的	幽默	和	渗透	到	信用	他们	和	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他有足够的幽默感和洞察力，相信他们知道这一点。

[neɪ] , [hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'næləsɪs] ,

Nay	,	he	went	farther	in	his	unsuspected	analysis	,
不	,	他	去	更远	在	他的	意想不到的	分析	,

不，他在出人意料的分析中走得更远。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðæt] [ðiːz] [brˈliːfs] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	perceived	that	these	beliefs	made	one	of	his	chief	attractions	for	them	.
和	感知	那	这些	信仰	制成	一	的	他的	首席	景点	为了	他们	.

并意识到这些信仰是他吸引她们的主要原因之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][æt; ət] [wʌnz] [bɔːrd] ;

It	was	pleasant	to	have	authority	in	a	black	coat	at	one's	board	;
它	曾是	令人愉快的	到	有	权威	在	一个	黑色的	外套	在	一个人的	木板	;

董事会里有位身穿黑衣的权威人士，感觉真好；

[tuː; tə] [dɪ'fɜːr] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	defer	,	if	not	to	bend	to	it	.
到	推迟	,	如果	不是	到	弯曲	到	它	.

即便不屈服，也要顺从。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] [ɪn][ðə; ði] [mɪl'ju:] ,

The	traditions	of	fashion	demanded	a	clergyman	in	the	milieu	,
这	传统	的	时尚	要求	一个	牧师	在	这	环境	,

时尚传统需要一位神职人员参与其中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [tə'neɪʃəsli] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'rɔgətɪvz] , [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	more	tenaciously	he	clung	to	his	prerogatives	,	the	better	they	liked	it	.
和	这	更多的	顽强地	他	紧紧抓住	到	他的	特权	,	这	更好的	他们	喜欢	它	.

他越是顽固地坚持自己的特权，他们就越喜欢他。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['preʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒentli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

Although	they	were	conscious	of	a	certain	pressure	,	which	they	gently	resisted	,
虽然	他们	是	有意识的	的	一个	肯定	压力	,	哪个	他们	轻轻地	抵抗	,

虽然他们意识到某种压力，但他们轻轻地抵抗着这种压力；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [jʌŋ] [mæn] ['tʃerɪʃt] ['sɪriəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

they	did	not	divine	that	the	radiating	and	rugged	young	man	cherished	serious	designs	upon	them	.
他们	做过	不是	神圣的	那	这	散热	和	崎岖	年轻的	男人	珍爱	严肃的	设计	之上	他们	.

他们丝毫没有察觉到，这位光芒四射、外表粗犷的年轻人对他们怀有不可告人的野心。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][træns'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] .

He	did	not	expect	to	transform	the	world	in	a	day	,	especially	the	modern	world	.
他	做过	不是	预计	到	转换	这	世界	在	一个	天	,	尤其	这	现代的	世界	.

他没想到会在一天之内改变世界，尤其是现代世界。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

He	was	biding	his	time	,	awaiting	individual	opportunities	.
他	曾是	竞标	他的	时间	,	等待中	个人	机会	.

他一直在等待时机，伺机而动。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜ:rk] ,

They	talked	to	him	of	the	parish	work	,
他们	谈话	到	他	的	这	教区	工作	,

他们和他谈起了教区的工作，

[kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tækt] [ˌaɪ 'ti:] ,

congratulated	him	on	the	vigour	with	which	he	had	attacked	it	,
恭喜	他	在	这	活力	和	哪个	他	有	遭到攻击	它	,

祝贺他以如此饱满的热情投入到这项工作中。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kleɪmd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	often	declared	themselves	jealous	of	it	because	it	claimed	too	much	of	him	.
和	经常	声明	他们自己	嫉妒的	的	它	因为	它	声称	也	很多	的	他	.

他们常常表示嫉妒它，因为它索取了他太多。

[dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlmən] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [streŋθ] [nɔːr][ðə; ði]

Dear	**Dr**	**.**	**Gilman**	**,**	**they**	**said**	**,**	**had**	**had**	**neither**	**the**	**strength**	**nor**	**the**
亲爱的	博士	.	吉尔曼	,	他们	说	,	有	有	两者都不	这	力量	也不	这

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['mɑːdərn] [niːdz] ;

perception	**of**	**'**	**modern**	**needs**	**;**
洞察力	的	-	现代的	需求	;

他们说，亲爱的吉尔曼博士既没有能力也没有洞察力去了解“现代需求”；

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɪstənt] ['klɜːrdʒimən] , [waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plɑːdər]

and	**McCrae**	**,**	**the**	**first**	**assistant**	**clergyman**	**,**	**while**	**a**	**good**	**man**	**,**	**was**	**a**	**plodder**
和	麦克雷	,	这	第一的	助手	牧师	,	尽管	一个	好的	男人	,	曾是	一个	蹒跚者

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**lacking**	**in**	**imagination**	**.**
和	缺乏	在	想像力	.

而第一助理牧师麦克雷虽然是个好人，但却是个循规蹈矩、缺乏想象力的人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

They	**talked**	**sympathetically**	**about**	**the**	**problems**	**of**	**the**	**poor**	**.**
他们	谈话	同情地	关于	这	问题	的	这	贫穷的	.

他们同情地谈论了穷人的问题。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'tɪkjələrli] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] ['plɪmptən] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

And	**some**	**of**	**them**	**—**	**particularly**	**Mrs**	**.**	**Wallis**	**Plimpton**	**were**	**inclined**	**to**
和	一些	的	他们	—	特别	太太	.	沃利斯	普林顿	是	倾斜	到

[θɪŋk] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .

think	**Hodder's**	**replies**	**a**	**trifle**	**noncommittal**	**.**
思考	-	回复	一个	琐事	不置可否	.

其中一些人——尤其是沃利斯·普林顿夫人——倾向于认为霍德的回答有点模棱两可。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] ,

The	**trouble**	**,**	**although**	**he**	**did**	**not**	**tell**	**them**	**so**	**,**
这	麻烦	,	虽然	他	做过	不是	告诉	他们	所以	,

虽然他没有告诉他们，但问题在于：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

was	**that**	**he**	**himself**	**had**	**by**	**no**	**means**	**solved**	**the**	**problem**	**.**
曾是	那	他	他自己	有	经过	不	方法	已解决	这	问题	.

但他本人根本没有解决这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ['oʊvər]

And	**he**	**felt**	**a**	**certain**	**reluctance**	**to**	**discuss**	**the**	**riddle**	**of**	**poverty**	**over**
和	他	毛毡	一个	肯定	不情愿	到	讨论	这	谜语	的	贫困	超过

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

champagne	**and**	**porcelain**	**.**
香槟酒	和	瓷	.

他不太愿意在香槟和瓷器之间讨论贫困之谜。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] , ['mɪsɪz] . ['læŋˌmeɪd] , ['mɪsɪz] .

Mrs	**.**	**Plimpton**	**and**	**Mrs**	**.**	**Constable**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ferguson**	**,**	**Mrs**	**.**	**Langmaid**	**,**	**Mrs**	**.**
太太	.	普林顿	和	太太	.	警官	,	太太	.	弗格森	,	太太	.	朗迈德	,	太太	.

- , ['mɪsɪz] . ['ætɚˌbɛri] ,

Larrabbee	**,**	**Mrs**	**.**	**Atterbury**	**,**
-	,	太太	.	阿特伯里	,

普林顿夫人、康斯特布尔夫人、弗格森夫人、朗梅德夫人、拉拉比夫人、阿特伯里夫人

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['ɑːnəreri]

Mrs	**.**	**Grey**	**,**	**and**	**many**	**other**	**ladies**	**and**	**their**	**daughters**	**were**	**honorary**
太太	.	灰色的	,	和	许多	其他	女士们	和	他们的	女儿们	是	名誉

['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪldz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] ,

members	**of**	**his**	**guilds**	**and**	**societies**	**,**
成员	的	他的	公会	和	社会	,

格雷夫人以及许多其他女士和她们的女儿都是他所属行会和社团的荣誉会员。

[ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'dɔːrn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

and	found	time	in	their	busy	lives	to	decorate	the	church	,	adorn	the	altar	,
和	成立	时间	在	他们的	忙碌的	生活	到	装饰	这	教会	,	装饰	这	坛	,

在百忙之中，他们抽出时间来装饰教堂，布置祭坛。

[ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

care	for	the	vestments	,	and	visit	the	parish	house	.
关心	为了	这	圣职	,	和	访问	这	教区	房子	.

照管圣袍，并拜访教区房屋。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [mɔːr] : ['mɪsɪz] . - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

Some	of	them	did	more	:	Mrs	.	Larrabbee	,	for	instance	,	when	she	was	in
一些	的	他们	做过	更多的	:	太太	.	-	,	为了	实例	,	什么时候	她	曾是	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有些人做得更多：例如，拉拉比夫人，当她在镇上的时候。

['ɔːf(ə)n] ['greɪst] [ðə; ði]['gɝːlz] - ['klæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

often	graced	the	girls	'	classes	with	her	presence	,
经常	恩赐	这	女孩们	-	课程	和	她	在场	,

她经常光顾女生们的课堂，为她们增添光彩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

which	was	a	little	disquieting	to	the	daughters	of	immigrants	:	a	little
哪个	曾是	一个	小的	令人不安的	到	这	女儿们	的	移民	:	一个	小的

[dɪs'kwaɪətɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə][dʒɑːn] ['hɑːdɝ] .

disquieting	,	too	,	to	John	Hodder	.
令人不安的	,	也	,	到	约翰	霍德	.

这让移民的女儿们感到有些不安；约翰·霍德也感到有些不安。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪstər] . - [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

During	the	three	years	that	had	elapsed	since	Mr	.	Larrabbee's	death	,	she	had
期间	这	三	年	那	有	过去	自从	先生	.	-	死亡	,	她	有

,

,
,

自拉拉比先生去世后的三年里，她曾……

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] , ['teɪkən] [ʌp] [fɪ'lænθrəpi] ; [bɪ'kʌm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

with	characteristic	grace	and	ease	,	taken	up	philanthropy	;	become	,	in	particular	,
和	特征	优雅	和	舒适	,	已采取	向上	慈善事业	;	变得	,	在	特别的	,

他以特有的优雅和从容投身慈善事业；尤其成为，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [^ɔːlt] [haʊs] , [nɑːn] - [sek'teriən] , [ə; eɪ] ['reskjuː] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	feminine	patron	saint	of	Galt	House	,	non	-	sectarian	,	a	rescue	home	for	the
这	女性	赞助人	圣	的	高尔特	房子	,	非	-	宗派	,	一个	救援	家	为了	这

['ɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

erring	of	her	sex	.
犯错	的	她	性别	.

高尔特之家（Galt House）的女性守护圣人，非宗派人士，为误入歧途的女性提供庇护。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] ['haɪər] [relm] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɑːdɝ]

There	were	,	too	,	in	this	higher	realm	of	wealth	in	and	out	of	which	Hodder
那里	是	,	也	,	在	这	更高	领域	的	财富	在	和	出去	的	哪个	霍德

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

此外，在霍德尔一头扎进又一头扎出的这个更高的财富领域里，也存在着其他的东西。

['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kɑːnstəbl] ([mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . -) [wɪð; wɪθ] [huːm]

women	like	Mrs	.	Constable	(	much	older	than	Mrs	.	Larrabbee	)	with	whom
女性	喜欢	太太	.	警官	(	很多	老	比	太太	.	-	)	和	谁

[fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər]

philanthropy	and	what	is	known	as	"	church	work	"	had	become	second	nature
慈善事业	和	什么	是	已知	作为	"	教会	工作	"	有	变得	第二	自然

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [laɪf] ,

in	a	well	-	ordered	life	,
在	一个	出色地	-	订购	生活	,

像康斯特布尔夫人（比拉拉比夫人年长得多）这样的女性，她们的慈善事业和所谓的“教会工作”已经成为她们井然有序生活中的第二天性。

[ænd; ənd] [huː] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜːrði] [ˌregju'lærəti][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['bɔrdz]

and	who	attended	with	praiseworthy	regularity	the	meetings	of	charitable	boards
和	WHO	参加	和	值得称赞	规律性	这	会议	的	慈善	板

[ænd; ənd] [kə'mitiz] ,

and	committees	,
和	委员会	,

他们定期参加慈善机构理事会和委员会的会议，这种做法值得称赞。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]['mɪstər] . - ['klæsɪz] .

not	infrequently	taking	an	interest	in	individuals	in	Mr	.	Hodder's	classes	.
不是	不常	采取	一个	兴趣	在	个人	在	先生	.	-	课程	.

他经常对霍德先生班上的个别学生表现出兴趣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɑːn] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi][dɪd] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

With	her	,	on	occasions	,	he	did	discuss	such	matters	,
和	她	,	在	场合	,	他	做过	讨论	这样的	事情	,

他有时确实会和她讨论这类事情。

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] ['diːpənd] .

only	to	come	away	from	her	with	his	bewilderment	deepened	.
仅有的	到	来	离开	从	她	和	他的	困惑	加深	.

离开她之后，他的困惑反而加深了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

It	was	only	natural	that	he	should	have	his	moods	of	depression	.
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	有	他的	情绪	的	沮丧	.

他有抑郁情绪是很正常的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	the	recurrent	flow	of	his	energy	swept	them	away	.
但	这	复发	流动	的	他的	活力	扫荡	他们	离开	.

但他那股持续不断的能量将他们席卷而去。

['sɪnɪsɪzəm] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlɪtənt] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Cynicism	had	no	place	in	his	militant	Christianity	,
玩世不恭	有	不	地方	在	他的	好战分子	基督教	,

犬儒主义在他的激进基督教信仰中没有立足之地。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['riːəli]

and	yet	there	were	times	when	he	wondered	whether	these	good	people	really
和	然而	那里	是	时代	什么时候	他	想知道	无论	这些	好的	人们	真的

[wɪʃt] [ə'tʃiːvmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rektər] .

wished	achievements	from	their	rector	.
希望	成就	从	他们的	校长	.

然而，有时他也会怀疑，这些好心人是否真的希望他们的校长能有所成就。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " ['brɑːvoʊ] !

They	had	the	air	of	saying	"	Bravo	!
他们	有	这	空气	的	说	"	Bravo	!

他们一副说“好极了！”的样子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	and	then	of	turning	away	.
"	和	然后	的	转弯	离开	.

然后转身离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪbər] .

And	he	did	not	conceal	from	himself	that	he	was	really	doing	nothing	but	labour	.
和	他	做过	不是	隐藏	从	他自己	那	他	曾是	真的	正在做	没有什么	但	劳动	.

他并没有向自己隐瞒，他实际上除了劳动什么也没做。

[ðə; ði] ['distənsiz] [wɜːr; wər] [greɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['pɑːrtiz] , ['klæsɪz] , ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ,

The	distances	were	great	;	and	between	his	dinner	parties	,	classes	,	services	,	and	visits	,
这	距离	是	伟大的	;	和	之间	他的	晚餐	各方	,	课程	,	服务	,	和	访问	,

距离很远；在他的晚宴、课程、礼拜和探访之间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,

he	was	forced	to	sit	far	into	the	night	preparing	his	sermons	,
他	曾是	强制	到	坐	远的	进入	这	夜晚	准备	他的	布道	,

他被迫熬夜准备讲道稿。

[wen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [kiːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

when	his	brain	was	not	so	keen	as	it	might	have	been	.
什么时候	他的	脑	曾是	不是	所以	敏锐的	作为	它	可能	有	到过	.

当时他的大脑运转得不如预期那么敏捷。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ['weðər] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [soʊ][fɑːr][hæd; həd][nɑːt] [kən'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][ʌn'juːʒuəl][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ɪl'dɑːn][pɑːr] .

Indeed	—	and	this	thought	was	cynical	and	out	of	character	—	he	asked	himself	on	one	occasion	whether	his	principal	achievement	so	far	had	not	consisted	in	getting	on	unusual	terms	with	Eldon	Parr	.
的确	—	和	这	想法	曾是	愤世嫉俗	和	出去	的	特点	—	他	问	他自己	在	一	场合	无论	他的	主要的	成就	所以	远的	有	不是	由……组成	在	获得	在	异常	条款	和	埃尔顿	帕尔	.

事实上——这种想法既愤世嫉俗又与他的性格不符——他曾问自己，到目前为止，他最大的成就是不是与埃尔顿·帕尔建立了不寻常的关系。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] [huː] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

They	were	not	lacking	who	thought	so	,	and	who	did	not	hesitate	to	imply	it	.
他们	是	不是	缺乏	WHO	想法	所以	,	和	WHO	做过	不是	犹豫	到	意味着	它	.

持这种观点的人不在少数，而且他们也毫不犹豫地暗示了这一点。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæŋkər][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ,

They	evidently	regarded	his	growing	intimacy	with	the	banker	with	approval	,
他们	显然	认为	他的	生长	亲密关系	和	这	银行家	和	赞同	,

他们显然对我们之间日益亲密的关系表示赞同。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,

as	in	some	sort	a	supreme	qualification	for	a	rector	of	St	.	John's	,
作为	在	一些	种类	一个	最高	资格	为了	一个	校长	的	英石	.	约翰的	,

某种程度上，这算是圣约翰教堂牧师的最高资格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətiz] .

and	a	proof	of	unusual	abilities	.
和	一个	证明	的	异常	能力	.

以及非凡能力的证明。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There	could	be	no	question	,	for	instance	,
那里	可以	是	不	问题	,	为了	实例	,

例如，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [pər'septəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

that	he	had	advanced	perceptibly	in	the	estimation	of	the	wife	of	another
那	他	有	先进的	明显地	在	这	估算	的	这	妻子	的	其他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrimən] ,

of	his	vestrymen	,
的	他的	教区委员	,

他在另一位教区委员的妻子心中的地位明显提升了。

['mɪsɪz] . ['wɔlis] ['plɪmptən] .

Mrs	.	Wallis	Plimpton	.
太太	.	沃利斯	普林顿	.

沃利斯·普林顿夫人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['θəːstən] [gɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'stuːtnəs] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,

The	daughter	of	Thurston	Gore	,	with	all	her	astuteness	and	real	estate	,
这	女儿	的	瑟斯顿	血块	,	和	全部	她	敏锐	和	真实的	财产	,

瑟斯顿·戈尔的女儿，凭借她敏锐的洞察力和庞大的房地产帝国，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][naːˈiːvtei][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [ðæt] ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]

was	of	a	naivete	in	regard	to	spiritual	matters	that	Hodder	had	grown	to
曾是	的	一个	天真	在	看待	到	精神	事情	那	霍德	有	生长	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] .

recognize	as	impermeable	.
认出	作为	不透水的	.

他对精神领域的事情天真无知，而霍德尔逐渐认识到，精神领域是不可渗透的。

[ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] ['testɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrm]

In	an	evening	gown	,	with	a	string	of	large	pearls	testing	on	her	firm
在	一个	晚上	袍	,	和	一个	细绳	的	大的	珍珠	测试	在	她	公司

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [nek] ,

and	glowing	neck	,
和	发光	脖子	,

她身着晚礼服，颈间佩戴着一串硕大的珍珠项链，显得紧致而光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ˌrefjʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌriː'bɜːrθ] ,

she	appeared	a	concrete	refutation	of	the	notion	of	rebirth	,
她	出现	一个	具体的	反驳	的	这	概念	的	重生	,

她似乎是对轮回观念的一个具体反驳。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['kɑːmən] - [sens] .

the	triumph	of	an	unconscious	philosophy	of	material	common	-	sense	.
这	胜利	的	一个	无意识	哲学	的	材料	常见的	-	感觉	.

无意识的物质常识哲学取得了胜利。

[haʊ'evər] , [ɪn] ['pærɪʃ] [haʊs] [ə'ferz] , ['hɑːdɚ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [breɪn] [ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] [ə'sɪstəns] .

However	,	in	parish	house	affairs	,	Hodder	had	found	her	practical	brain	of	no	slight	assistance	.
然而	,	在	教区	房子	事务	,	霍德	有	成立	她	实际的	脑	的	不	轻微	协助	.

然而，在教区事务中，霍德尔发现她的务实头脑发挥了相当大的作用。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	think	it	quite	wonderful	,	"	she	remarked	,
"	我	思考	它	相当	精彩的	,	"	她	评论	,

“我觉得这真是太棒了，”她说道。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl]

on	the	occasion	at	which	he	was	the	guest	of	honour	in	what	was	still
在	这	场合	在	哪个	他	曾是	这	客人	的	荣誉	在	什么	曾是	仍然

[kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [gɔːr] [ˈmænʃ(ə)n] ,

called	the	new	Gore	mansion	,
称为	这	新的	血块	大厦	,

在当时仍被称为新戈尔宅邸的场合，他是贵宾。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [pɑːr] [soʊ] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

"	that	you	have	come	to	know	Mr	.	Parr	so	well	in	such	a	short	time	.
"	那	你	有	来	到	知道	先生	.	帕尔	所以	出色地	在	这样的	一个	短的	时间	.

“在这么短的时间内，您就对帕尔先生如此了解了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdɝ] ?

How	did	you	do	it	,	Mr	.	Hodder	?
如何	做过	你	做	它	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您是怎么做到的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈwɔlis] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbɪznəs]

Of	course	Wallis	knows	him	,	and	sees	a	great	deal	of	him	in	business
的	课程	沃利斯	知道	他	,	和	看到	一个	伟大的	交易	的	他	在	商业

[ˈmætərz] .

matters	.
事情	.

当然，沃利斯认识他，并且在商业事务中经常与他接触。

[hiː; hi] [rɪˈlaɪz] [ɑːn] [ˈwɔlis] .

He	relies	on	Wallis	.
他	依赖	在	沃利斯	.

他很依赖沃利斯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn]

But	they	tell	me	you	have	grown	more	intimate	with	him	than	any	one
但	他们	告诉	我	你	有	生长	更多的	亲密的	和	他	比	任何	一

[hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ˈælɪsən] [left] [hɪm; ɪm] .

has	been	since	Alison	left	him	.
有	到过	自从	艾莉森	左边	他	.

但他们告诉我，自从艾莉森离开他之后，你和他之间的关系比任何人都更亲密。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ˈprɑːvɜːrbz][ɔːr] [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] ,

"	There	is	,	in	Proverbs	or	Ecclesiastes	,
"	那里	是	,	在	箴言	或者	传道书	,

“《箴言》或《传道书》中，有……”

[ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

a	formula	for	answering	people	in	accordance	with	their	point	of	view	.
一个	公式	为了	回答	人们	在	根据	和	他们的	观点	的	看法	.

根据人们的观点回答问题的公式。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ˈmɑːdɪstli] [dɪsˈkleɪmd] [ˈɪntɪməsi] .

The	rector	modestly	disclaimed	intimacy	.
这	校长	谦虚地	已声明	亲密关系	.

校长谦虚地否认了亲密关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəːbd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ˈælɪsən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd]

And	he	curbed	his	curiosity	about	Alison	for	the	reason	that	he	preferred
和	他	路边	他的	好奇心	关于	艾莉森	为了	这	原因	那	他	首选

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [sɔːrs] .

to	hear	her	story	from	another	source	.
到	听到	她	故事	从	其他	来源	.

他压抑住了对艾莉森的好奇心，因为他更愿意从其他渠道了解她的故事。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntɪmət] !
" Oh , but you are intimate !
" 哦 , 但 你 是 亲密的 !

“哦，但是你们很亲密！”

" ['mɪsɪz] . ['plɪmptən] [prəu'testid] .
" Mrs . Plimpton protested .
" 太太 . 普林顿 抗议 .

普林顿夫人抗议道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] — [ðæt] ['mɪstər] . [pɑːr] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" Everybody says so — that Mr . Parr sends for you all the time .
" 大家 说道 所以 — 那 先生 . 帕尔 发送 为了 你 全部 这 时间 .

“大家都这么说——帕尔先生总是叫你过来。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] [wen] ['hiːz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ?
What is he like when he's alone , and relaxed ?
什么 是 他 喜欢 什么时候 他是 独自的 , 和 轻松 ?

他独处放松的时候是什么样的?

[ɪz][hiː; hi] ['evər] [rɪ'lækst] ?
Is he ever relaxed ?
是 他 曾经 轻松 ?

他什么时候放松过?

" [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .
" The lady had a habit of not waiting for answers to her questions .
" 这 女士 有 一个 习惯 的 不是 等待 为了 答案 到 她 问题 .

“这位女士有个习惯，就是不等别人回答她的问题就急着问。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Do you know ,
" 做 你 知道 ,

“你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [trə'mendəsli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [mæn]
it stirs my imagination tremendously when I think of all the power that man
它 搅拌 我的 想像力 非常 什么时候 我 思考 的 全部 这 力量 那 男人
[hæz; həz] .
has .
有 .

每当我想到人类所拥有的一切力量，我的想象力就会被极大地激发。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː]
I suppose you know he has become one of a very small group of men who
我 认为 你 知道 他 有 变得 一 的 一个 非常 小的 团体 的 男人 WHO
[kən'troʊl] [ðɪs] ['kʌntri] ,
control this country ,
控制 这 国家 ,

我想你应该知道，他已经成为控制这个国家的极少数人之一。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] [mə'laɪnd] .
and naturally he has been cruelly maligned .
和 自然 他 有 到过 残酷地 受人诋毁 .

他自然也受到了残酷的诋毁。

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
All he has to do is to say a word to his secretary ,
全部 他 有 到 做 是 到 说 一个 单词 到 他的 秘书 ,

他只需要跟秘书说句话就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [men][ɔːr]['ruːɪn][ðem; ðəm] .

and	he	can	make	men	or	ruin	them	.
和	他	能	制作	男人	或者	废墟	他们	.

他能成就一个人，也能毁掉一个人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['ruːɪn][ðem; ðəm] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .

It	isn't	that	he	does	ruin	them	—	I	don't	mean	that	.
它	不是	那	他	做	废墟	他们	—	我	不	意思是	那	.

并不是说他会毁了它们——我不是那个意思。

[hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [welθ] , ['wɔlis] [sez] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

He	uses	his	wealth	,	Wallis	says	,	to	maintain	the	prosperity	of	the	nation	!
他	用途	他的	财富	,	沃利斯	说道	,	到	维持	这	繁荣	的	这	国家	!

沃利斯说，他利用自己的财富来维护国家的繁荣!

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [trʌ'stiːʃɪp] .

He	feels	his	trusteeship	.
他	感觉	他的	托管	.

他感受到了他的受托责任。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dʒenərəs] !

And	he	is	so	generous	!
和	他	是	所以	慷慨的	!

他真是太慷慨了!

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

He	has	given	a	great	deal	to	the	church	,	and	now	,	"	she	added	,
他	有	给定	一个	伟大的	交易	到	这	教会	,	和	现在	,	"	她	额外	,

她补充说：“他为教会做了很多贡献，现在……”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [mɔːr] .

"	I	am	sure	he	will	give	more	.
"	我	是	当然	他	将要	给	更多的	.

我相信他还会付出更多。

" ['hɑːdɚ] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] .

"	Hodder	was	appalled	.
"	霍德	曾是	震惊	.

霍德尔感到震惊。

[hiː; hi] [felt] ['helpləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnslɔːt] .

He	felt	helpless	before	the	weight	of	this	onslaught	.
他	毛毡	无助	前	这	重量	的	这	猛攻	.

面对如此猛烈的攻击，他感到无能为力。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	I	dare	say	he	will	continue	to	assist	,	as	he	has	in	the	past	,
"	我	敢	说	他	将要	继续	到	协助	,	作为	他	有	在	这	过去的	,

“我敢说他会像过去一样继续提供帮助。”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	managed	to	say	.
"	他	管理	到	说	.

他终于说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [jʊr; jər] [dis'intrəstidnis] , " [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Of	course	it's	your	disinterestedness	,	"	she	proclaimed	,	examining	him
"	的	课程	它是	你的	无私	,	"	她	宣布	,	检查	他

['fræŋkli] .

frankly	.
坦率地说	.

“当然是因为你漠不关心，”她直截了当地打量着他，断然说道。

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

"	He	feels	that	you	don't	want	anything	.
"	他	感觉	那	你	不	想	任何事物	.

“他觉得你什么都不想要。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][soʊ] ['splendɪdli] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , ['mɪstər] . ['hɑːdɚ] .

You	always	strike	me	as	so	splendidly	impartial	,	Mr	.	Hodder	.
你	总是	罢工	我	作为	所以	精彩地	公正	,	先生	.	霍德	.

霍德先生，您给我的印象总是如此公正无私。

" ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [æn; ən] ['ænsər] .

"	Fortunately	,	he	was	spared	an	answer	.
"	幸运的是	,	他	曾是	幸存	一个	回答	.

“幸运的是，他不必面对这个问题。”

['mɪstər] . ['plɪmptən] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ] ['toʊstmæstər] [tuː; tə]

Mr	.	Plimpton	,	who	was	wont	to	apply	his	gifts	as	a	toastmaster	to
先生	.	普林顿	,	WHO	曾是	惯于	到	申请	他的	礼物	作为	一个	演讲大师	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['festəvəlz] ,

his	own	festivals	,
他的	自己的	节日	,

普林顿先生习惯于将他作为司仪的才能运用到他自己举办的节日活动中。

[heild] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

hailed	him	from	the	other	end	of	the	table	.
赞誉	他	从	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

他从桌子的另一端向他打招呼。

[ænd; ənd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] ,

And	Nelson	Langmaid	,
和	纳尔逊	朗迈德	,

还有纳尔逊·朗梅德

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

who	had	fallen	into	the	habit	of	dropping	into	Hodder's	rooms	in	the	parish
WHO	有	倒下	进入	这	习惯	的	下降	进入	-	房间	在	这	教区

[haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [bʊks] ,

house	on	his	way	uptown	for	a	chat	about	books	,
房子	在	他的	方式	上城区	为了	一个	聊天	关于	图书	,

他养成了一个习惯，每次去城里的时候，都会顺道去霍德在教区住宅的房间里和他聊聊书。

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['rɛktərz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæŋkər] .

had	been	struck	by	the	rector's	friendship	with	the	banker	.
有	到过	击	经过	这	校长	友谊	和	这	银行家	.

他被校长和银行家之间的友谊所打动。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːdɚ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , " [hiː; hi]

"	I	don't	understand	how	you	managed	it	,	Hodder	,	in	such	a	short	time	,	"	he
"	我	不	理解	如何	你	管理	它	,	霍德	,	在	这样的	一个	短的	时间	,	"	他

[dɪ'klerd] .

declared	.
声明	.

“我不明白你是如何在这么短的时间内完成这件事的，霍德尔，”他说道。

" ['mɪstər] . [pɑːrz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn] .

"	Mr	.	Parr's	a	difficult	man	.
"	先生	.	帕尔的	一个	难的	男人	.

帕尔先生是个难相处的人。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪv] [bɪn] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

In	all	these	years	,	I've	been	closer	to	him	than	any	one	else	,
在	全部	这些	年	,	我已经	到过	更近	到	他	比	任何	一	别的	,

这么多年来，我跟他比跟任何人都亲近。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . "

and	I	don't	know	him	today	half	as	well	as	you	do	.	"
和	我	不	知道	他	今天	一半	作为	出色地	作为	你	做	.	"

如今我对他的了解远不及你。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['hɑ:dɚ] , ['bri:fli] .

"	I	didn't	manage	it	,	"	said	Hodder	,	briefly	.
"	我	没有	管理	它	,	"	说	霍德	,	简要地	.

“我没能成功，”霍德尔简短地说。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['kwɪzɪkli] , " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [i:t] [ˌem 'i:] [ʌp] .

"	Well	,	"	replied	the	lawyer	,	quizzically	,	"	you	needn't	eat	me	up	.
"	出色地	,	"	回复	这	律师	,	疑惑地	,	"	你	不必	吃	我	向上	.

“好吧，”律师疑惑地回答说，“你不必把我吃掉。”

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

I'm	sure	you	didn't	do	it	on	purpose	.
我是	当然	你	没有	做	它	在	目的	.

我相信你不是故意的。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , — [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][hai'bə:niən] [freɪz] , — [ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

If	you	had	,	—	to	use	a	Hibernian	phrase	,	—	you	never	would	have	done
如果	你	有	,	—	到	使用	一个	希伯尼安	短语	,	—	你	绝不	会	有	完毕

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果你有那样的信念——用一句爱尔兰谚语来说——你永远不会去做这件事。

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] .

I've	seen	it	tried	before	.
我已经	已见	它	尝试	前	.

我以前见过有人这么做。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['æftər][aɪ'd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['bremətən] ,

To	tell	you	the	truth	,	after	I'd	come	back	from	Bremerton	,
到	告诉	你	这	真相	,	后	ID	来	后退	从	布雷默顿	,

说实话，我从布雷默顿回来之后，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['maitənt] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

that	was	the	one	thing	I	was	afraid	of	—	that	you	mightn't	get	along	with
那	曾是	这	一	事物	我	曾是	害怕的	的	—	那	你	可能不会	得到	沿着	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我最担心的就是你和他相处不来。

" ['hɑ:dɚ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	Hodder	himself	was	at	a	loss	to	account	for	the	relationship	.
"	霍德	他自己	曾是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	关系	.

霍德尔本人也无法解释这种关系。

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [pɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gresər] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

It	troubled	him	vaguely	,	for	Mr	.	Parr	was	the	aggressor	;	and	often
它	麻烦	他	依稀	,	为了	先生	.	帕尔	曾是	这	侵略者	;	和	经常

[æt; ət] [dʌsk] ,

at	dusk	,
在	黄昏	,

这让他隐隐感到不安，因为帕尔先生是挑衅者；而且常常在黄昏时分，

[wen] ['hɑ:dɚ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [læmp] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʊd] [rɪŋ] ,

when	Hodder	was	working	under	his	study	lamp	,	the	telephone	would	ring	,
什么时候	霍德	曾是	在职的	在下面	他的	学习	灯	,	这	电话	会	戒指	,

当霍德尔在书桌前的台灯下工作时，电话铃声响了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [vɔɪs] .

and	on	taking	down	the	receiver	he	would	hear	the	banker's	voice	.
和	在	采取	向下	这	接收者	他	会	听到	这	银行家的	嗓音	.

当他放下听筒时，就能听到银行家的声音。

" [aɪm][ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['hɑːdɝ] .

"	I'm	alone	to	-	night	,	Mr	.	Hodder	.
"	我是	独自的	到	-	夜晚	,	先生	.	霍德	.

“霍德先生，今晚我一个人在家。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	come	and	have	dinner	with	me	?
将要	你	来	和	有	晚餐	和	我	?

你愿意来和我一起吃晚饭吗?

" [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Had	he	known	it	,
"	有	他	已知	它	,

“如果他知道的话，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr]

this	was	a	different	method	of	communication	than	that	which	the	financier
这	曾是	一个	不同的	方法	的	沟通	比	那	哪个	这	金融家

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] ,

usually	employed	,
通常	受雇	,

这与这位金融家通常采用的沟通方式不同。

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .

one	which	should	have	flattered	him	.
一	哪个	应该	有	受宠若惊	他	.

这本该让他感到受宠若惊。

[ɪf] ['wɔlis] ['plɪmptən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

If	Wallis	Plimpton	,	for	instance	,	had	received	such	a	personal	message	,
如果	沃利斯	普林顿	,	为了	实例	,	有	已收到	这样的	一个	个人的	信息	,

例如，如果沃利斯·普林顿收到了这样一条私人信息，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

the	fact	would	not	have	remained	unknown	the	next	day	at	his	club	.
这	事实	会	不是	有	剩余	未知	这	下一个	天	在	他的	俱乐部	.

第二天，这件事在他的俱乐部里就不会是秘密了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hɑːdɝ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] ;

Sometimes	it	was	impossible	for	Hodder	to	go	,	and	he	said	so	;
有时	它	曾是	不可能的	为了	霍德	到	去	,	和	他	说	所以	;

有时候霍德尔实在无法前往，他也这样说过；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	he	always	went	when	he	could	.
但	他	总是	去	什么时候	他	可以	.

但他只要有机会就会去。

[ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'piːl] ([wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ɪn'hæns])

The	unwonted	note	of	appeal	(	which	the	telephone	seemed	somehow	to	enhance	)
这	不寻常的	笔记	的	上诉	(	哪个	这	电话	似乎	不知何故	到	提高	)

[ɪn]['mɪstər] . [pɑːrz] [vɔɪs] ,

in	Mr	.	Parr's	voice	,
在	先生	.	帕尔的	嗓音	,

帕尔先生的声音中带着一丝不寻常的恳求（电话似乎更强化了这种恳求），

['nevər] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] ,

never	failed	to	find	a	response	in	the	rector's	heart	,
绝不	失败的	到	寻找	一个	回复	在	这	校长	心	,

从未让校长失望过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['taʊər] [striːt] [tuː; tə]

and	he	would	ponder	over	it	as	he	walked	across	to	Tower	Street	to
和	他	会	思考	超过	它	作为	他	步行	穿过	到	塔	街道	到

[teɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] - [maɪl] [trɪp] ['westwərd] .

take	the	electric	car	for	the	six	-	mile	trip	westward	.
拿	这	电的	车	为了	这	六	-	英里	旅行	向西	.

他一边思考着这个问题，一边走到塔街，准备乘坐电动汽车向西行驶六英里。

[ðɪs] [noʊt][ʌv; əv] [ə'piːl] [hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] ,

This	note	of	appeal	he	inevitably	contrasted	with	the	dry	,
这	笔记	的	上诉	他	不可避免地	对比	和	这	干燥	,

他不可避免地将这种恳求的语气与枯燥乏味的语气进行了对比。

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [wɪtʃ] [luːmd] [ɔːl]

matter	-	of	-	fact	reserve	of	his	greeting	at	the	great	house	,	which	loomed	all
事情	-	的	-	事实	预订	的	他的	问候	在	这	伟大的	房子	,	哪个	迫近	全部

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	greater	in	the	darkness	.
这	更大的	在	这	黑暗	.

在黑暗中，那座宏伟的宅邸显得更加巍峨，而他向宅邸致意时，语气却十分平静克制。

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [æz; əz] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] ,

Unsatisfactory	,	from	many	points	of	view	,	as	these	evenings	were	,
不令人满意	,	从	许多	积分	的	看法	,	作为	这些	晚上	是	,

从很多方面来看，这些夜晚都令人不满意。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [hwetid] - [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs]

they	served	to	keep	whetted	Hodder's	curiosity	as	to	the	life	of	this
他们	服务	到	保持	磨砺	-	好奇心	作为	到	这	生活	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .

extraordinary	man	.
非凡的	男人	.

这些都激起了霍德尔对这位非凡人物生平的好奇心。

[ɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [vɑːstə] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪts] [trə'mendəs] [mə'ʃiːnəri] , [wʌz; wəz] [aʊt]

All	of	its	vaster	significance	for	the	world	,	its	tremendous	machinery	,	was	out
全部	的	它是	更广阔	意义	为了	这	世界	,	它是	巨大的	机械	,	曾是	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

of	his	sight	.
的	他的	视线	.

它对世界的巨大意义，它庞大的机械装置，都超出了他的视线范围。

['mɪstər] . [pɑːr] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Parr	seemed	indeed	to	regard	the	rest	of	his	fellow	-	creatures	with	the
先生	.	帕尔	似乎	的确	到	看待	这	休息	的	他的	同伴	-	生物	和	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] ['læŋˌmeɪd] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

suspicion	at	which	Langmaid	had	hinted	,
怀疑	在	哪个	朗迈德	有	暗示	,

帕尔先生似乎确实像朗梅德暗示的那样，对其他同类抱有怀疑态度。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'menətiz] ['piːp(ə)l] ['tentətɪvli] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	look	askance	at	the	amenities	people	tentatively	held	out	to	him	.
到	看	斜视	在	这	便利设施	人们	姑且	握住	出去	到	他	.

他斜眼看着人们小心翼翼地向他伸出的援手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['wɑːtʃmən] [huːm] ['hɑːdɚ] ['sʌmtaɪmz] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

And	the	private	watchman	whom	Hodder	sometimes	met	in	the	darkness	,
和	这	私人的	守望者	谁	霍德	有时	遇见	在	这	黑暗	,

还有霍德有时会在黑暗中遇到的那位私人守夜人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'veriəbli] ['skruːtn,aɪzd] [pə'destriənz] [ɑːn][pɑːrk] [striːt] , [siːmd] [sɪm'bɑːlɪk] , [ʌv; əv] [ðɪs]

and	who	invariably	scrutinized	pedestrians	on	Park	Street	,	seemed	symbolic	,	of	this
和	WHO	总是	仔细审查	行人	在	公园	街道	,	似乎	象征性的	,	的	这

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

那些总是仔细审视公园街上行人的人，似乎象征着这种态度。

[ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] , [wen] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ðɪ] [ˌfɪnən'sɪr] [daind] [aʊt] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

On	rare	occasions	,	when	in	town	,	the	financier	dined	out	,	limiting	himself	to	a	few
在	稀有的	场合	,	什么时候	在	镇	,	这	金融家	用餐	出去	,	限制	他自己	到	一个	很少

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

这位金融家偶尔会在城里外出就餐，而且只光顾少数几家餐厅。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'tendid] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] ['bæŋkwɪt] ,

Once	in	a	long	while	he	attended	what	are	known	as	banquets	,
一次	在	一个	长的	尽管	他	参加	什么	是	已知	作为	宴会	,

他偶尔会参加一些宴会，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ðoʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]

such	as	those	given	by	the	Chamber	of	Commerce	,	though	he	generally
这样的	作为	那些	给定	经过	这	商会	的	商业	,	尽管	他	一般来说

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .

refused	to	speak	.
拒绝	到	说话	.

例如商会举办的那些活动，但他通常拒绝发言。

['hɑːdɚ] , [θruː] ['mɪstər] . [pɑːrz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Hodder	,	through	Mr	.	Parr's	intervention	,	had	gone	to	one	of	these	,
霍德	,	通过	先生	.	帕尔的	干涉	,	有	已消失	到	一	的	这些	,

在帕尔先生的帮助下，霍德尔去了其中一家。

['eɪbli][ænd; ənd] ['briːzɪli] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ]['vɜːrsət(ə)l]['mɪstər] . ['plɪmptən] .

ably	and	breezily	presided	over	by	the	versatile	Mr	.	Plimpton	.
能够	和	轻松地	主持	超过	经过	这	多才多艺的	先生	.	普林顿	.

在多才多艺的普林顿先生的出色主持下，会议轻松愉快地进行。

['hɑːdɚ] [felt] [nɑːt]['oʊnli][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

Hodder	felt	not	only	curiosity	and	sympathy	,
霍德	毛毡	不是	仅有的	好奇心	和	同情	,

霍德尔不仅感到好奇和同情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veksɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][pɑːrk] [striːt] .

but	a	vexing	sense	of	the	fruitlessness	of	his	visits	to	Park	Street	.
但	一个	令人恼火	感觉	的	这	无果	的	他的	访问	到	公园	街道	.

但他却感到一种恼人的挫败感，那就是他每次去公园街都是徒劳无功的。

['mɪstər] . [pɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Mr	.	Parr	seemed	to	like	to	have	him	there	.
先生	.	帕尔	似乎	到	喜欢	到	有	他	那里	.

帕尔先生似乎很喜欢他待在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rerli] [tʊk] ['eni] ['vaɪt(ə)l] [tɜːrn] ['ɑːdli]

And	the	very	fact	that	the	conversation	rarely	took	any	vital	turn	oddly
和	这	非常	事实	那	这	对话	很少	采取	任何	必不可少的	转动	奇怪

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːən] .

contributed	to	the	increasing	permanence	of	the	lien	.
贡献	到	这	增加	永久性	的	这	留置权	.

而事实上，谈话很少出现任何重要的转折，这反而奇怪地促成了留置权的持续存在。

[tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] ['eni] ['tɑːpɪk][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

To	venture	on	any	topic	relating	to	the	affairs	of	the	day	were	merely
到	风险投资	在	任何	话题	相关	到	这	事务	的	这	天	是	仅仅

[tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bæŋkɚz] ['dɔːgmətɪzəm] ,

to	summon	forth	the	banker's	dogmatism	,
到	召唤	前进	这	银行家的	教条主义	,

任何与时事相关的话题，都只会激起银行家的教条主义。

[ænd; ənd] - [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	Hodder's	own	opinions	on	such	matters	were	now	in	a	strange	and
和	-	自己的	意见	在	这样的	事情	是	现在	在	一个	奇怪的	和

[ʌn'setld] [steɪt] .

unsettled	state	.
不安的	状态	.

而霍德尔本人对此类问题的看法现在处于一种奇怪而不确定的状态。

['mɪstər] . [pɑːr] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

Mr	.	Parr	liked	best	to	talk	of	his	treasures	,
先生	.	帕尔	喜欢	最好的	到	讲话	的	他的	宝藏	,

帕尔先生最喜欢谈论他的珍藏品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪps] [ə'brɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	of	the	circumstances	during	his	trips	abroad	that	had	led	to	their
和	的	这	情况	期间	他的	旅行	国外	那	有	引领	到	他们的

[ə'kwaɪrmənt] .

acquirement	.
取得	.

以及他在海外旅行期间获得这些物品的情况。

[wʌns] [ðə; ði]['bæŋkər] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] [haʊs] ['mætərz] .

Once	the	banker	had	asked	him	about	parish	house	matters	.
一次	这	银行家	有	问	他	关于	教区	房子	事情	.

有一次，银行家向他询问了教区房屋的相关事宜。

" [aɪm][toʊld] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] — ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [mə'kreɪ] .

"	I'm	told	you're	working	very	hard	—	stirring	up	McCrae	.
"	我是	讲述	你是	在职的	非常	难的	—	搅拌	向上	麦克雷	.

“我听说你很努力——挑拨麦克雷的关系。”

[hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	needs	it	.	"
他	需求	它	.	"

他需要它。

" [aɪm]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['hɑːdɚ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	only	trying	to	study	the	situation	,	"	Hodder	replied	.
"	我是	仅有的	尝试	到	学习	这	情况	,	"	霍德	回复	.

“我只是想了解一下情况，”霍德尔回答说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " ['hiːz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

"	I	don't	think	you	quite	do	justice	to	McCrae	,	"	he	added	;	"	he's	very	faithful	,
"	我	不	思考	你	相当	做	正义	到	麦克雷	,	"	他	额外	;	"	他是	非常	忠实	,

“我觉得你对麦克雷的评价不够客观，”他补充道；“他非常忠诚。”

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['θɜ:rəli] .

and	seems	to	understand	those	people	thoroughly	.
和	似乎	到	理解	那些	人们	彻底	.

似乎对这些人非常了解。

" ['mɪstər] . [pɑ:r] [smaɪld] .

"	Mr	.	Parr	smiled	.
"	先生	.	帕尔	微笑	.

帕尔先生笑了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ?

"	And	what	conclusions	have	you	come	to	?
"	和	什么	结论	有	你	来	到	?

“那么你得出了什么结论呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ri:'ɔ:gəˌnaɪzd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [æt; ət]

If	you	think	the	system	should	be	enlarged	and	reorganized	I	am	willing	at
如果	你	思考	这	系统	应该	是	放大	和	重组	我	是	愿意的	在

['eni] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

any	time	to	go	over	it	with	you	,
任何	时间	到	去	超过	它	和	你	,

如果您认为应该扩大和重组该系统，我随时愿意与您探讨。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

with	a	view	to	making	an	additional	contribution	.
和	一个	看法	到	制作	一个	额外的	贡献	.

为了做出额外贡献。

['pɜ:rsənəli] , [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

Personally	,	while	I	have	sympathy	for	the	unfortunate	,
亲自	,	尽管	我	有	同情	为了	这	不幸	,

就我个人而言，虽然我对那些不幸的人表示同情，

[aɪm] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['mʌni] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

I'm	not	at	all	sure	that	much	of	the	energy	and	money	put	into	the
我是	不是	在	全部	当然	那	很多	的	这	活力	和	钱	放	进入	这

[ˌɪnstɪ'tu:ʃənl] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] ['iznt] ['weɪstɪd] . "

institutional	work	of	churches	isn't	wasted	.	"
机构	工作	的	教堂	不是	浪费	.	"

我完全不确定教会投入到机构工作中的大量精力和金钱是否都被浪费了。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [kən'klʊʒənz] — [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	I	haven't	come	to	any	conclusions	—	yet	,	"	said	the	rector	,	with	a	touch	of
"	我	还没有	来	到	任何	结论	—	然而	,	"	说	这	校长	,	和	一个	触碰	的

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

“我还没有得出任何结论，”校长带着一丝悲伤说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [pər'hæps][aɪ][dɪ'mænd] [tuː] [mʌtʃ] — [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .
" Perhaps I demand too much — expect too much .
" 也许 我 要求 也 很多 — 预计 也 很多 .

“或许是我要求太多——期望太高了。”

" [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] ,
" The financier , deep in his leather chair under the shaded light ,
" 这 金融家 , 深的 在 他的 皮革 椅子 在下面 这 阴影 光 ,

“这位金融家深深地窝在昏暗灯光下的皮椅里，

[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [prest] [tə'geðər] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['θɔːtfəli] ,
the tips of his fingers pressed together , regarded the younger man thoughtfully ,
这 尖端 的 他的 手指 按下 一起 , 认为 这 年轻 男人 深思熟虑 ,

他指尖交叠，若有所思地打量着那个年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the smile lingered in his eyes .
但 这 微笑 徘徊不去 在 他的 眼睛 .

但他眼中仍残留着一丝微笑。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [miːt] ['prɔːbləms] , " [hiː; hi] [sed] .
" I told you you would meet problems , " he said .
" 我 讲述 你 你 会 见面 问题 , " 他 说 .

“我早就告诉过你，你会遇到困难，”他说。

[iː]
II
二

二

- ['kɑːzmoʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] , [ɪn'diːd] ,
Hodder's cosmos might have been compared , indeed ,
- 宇宙 可能 有 到过 比较的 , 的确 ,

霍德的宇宙观或许可以与之相提并论，的确如此。

[tuː; tə] [ðæt] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtɔli'meiik] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
to that set forth in the Ptolemaic theory of the ancients .
到 那 放 前进 在 这 托勒密 理论 的 这 古代人 .

与古代托勒密理论中阐述的理论一致。

[laɪk] [ə; eɪ] ['klevərli] [kaːvd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aɪvəri][ɪn][ðə; ði]['bæŋkər][es] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Like a cleverly carved Chinese object of ivory in the banker s collection ,
喜欢 一个 巧妙地 雕刻 中国人 目的 的 象牙 在 这 银行家 s 收藏 ,

就像银行家收藏的一件精雕细琢的中国象牙制品一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sfiəz] , ['tʌtʃɪŋ] , [kən'sentrɪk] , [jet] ['seprət] .
it was a system of spheres , touching , concentric , yet separate .
它 曾是 一个 系统 的 球体 , 接触 , 同心 , 然而 分离 .

这是一个由相互接触、同心但又彼此分离的球体组成的系统。

[ɪn][æn; ən] ['aʊtər] [speɪs] [swʌŋ] ['mɪstər] . [pɑːr] ;
In an outer space swung Mr . Parr ;
在 一个 外 空间 摇摆 先生 . 帕尔 ;

帕尔先生在外太空荡秋千；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skersli] [les] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] ,
then **came** **the** **scarcely** **less** **rarefied** **atmosphere** **of** **the** **Constables** **and** **Atterburys** **,**
然后 来了 这 几乎 较少的 稀有 气氛 的 这 警员 和 阿特伯里 ,
['fɜːrgəsənz] ,
Fergusons **,**
弗格森 ,

然后是康斯特布尔家族、阿特伯里家族、弗格森家族，他们营造的氛围也同样高雅精致。

, - , ['prɛstənz] , - , [greɪz] , [ænd; ənd] [gɔːz] ,
Plimptons **,** **Langmaids** **,** **Prestons** **,** **Larrabbees** **,** **Greys** **,** **and** **Gores** **,**
普林顿 , - , 普雷斯顿 , - , 灰人 , 和 戈尔斯 ,

普林顿家族、朗梅德家族、普雷斯顿家族、拉拉比家族、格雷家族和戈尔家族

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [sfɪr] [wɪtʃ] [kleɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] .
and **then** **a** **smaller** **sphere** **which** **claims** **but** **a** **passing** **mention** **.**
和 然后 一个 较小的 领域 哪个 索赔 但 一个 通过 提到 .

然后还有一个较小的球体，只是被顺带提及。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
There **were** **,** **in** **the** **congregation** **of** **St** **.** **John's** **,**
那里 是 , 在 这 会众 的 英石 . 约翰的 ,

在圣约翰教堂的教友中，有.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [miːnz] [huːz] ['haʊzɪz] [ɔːr] [ə'pɑːrtmənts] [ðə; ði] ['rektər] ['vɪzɪtɪd] ;
a **few** **people** **of** **moderate** **means** **whose** **houses** **or** **apartments** **the** **rector** **visited** **;**
一个 很少 人们 的 缓和 方法 谁 房屋 或者 公寓 这 校长 到访 ;

一些家境中等的人家，校长曾去拜访过他们的住所或公寓；

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['mɑːdərn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [pər'pleksɪŋ] .
people **to** **whom** **modern** **life** **was** **increasingly** **perplexing** **.**
人们 到 谁 现代的 生活 曾是 日益 令人费解 .

现代生活对那些越来越感到困惑的人来说。

[ɪn] [ðiːz] [ræŋks] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['widəuz] [huː] [faʊnd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk]
In **these** **ranks** **were** **certain** **maiden** **ladies** **and** **widows** **who** **found** **in** **church** **work**
在 这些 排名 是 肯定 少女 女士们 和 寡妇 WHO 成立 在 教会 工作
[æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪg'zɪstəns] .
an **outlet** **to** **an** **otherwise** **circumscribed** **existence** **.**
一个 出路 到 一个 否则 限定的 存在 .

这些人当中有一些未婚女子和寡妇，她们在教会工作中找到了摆脱原本受限生活的出口。

['hɑːdɚ] [met] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊndz] .
Hodder **met** **them** **continually** **in** **his** **daily** **rounds** **.**
霍德 遇见 他们 持续 在 他的 日常的 回合 .

霍德尔在日常巡视中经常遇到他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['brædliːz] , [huː] ['rentɪd] [hæf] [ə; eɪ] [pjuː] [ænd; ənd] ['nevər] [mɪst]
There **were** **people** **like** **the** **Bradleys** **,** **who** **rented** **half** **a** **pew** **and** **never** **missed**
那里 是 人们 喜欢 这 布拉德利 , WHO 租来的 一半 一个 座位 和 绝不 错过
[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
a **Sunday** **;**
一个 星期日 ;

像布拉德利一家这样的人，租了半排长椅，星期天从不缺席；

['mɪstər] . ['brædli] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['skætərd] ,
Mr **.** **Bradley** **,** **an** **elderly** **man** **whose** **children** **had** **scattered** **,**
先生 . 布拉德利 , 一个 老年 男人 谁 孩子们 有 疏散 ,

布拉德利先生是一位年迈的老人，他的子女都已散居各地。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpər] [klɜːrk][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɑːrz] [trʌst] ['kʌmpəniz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər]

was	an	upper	clerk	in	one	of	Mr	.	Parr's	trust	companies	:	there	were
曾是	一个	上	职员	在	一	的	先生	.	帕尔的	相信	公司	:	那里	是

['bætʃələz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

bachelors	and	young	women	,
单身汉	和	年轻的	女性	,

曾是帕尔先生旗下的一家信托公司的高级职员：公司里有单身汉和年轻女性。

['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [huː] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɔːr] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['klæsɪz] .

married	or	single	,	who	taught	in	the	Sunday	school	or	helped	with	the	night	classes	.
已婚	或者	单身的	,	WHO	教授	在	这	星期日	学校	或者	帮助	和	这	夜晚	课程	.

无论已婚还是单身，只要在主日学校教书或协助夜间课程，都欢迎参加。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][hæd; həd]

all	of	these	mentioned	above	belonged	to	an	element	that	once	had	had
全部	的	这些	提及	多于	属于	到	一个	元素	那	一次	有	有

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [wel] - ['rekəgnaɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

a	comfortable	and	well	-	recognized	place	in	the	community	,
一个	舒服的	和	出色地	-	认可	地方	在	这	社区	,

以上提到的所有元素都曾属于一个在社区中享有舒适且广为人知的地位的群体。

[jet] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [dɪs'pleɪst] .

yet	had	somehow	been	displaced	.
然而	有	不知何故	到过	流离失所	.

然而，却不知何故流离失所。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [pə'rɪʃənər] ,

Many	of	them	were	connected	by	blood	with	more	fortunate	parishioners	,
许多	的	他们	是	连接	经过	血	和	更多的	幸运	教区居民	,

他们当中许多人与一些家境较好的教区居民有血缘关系。

[bʌt; bət][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['preʃər] [hæd; həd] ['skætərd] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [nuː] ['neibəhudz]

but	economic	pressure	had	scattered	them	throughout	new	neighbourhoods
但	经济的	压力	有	疏散	他们	自始至终	新的	社区

[ænd; ənd] ['sʌbəːb] .

and	suburbs	.
和	郊区	.

但经济压力使他们分散到各个新的社区和郊区。

[trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

Tradition	still	bound	them	to	St	.	John's	.
传统	仍然	边界	他们	到	英石	.	约翰的	.

传统仍然将他们与圣约翰大学联系在一起。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] ['ɔːrbɪt] , [ðə; ði] ['rektər] [kʌt] [æt; ət]['rændəm] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['streɪtə] ,

With	no	fixed	orbit	,	the	rector	cut	at	random	through	all	of	these	strata	,
和	不	固定的	轨道	,	这	校长	切	在	随机的	通过	全部	的	这些	地层	,

由于没有固定轨道，探测器随机穿过所有这些地层。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

and	into	a	fourth	.
和	进入	一个	第四	.

进入第四阶段。

[nɑːt] ['veri] [fɑːr]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pærəntli] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪmɪtləs] [depθs] ,

Not	very	far	into	it	,	for	this	apparently	went	down	to	limitless	depths	,
不是	非常	远的	进入	它	,	为了	这	显然	去	向下	到	无限	深度	,

还没深入多少，因为这似乎深不见底。

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

the	very	contemplation	of	which	made	him	dizzy	.
这	非常	沉思	的	哪个	制成	他	晕眩的	.

仅仅是想到这件事就让他感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [prɪ'keriəsli] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

The	parish	house	seemed	to	float	precariously	on	its	surface	.
这	教区	房子	似乎	到	漂浮	岌岌可危	在	它是	表面	.

教区房似乎摇摇欲坠地漂浮在水面上。

['oʊɪŋ] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['gɪlmən] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli]

Owing	partly	to	the	old	-	fashioned	ideas	of	Dr	.	Gilman	,	and	partly
欠款	部分	到	这	老的	-	造型	想法	的	博士	.	吉尔曼	,	和	部分

[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ʌv; əv] [ɪts] ['vestri] ,

to	the	conservatism	of	its	vestry	,
到	这	保守主义	的	它是教区委员会		,

部分原因是吉尔曼博士的旧观念，部分原因是教区委员会的保守主义，

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənəlɪzm] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

the	institutionalism	of	St	.	John's	was	by	no	means	up	to	date	.
这	制度主义	的	英石	.	约翰的	曾是	经过	不	方法	向上	到	日期	.

圣约翰学院的体制远未跟上时代。

[noʊ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] .

No	settlement	house	,	with	day	nurseries	,	was	maintained	in	the	slums	.
不	沉降	房子	,	和	天	苗圃	,	曾是	维持	在	这	贫民窟	.

贫民窟里没有设立设有日托中心的社区中心。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] , ['ɜːrli] ['naɪntiz] , [hæd; həd] [ɪts] [dʒɪm'neɪziəm] [hɔːl] [ænd; ənd] [klæs]

The	parish	house	,	built	in	the	,	early	nineties	,	had	its	gymnasium	hall	and	class
这	教区	房子	,	建造	在	这	,	早期的	九十年代	,	有	它是	健身房	大厅	和	班级

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

and	reading	rooms	,
和	阅读	房间	,

教区活动中心建于上世纪九十年代初，设有体育馆、教室和阅览室。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ɪn] [ðiːz] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['mɑːdərn] .

but	was	not	what	in	these	rapidly	moving	times	would	be	called	modern	.
但	曾是	不是	什么	在	这些	快速	移动	时代	会	是	称为	现代的	.

但在如今这个快速发展的时代，它并不算是现代的。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] [æk'tɪvətiz] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [jʌŋ] [mæn]

Presiding	over	its	activities	,	and	seconded	by	a	pale	,	but	earnest	young	man
主持	超过	它是	活动	,	和	附议	经过	一个	苍白	,	但	认真	年轻的	男人

['riːs(ə)ntli] [ɔː'deɪnd] ,

recently	ordained	,
最近	受戒	,

主持各项活动，并由一位面色苍白但神情虔诚、新近受戒的年轻人协助，

[wʌz; wəz] - [fɜːrst] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [mə'kreɪ] .

was	Hodder's	first	assistant	,	the	Reverend	Mr	.	McCrae	.
曾是	-	第一的	助手	,	这	牧师	先生	.	麦克雷	.

霍德的第一助手是麦克雷牧师。

[mə'kreɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l] .

McCrae	was	another	puzzle	.
麦克雷	曾是	其他	谜	.

麦克雷是另一个谜团。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [flæt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] , [greɪ]

He	was	fifty	and	gaunt	,	with	a	wide	flat	forehead	and	thinning	,	grey
他	曾是	五十	和	瘦削	,	和	一个	宽的	平坦的	前额	和	稀疏	,	灰色的

[her] ,

hair	,
头发	,

他五十岁，面容憔悴，额头宽阔扁平，头发稀疏灰白。

[ænd; ənd] [wɔːr] [stiːl] ['spektəklz] .

and	wore	steel	spectacles	.
和	穿着	钢	眼镜	.

他戴着一副钢框眼镜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] .

He	had	a	numerous	family	.
他	有	一个	很多的	家庭	.

他家人口众多。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sperɪŋ] , [bɔːr] [strɔːŋ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkælɪ'doʊniən] ['æksent] .

His	speech	,	of	which	he	was	sparing	,	bore	strong	traces	of	a	Caledonian	accent	.
他的	演讲	,	的	哪个	他	曾是	节省	,	钻孔	强的	痕迹	的	一个	喀里多尼亚	口音	.

他说话不多，但言辞中带有浓重的苏格兰口音。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

And	this	,	with	the	addition	of	the	fact	that	he	was	painstaking	and
和	这	,	和	这	添加	的	这	事实	那	他	曾是	费尽心力	和

[mə'θɑːdɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

methodical	in	his	duties	,
有条不紊	在	他的	职责	,

除此之外，他还一丝不苟、做事有条不紊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər]['ɔːrθədɑːks][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [nɑːn] - [kə'mɪtl] ,

and	that	his	sermons	were	orthodox	in	the	sense	that	they	were	extremely	non	-	committal	,
和	那	他的	布道	是	正统	在	这	感觉	那	他们	是	极其	非	-	入狱	,

他的布道之所以被认为是正统的，是因为它们极其不置可否。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['hɑːdɚ] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

was	all	that	Hodder	knew	about	him	for	many	months	.
曾是	全部	那	霍德	知道	关于	他	为了	许多	几个月	.

在长达数月的时间里，霍德尔对他的了解仅限于此。

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mænz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

He	never	doubted	,	however	,	the	man's	sincerity	and	loyalty	.
他	绝不	怀疑	,	然而	,	这	男人的	诚意	和	忠诚	.

但他从未怀疑过这个人的真诚和忠诚。

[bʌt; bət] [mə'kreɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] ,

But	McCrae	had	a	peculiar	effect	on	him	,	and	as	time	went	on	,
但	麦克雷	有	一个	奇特	影响	在	他	,	和	作为	时间	去	在	,

但麦克雷对他产生了一种奇特的影响，随着时间的推移，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

his	conviction	deepened	that	his	assistant	was	watching	him	.
他的	定罪	加深	那	他的	助手	曾是	观看	他	.

他更加确信他的助手正在监视他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['tæsɪt]['krɪtɪsɪzəm][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌʌn'kaɪndli] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]

The	fact	that	this	tacit	criticism	did	not	seem	unkindly	did	not	greatly	alleviate	the
这	事实	那	这	默契	批评	做过	不是	似乎	不友善的	做过	不是	非常	减轻	这

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

impatience	that	he	felt	from	time	to	time	.
不耐烦	那	他	毛毡	从	时间	到	时间	.

尽管这种隐晦的批评听起来并不刻薄，但这并没有大大减轻他时不时产生的不耐烦情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['haɪər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [mə'kreɪz] [ə'bɪlətiz] [ðæn; ðən] [ðæt]

He	had	formed	a	higher	estimate	of	McCrae's	abilities	than	that
他	有	形成	一个	更高	估计	的	麦克雷的	能力	比	那

['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

generally	prevailing	throughout	the	parish	;
一般来说	盛行	自始至终	这	教区	;

他对麦克雷的能力评价高于教区内普遍的看法；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	in	spite	of	,	perhaps	because	of	his	attitude	,	was	drawn	toward	the
和	在	尽管如此	的	,	也许	因为	的	他的	态度	,	曾是	绘制	朝向	这

[mæn] .

man	.
男人	.

尽管他态度如此，或许正是因为他的态度，他还是被这个人吸引了。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] , [æz; əz] ['hɑːdɚ] ['ænəlaizd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

This	attitude	,	as	Hodder	analyzed	it	from	the	expressions	he	occasionally
这	态度	,	作为	霍德	分析	它	从	这	表达式	他	偶尔

[sər'praɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [feɪs] ,

surprised	on	his	assistant's	face	,
惊讶	在	他的	助理	脸	,

霍德尔从他助手脸上偶尔流露出的惊讶表情中分析出了这种态度：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , ['kɔntempleitɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

was	one	of	tolerance	and	experience	,	contemplating	,	with	a	faint
曾是	一	的	宽容	和	经验	,	沉思	,	和	一个	头晕的

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'gret] ,

amusement	and	a	certain	regret	,
娱乐	和	一个	肯定	后悔	,

那是一种宽容和阅历交织的思考，带着一丝不易察觉的愉悦和些许遗憾。

[ðə; ði] ['weɪstfl] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['juːθfl] [vaɪ'tæləti] .

the	wasteful	expenditure	of	youthful	vitality	.
这	浪费	支出	的	青春	活力	.

浪费青春活力。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [mɔːr] .

Yet	it	involved	more	.
然而	它	涉及	更多的	.

但这其中涉及的远不止这些。

[mə'kreɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [nuː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

McCrae	looked	as	if	he	knew	—	knew	many	things	that	he	deemed	it	necessary
麦克雷	看起来	作为	如果	他	知道	—	知道	许多	事物	那	他	被认为	它	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['rektər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

for	the	new	rector	to	find	out	by	experience	.
为了	这	新的	校长	到	寻找	出去	经过	经验	.

麦克雷看起来好像什么都知道——他知道很多他认为新校长必须通过亲身经历才能了解的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

But	he	was	a	difficult	man	to	talk	to	.
但	他	曾是	一个	难的	男人	到	讲话	到	.

但他是个很难沟通的人。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːdɚ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **the** **truth** **be** **told** **,** **the** **more** **Hodder** **became** **absorbed** **in** **these** **activities** **of** **the**
如果 这 真相 是 讲述 , 这 更多的 霍德 成为 吸收 在 这些 活动 的 这
['pærɪʃ] [haʊs] ,
parish **house** **,**
教区 房子 ,

说实话，霍德尔越是全身心投入到教区房屋的这些活动中，

[ðə; ði] ['greɪtər] [gruː] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'kjuːt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ; [ɔːr]
the **greater** **grew** **his** **perplexity** **,** **the** **more** **acute** **his** **feeling** **of** **incompleteness** **;** **or**
这 更大的 生长 他的 困惑 , 这 更多的 急性 他的 感觉 的 不完整 ; 或者
['ræðər] ,
rather **,**
相当 ,

他的困惑越加深，他的不完整感就越强烈；或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌfʌndə'mentəli] [æt; ət] [fɔːlt] .
his **sense** **that** **the** **principle** **was** **somehow** **fundamentally** **at** **fault** **.**
他的 感觉 那 这 原则 曾是 不知何故 从根本上 在 过错 .

他认为这个原则从根本上说是有问题的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] [ðeɪ] [fiʃt] , [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [bɪ'naɪnli] ,
Out **of** **the** **waters** **of** **the** **proletariat** **they** **fished** **,** **assiduously** **and** **benignly** **,**
出去 的 这 水 的 这 无产阶级 他们 钓鱼 , 勤勉地 和 良性地 ,
[bʌt; bət][æt; ət]['rændəm] ,
but **at** **random** **,**
但 在 随机的 ,

他们从无产阶级的水域中捕鱼，勤奋而仁慈，但却是随意的。

[streɪndʒ] ['spesimənz] ! [brɔːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['blɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
strange **specimens** **!** **brought** **them** **,** **as** **it** **were** **,** **blinking** **to** **the** **light** **,**
奇怪的 标本 ! 带来 他们 , 作为 它 是 , 眨眼 到 这 光 ,
[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr] ['strʌglɪŋ] .
and **held** **them** **by** **sheer** **struggling** **.**
和 握住 他们 经过 透明 挣扎 .

奇异的标本！仿佛被带到光亮处，然后靠着顽强的挣扎才得以抓住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [daɪvd] ['æftər][ðem; ðəm] .
And **sometimes** **,** **when** **they** **slipped** **away** **,** **dived** **after** **them** **.**
和 有时 , 什么时候 他们 滑倒了 离开 , 潜水 后 他们 .

有时，当他们溜走时，我会纵身跃入水中追赶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊrət] , ['mɪstər] . [tɑːmpkɪnsən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][dɪd][ðə; ði]['daɪvɪŋ] ; [ɔːr] ,
The **young** **curate** **,** **Mr** **.** **Tompkinson** **,** **for** **the** **most** **part** **did** **the** **diving** **;** **or** **,**
这 年轻的 策展 , 先生 . 汤普金森 , 为了 这 最多 部分 做过 这 潜水 ; 或者 ,

年轻的牧师汤普金森先生主要负责潜水；或者说，

[ɪn] ['skrɪptʃərəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] .
in **scriptural** **language** **,** **the** **searching** **after** **the** **lost** **sheep** **.**
在 圣经 语言 , 这 搜索 后 这 丢失的 羊 .

用圣经的话来说，就是寻找迷失的羊。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kɑːmplɪʃt] [siːmd] [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪstər] . [pɑːr][hæd; həd] [ri'mɑːkt] , ['streɪndʒli]
The **results** **accomplished** **seemed** **indeed** **,** **as** **Mr** **.** **Parr** **had** **remarked** **,** **strangely**
这 结果 完成 似乎 的确 , 作为 先生 . 帕尔 有 评论 , 奇怪的
[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] ,
disproportionate **to** **the** **efforts** **,**
不成比例的 到 这 努力 ,

正如帕尔先生所说，所取得的成果似乎确实与付出的努力不成比例。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['leɪbərd] [ə'bʌndəntli] .

for	they	laboured	abundantly	.
为了	他们	辛勤劳作	大量	.

因为他们辛勤劳作。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mʌðərz] [ə'pɪrd] ['stɑːlɪdli] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æltruɪzəm] [ʌv; əv] [mɪs] ['ræmzi] ,

The	Italian	mothers	appeared	stolidly	appreciative	of	the	altruism	of	Miss	Ramsay	,
这	意大利语	母亲们	出现	沉稳地	欣赏的	的	这	利他主义	的	错过	拉姆齐	,

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,

who	taught	the	kindergarten	,
WHO	教授	这	幼儿园	,

意大利母亲们似乎对拉姆齐小姐的无私奉献表示由衷的感激，拉姆齐小姐是幼儿园的老师。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɔːf] [ðer; ðər] [hændz] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	taking	their	charges	off	their	hands	for	three	hours	of	a	morning	,
在	采取	他们的	收费	离开	他们的	双手	为了	三	小时	的	一个	早晨	,

让他们在上午的三个小时里暂时放下照看孩子的工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['rʌʃənz] .

and	the	same	might	be	said	of	the	Jews	and	Germans	and	Russians	.
和	这	相同的	可能	是	说	的	这	犹太人	和	德国人	和	俄罗斯人	.

同样的话也适用于犹太人、德国人和俄罗斯人。

[ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] : [sʌm; səm] [ʌv; əv]

The	newsboys	enjoyed	the	gymnasium	and	reading	-	rooms	:	some	of
这	报童	享受	这	健身房	和	阅读	-	房间	:	一些	的

[ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [drɑːftid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪər] ,

them	were	drafted	into	the	choir	,
他们	是	起草	进入	这	唱诗班	,

报童们很喜欢体育馆和阅览室：他们中的一些人还被征召入唱诗班。

[jet] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [duːmz] [feɪld] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv]

yet	the	singing	of	Te	Deums	failed	somehow	to	accomplish	the	miracle	of
然而	这	歌唱	的	特	赞美诗	失败的	不知何故	到	完成	这	奇迹	的

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

regeneration	.
再生	.

然而，唱颂感恩赞歌却未能实现重生的奇迹。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] , [noʊ] [daʊt] ; [ðə; ði] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənts] [nɑːt]

The	boys	,	as	a	rule	,	were	happier	,	no	doubt	;	the	new	environments	not
这	男孩们	,	作为	一个	规则	,	是	更快乐	,	不	怀疑	;	这	新的	环境	不是

['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

wholly	without	results	.
完全	没有	结果	.

毫无疑问，男孩们总体上更快乐了；新的环境并非完全没有效果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] .

But	the	rector	was	an	idealist	.
但	这	校长	曾是	一个	理想主义者	.

但校长是个理想主义者。

[hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ; [tuː; tə] [wɪn]

He	strove	hard	to	become	their	friend	,	and	that	of	the	men	;	to	win
他	努力	难的	到	变得	他们的	朋友	,	和	那	的	这	男人	;	到	赢

[ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

their	confidence	,
他们的	信心	,

他努力与他们成为朋友，尤其是男人们的朋友；努力赢得他们的信任。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] .

and	with	a	considerable	measure	of	success	.
和	和	一个	大量	措施	的	成功	.

而且取得了相当大的成功。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [koʊt][ænd; ənd][pʊt][ɑːn]['bɑːksɪŋ] -

On	more	than	one	occasion	he	threw	aside	his	clerical	coat	and	put	on	boxing	-
在	更多的	比	一	场合	他	扔	旁边	他的	文员	外套	和	放	在	拳击	-

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

他不止一次脱下牧师外套，戴上拳击手套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , [wɪð; wɪθ]['læntərn] [slaɪdz] ,

and	he	gave	a	series	of	lectures	,	with	lantern	slides	,
和	他	给予	一个	系列	的	讲座	,	和	灯笼	幻灯片	,

他举办了一系列讲座，并配以幻灯片。

[kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [spent] [ɪn] ['jʊrəp] .

collected	during	the	six	months	he	had	once	spent	in	Europe	.
集	期间	这	六	几个月	他	有	一次	花费	在	欧洲	.

这是他曾在欧洲生活六个月期间收集的物品。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['rɛdiɪst] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ,

The	Irish	-	Americans	and	the	Germans	were	the	readiest	to	respond	,
这	爱尔兰	-	美国人	和	这	德国人	是	这	准备就绪	到	回应	,

爱尔兰裔美国人和德国人的反应最为迅速。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [jʌŋ] ['wəːkiŋmæn] [ænd; ənd] [jʊθs] [baɪ][noʊ]

and	these	were	for	the	most	part	young	workingmen	and	youths	by	no
和	这些	是	为了	这	最多	部分	年轻的	工人	和	青年	经过	不

[miːnz] ['destɪtuːt] .

means	destitute	.
方法	贫困	.

这些人大多是年轻的工人和青年，绝非一贫如洗。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

When	they	were	out	of	a	place	,
什么时候	他们	是	出去	的	一个	地方	,

当他们离开某个地方时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔkəz]

he	would	often	run	across	them	in	the	reading	-	room	or	sitting	among	the	lockers
他	会	经常	跑步	穿过	他们	在	这	阅读	-	房间	或者	坐着	之中	这	储物柜

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dʒɪm'neɪziəm] ,

beside	the	gymnasium	,
旁	这	健身房	,

他经常会在阅览室里或者体育馆旁的储物柜旁碰到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪliərli] [ə'baʊt]

and	they	would	rise	and	talk	to	him	cordially	and	even	familiarly	about
和	他们	会	上升	和	讲话	到	他	诚挚地	和	甚至	熟悉地	关于

[ðer; ðər] [ə'ferz] .

their	affairs	.
他们的	事务	.

他们会起身，亲切地与他谈论自己的事情，甚至用熟悉的语气。

[ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [ɑːn][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

They	liked	and	trusted	him	—	on	a	tacit	condition	.
他们	喜欢	和	可信	他	—	在	一个	默契	状况	.

他们喜欢他、信任他——但这有一个不言而喻的条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊndri] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [krɔːs] .

There	was	a	boundary	he	might	not	cross	.
那里	曾是	一个	边界	他	可能	不是	叉	.

他有自己不能逾越的界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['baʊndri] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [mə'kreɪ] .

And	the	existence	of	that	boundary	did	not	seem	to	trouble	McCrae	.
和	这	存在	的	那	边界	做过	不是	似乎	到	麻烦	麦克雷	.

而这条边界的存在似乎并没有困扰麦克雷。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]['æftər][ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔːn]

One	night	as	he	stood	with	his	assistant	in	the	hall	after	the	men	had	gone
一	夜晚	作为	他	站立	和	他的	助手	在	这	大厅	后	这	男人	有	已消失

,

,

,

一天晚上，男人们都走了之后，他和助手站在大厅里。

['hɑːdɚ] [kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Hodder	could	contain	himself	no	longer	.
霍德	可以	包含	他自己	不	更长	.

霍德尔再也按捺不住了。

" [lʊk] [hɪr] , [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ,

"	Look	here	,	McCrae	,	"	he	broke	out	,
"	看	这里	,	麦克雷	,	"	他	打破	出去	,

“听着，麦克雷，”他突然说道。

" [ðiːz] [men] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	these	men	never	come	to	church	—	or	only	a	very	few	of	them	.	"
"	这些	男人	绝不	来	到	教会	—	或者	仅有的	一个	非常	很少	的	他们	.	"

“这些人从不去教堂——或者只有极少数人去。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [duː] , " [mə'kreɪ] [ə'griːd] .

"	No	more	they	do	,	"	McCrae	agreed	.
"	不	更多的	他们	做	,	"	麦克雷	同意	.

“他们不再那样做了，”麦克雷同意道。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	Why	don't	they	?	"
"	为什么	不	他们	?	"

“他们为什么不呢？”

" [jiːv] [æskt] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] . "

"	Ye've	asked	them	,	perhaps	.	"
"	你们已经	问	他们	,	也许	.	"

“或许你已经问过他们了。”

" [aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	I've	spoken	to	one	or	two	of	them	,	"	admitted	the	rector	.
"	我已经	说	到	一	或者	二	的	他们	,	"	承认	这	校长	.

“我跟其中一两个人谈过，”校长承认道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	And	what	do	they	tell	you	?
"	和	什么	做	他们	告诉	你	?

他们告诉你什么?

" ['hɑːdɚ] [smaɪld] .

"	Hodder	smiled	.
"	霍德	微笑	.

霍德尔笑了。

" [ðeɪ] [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .
" They don't tell me anything .
" 他们 不 告诉 我 任何事物 .

“他们什么都不告诉我。”

[ðeɪ] [dɑːdʒ] . "
They dodge . "
他们 躲闪 . "

他们躲开了。

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] [məˈkreɪ] .
" Precisely , " said McCrae .
" 恰恰 , " 说 麦克雷 .

“正是如此，”麦克雷说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkrɪstʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈhɑːdɚ] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" We're not making Christians of them , " said Hodder , beginning to walk up and down .
" 是 不是 制作 基督徒 的 他们 , " 说 霍德 , 开始 到 走 向上 和 向下 .

“我们又不是要把他们变成基督徒，”霍德尔说着，开始来回踱步。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [ˈkwestʃən] . "
" It's a big question . "
" 它是 一个 大的 问题 . "

“这是个大问题。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ˈkwestʃən] .
" It is a big question .
" 它 是 一个 大的 问题 .

这是一个大问题。

[its] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkwestʃənz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
It's the question of all questions , it seems to me .
它是 这 问题 的 全部 问题 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，这是所有问题中最关键的问题。

[ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈkrɪstʃənz] . "
The function of the Church , in my opinion , is to make Christians . "
这 功能 的 这 教会 , 在 我的 观点 , 是 到 制作 基督徒 . "

我认为，教会的职能就是使人成为基督徒。

" [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [rɪˈlɪdʒən] , " [sed] [məˈkreɪ] — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː] - — " [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .
" Try to teach them religion , " said McCrae — he almost pronounced it releegion — " and see what happens .
" 尝试 到 教 他们 宗教 , " 说 麦克雷 — 他 几乎 发音 它 - — " 和 看 什么 发生 .

“试着教他们宗教，”麦克雷说——他几乎把宗教念成了releegion——“看看会发生什么。”

[jɪl] [hæv; həv][noʊ] ['klæsɪz] [æt; ət][ɔːl] .
Ye'll have no classes at all .
叫喊 有 不 课程 在 全部 .

你们将完全没有课。

[ðeɪ] ['oʊnli] [kʌm] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ji:; ji] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ðæt] [wei] ,

They	**only**	**come**	**,**	**the**	**best**	**of**	**them**	**,**	**because**	**ye**	**let**	**them**	**alone**	**that**	**way**	**,**
他们	仅有的	来	,	这	最好的	的	他们	,	因为	是的	让	他们	独自的	那	方式	,

他们之所以能来，都是因为你们放任他们自由发展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [help] .

and	**they**	**get**	**a**	**little**	**decency**	**and**	**society**	**help**	**.**
和	他们	得到	一个	小的	体面	和	社会	帮助	.

他们得到了一点体面待遇和社会的帮助。

[its] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] [sə'lu:n] ['meɪbi] . "

It's	**somewhat**	**to**	**keep**	**them**	**out**	**of**	**the**	**dance**	**-**	**halls**	**and**	**saloons**	**maybe**	**.**	**"**
它是	有些	到	保持	他们	出去	的	这	舞蹈	-	大厅	和	酒吧	或许	.	"

也许是为了让他们远离舞厅和酒吧吧。”

" [its] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['rektər] [ə'sɜ:rtɪd] .

"	**It's**	**not**	**enough**	**,**	**"**	**the**	**rector**	**asserted**	**.**
"	它是	不是	足够的	,	"	这	校长	断言	.

“这还不够，”校长断言道。

" [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

"	**You've**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**experience**	**with**	**them**	**.**
"	你已经	有	一个	伟大的	交易	的	经验	和	他们	.

“你和他们打交道的经验非常丰富。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] , [ɪn] [jʊr; jər] [vju:] , [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dəunt] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði]

And	**I**	**want**	**to**	**know**	**why**	**,**	**in**	**your**	**view**	**,**	**more**	**of**	**them**	**don't**	**come**	**into**	**the**
和	我	想	到	知道	为什么	,	在	你的	看法	,	更多的	的	他们	不	来	进入	这

[tʃɜ:rtʃ] . "

Church	**.**	**"**
教会	.	"

我想知道，在你看来，为什么更多的人没有加入教会。

" [wʊd] [ji:; ji] [pʊt] ['dʒɪmi] ['flænəgən] [ænd; ənd] ['ɑ:toʊ] ['bauə] [ænd; ənd] ['toʊni] [bɑ:ldɑ:sɑ:roʊ] [ɪn] ['mɪstər] .

"	**Would**	**ye**	**put**	**Jimmy**	**Flanagan**	**and**	**Otto**	**Bauer**	**and**	**Tony**	**Baldassaro**	**in**	**Mr**	**.**
"	会	是的	放	吉米	弗拉纳根	和	奥托	鲍尔	和	托尼	巴尔达萨罗	在	先生	.

[pɑ:rz] [pju:] ?

Parr's	**pew**	**?**
帕尔的	座位	?

“你们愿意让吉米·弗拉纳根、奥托·鲍尔和托尼·巴尔达萨罗坐在帕尔先生的座位上吗？”

" [mə'kreɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

"	**McCrae**	**inquired**	**,**	**with**	**a**	**slight**	**flavour**	**of**	**irony**	**that**	**was**	**not**	**ill**	**-**	**natured**	**.**
"	麦克雷	询问	,	和	一个	轻微	味道	的	讽刺	那	曾是	不是	患病的	-	自然	.

麦克雷问道，语气中带着一丝讽刺，但并非恶意。

" [ɔ:r] [pər'hæps] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] ? "

"	**Or**	**perhaps**	**Mrs**	**.**	**Larrabbee**	**would**	**make**	**room**	**for**	**them**	**?**	**"**
"	或者	也许	太太	.	-	会	制作	房间	为了	他们	?	"

“或许拉拉比太太会给他们腾出地方？”

" [aɪv] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:dɝ] , ['θɔ:tfəli] ,

"	**I've**	**considered**	**that**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**replied**	**Hodder**	**,**	**thoughtfully**	**,**
"	我已经	经过考虑的	那	,	的	课程	,	"	回复	霍德	,	深思熟虑	,

“我当然考虑过这一点，”霍德若有所思地回答道。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [mə'kreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	**he**	**was**	**a**	**little**	**surprised**	**that**	**McCrae**	**should**	**have**	**mentioned**	**it**	**.**
尽管	他	曾是	一个	小的	惊讶	那	麦克雷	应该	有	提及	它	.

不过，他有点惊讶麦克雷会提到这件事。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər]['soʊʃ(ə)l] , [ðen] , — [ðæt] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði][gæp] .

"	You	think	their	reasons	are	social	,	then	,	—	that	they	feel	the	gap	.
"	你	思考	他们的	原因	是	社会的	,	然后	,	—	那	他们	感觉	这	差距	.

“那么你认为他们的理由是社会性的，——他们感受到了这种差距。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][moʊst] ['strɔːŋli] .

I	feel	it	myself	most	strongly	.
我	感觉	它	我	最多	强烈	.

我本人对此感受最为强烈。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['səuʃəlists] .

And	yet	none	of	these	men	are	Socialists	.
和	然而	没有任何	的	这些	男人	是	社会主义者	.

然而，这些人中没有一个是社会主义者。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] . "

If	they	were	,	they	wouldn't	come	here	to	the	parish	house	.	"
如果	他们	是	,	他们	不会	来	这里	到	这	教区	房子	.	"

如果他们真是那样的人，就不会来教区房了。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['səuʃəlists] , " [ə'griːd] [mə'kreɪ] .

"	They're	not	Socialists	,	"	agreed	McCrae	.
"	它们是	不是	社会主义者	,	"	同意	麦克雷	.

“他们不是社会主义者，”麦克雷同意道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	But	there	is	room	in	the	back	and	sides	of	the	church	,
"	但	那里	是	房间	在	这	后退	和	侧面	的	这	教会	,

“但是教堂的后面和侧面还有空间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['sɜːrvɪs] , [wen] [ðə; ði] [pjuː]

and	there	is	the	early	service	and	the	Sunday	night	service	,	when	the	pews
和	那里	是	这	早期的	服务	和	这	星期日	夜晚	服务	,	什么时候	这	教堂长椅

[ɑːr; ər] [friː] .

are	free	.
是	自由的	.

还有早间礼拜和周日晚间礼拜，那时教堂的长椅是空着的。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ? "

Why	don't	they	come	to	these	?	"
为什么	不	他们	来	到	这些	?	"

他们为什么不来参加这些活动呢?

" [rɪ'lɪdʒən] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	Religion	doesn't	appeal	to	them	.	"
"	宗教	不	上诉	到	他们	.	"

“宗教对他们没有吸引力。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [jiːv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

"	Ye've	asked	me	a	riddle	.
"	你们已经	问	我	一个	谜语	.

“你问了我一个谜语。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [jiː; ji] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

All	I	know	is	that	the	minute	ye	begin	to	preach	,
全部	我	知道	是	那	这	分钟	是的	开始	到	布道	,

我只知道，你们一开始传道，

[ɔːf] [ðeɪ] [goʊ][ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

off	they	go	and	never	come	back	.
离开	他们	去	和	绝不	来	后退	.

他们走了，再也没有回来。

" ['hɑːdɚ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪksəti] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['ɑːnɪst] [feɪs] .

"	Hodder	,	with	unconscious	fixity	,	looked	into	his	assistant's	honest	face	.
"	霍德	,	和	无意识	固定性	,	看起来	进入	他的	助理	诚实的	脸	.

霍德尔下意识地凝视着助手诚实的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [mə'kreɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi]

He	had	an	exasperating	notion	that	McCrae	might	have	said	more	,	if	he
他	有	一个	可气	概念	那	麦克雷	可能	有	说	更多的	,	如果	他

[wʊd] .

would	.
会	.

他心中一直有个恼人的想法：如果麦克雷愿意的话，他或许会说更多。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θiːəri] ? "

"	Haven't	you	a	theory	?	"
"	还没有	你	一个	理论	?	"

你难道没有理论吗?

" [traɪ] [jɔːr'self] , " [sed] [mə'kreɪ] .

"	Try	yourself	,	"	said	McCrae	.
"	尝试	你自己	,	"	说	麦克雷	.

“你自己试试吧，”麦克雷说。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [jet] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [nɑːt] [ʌn'greɪʃəs] .

His	manner	was	abrupt	,	yet	oddly	enough	,	not	ungracious	.
他的	方式	曾是	突然	,	然而	奇怪	足够的	,	不是	不友善的	.

他的态度很生硬，但奇怪的是，却并不失礼。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['kwɪkli] .

"	Don't	think	I'm	criticizing	,	"	said	the	rector	,	quickly	.
"	不	思考	我是	批评	,	"	说	这	校长	,	迅速地	.

“别以为我是在批评，”校长连忙说道。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [jɜːr] [nɑːt] . "

"	I	know	well	ye're	not	.	"
"	我	知道	出色地	是的	不是	.	"

“我很清楚你不是。”

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

"	I've	been	trying	to	learn	.
"	我已经	到过	尝试	到	学习	.

我一直在努力学习。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hæf]['aʊər; ɑːr][tæsk] ,

It	seems	to	me	that	we	are	only	accomplishing	half	our	task	,
它	似乎	到	我	那	我们	是	仅有的	完成	一半	我们的	任务	,

我觉得我们只完成了一半的任务。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɪz][nɑːt] [juː'niːk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

and	I	know	that	St	.	John's	is	not	unique	in	this	respect	.
和	我	知道	那	英石	.	约翰的	是	不是	独特的	在	这	尊重	.

我知道圣约翰大学在这方面并非个例。

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ændruːz] , [ʌv; əv] ['trɪnəti] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] [pʊr] . "

I've	been	talking	to	Andrews	,	of	Trinity	,	about	their	poor	.	"
我已经	到过	说	到	安德鲁斯	,	的	三位一体	,	关于	他们的	贫穷的	.	"

我一直在和三一学院的安德鲁斯谈论他们的贫困问题。

" [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɛmədi] ? "

"	Does	he	give	you	a	remedy	?	"
"	做	他	给	你	一个	补救	?	"

他给你开了药吗?

" [noʊ] , " ['hɑːdɝ] [sed] .

"	No	,	"	Hodder	said	.
"	不	,	"	霍德	说	.

“不,”霍德尔说。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [waɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʌznt] [ə'piːl] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	He	can't	see	any	more	than	I	can	why	Christianity	doesn't	appeal	any	longer	.
"	他	不能	看	任何	更多的	比	我	能	为什么	基督教	不	上诉	任何	更长	.

“他跟我一样，都看不出为什么基督教不再吸引人了。”

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]

The	fathers	and	mothers	of	these	people	went	to	church	,	in	the	old	country
这	父亲们	和	母亲们	的	这些	人们	去	到	教会	,	在	这	老的	国家

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] .

and	in	this	.
和	在	这	.

这些人的父母，无论是在故乡还是在这里，都去教堂做礼拜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [siːz] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] , [ðæt] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['setld] ['ɪntuː] ['leər] ,

Of	course	he	sees	,	as	you	and	I	do	,	that	society	has	settled	into	layers	,
的	课程	他	看到	,	作为	你	和	我	做	,	那	社会	有	定居	进入	层	,

当然，他跟你我一样，也看到了社会已经分化成不同的阶层。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leər] [wəʊnt][mɪks] .

and	that	the	layers	won't	mix	.
和	那	这	层	惯于	混合	.

而且各层之间不会混合。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌɛm 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['enərdʒi]

And	he	seems	to	agree	with	me	that	there	is	a	good	deal	of	energy
和	他	似乎	到	同意	和	我	那	那里	是	一个	好的	交易	的	活力

[ig'zɔːtid][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] . "

exerted	for	a	comparatively	small	return	.	"
施加	为了	一个	比较	小的	返回	.	"

他似乎也同意我的看法，即投入了大量精力，但回报却相对较小。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . [pɑːr] [sez] .

"	I	understand	that's	what	Mr	.	Parr	says	.
"	我	理解	那就是	什么	先生	.	帕尔	说道	.

“我明白帕尔先生是这么说的。”

" [ðiːz] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɑːr] [dɪ'stɜːrbd] ['hɑːdɝ] .

"	These	references	to	Mr	.	Parr	disturbed	Hodder	.
"	这些	参考	到	先生	.	帕尔	不安	霍德	.

“这些提及帕尔先生的话让霍德尔感到不安。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]

He	had	sometimes	wondered	,	when	he	had	been	compelled	to	speak	about
他	有	有时	想知道	,	什么时候	他	有	到过	被迫	到	说话	关于

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ,

his	visits	to	the	financier	,
他的	访问	到	这	金融家	,

他有时在被迫谈及拜访那位金融家的经历时，会想:

[haʊ] [mə'kreɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

how	McCrae	regarded	them	.
如何	麦克雷	认为	他们	.

麦克雷是如何看待他们的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [məˈkreɪ] [dɪd][rɪˈgɑːrd][ðem; ðəm] .

He	was	sure	that	McCrae	did	regard	them	.
他	曾是	当然	那	麦克雷	做过	看待	他们	.

他确信麦克雷确实考虑到了他们。

" ['mɪstər] . [pɑːr][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , "

"	Mr	.	Parr	is	willing	to	be	even	more	generous	than	he	has	been	,	"
"	先生	.	帕尔	是	愿意的	到	是	甚至	更多的	慷慨的	比	他	有	到过	,	"

['hɑːdɚ] [sed] .

Hodder	said	.
霍德	说	.

霍德尔说："帕尔先生甚至愿意比以前更加慷慨。"

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['weðər] [its] [waɪz] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] [skoʊp] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn] .

"	The	point	is	,	whether	it's	wise	to	enlarge	our	scope	on	the	present	plan	.
"	这	观点	是	,	无论	它是	明智的	到	放大	我们的	范围	在	这	展示	计划	.

关键在于，扩大我们当前计划的范围是否明智。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ "

" [jiː; ji][kæn; kən] [riːtʃ] [mɔːr] , " [məˈkreɪ] [spoʊk] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .

"	Ye	can	reach	more	,	"	McCrae	spoke	without	enthusiasm	.
"	叶	能	抵达	更多的	,	"	麦克雷	辐	没有	热情	.

"你们可以影响更多人，"麦克雷语气平淡地说。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['oʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ?

"	What's	the	use	of	reaching	them	,	only	to	touch	them	?
"	是什么	这	使用	的	到达	他们	,	仅有的	到	触碰	他们	?

"到达他们身边，仅仅是为了触摸他们，这有什么用呢？"

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [helpt] [məˈtɪriəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] , [ænd; ənd] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	addition	to	being	helped	materially	and	socially	,	and	kept	away	from	the
在	添加	到	存在	帮助	重大	和	社会	,	和	保留	离开	从	这

[dæns] - [hɔːlz] [ænd; ənd] [səˈluːn] ,

dance	-	halls	and	saloons	,
舞蹈	-	大厅	和	酒吧	,

除了在物质和社会方面得到帮助，并被禁止出入舞厅和酒吧之外，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][baɪ][ðə; ði]['gɔspəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈmeɪd] .

they	ought	to	be	fired	by	the	Gospels	,	to	be	remade	.
他们	应该	到	是	被解雇	经过	这	福音书	,	到	是	重制版	.

他们应该受到福音的感召，得到重塑。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntuː]

They	should	be	going	out	into	the	highways	and	byways	to	bring	others	into
他们	应该	是	去	出去	进入	这	高速公路	和	小路	到	带来	其他的	进入

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他们应该走上大街小巷，把其他人带进教会。

" [ðə; ði] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Scotchman's	face	changed	a	little	.
"	这	-	脸	已更改	一个	小的	.

苏格兰人的脸色微微一变。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , ['weðər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɔːr][bəuθ]

For	an	instant	his	eyes	lighted	up	,	whether	in	sympathy	or	commiseration	or	both
为了	一个	立即的	他的	眼睛	照明	向上	,	无论	在	同情	或者	怜悯	或者	两个都

,

,

,

他的眼神瞬间亮了起来，不知是同情还是怜悯，或许两者兼而有之。

['hɑːdɜ˞] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Hodder	could	not	tell	.
霍德	可以	不是	告诉	.

霍德尔无法判断。

" [aɪm][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['hɑːdɜ˞] , [ɪf] [jɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .

"	I'm	with	ye	,	Mr	.	Hodder	,	if	ye'll	show	me	the	way	.
"	我是	和	是的	,	先生	.	霍德	,	如果	叫喊	展示	我	这	方式	.

“霍德先生，如果您能为我指明方向，我愿意跟随您。”

[bʌt; bət] ['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] ? "

But	oughtn't	we	to	begin	at	both	ends	?	"
但	不应该	我们	到	开始	在	两个都	结束	?	"

但我们难道不应该从头到尾都开始吗?

" [æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] ? " ['hɑːdɜ˞] [rɪ'piːtɪd] .

"	At	both	ends	?	"	Hodder	repeated	.
"	在	两个都	结束	?	"	霍德	重复	.

“两端都是吗？”霍德尔重复道。

" ['ʃʊrli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ?

With	the	people	in	the	pews	?
和	这	人们	在	这	教堂长椅	?

和坐在教堂长椅上的人们一起?

['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ][ðem; ðəm] , [tuː] ? "

Oughtn't	we	to	be	firing	them	,	too	?	"
不应该	我们	到	是	射击	他们	,	也	?	"

难道我们不应该也解雇他们吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Yes	,	"	said	the	rector	.
"	是的	,	"	说	这	校长	.

“是的，”校长说。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [mə'kreɪz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	He	turned	away	,	to	feel	McCrae's	hand	on	his	sleeve	.
"	他	转向	离开	,	到	感觉	麦克雷的	手	在	他的	袖子	.

他转过身，感觉到麦克雷的手搭在了他的袖子上。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , ['mɪstər] . ['hɑːdɜ˞] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	it	will	come	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	或许	它	将要	来	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“也许会实现的，霍德先生，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [straɪk] [ɪn] .
" **There's** **no** **telling** **when** **the** **light** **will** **strike** **in** **.**
" 有 不 讲述 什么时候 这 光 将要 罢工 在 .

“谁也说不准什么时候才能看到曙光。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə]['ɑːptɪmɪzəm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]
" **It** **was** **the** **nearest** **to** **optimism** **he** **had** **ever** **known** **his** **assistant** **to**
" 它 曾是 这 最近的 到 乐观 他 有 曾经 已知 他的 助手 到
[ə'proʊtʃ] .
approach **.**
方法 .

这是他所见过的他的助手所表现出的最接近乐观的态度。

" [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɔːltən]
" **McCrae** **,** **"** **he** **asked** **,** **"** **have** **you** **ever** **tried** **to** **do** **anything** **with** **Dalton**
" 麦克雷 , " 他 问 , " 有 你 曾经 尝试 到 做 任何事物 和 道尔顿

“麦克雷，”他问道，“你有没有试过对道尔顿做什么？”

[striːt] ? "
Street **?** **"**
街道 ? "

街道？ ”

" ['dɔːltən] [striːt] ?
" **Dalton** **Street** **?**
" 道尔顿 街道 ?

“道尔顿街？ ”

" [ðə; ði]['riːəl] [mə'kreɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [rɪ'taɪərd] [ə'brʌptli] ,
" **The** **real** **McCrae** **,** **whom** **he** **had** **seemed** **to** **see** **emerging** **,** **retired** **abruptly** **,**
" 这 真实的 麦克雷 , 谁 他 有 似乎 到 看 新兴 , 退休 突然 ,

“他似乎看到了真正的麦克雷的崛起，但那个真正的麦克雷却突然退役了。”

['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [ɪk'stɪriər] .
presenting **his** **former** **baffling** **and** **noncommittal** **exterior** **.**
呈现 他的 以前的 莫名其妙 和 不置可否 外部的 .

展现了他以往令人费解、模棱两可的外表。

" [jes] , " ['hɑːdɝ] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
" **Yes** **,** **"** **Hodder** **forced** **himself** **to** **go** **on** **,**
" 是的 , " 霍德 强制 他自己 到 去 在 ,

“是的，”霍德尔强迫自己继续说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [tuː; tə]
and **it** **came** **to** **him** **that** **he** **had** **repeated** **virtually** **the** **same** **words** **to**
和 它 来了 到 他 那 他 有 重复 几乎 这 相同的 字 到
['mɪstər] . [pɑːr] ,
Mr **.** **Parr** **,**
先生 . 帕尔 ,

他突然意识到，自己几乎对帕尔先生重复了同样的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'proʊtʃ] .
" **it** **is** **at** **our** **very** **doors** **,** **a** **continual** **reproach** **.**
" 它 是 在 我们的 非常 门 , 一个 持续的 责备 .

“它就在我们家门口，不断地给我们带来谴责。”

[ðer; ðər][ɪz]['riːəl] ['pɑːvərti] [ɪn] [ðoʊz] ['ruːmiŋ] ['haʊzɪz] ,
There **is** **real** **poverty** **in** **those** **rooming** **houses** **,**
那里 是 真实的 贫困 在 那些 房间 房屋 ,

那些出租房里确实存在严重的贫困问题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [vaɪs][soʊ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] . "

and	I	have	never	seen	vice	so	defiant	and	shameless	.	"
和	我	有	绝不	已见	副	所以	桀骜不驯	和	不要脸	.	"

我从未见过如此肆无忌惮、厚颜无耻的恶习。

" [its] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] [pleɪs] , [ðæt] , " [mə'kreɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	a	shifty	place	,	that	,	"	McCrae	replied	.
"	它是	一个	狡猾的	地方	,	那	,	"	麦克雷	回复	.

“那是个鱼龙混杂的地方，”麦克雷回答道。

" [ðeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] ,

"	They're	in	it	one	day	and	gone	the	next	,
"	它们是	在	它	一	天	和	已消失	这	下一个	,

“他们今天还在，明天就消失了。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kætʃ] - ['beɪs(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

a	sort	of	catch	-	basin	for	all	the	rubbish	of	the	city	.
一个	种类	的	抓住	-	盆地	为了	全部	这	垃圾	的	这	城市	.

就像一个城市垃圾收集池。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [wen] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

I	can	recall	when	decent	people	lived	there	,
我	能	记起	什么时候	体面的	人们	居住地	那里	,

我记得以前那里住着一些正派的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔːl] [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd]['daiviːz][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] . "

and	now	it's	all	light	housekeeping	and	dives	and	what	not	.	"
和	现在	它是	全部	光	家政	和	潜水	和	什么	不是	.	"

现在就只剩下一些轻松的家务活、潜水之类的了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , " ['hɑːdɚ] [əb'zɜːrvd] .

"	But	that	doesn't	relieve	us	of	responsibility	,	"	Hodder	observed	.
"	但	那	不	缓解	我们	的	责任	,	"	霍德	观察到	.

“但这并不能免除我们的责任，”霍德尔说道。

" [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	denying	it	.
"	我是	不是	否认	它	.

“我没有否认。”

[aɪ] [θɪŋk] [jɪl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] .

I	think	ye'll	find	there's	very	little	to	get	hold	of	.
我	思考	叫喊	寻找	有	非常	小的	到	得到	抓住	的	.

我想你会发现能弄到的东西很少。

" [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr]

"	Once	more	,	he	had	the	air	of	stopping	short	,	of	being	able	to	say	more
"	一次	更多的	,	他	有	这	空气	的	停止	短的	,	的	存在	有能力的	到	说	更多的

.

:
.

“他又一次欲言又止，好像还有很多话想说。

['hɑːdɚ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Hodder	refrained	from	pressing	him	.
霍德	克制	从	紧迫	他	.

霍德尔没有继续追问他。

['dɔːltən] [striːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

Dalton	Street	continued	to	haunt	him	.
道尔顿	街道	持续	到	出没	他	.

道尔顿街的往事一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

And	often	at	nightfall	,
和	经常	在	黄昏	,

而且通常在夜幕降临时，

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

as	he	hurried	back	to	his	bright	rooms	in	the	parish	house	from	some
作为	他	慌忙	后退	到	他的	明亮的	房间	在	这	教区	房子	从	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erəndz] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

of	the	many	errands	that	absorbed	his	time	,
的	这	许多	跑腿	那	吸收	他的	时间	,

他匆匆忙忙地从各种琐事中抽身，赶回教区住宅里明亮的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] ['wɪmɪn] ['wɪrəli] [tredɪŋ]

he	had	a	feeling	of	self	-	accusation	as	he	avoided	women	wearily	treading
他	有	一个	感觉	的	自己	-	指控	作为	他	避免	女性	疲劳	踩踏

[ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

the	pavements	,
这	人行道	,

他感到一阵自责，因为他刻意避开那些疲惫地走在人行道上的妇女。

[ɔːr]['gɝːlz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['plɑːdɪŋ] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði][wet] , ['wɪntri] [striːts] .

or	girls	and	children	plodding	homeward	through	the	wet	,	wintry	streets	.
或者	女孩们	和	孩子们	缓慢地	回家	通过	这	湿的	,	冬季	街道	.

或者女孩和孩子们在湿冷的冬日街道上艰难地往家走。

[sʌm; səm] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] , ['ʌðər] [pæst] ['sʌlənli] , [wɪð; wɪθ][bent] ['hedz]

Some	glanced	at	him	with	heavy	eyes	,	others	passed	sullenly	,	with	bent	heads
一些	瞥了一眼	在	他	和	重的	眼睛	,	其他的	通过了	闷闷不乐地	,	和	弯曲	头部

.

:

.

有些人眼神沉重地瞥了他一眼，有些人则垂着头，闷闷不乐地走过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

At	such	moments	his	sense	of	helplessness	was	overpowering	.
在	这样的	时刻	他的	感觉	的	无助	曾是	压倒性的	.

在这样的时刻，他的无助感会让他难以承受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] [d'welɪŋz] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] .

He	could	not	follow	them	to	the	dreary	dwellings	where	they	lodged	.
他	可以	不是	跟随	他们	到	这	凄凉	住宅	在哪里	他们	已提交	.

他无法跟随他们到他们居住的阴暗住所。

[ɪl'dɑːn] [pɑːr] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Eldon	Parr	had	said	that	poverty	was	inevitable	.
埃尔顿	帕尔	有	说	那	贫困	曾是	不可避免的	.

埃尔登·帕尔曾说过，贫困是不可避免的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神